

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Novae Seriei

VOLVMEN V.

V. ANNALE OPVS.

1881. JAN.—JUN.

Totius Seriei Vol. IX.

Miserum est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnervm.)

FVNDATORES & EDITORES

DR. SAMUEL BRASSAI & DR. HUGO DE MELTZL.

SZERKESZTI DR. MELTZL HUGÓ.

CLAVDIOPOLI.

SVMPPTIBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

IN OFFICINA TYPOGRAPHICA R. VNIVERSITATIS J. STEIN.

LONDINI.

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

MDCCLXXXI.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

NEUNTES QUINQUEMESTER, 1880.

- ABSHOFF E. Privatgelehrter in *Münster*.
 M^{me} ADAM E. (JULIETTE LAMBER) Dir. der „Revue Nouvelle“ *Paris*.
 † AMIEL H.-FRÉDÉRIC Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.
 ANDERSON RASMUS. Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
 AVENARIUS RICHARD. Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.
 BAYNES JAMES. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 DE BEER TACO H. Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.
 De BENJUMEA NICOLAS DIAZ. Corresp. mitglied der Lissaboner Academia Real das Ciencias in *London*.
 BENTHLEN P. (B. SALMER.) Privatgel. in *Valparaiso* (Chile)
 BERGMANN F. W. Prof. an d. Univers. *Strassburg*.
 BETTELONI VICTOR Dr. Privatgel. in *Verona*.
 BIADOGO G. Dr. Privatgel. in *Verona*.
 BOZZO GIUSEPPE. Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.
 BUTLER ED. DUNDAS. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 CANNIZZARO TOMMASO, Privatgelehrter in *Messina*.
 D. CARRION ANTONIO LUIZ. Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.
 CASSONE GIUSEPPE. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien.)
 CHATTOPADHYAYA NISI KANTA. Brahman, in *Paris*. (*Calcutta*.)
 Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.
 DAHLMANN R. Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins f. niederd. sprachl.“ in *Leipzig*.
 DEDERDING G. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
 DIÓSI ARTHUR. Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.
 D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr. Erster sekretär d. „Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.
 FALCK P. Red. d. „Estl. Gouv. Zeit.“ in *Reval*.
 FARKAS L. Dr. Pr. an d. Universität *Klausenburg*.
 FELMÉRI L. Dr. Prof. der paedagogik *ebenda*.
 FORESTIER AUVER. Privatgelehrte in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)
 FRACCAROLI GIUSEPPE Dr. Privatgelehrter in *Verona*.
 Mrs FREILIGRATH KROECKER Privatgel. in *London*.
 GIÉRSE A. Dr. Privatgelehrter in *Naumburg a. S.*
 GWINNER W. Dr. Privatgelehrter in *Frankfurt a/M.*
 HART H. Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.
 HART I. Mit-redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.
 HÓMAN OTTÓ Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.
 IMRE SÁNDOR. Prof. der magyar. sprache und litteratur *ebenda*.
 INGRAM JOHN. Privatgel. u. Ingenieur in *London*.
 JAKUDJSIÁN WERTHANES Dr. Mechitaristenpriester in *Kronstadt* (*Constantinopel*.)
 JOCHUMSSON MATTH. Redacteur und herausgeber des „Thjóðholfur in *Reykjavik* (Island.)
 KANTZ AUG.. Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.
 KATSCHER LEOP. Privatgelehrter in *London*.
 KÜRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.
 Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKI HELENE, geb. Prinzessin GHKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.
 KÖRBER G. W. Prof. an d. Universität *Breslau*.
 LINDH TH. Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)
 D. RAMON LEON MAINEZ. Director der „Crónica de los Cervantistas, in *Cádiz*.
 MARZIALS THEO. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 D. PAOBLO DE MAZA. Privatgelehrter in *Cádiz*.
 MAYET PAUL. Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko u. am Okurasho im finanzministerium in *Tokio* (Yédo) Japan.
 v. MELTZL OSKAR Dr. Prof. der polit. ökonomie, an d. kgl. Akademie *N.-Szeben*.
 MERCER P. Dr. in *Melbourne* (Victoria.)
 MILELLI DOMENICO. Prof. in *Mailand*.
 MINCKWITZ JOHANNES Dr. prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.
 MISTRAL FRÉDÉRIC. Privatgelehrter in *Maillane* (Provence.)
 MITKO EUTHYMIO. Herausgeber der *AABANIKH MHAΪΣΣA* in *Cairo* (Aegypten.)
 NERRLICH PAUL Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
 DE OLAVARRIA Y FERRARI HENRIQUE, Red. der „La Ilustracion de la Infancia.“ in *México*.
 DE LA MONTAGNE. Red. u. herausg. der „Nederl. Dicht & Kunstthalle“ in *Antwerpen*.
 DE PEÑAR B. L. (LA RIVERA.) in *Granada*.
 PHILLIPS HENRY Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society“ in *Philadelphia* (U. S. A.)
 ÖMAN VICTOR Dr. Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden.)
 PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.
 PODHORSZKY LUDWIG. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.

- POTT A. F. Dr. Professor in *Halle* a/S.
 RAPISARDI MARIO. prof. an der Univers. *Catania*.
 ROLLETT HERMANN. Dr., stadtharchivar in *Baden*
 b. *Wien*.
 ROLLAND E. Herausg. der „Mélusine“ auf schloss
Aunay. (Dep. Eure & Loire.)
 SABATINI F. Dir. der „Rivista della Letteratura
 Popolare“ in *Roma*.
 SANDERS D. Dr. Professor in *Alt-Strelitz*.
 SCHERR JOHANNES. Dr. prof. der geschichte u.
 litteratur an d. tech. Hochschule *Zürich*.
 SCHMITZ F. I. Dr. Gymnasiall. in *Asohaffenburg*.
 SCHOTT WILHELM Dr. prof. der oriental. sprachen
 u. litteraturen an der Universität *Berlin*.
 FÜRST DE SPUCHES J., Prinz von GALATI, prä-
 sident der „Real Accademia Palermitana di
 scienze etc.“ in *Palermo*.
 STAUFF-SIMIGNOVICZ L. A. Professor an dem
 k. k. Pädagogium in *Czernowitz*.
 STEMPEL M. Privatgelehrter in *Berlin*.
 D. PLACIDO STERIO. Privatgel. u. ingen. in *Messina*.
 STORCK WILHELM. Dr. professor an der k. Aka-
 demie *Münster*.
 VAN STRAALEN S. Bibliotheksbeamter im Bri-
 tish Museum in *London*.
 STRONG HERBERT A. Präsident der Universität
Melbourne. (Australien, Vict.)
 SZABÓ KÁROLY, Dr. Prof. der ungar. geschichte
 an der Universität *Klausenburg*.
 SZAMOSI JÁNOS, Dr. Prof. der class. philologie an
 der Universität *Klausenburg*.
 SZILASI GREGORIUS Dr. prof. d. rumänischen sprache
 u. litt. an der Universität *ebenda*.
 TEICHMANN A. Dr. prof. a. d. Univers. *Basel*.
 v. SZÁSZ K. Dr. Ministerialrat, privatdozent der
 vergl. litteratur an d. Universität *Budapest*.
 SZILÁGYI S. Direktor d. Univ.-Bibliothek *Budapest*.
 SZONGOTT K. Gymnasiallehrer in *Sz.-Ujvár*.
 TEZA EMILIO Dr., prof. des sanskrit u. der ver-
 gleichenden litt. an d. Universität *Pisa*.
 THIAUDIÈRE F. Herausg. d. „Revue des Idées
 nouvelles“ in *Paris*.
 THORSTEINSSON STEINGRIMUR. Professor in *Reyk-
 javík* (Island.)
 v. TÖRÖK A. Prof. a. d. Univers. *Klausenburg*.
 VÁRADY ANTAL. Privatgel. u. anwalt *Rózsá-Pusztá*.
 VÖGLER M. Dr. Red. d. „Studienfreund“ in *Leipzig*.
 VOLGER O. Dr., Obmann des Freien Deutschen
 Hochstiftes in Goethes vaterhause in *Frank-
 furt*, a/M.
 v. WALTHER F. Exc., w. staatsr., bibliothekar
 der kaiserl. bibliothek in *St. Petersburg*.
 WENZEL G. Dr. jur. h. c., k. regierungsrat a. d.
 in *Dresden*.
 WERNECKE HUGO Dr. Director der Realschule
 in *Weimar*.
 WESKE MICHAEL Dr. Dozent der estnischen
 sprache u. litt. an der Universität *Dorpat*.
 WESSELY J, E. Privatgelehrter in *Leipzig*.
 WHITEHEAD RALPH in *Kildrummy* (Schottland.)
 WOLTER EDUARD. Cand. phil. in *Moskau*.
 ZIMMERN HELEN. Privatgel. in *London*.

INHALT.

I. MAGYARISCH.

Francia népdal, kiadatlan. A Páris környékéről közlött Rolland-féle eredeti után (cf. Fran- zösisch)	13.
Petőfi valamennyi editiójából eddig kimaradt költemény (cf. Petőfiana 63.)	29.
A Petőfi-philologia nyílt kérdéseihöz I. (cf. Pet. 67.)	90.
De Caudolle A. Hazánk tudományáról	92.
Vajda E. Bergmann F. W. új allitteratív theoriájának jelentősége és alkalmazása különösen az Eddabeli Atlamára	99.

II. DEUTSCH.

Die rätsel- und scherzfragenpoesie der Székler in Siebenbürgen. Offener brief an Seine Mag- nificenz den Herrn Dr. Emilio Teza, Rector der Universität Pisa	3, 51, 133.
Minckwitz. An Wilhelm Dindorf. (ode aus dem latein. ms. übers.)	11.
Der abgetrumpfte freier. In magyarisch- isländisch- germanischer tradition. (Beitrag zur vergl. litteraturkunde)	14, 139.
Sizilianische volkslieder I—II. (cf. Ital.)	15.
Verdeutsche volkslieder der transilvan. ungar. Zigeuner NF. II—III. (Cf. Zig.)	16, 128.
Sacris manibus Josephi Eötvös etc.	19.
Vom sprachunterricht	21, 37, 129.
Vermächtniss. Ged. des Baron J. Eötvös	31.

IV.

Lessing. Zum 15. februar 1881.	35.
Petöfis bibliothek (cf. Pet. 65, 65.a, 65.b.)	57, 87, 136.
Zu Petöfis Blutbank von Eperjes (cf. ib. 66.)	59.
Panaszok. (Klagen.) Ged. des Baron J. Eötvös	62.
F. Das Hohelied etc. Ged. aus dem Russischen	92.
Ein altfriesisches volkslied	93.
Magyarische volkslieder. (Grösstenteils hier zum erstenmal in eine fremde sprache über- setzt) NF. X.	95.
Amiel † 11. mai 1881.	129.
Gerecze. Die erste periode der magyarischen Kantlitteratur	159.
— Verzeichniss der magyarischen Kantlitteratur	163.

III. FRANZÖSISCH.

Rolland. J'ai ceuilli la douce rose. Chanson populaire inédite ,	12.
— Horoscope d'un nouveau né tsigan	32.

IV. ENGLISCH.

Ingram. The king in Thulë, from Goethe	64.
Les. From „Pippa Passes“ by R. Browning from the German of R. B.	95.
The Folk-Lore Society etc.	126, 142.
Phillips. A coffin and a lonely grave (cf. Pet. 69.)	137.

V. ITALIENISCH.

Cannizzaro. Canti popolari Siciliani (Chansons populaires inédites de la province de Mes- sine) I—II.	15.
De Spuches Princ. di Galati. La lodola da W. Wordsworth Imitazione	64.
Cannizzaro. Dal Petöfi (cf. Pet. 68—69.)	91.
Maffei. In giego deserto di nordico cielo, da Heine. (A Madame Dora d'Istria)	138.

VI. ISLÄNDISCH.

Thorsteinsson. Thula (Ineditum)	13.
---	-----

VII. ARMENISCH.

Szongott. Ge toghá thupe. Zur Petöfi-polyglotte der ACLV (cf. Pet. 64.)	30.
---	-----

VIII. ZIGEUNERISCH.

Erdelyilyika Bromane Zilya. Volkslieder der transilvanisch- ungarischen Zigeuner. Inedita. Neue Folge II—III.	16, 128.
--	----------

IX. VARIA.

Petite Revue Polyglotte	167.
Petöfiana 63—68	29, 57.
Bibliographie	174.
Correspondance 159—169. :	96.

ERRATA: CORRIGENDA. p. 2. Tot. Ser. vol. VIII.: TS. vol. IX. — p. 14. analyse der: a. des. — p. 30. kristálykemény jelleméhez: k. voltához. — p. 35. zu Braunschweig auf dem markt: z. Br. auf dem Aegydimarkt. — p. 57. XX. Regen etc: XX. Schwamm. XXI. Regen. XXII. Feder XVII. Elend. XXVIII. Dreschfegelo XXIX. Geige. XXX. Tau. — p. 63. von seinen stamme: von seinem st. — p. 92. opposé: opposé. — p. 138. J. trouble: To tr. — p. 141. wie die climax: wie der el.



AZ ACLV CSAK KIADATLAN KÖZLEMÉNYEKET HOZ. MINDEN JOG FENNTARTATIK

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Novae Seriei

VOLVMEN VI.

V. ANNALE OPVS.

1881. JUN. SEPT. OCT. NOV. DEC.

Salus seriei, vol. I.

Miserum est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeqve quamvis singlarissima?) acquiescere non potest.

SCHILLEB. (Epistola ad Körnervm.)

FVNDATORES & EDITORES

DR. SAMUEL BRASSAI & DR. HUGO DE MELTZL.

SZERKESZTI DR. MELTZL HUGÓ.

CLAVDIOPOLI.

SVMP TIBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

IN OFFICINA TYPOGRAPHICA R. VNIVERSITATIS J. STEIN.

LONDINI.

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY, 57, AND 59, LUDGATE HILL.

MDCCLXXXI.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

ZEHNTES QUINQUEMESTER, 1880.

- ABSHOFF E. Privatgelehrter in *Münster*.
 M^{me} ADAM E. (JULIETTE LAMBER) Dir. der „Revue Nouvelle“ *Paris*.
 † AMIEL H. FRÉDÉRIC Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.
 ANDERSON RASMUS. Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
 AVENARIUS RICHARD. Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.
 BAYNES JAMES. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 DE BEER TACO H. Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.
 DE BENJUMEA NICOLAS DIAZ. Corresp. mitglied der Lissaboner Academia Real das Sciencias in *London*.
 BENTHLEN P. (B. SALMER.) Privatgel. in *Valparaiso* (Chile)
 BERGMANN F. W. Prof. an d. Univers. *Strassburg*.
 BETTELONI VICTOR Dr. Privatgel. in *Verona*.
 BIADOGO G. Dr. Privatgel. in *Verona*.
 BOZZO GIUSEPPE. Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.
 BUTLER ED. DUNDAS. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 CANNIZZARO TOMMASO. Privatgelehrter in *Messina*.
 D. ANTONIO CARRION LUIZ. Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.
 CASSONE GIUSEPPE. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien.)
 CHATTOPADHYAYA NISI KANTA. Brahman, in *Paris*. (*Calcutta*.)
 Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.
 DAHLMANN R. Mitredacteur der Zeitschrift des Vereins f. niederd. sprachf. in *Leipzig*.
 DEDERDING G. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
 DIÓSI ARTHUR. Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.
 D. ROMUALDO ESPINO ALVAREZ Dr. Erster sekretär d. „Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.
 FALCK P. Red. d. „Est. Gouv. Zeit.“ in *Reval*.
 FARKAS L. Dr. Pr. an d. Universität *Klausenburg*.
 FELMÉRI L. Dr. Prof. der paedagogik *ebenda*.
 FORESTIER AUBER. Privatgelehrte in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)
 FRACCAROLI GIUSEPPE Dr. Privatgelehrter in *Verona*.
 Mrs FREILIGRATH-KROEKER Privatgel. in *London*.
 Baron GAGERER C. Oberst i. p. *Wien*.
 GIERSE A. Dr. Privatgelehrter in *Naumburg* a. S.
 GWINNER W. Dr. Privatgelehrter in *Frankfurt*/M.
 HART H. Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.
 HART I. Mit-redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.
 HÓMAN OTTÓ Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.
 IMRE SÁNDOR. Prof. der magyar. sprache und litteratur *ebenda*.
 INGRAM JOHN. Privatgel. u. Ingenieur in *London*.
 JAKUDJSIÁN WERTHANES Dr. Mechitaristenpriester in *Kronstadt* (*Constantinopel*.)
 JOCHUMSSON MATTH. Redacteur und herausgeber des „Thjóðhólfur“ in *Reykjavík* (Island.)
 KANITZ AUG. Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.
 KATSCHER LEOP. Privatgelehrter in *London*.
 KIRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.
 Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKI HELENE, geb. Prinzessin GHUKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Académien u. gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.
 KÖRBER G. W. Prof. an d. Universität *Breslau*.
 LINDH TH. Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)
 Miss LLOYD L. Privatgelehrte Red. des South-African Folklore Journal *Capetown* (South-Africa.)
 D. RAMON LEON MAINEZ. Director der „Crónica de los Cervantistas“, in *Cádiz*.
 MARC F. Privatgel. *London*.
 MARZIALS THEO. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 D. PABLO de MAZA. Privatgelehrter in *Cádiz*.
 MAYET PAUL. Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko u. am Okurasho im finanzministerium in *Tokio* (Yédo) Japan.
 v. MELTZL OSKAR Dr. Prof. der polit. ökonomie an d. kgl. Akademie *N.-Szében*.
 MERCER P. Dr. in *Melbourne* (Victoria.)
 MILELLI DOMENICO. Prof. in *Mailand*.
 MINCKWITZ JOHANNES Dr. prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.
 MISTRAL FRÉDÉRIC. Privatgelehrter in *Maillane* (Provence.)
 MITKO EUTHYMIO. Herausgeber der *LABANIKH MHAÏSSA* in *Cairo* (Aegypten.)
 NERRLICH PAUL Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
 DE OLAVARRIA y FERRARI HENRIQUE, Red. der „La Ilustracion de la Infancia.“ in *México*.
 DE LA MONTAGNE. Red. u. herausg. der „Nederl. Dicht & Kunsthalle“ in *Antwerpen*.
 DE PEÑAR B. L. (LA RIVERA.) in *Granada*.
 PHILLIPS HENRY Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society“ in *Philadelphia* (U. S. A.)
 ÖMAN VICTOR Dr. Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden.)

PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.
 PODHORSZKY LUDWIG. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.
 POTT A. F. Dr. Professor in *Halle a/S*.
 RAPISARDI MARIO. prof. an der Univers. *Catania*.
 ROLLETT HERMANN. Dr. stadarchivar in *Baden* b. *Wien*.
 ROLLAND E. Herausg. der „Mélusine“ auf schloss *Amnay*. (Dep. Eure & Loire.)
 SABATINI F. Dir. der „Rivista della Letteratura Popolare“ in *Roma*.
 SANDERS D. Dr. Professor in *Alt-Strelitz*.
 SCHERR JOHANNES. Dr. prof. der geschichte u. litteratur an d. tech. Hochschule *Zürich*.
 SCHMITZ F. I. Dr. Gymnasiall. in *Aschaffenburg*.
 SCHOTT WILHELM Dr. prof. der oriental. sprachen u. litteraturen an der Universität *Berlin*.
 FÜRST DE SPUGHES J., Prinz von GALATI, präsident der „Real Accademia Palermitana di scienze etc.“ in *Palermo*.
 STAUFÉ-SIMIGNOVICZ L. A. Professor an dem k. k. Pädagogium in *Czernowitz*.
 STEMPER M. Privatgelehrter in *Berlin*.
 D. PLACIDIO STERIO. Privatgel. u. ingen. in *Messina*.
 STORCK WILHELM. Dr. professor an der k. Akademie *Münster*.
 VAN STRAALEN S. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 STRONG HERBERT A. Präsident der Universität *Melbourne*. (Australien, Vict.)
 SZABÓ KÁROLY Dr. Prof. der ungar. geschichte an der Universität *Klausenburg*.
 SZAMOSI JÁNOS, Dr. Prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.

SZILASI GREGORIUS Dr. prof. d. rumänischen sprache u. litt. an der Universität *ebenda*.
 TEICHMANN A. Dr. prof. a. d. Univers. *Basel*.
 v. SZÁSZ K. Dr. Ministerialrat, privatdozent der vergl. litteratur an d. Universität *Budapest*.
 SZINNYEI I. senior Custos der k. Universitätsbibliothek *Budapest*.
 SZILÁGYI S. Direktor d. Univ.-Bibliothek *Budapest*.
 SZONGOTT K. Gymnasiallehrer in *Sz.-Ujvár*.
 TEZA EMILIO Dr., prof. des sanskrit u. der vergleichenden litt. an d. Universität *Pisa*.
 THIAUDIÈRE F. Herausg. d. „Revue des Idées nouvelles“ in *Paris*.
 THORSTEINSSON STEINGRIMUR. Professor in *Reykjavík* (Island.)
 v. TÖRÖK A. Prof. a. d. Univers. *Klausenburg*.
 VÁRADY ANTAL Privatgel. u. anwalt *Rózsa-Pusztá*.
 VÖGLER M. Dr. Red. d. „Studienfreund“ in *Leipzig*.
 VOLGER O. Dr., Obmann des Freien Deutschen Hochstiftes in Goethes vaterhause in *Frankfurt*, a.M.
 v. WALTHER F. Exc., w. staatsr., bibliothekar der kaiserl. bibliothek in *St. Petersburg*.
 † WENZEL G. Dr. jur. h. c., k. regierungsrat a. d. in *Dresden*.
 WERNEKKE HUGO Dr. Director der Realschule in *Weimar*.
 WESKE MICHAEL Dr. Dozent der estnischen sprache u. litt. an der Universität *Dorpat*.
 WESSELY J. E. Privatgelehrter in *Leipzig*.
 WHITEHEAD RALPH in Kildrummy (Schottland.)
 WOLTER EDUARD. Cand. phil. in *Moskau*.
 ZIMMERN HELEN. Privatgel. in *London*.

INHALT.

I. MAGYARISCH.

<i>Gerecze</i> . Erdélyi rumán népdalok a Cibiles hegy tövéből (Inedita) I—V.	28.
Hon. e. dr. jur. Wenzel Károly †	35.
Egy magyar Folklore Society terve	112.
Az Összehasonlító Irodalmi Társulat szabályzata.	114.
<i>Lomnitz</i> . A sectio divina Petőfi költészetében, mint a lyra morphologiai törvénye	107.
<i>Podhorszky</i> . Taliesin kymry költő költeménye: Maronad Owen Mab Urien	118.
<i>Farnos</i> . János, székely ballada zenéje	121—122.

II. DEUTSCH.

Gloria á Calderon. Notizen zur ungarischen Calderonlitteratur. Zum 25. Mai.	3.
• <i>Brassai</i> . Vom sprachunterricht (Addenda)	5, 38.
Die rätsel- und vextiertragenpoesie der Székler. Offener brief etc. an prof. Teza	17.
Petőfi's nachlass (cf. Petőfiana 69.)	21.
Antischopenhauerische velleitäten der Revue des deux mondes	25.
Der ursprung der Schopenhauerischen termini Bejahung und Verneinung.	26.

IV.

Die zweite auflage der Gwinnerschen Schopenhauerbiographie (cf. Schopenhaueriana Nr. 40—42.)	27.
<i>Hermine v. M.</i> Kleinrussische volkslieder I—II.	30.
Die katastrophe von Corizza im volksmunde (cf. Albanisch.)	30.
Magyarische volkslieder. NF. XIII	31.
<i>Falck.</i> Das Kalewidenreich	35, 95.
<i>Minckwitz.</i> Die höhere Lyrik nach stil und charakter. Ein Nürnberger trichter	41, 62, 101.
<i>Schott.</i> An den wolf. (Nach dem finnischen.)	50.
<i>Fischer.</i> Des mädchens fluch (cf. Rumänisch)	53.
Französisches volkslied, E. Rolland's ineditum aus der umgebung von Paris	86.
Dichter und kritiker (cf. Dänisch.)	87.
<i>Berger.</i> Ein nationallied der modernen Armenier	91.
Das sogenannte skolon des Hybrias	115.

III. ENGLISCH.

<i>Hansen.</i> Far in the North	54.
<i>Miss Lloyd</i> Circular issued by the South African Folklore Society	111.

IV. DÄNISCH.

<i>Molbeck.</i> Digter og kritiker	86.
------------------------------------	-----

V. ARMENISCH.

<i>Szongott G.</i> Incs okdágár sáh gé pjere. (s. Petőfiana)	111.
--	------

VI. RUMÄNISCH.

<i>Fischer.</i> Paltinasiulu. Rumän. volkslied aus dem Banat, ineditum	52.
<i>Mailand.</i> Zwei altrumänische romanzen, inedita, aus dem Hunyader comitat	59.

VII. ALBANESISCH.

<i>Mitko.</i> Cortçae mo; e mjera Cortçae	30.
---	-----

VIII. ZIGEUNERISCH.

Erdélyilyika Zilya Romane. Volkslieder der transilvanisch-ungarischen Zigeuner, inedita. NF. IVa, — IVb.	87.
---	-----

IX. VARIA.

Petőfiana 70 — 68 b.	107.
Schopenhaueriana	25.
Bibliographie	32, 54, 88.
Correspondance	32, 56, 88, 120.

ERRATA: CORRIGENDA. p. 114. zsidó, magyar, német: zsidó, magyar-német, (magyarországi német). — p. 118. rüstung tragen: r. haben. — lobpr. m. als ihren: l. m. wie ihren.

Beim einband wolle man auf die unten angebrachte zählung der spalten (seit 1877) achten. Jahreszahl, datierung und nummerierung sind mitunter falsch gesetzt (wie in Ns. vol. VI. nrr. 97—100 vom nov.—dec. 1881.) Man wolle überhaupt nie ausser acht lassen, dass ein polyglottes blatt grade um so vielmal mehr aufmerksamkeit, (time & money) erfordert, als sprachen es umfasst; folgerichtig auch der gefahr ausgesetzt bleibt grade um so viel mal mehr druckfehler und andre unregelmässigkeiten sich zu schulden kommen zu lassen.



ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse: philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quavis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FNVDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

- | | | | |
|---|--|--|--|
| Abshoff E., Münster. | Felméri L., Kolozsvár. | Mistral F., Maillane. | Storck W., Münster. |
| Mme Adam E. (J. Lamber),
Paris. | Fracaroli G., Verona. | Mitko E., Cairo. | Van Straalen S., London. |
| Amiel Fréd., Genève. | Gierse A., Naumburg. | De la Montagne V. A.
Antwerpen. | Strong H. A., Melbourne,
(Australia, Victoria). |
| Anderson R., Madison. Wis. | Gwinner W., Frankfurt a/M. | Nerrlich P., Berlin. | Szabó K., Kolozsvár. |
| Avenarius R., Zürich. | Hart H., Bremen. | Olavarria y Ferrari E.
México. | Szamosi J., Kolozsvár. |
| Baynes J., London. | Hart J., Berlin. | Óman V., Örebro (Sverige). | Szász Károly, Budapest. |
| De Beer T. H., Amsterdam. | Hóman O., Kolozsvár. | Patuzzi G. L., Verona. | Szllágyi Sándor, Budapest. |
| De Benjúnea N. D., London. | Jakudjsian Werthanos,
Brassó (Constantinopel.) | De Peñar B. L., (La Rivera).
Granada. | Szlasz G., Kolozsvár. |
| Benthlen P., Valparaiso.
(Chile.) | Imre S., Kolozsvár. | Phillips jr. H., Philadelphia. | Szongott K., Szamos-Ujvár. |
| Bergmann F. W., Strassburg. | Ingram J., London. | Podhorszky L., Paris. | Teichmann A., Basel. |
| Betteloni V., Verona. | Jochumsson M., Rejckjavik. | Pott A., Halle a S. | Teza E., Pisa. |
| Biadego G., Verona. | Kantiz A., Kolozsvár. | Rapsardi M., Catania. | Thiaudière E., Paris. |
| Bozzo G., Palermo. | Katscher L., London. | Rolland E., Aunay sous
Auneau. | Thorsteinsson S., Reykjavik. |
| Butler E. D., London. | Psse Koltzoff-Massalsky H.,
(Dora d'Istria), Firenze. | Rollett H., Baden (b. Wien.) | De Török A., Kolozsvár. |
| Cannizzaro T., Messina. | Körber G., Breslau. | Sabatini F., Roma. | v. Walther F., St. Petersburg |
| Carrion A. L., Malaga. | Mrs Kroeker-Freiligrath
London. | Sanders D., Alt-Strelitz. | Vogler M., Leipzig. |
| Cassone G., Noto (Sicilia). | Kühschner J., Berlin. | Scherr J., Zürich. | Volger O., Frankfurt a/M. |
| Chattopádháya Nisi Kánta
Paris (Calcutta). | Lindh Th., Borga. | Schmitz F. J., Schaffenburg. | Várady Antal, Róza-Pusztá. |
| Conte Cipolla F., Verona. | De Maza P., Cádiz. | Schott W., Berlin. | Wenzel G., Dresden. |
| Dahlmann R., Leipzig. | Mainez B. L., Cádiz. | De Spuches Principe Di
Galati, Palermo. | Wernecke H., Weimar. |
| Dederding G., Berlin. | Marzials Th., London. | Staufe-Simiginowicz L. A.,
Czernowitz. | Weske M., Dorpat. |
| Díosi A., London. | Mayet P., Fokei (Yédo.) | Sterio P., Messina. | Wessely J. E., Leipzig. |
| Espino R. A., Cádiz. | Meltzl O., Nagy-Szeben. | Stempel M., Berlin. | Whitehead Ralph Kildrum-
my (Scotland). |
| Falk P., Reval. | Mereer P., Melbourne. | | Wolter E., Moskau. |
| Farkas L., Kolozsvár. | Milelli D., Milano. | | Miss Woodward A. (Fores-
tier A.) Philadelphia. |
| | Minckwitz J., Leipzig. | | Miss Zimmermann H., London. |

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdruck-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträgere in entlegeneren idiomem wolle man mit interlinea-version, in einer der XI teltsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

T RENEER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire du No LXXXI. Die rätsel- und scherzfragen poesie der Székler, offener brief an E. Teza in Pisa. p. 3. — MINCKWITZ. An Wilhelm Dindorf. p. 11. — Symmiktá: BOLLAND. J'ai cueilli etc. Ineditum. p. 11. — M. Françoisa népdal, Páris környékéről, kiadatlán. p. 13. — THORSTEINSSON. Thula. Ineditum. p. 14. — Der abgetrunppte freier in magyarisch-isländisch-germanischer tradition. p. 14. — CANNIZZARO. Canti popolari Siciliani. I—II. p. 15. — M. Sicilianische volkslieder. p. 16. — Volkslieder der transilvanisch-ungarischen Zigeuner. Inedita. NF. II. p. 16. —

DIE RÄTSEL-UND VEXIER-FRAGEN- POESIE DER SZÉKLER IN SIEBENBÜRGEN.

OFFENER BRIEF AN SEINE MAGNIFIZENZ
DEN HERRN DR. EMILIO TEZA RECTOR DER
UNIVERSITÄT PISA.

VIELLEICHT haben sie schon vergessen, was für eine beherzigenswerte bemerkung sie in bezug auf die volkspoesie meiner heimat erst jüngst fallen liessen, da ich zu Neapel im Hôtel Cavour — im angesicht des rauchenden Vesuv — die freude hatte, mit Ihnen zwiesprache zu pflegen. Auf meine klage wegen nichtbeachtung des Magyarischen — dieses *aschenbrödels der europäischen idiome* — erwiderten sie, dass das grösste hinderniss, welches dem studium des magyarischen in der gelehrten welt des auslands die wege versperre, lediglich nur im mangel eines urwüchsigen originaltextes (etwa von volksliedern) zu suchen sei, welcher zugleich mit gegenüber stehender übersetzung, in einer der grossen sprachen Europa's, versehen wäre. Ich liebe meine heimat (ob mit recht oder unrecht, ob sie es um einen verdient, oder nicht,) viel zu sehr, als dass ich dem von Ihnen mit so treffender kritik aufgedeckten mangel nicht sofort abzuhefen bereit wäre, so weit (leider) meine schwachen kräfte und meine angegriffene gesundheit es erlauben. Gestatten sie mir daher, Ihre schwerwiegende aufmerksamkei auf den nachfolgenden kleinen versuch über die szekler rätselpoesie

lenken zu dürfen, dessen wesentlicher inhalt grade seit 9 jahren in meinem pulte verschlossen liegt.)*

Welch' grosse rolle diese art von poesie unter allen völkern des erdballs, schon seit den ältesten zeiten spielt, da doch jedes volk seinen Morolt u. änlliche kobilde hat; weiss heutzutage wohl nicht nur die ethnographie, sondern auch die litterarhistorie. Die hierhergehörige poesie der Székler aber ist um so lehrreicher, als dieses völklein wohl mit recht für den direkten erben des Hunnenvolks sich ausgiebt, wenn auch dieser anspruch zunächst lediglich nur auf den bereits ziemlich verdorrten kern des szeklerstammes beschränkt bleibt. Dieser kern hat sich zwar im lauf der jahrhunderte fortwährend durch neue zuzüge aus dem eigentlichen Ungarn verstärkt, aber grade hiedurch leider beinahe alles von seiner sonderart eingebüsst.

Die volkspoesie der Székler ist aber immer noch ebenso ehrwürdig, als reich u. vielseitig. Unter sämtlichen hunnisch-kumanisch-ungarischen stämmen scheint dieses eigentümliche völkchen, welches grade den östlichsten, also entlegensten, überdiess gebirgigsten winkel des grossen Stefansreich's einnimmt, der einzige zu sein, bei welchem uralte volks-

) Unsere im gegenwärtigen moment maassgebenden kräfte vermögen nicht einmal so viel pression zu entfalten, damit in unserer zwillingsmonarchie, bloss im benachbarten Wien, an der hochschule, eine lehrkanzel des Magyarischen geschaffen werde, u. wär's nur als pendant — zur czechischen professur. Wieland klagte im vor. jahrh. von Deutschland, dass man daselbst nicht glaube: etwas könne zur fruchtbarkeit des landes beitragen, das nicht etc. (S. W. XXXVI. 345.)

*) Kurz: weniger nationalökonomie wäre auch bei uns mehr nationalökonomie. Wollte man doch A. SCHLEICHER'S mahnung sich zu herzen nehmen, aus seinen vorlesungen an der univers. Jena: „wenn alle sprachforscher der welt zu einer conferenz zusammenträten, so würden sie eine schönere sprache nicht schaffen können, als die magyarische.“

balladenpoesie noch vorhanden ist. Mit- hin darf die szekler volksdichtung in ganz Centraleuropa wohl einzig genannt werden: Gemeinsam turanisch-arische überlieferungen von so hohem alter, wie z. b. der in FCLV. Vol. III. weiteren kreisen vermittelte szekler „Edward“, (János) mögen einen ungefähren begriff bieten nicht nur von dem alter, sondern auch von der form dieser grossartig-primi- tiven volkspoesie. Die schöne harmo- nie der teile wird hier nicht wie noch im Percy'schen Edward der Alt-Schotten hauptsächlich durch das secundäre binde- mittel des auslaudreims (endreim's) her- gestellt, sondern lediglich nur durch *in- neren reim* (gedankenreim,) wenn man diesen ausdruck gestatten will: zunächst also durch rhythmische malerei, anti- thetische composition (*kaptál — haccz**) (ACLV. VII. p. 140.) frag' und antwort- spiel, enumeration, refrain; freilich auch, in geringerem maasse: *anlautreim* und *in- lautreim* (d. h. in veralteter terminologie: alliteration und assonanz.**)

Die nachfolgenden specimina aus der überaus reichen rätselpoesie der Székler sind wohl schon der natur der sache nach jünger, obschon im verhältniss zur poesie anderer völker wie gesagt, alt genug. Denn dieses genre mag ursprünglich doch nur als accidenz des dramatischen aufgetreten sein, und wenn auch die rein-dra- matische form im allgemeinen für älter angesehen werden muss, als die rein-

*) *haccz* (lässt du) in der volkssprache; für *hagsz* o. steht l. c. p. 14 „hadsz“, vielleicht ungenau, weil *d* bloss zum imperativ-stamm zu gehören scheint.

Red.

**) Diese neue terminologie sammt der ihr zu grunde liegenden folgeschweren entd- eckung verdankt die wissenschaft dem rastlos forschenden genie des prof. an der Strassburger Universität F. W. Bergmann, (jetzt im ruhe- stand) in seiner den manen Adolf Holtzmann's, Burnoufs u. Sacy's gewidmeten *Vegtamskvidha*.

lyrische, so dürfte sie doch viel jünger sein, als die rein-epische, mit deren späteren, didaktischen auswüchsen unser rätsel- u. vexier-genre jedoch, wenigstens zum teil, sich zu berühren scheint. Dieses spätere alter verraten die hier mitgeteil- ten proben fast durchwegs, schon durch das vorwiegen des auslaudreims. Doch giebt es mehrere nummern, die schon im äusseren sich unzweideutig als mem- bra disjecta urältester poesie zu erken- nen geben (VI, VIII, IX, X, XI, XVII, XVIII, etc.) (Auch stücke mit „gramma- tischem reim“ kommen vor; doch ist der übersetzer geneigt, grade diese un- vollkommenheit des reim's durchaus nicht für ein zeichen hohen alters anzusehen.)

Die untersuchung etwaniger entleh- nungen, sowie angabe sonstiger verglei- chungen, würde an dieser stelle zu weit führen. Doch wird jeder von seiten der g. leser u. fachgenossen kommende wink in dieser richtung, mit dank verwertet werden. Einstweilen sei erlaubt, bloss die einfache textwiedergabe mit gegen- überstehenden verdeutschungen u. einigen anmerkungen text-kritischer u. aesthe- tischer art folgen zu lassen.*) Sämmt- liche texte sind KRIZA'S sammlung ent- nommen („Vadrózsák“ Kolozsvár 1863, p. 339 sqq), und zwar genau so, wie der sammler sie redigiert hat, nämlich im Székler dialekt, welcher jedoch vom schrift-magyarisch gar nicht mehr stark abweicht. Kriza giebt übrigens weder eine einleitung noch sonstige anmerkun- gen, indem er sich lediglich nur auf die ortsangaben seiner quellen und die auflösungen u. ein (unvollständig's) idio- tikon beschränkt.

*) Raumangel zwingt uns von den vielen berührungspunkten namentlich mit der estnischen rätselpoesie abzusehen, bloss zu nr XXI sei be- merkt, dass sie fast wörtlich bei den sieben- bürger Sachsen wiederkehrt.

Und nun wollen Sie am Arno, sammt unseren anderen geneigten lesern und freunden an den ufern der Themse, des Delaware oder des Ganges, wie des Yarra-Yarra; am fusse des Fusi-Yama, des Aetna, wie Hekla etc., einen augenblick nahe an die quellen der Maros, in die urwälder der Gyergyó sich versetzen lassen, wo die königin der gewässer: die Borszéker heilquelle, das an kohlen-säure allerreichste, das am süssprikelndsten schmeckende nass der welt, sprudelt, wollen Sie mit mir in meine heimat kommen, um den geheimnissvollen sprüchen der alten Székler-Sibyllen am fusse des schneebedeckten Kelemen-havas zu lauschen; oder wollen Sie uns auf die üppigen melonen- und tabakfelder bei Máros-Vásárhely folgen und in die weissen bretterzelte der melonenverkäufer eintreten, um in sternenheller Augustnacht bei dem lodernden feldfeuer zeuge zu sein des wonnigen schauer-

gefühl's, mit welchem soeben erst der János gesungen wurde, wären schon im nächsten moment das ausgelassene lachen über die misslungene, oder auch gelungene auflösung einer scherzfrage aus einer anderen gruppe herübergellt. Und kommt gar aus dem nächsten dorf zufälligerweise die zigeunerbande herzu, so wird es wohl kaum noch einiger sekunden bedürfen, damit flinke fusse u. schlanke hüften die scene sofort in einen noch pittoreskeren Csárdás verwandeln, wenn auch auf kosten der — vergleichenden litteraturforschung...

Die verdeutschungen der nachfolgenden stücke wollten möglichst frei sein, obschon sie mitunter fast wörtlich ausgefallen sind. Damit jedoch der ausländische gelehrte fortwährend controlle üben könne und auch des prof. TEZA's wunsch möglichst gründlich entsprochen werde, so ist allemal auch eine genaue interlinearversion beigegeben:

SZÉKLER VOLKSRAETSEL UND SCHERZFRAGEN.

I.

<i>Karcsu</i>	<i>termetü</i>	<i>virágom</i>
Schlank	wuchsig	blume-mein
<i>Tölled</i>	<i>várom</i>	<i>bódódságom</i>
Dir-von	warte-ich	glück-mein.

Blütenhalmchen schlank und fein,
Meine hoffnung du allein.

II.

<i>Mongya</i>	<i>virág</i>	<i>virágnak:</i>	
Eagt-sie	blume	blume-ih	
<i>Várja</i>	<i>végit</i>	<i>világnak</i>	
Warte-sie	ende-sein	licht-sein	
<i>Két</i>	<i>vén</i>	<i>fának</i>	<i>ledőtit</i>
Zwei	alt	bäume-ih	sturz-ih
<i>S</i>	<i>a</i>	<i>meghótnak</i>	<i>felkötít.</i>
Und	des	verstorbenen	aufstehen-sein.

Zu der blum' die blume spricht:
Warte bis verlöscht das licht,
Bis zwei klötze umgesunken
Und im toten lebensfunken.

III.

<i>Egy</i>	<i>tágas</i>	<i>fejér</i>	<i>mezőn</i>	<i>sok</i>	<i>fekete</i>
Ein	breit	weiss	feld-auf	viel	schwarz
<i>utat</i>	<i>vágnak.</i>				
wego	hauen-sie				

Schwarze lämmlein sonder zahl
Ziehen auf die weide,
Über einen weissen berg,
Der da weiss wie kreide.*)

*) Der g. leser wolle ausnahmsweise diese von dem durch Kriza fälschlich in presaischer form gegebenen originalstichon völlig abweichende nachdichtung gestatten. Es kommt dem verf. bloss auf des experiment an: die FCLV, Edward i. f. vorgetragene theorie: von der irrelevanz des inhalts gegenüber der form, zu illustrieren. (incision nach: sok.)

IV.

<i>Egy</i>	<i>veréb</i>	<i>hordozza,</i>	
Ein	sperling	trägt-es	
<i>Hat</i>	<i>ökör</i>	<i>nem bírja,</i>	
Sechs	ochs	nicht bewältigt-es	
<i>Sok</i>	<i>városba</i>	<i>van meg,</i>	
Viel	stadt-in	ist da	
<i>Csak</i>	<i>Enyedön</i>	<i>nincs meg.</i>	
Nur	Enyed-an	nicht-ist da.	

Ein spatz der trägt es,
Sechs ochsen ziehen es nicht.
In vielen städten findest du's,
Nur in *Enyed**) nicht.

V.

<i>Árva</i>	<i>bornyu,</i>	<i>anyátlan,</i>	
Wais	kalb	mutter-baar	
<i>Pusztá</i>	<i>pajta,</i>	<i>födellen,</i>	
Wüst	stall	dach-baar	
<i>Három</i>	<i>verébnék</i>	<i>hat száma,</i>	
Drei	sperling-ihm	sechs auge-sein	
<i>Szenes</i>	<i>csutak</i>	<i>feteke.</i>	
Kohlig	strunk	schwarz.	

Waises kalb mütterlos,
Alter stall giebellos,
Drei der spatzen sechs der augen,
Kohlenstrunk schwarzer farb.

VI.

<i>Fityög,</i>	<i>figyög,</i>	<i>lóg,</i>	<i>lóg,</i>
Wackelt,	wackelt,	schaukelt,	schaukelt
<i>Alól</i>	<i>szőrös</i>	<i>várja.</i>	
Unten-von	haarig	wartet-es.	

Es hanget und hanget und wackelt
ganz fein
Und unten da harret ein haarig ding sein.

VII.

<i>Högyön</i>	<i>hó,</i>	<i>gödörbe</i>	<i>tó,</i>
Berg-am	schnee	grube-in	teich.
<i>Harminczkettőbe</i>	<i>egy</i>	<i>sincs</i>	<i>jó,</i>
Dreissig-zwei-in	ein	nicht ist	gut.

Auf den berge der schnee,
Im tale der see.
Von zwei und dreissig
Keinen guten weiss ich.**)

VIII.

<i>A mig</i>	<i>éltem</i>	<i>éltél,</i>	<i>mind utánam</i>	<i>jártál,</i>
Das bis	lebte-ich	lebtest-du	stets,	mir-nach gingst
<i>Hogy</i>	<i>meghótál</i>	<i>megfogtál:</i>	<i>mi hasznod van benne.</i>	
Dass ab-	starb-t	abfängst	was nutzen-dein	ist darin.

Da ich lebte lebtest du,
Eifrig mir nachstellend;
Da du tot, so fingst du mich:
Was hast du nun davon?

IX.

<i>Az ellenség</i>	<i>a házamra</i>	<i>jöve,</i>	<i>a házam</i>
Der feind	das haus-mein-auf	kam,	das haus-mein
<i>kiszökék az ellenség</i>	<i>ablakán s én az ellenség</i>		
aus sprang der feind	fenster-sein und ich der feind		
<i>markába maradték.</i>			
faust-sein blieb.			

Der feind stürmte mein haus; mein
haus sprang zum fenster des feindes hi-
naus und ich blieb in der faust des
feindes.

X.

<i>Tíz</i>	<i>huz</i>	<i>négyet</i>
Zehn	zieht	vier.

Zehn ziehn viere.***)

(Fortsetzung und schluss folgen.)

*) Stadt in Siebenbürgen, mit berühmter lehranstalt, welche namentlich von den Széklera stark besucht wird. Der von Schopenhauer wegen seiner buddhistischen textkritik dankbar gepriesene Székler Körösi Csoma trat seine asiatischen streifzüge von hier an.

**) Ist wol auch im original nur ein quaternario; oben so wie auch VIII.

***) Das wortspiel des originala, wobei huz an husz (= 20) anknüpft, lässt sich durch anlautreim ersetzen.

Verzeichniss der Syculismen*): I. bódogság = boldogság. — II. mongya = mondja; ledótit = ledótit (analog: meghot = holt, felkótit = felkeltét) — III. fejár = fehér. — IV. Enyadön = Enyeden. — V. Szöme = szeme; feteke = feteke. — VII. Högyön cf. V. — XII. Küsebb = kisebb. cf. IV, V, VII. — XIII. Kévánva = kivánva. — (Forts. u. schluss folgt.)
*) Man gestatte diese Neubildung. Im MA Syculi = Sic., Székler.

Verzeichniss der auflösungen. I. weizenhalm. — II. Die geliebte vertröstet ihren liebhaber (bei Kriza umgekehrt!): er möchte sich gedulden bis es dunkelt, die beiden ältern sich zu bette begeben u. nur noch das schwache heerdfeuer unter der asche glümt. — III. Schrift. — IV. Der buchstabe V. — V. Allerdings! (abbiza!) Man sollte glauben der volksmund beabsichtige hiemit die parodie einer heute sehr überschätzten jungen wissenschaft zu geben: der statistik. — VI. Eichel — schwein. — VII. „Mein haar ist grau, das ist der schnee; mein auge füllt sich mit tränen, das ist der see; von meinen zwei und dreissig zähnen ist kein einziger brauchbar — diese erklärung gab vatter Gezzi Puczok.“ (Kriza.) — VIII. Ein jäger, der im gebirge lange einen vogel verfolgte, wird von den wilden thieren zerfleischt; nach jahren setzt sich derselbe vogel auf den schädel des skeletts, welcher umkippt u. den vogel fängt. — IX. Fischer, wasser, netz, fisch. — X. Melken.

AN WILHELM DINDORF.

1879.

(Aus dem lateinischen uned. manuscript übersetzt.)

HEIMWÄRTS ruft mich das halbdunkel der abendzeit,

Rasch durchkreuz' ich des markts tosendes kaufgewühl,

Wenn auf strassen umher weite laternenpracht Rings wetteifert mit sternenglut,

Bald dort seh' ich das haus, welches der freund bewohnt,

Der mein führer in altgriechische tempel war, Der mein steuerer war nach dem crystallenen Eiland rhythmischer seligkeit.

„Blinkt sein fenster noch hell?“ Frag' ich, sobald der pfad

Umlenkt hinter den turm, welcher das haus verdeckt.

„Ja, noch blinkt es wie sonst.“ Ruf' ich getrost; „auch heut'

„Fehlt sein glückliches zeichen nicht!“

1583

Dort arbeitet der greis, tief in die nacht, des tags Werk fortspinnend. An glück gleicht Californiens Goldstaubsieber, fürwahr, nimmer dem weisen der Hellas' goldne gedanken siebt!

Ihm nachfolgend mit lust, schmelz' ich in deutsch das gold, Das sein eifer gewann. Glückliche die wir sind! Auf sein blankes metall drück' ich mit lauterkraft Mein germanisches prägebild!

Mag dein schweigendes licht strahlen noch lang', o freund!

Schon manch fenster, an dem weiter ich schreite, steht

Urnachtfinster. Der tod mähte das jugendfeld, Freund hinraffend und feind zugleich.

Blitzschlag schreckt das gemüt, wenn der geliebte stirbt,

Masslos aber um ihn rase die trauer nicht!

Still mich tröstend im geist, sag' ich zu mir:

„Er ging
„Bloss auf reisen, der gute freund!“

Universität Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ.

SYMMIKTA.

J'AI CUEILLI LA DOUCE ROSE.

— Chanson populaire inédite. —

J'AI cueilli la douce rose
dans mon beau tablier blanc
belle rose
au rosier blanc.

Je l'ai portée à ma mère
dans mon beau tablier blanc
belle rose
au rosier blanc.

Je n'y ai trouvé personne
que le rossignol chantant
belle rose
au rosier blanc.

Il m'a dit dans son langage:
marie toi, car il est temps
belle rose
au rosier blanc.

Chanson inédite, que j'ai recueillie aux environs de Paris.

Aunay.

E. ROLLAND.

1584

FRANCZIA NÉPDAL!

— Kiadatlan. —

A Páris környékéről közlött Rolland Ödön-féle eredetiből fordítva.

SZAKITOTTAM én szép rózsát,
A fehér szoknyámba szedtem,
Fehér rózsabokor
Szép rózsáját.

Édes anyámékhöz vittem
A fehér szoknyámba szedtem
Fehér rózsabokor
Szép rózsáját.

De hon nem találtam senkit,
Csak a csalogányt, mely danolt:
Fehér rózsabokor
Szép rózsáját!

ÉS a madár az ő nyelvén
Csak azt mondta: válassz férjjet!
Fehér rózsabokor
Szép rózsáját!

ERGÈNE ROLLAND, a „MÉLUSINE, Recueil de Mythologie, Littérature populaire, traditions, et usages“ Gandoz H. párizsi egyet. tanárral együtt kiadta, a miénkhez hasonló folyóirat (Egyetlen 591 fol. 1.-ra terjedő vaskos kötetben, Paris Viaut 1878.) volt szerkesztője szivességének köszöni — most a fehér hópely-rózsák saizójában — ezt a kedves francia népdalt a magyar olvasó (és reménylhetni magyar frazeológus is.) A fordításánál, hiszem, hogy jobb az eredeti.

Egyőbiránt ennél a darabnál azt az anomáliát jegyezhetni fel, hogy a magyar fordítása előbb jelent meg, mint maga az eredeti szövege, a mennyiben az előbbit a magyar fordító már a Pesti Napló cz. lap elmúlt évi egy májusi száma tárczájában közölte, csakhogy fájdalom, a szükséges jegyzet nélkül.

Megjegyzendő, hogy a fehér rózsá-költészetet hazai népdalaink is ismerik. (I. Erdélyiuél .) Ugy látszik, hogy a „Fleure et Blanche fleur“ középkori eicsépeit ősi szjet-jének liliomjával (blanche fleur) néhol identicus szerepet viselt a éppen ugy mint az, csak ősi napcztulson alapezik. De vajjon szabad-e sejtteni a modern Babylon környéken divó illetés fehér rózsá-cztulson egy prehistoriai vallás rudimentumait, vagy csak remaniszcenciáit? . . . (Cf. Sommer E., Wätzold, Pfeiffer F. Z. L. 29.)

Kolozsvár.

M.

THULA.

— Ineditum. —

VINNUMADHUR og vinnukona
töluðku sér til gamans:

— hvernig aetlardhu adh faedha mig,
thegar vidh tökum saman?

— Jeg skal taka mér staf í hönd
og ganga upp meðh á,
veidha margan smásilung
adh faedha thig á.

— Hvernig aetlardhú adh faedha mig,
ef fiskur vill ekki bita?

— jeg skal thá til bónda
rifa korn og slíta.

— Hvernig aetlardhú adh faedha mig,
ef bóndi á ekki korn?

— jeg skal thá á smala thífu.
blása hátt í horn.

— Hvernig aetlardhú adh faedha mig,
ef lúður vill ekki lúta?

— jeg skal thá á stræti
smíðha skip og bóta.

— Hvernig aetlardhú adh faedha mig,
ef nagli vill ekki ganga?
— fardhu thá til Odhins
og afadhu thér thar fanga.

Reykjavík. STEINGRIMUR THORSTEINSSON.

DER ABGETRUMPFTE FREIER.

IN MAGYARISCH-ISLÄNDISCH-GERMANISCHER
TRADITION.

— BEITRAG ZUR VERGL. LITTERATURKUNDE. —

Das sujet obiger Thula ist uns nur zu gut bekannt. Das ACLV 1878, in nr. XXXIX. p. 170, enthaltene godicht verrät sich als die etwas geblättete variante desselben. Behufs vergleichung stehe die Thula hier, auch in Thorsteinssons deutscher übersetzung:

DIENSTKNECHT UND DIENSTMAGD.

1. Der dienstknecht und die dienstmagd plauderten zusammen: Sprich wie wirst du mich ernähren, wenn wir zusammen kommen? 2. Ich werde mir einen stab in die hand nehmen, und den fluss entlang aufwärts gehen, manche kleine forelle angeln, um damit dich zu ernähren. 3. Und sprich wie wirst du mich ernähren, wenn der fisch nicht anbeissen will? So will ich zu dem bauer um korn zu reissen und rupfen (?) 4. Wie wirst du mich ernähren, wenn der bauer kein korn hat? Dann werde ich auf dem hirtenhügel blasen laut ins horn. 5. Wie wirst du mich ernähren wenn das horn will nicht lauten? Dann werde ich auf der strasse bauen schiffe und böte. 6. Wie wirst du mich ernähren, wenn der nagel will nicht gehen? Dann gehe du zu Odhin (zum teufel) und suche dort deinen unterhult!

Da raumangel die eingehendere analyse der beiderseitigen interessanten climax verbietet, so sei nur kurz darauf hingewiesen, dass diese nette composition sowohl in verschiedenen slavischen, als auch deutschen versionen immer wiederkehrt. Ja sogar eine ss. variante findet sich in Schuster's siebenbürg-sächs. volksliedern

(p. 17) u. zw. wiesich leider fast von selbst versteht, abermals unter dem schielendem titel: „Die bestellung“ u. mit der unkrit. behauptung angeblicher „umdichtung“ (p. 418.) Die pointe läuft in allen diesen liedern auf die abtrumpfung des einen oder andren liebenden teil's hinaus (im isländischen ist es der weibliche teil!) Das betr. ss. gedicht aus Schuster's o. a. sammlung berührt sich, wie der sammler richtig bemerkt, zunächst mit der holländischen tradition b. WILLEMS 279, 489. (Cf. Erlach I. 340. Simrock 187—188, Kn. wh. II. 313 — nach Sch's citat.) Er hätte hinzufügen können, dass bereits in Gotfried v. Str.'s Tristau, u. zw. in der ohnehin nicht ganz organisch mit der composition verwachsenen mehlstreuzene, der siebenbürgisch-holländische sprung auftaucht.
(Fortsetzung folgt.)

CANTI POPOLARI SICILIANI.

— Chansons populaires inédites de la province de Messine. —

I.

GÉSU, non pozzu sentiri cantari
E mancu pozzu sentiri a cu sona,
Ma cu mi spia pi lu maritari
Lampu d'avanti e tronu mi lu ntrona;
Jo, beddha, munacheddhu m'ogghiu fari
E munacheddhu di Santa Nicola
E arrassu di li donni vogghiu stari
Comu lu matarazzu e li linzola.

II.

Vola e va pi l'aria la tartuca
E va a caccia a pirnici e franculini
Quannu l'ora e l'argentu fa la muca
Quannu la chiapparara fa luppini,
Quannu fa la nêspula la bruca,
Lu sambucu pricopi alisciandrini,
Sà quannu, bella, sta bampa s'astuta
Quannu l'acqua di mari veni 'nfini.

A suivre.

Messina.

CANNIZZARO.

SIZILIANISCHE VOLKSLIEDER.

(Inédita aus Cannizzaro's sammlung.)

I.

MEIN gott, ich bin nicht im stand mehr zu singen,
Das lautenspiel auch vertrag ich nicht;
Blitz und donner rühre, die auf mich dringen
Mit fragen von wegen der heiratsgeschicht' ...
O du liebste, jetzt geh' ich als mönch mich
verdingen,

Ja, auf Sanct Nicolaus bin ich erpicht:
Hinfort will von weibern entfernt ich, keusch, rein,
So entfernt, wie die bettdeck' vom strohsack sein!
1587

II.

Wann die schildkröt' erst in die lüfte sich schwingt,
Mit dem rebhuhn und haselbuhn kämpfend ringt,
Wann der kapperstrauch lauter bohnen nur
bringt,

Wann der rost erst auf gold und silber eindringt,
Wann die Bruca-cypresse in mispeln ausschlägt,
Wann der fliederstrauch aprikosen trägt, —
Wann die glut mir verlischt, willst du wissen,
mein lieb?

Wann vom meer in der sonne kein tropfen
mehr blieb!*)

(A suivre.**)

M.

ERDELYILYIKAI BROMANE ZILYA.

VOLKSLIEDER DER TRANSILVANISCH-UNGARISCHEN ZIGEUNER.

Inédita.

Neue Folge*)

II.

COR Rom dela da coro,
Bidadesro bidayakro
Beka cepona mlakro,
Dika opre dika tele
Numa ceros cerheñantsa
Tai de pule streñantsa
Da ma mila kajjinestar
Numa le sfuntime delestar.***)

Armer Rom, der ich blutarm,
Vaterlos und mutterlos bin,
Unbedau'rt in meinem harn,
Schweift mein blick auch her und hin:
Oben himmel nur und sterne,
Auf der erde lauter fremde.
Keiner, der erbarmt sich mein —
Nur im himmel, Gott allein.

§ Tamarix Gallica. Lin.

*) Fordító német szabad fordítását csak a t. gyűjtő, C. barátunk, személyes magyarázata és előzőkény franciaia interlinearis verziója alapján adhatta, melyért fogadjja a kiadók szives köszönetét is; miután a sicíliai dialectust még a született „olasz“ sem érti. (A sicíliai embernek a nem-sicíliai csak — „olasz“) Vajha a fordító mielőbb újból részeseülhetne abban az élvezetben, hogy legott messinai ajkokról hallaná tagogni ezeket a tős-gyökeres népies rigmusokat, a világos kék joniai tenger partján, melyben hajdanában Aeschylus, Pindaros és Platon fürdöttek, s mely után a honvagy nem ereszt el soha életében azt az embert, ki egyszer Persophoné hazájában járt.

**) Die II. composition tritt voll unter allen völkern, auch unter den Magyaren, in zahllosen varianten auf.

***) Stammt gleich den früheren nrr. aus dem nordosten (Bistritz-Naszóder Comitát), wenn auch von einem andren gewährrmann, (Gyorgye Precup.) Die transcription die gewöhnliche: c = tsch, j = dsch etc. (cf. ACLV. 1878. nr. XXXIV. p. 99.)

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

1588

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENUA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vivis tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FNVDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL. Socii operis :

Abshoff E., Münster.	Fraccaroli G., Verona.	Mistral F., Maillane.	Storck W., Münster.
Mme Adam E. (J. Lamber), Paris.	Gierse A., Naumburg.	Mitko E., Cairo.	Van Straalen S., London.
Amiel Frédéric., Genève.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	De la Montagne V. A. Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Anderson R., Madison, Wis.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó K., Kolozsvár.
Avenarius R., Zürich.	Hóman O., Kolozsvár.	Olavarria y Ferrari E. México.	Szamosi J., Kolozsvár.
Baines J., London.	Jakudjsian Werthanes, Brassó (Constantinopol.)	Óman V., Örebro (Sverige).	Szász Károly, Budapest.
De Beer T. H., Amsterdam.	Imre S., Kolozsvár.	Patuzzi G. L., Verona.	Szilágyi Sándor, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Ingram J., London.	De Peñar B. L., (La Rivera), Granada.	Szongott K., Szamos-Ujvár.
Benthlen P., Valparaiso. (Chile.)	Jochumsson M., Rejkjavik.	Phillips Jr. H., Philadelphia.	Teichmann A., Basel.
Beigmann F. W. Strassburg.	Kantiz A., Kolozsvár.	Podhorszky L., Paris.	Teza E., Pisa.
Betteloni V., Verona.	Katscher L., London.	Pott A., Halle a/S.	Thiaudière E. Paris.
Biadego G., Verona.	Psse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Rapisardi M., Catania.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Bozzo G., Palermo.	Körber G., Breslau.	Rolland E. Aunay sous Auneau.	De Török A., Kolozsvár.
Butler E. D., London.	Mrs Kroeker-Freiligrath London.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	V. Walther F., St. Petersburg
Cannizzaro T., Messina.	Kürschner J., Berlin.	Sabatini F. Roma.	Yogter M., Leipzig.
Carrión A. L., Malaga.	Lindh Th., Borge.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Volger O., Frankfurt a/M.
Cassone G., Noto (Sicilia).	De Maza P., Cádiz.	Scherr J., Zürich.	Várady Antal, Rézea-Pusztá.
Chattopádhyaýa Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Mainez B. L., Cádiz.	Schmitz F. J. Aschafenburg.	Wenzel G., Dresden.
Conte Cipolla F., Verona.	Marc F. London.	Schott W., Berlin.	Wernecke H., Weimar.
Dahlmann R., Leipzig.	Marzialis Th., London.	De Spuches Principe Di Galati, Palermo.	Wesko M., Dorpat.
Dederding G., Berlin.	Mayet P., Tukei (Yédo.)	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Wessely J. E., Leipzig.
Diést A., London.	Meltzl O., Nagy-Szeben.	Sterio P., Messina.	Whitehead Ralph Kildrummy (Scotland).
Espino R. A., Cádiz.	Mercer P., Melbourne.	Stempel M., Berlin.	Wolter E., Moskau.
Falk P., Reval.	Milelli D., Milano.		Miss Woodward A. (Fores-tier A.) Philadelphia.
Farkas L., Kolozsvár.	Minckwitz J., Leipzig.		Miss Zimmern H., London.

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire du No LXXXII. SACRIS MANIBVS JOSEPHI EOETVOES. p. 19. — Vom sprachunterricht. p. 21. — Petőfiána. (XXXII (63.) — XXXIV (65.) Főlöleseg aggalom. Ein aenentdecktes gedicht Petőfis. — Szoncott. Zur Petőfipolyglotte. — Symmikta. Vermächtniss. Nach dem magyari-chen des Barou Josef Eötvös. p. 31. — ROLLAND. Horoscope tsigau. p. 31.

SACRIS MANIBVS
JOSEPHI EOETVOES
VIRI GENERE NOBILISSIMI
AVCTORI ATQVE CONDITORI
CLAVDIOPOLITANAE
R. VNIVERSITATIS SCIENTIARVM
FRANCISCO-JOSEPHINAE.

EÖTVÖS.

(GESTORBEN 2. FEBRUAR 1871.)

HA MAJDAN ÁTFUTOTTAM
GÖRÖNGYÖS UTAMAT
S HOVÁ FÁRADTAN ÉREK
A SÍR NYUGALMAT AD.

MÁRVÁNY SZOBOR HELYÉBE
HA FENMARAD NEVEM
ESZMEIM GYŐZEDELME
LEGYEN EMLÉKJELEM.

Eötvös. Végrendelet 1847.)*

Am zweiten februar dieses jahres schliesst bereits ein volles decennium seinen winzigen und doch so inhaltsreichen kreis ab, seit mitten im centrum der geräuschvollen metropole das wärmste magyarische herz zu schlagen aufgehört hat. Die erscheinung des freiherrn von Eötvös, der zu zwei malen (bereits während des freiheitskampfes 1848—49, und später während der, wenn nicht alle anzeichen trügen, soeben ihrem ende entgegen gehenden gährungszeit der ausgleichsepoche seit 1867), Ungarns verantwortlicher Cultus- u. Unterrichtsminister war, zeigt in allem eine so überaus

*) S. die übersetzung des ganzen „Vermächtniss“ in *Symm.* p. 31.

seltene grösse der seele wie des herzens, dass die culturgeschichte der menschheit das leben dieses mannes längst ihren besten blättern beigefügt hat; ja, dass schon heute seine biographie, wie die des zu allererst von ihm (1847) gewürdigten zeitgenossen Petőfi, so zu sagen zum volksbuch geworden ist, bevor sie noch in gedruckter gestalt unter der menge selbst circulierte. (Denn so sehr drängten sich die ereignisse, dass es noch nicht einmal für wissenschaftliche zwecke zu einer entsprechenden charakteristik weder des einen, noch des anderen der beiden grössten Ungarn kommen konnte.) Die vergleichende literaturgeschichte mag an fällen dieser art die entstehung von volkstraditionen und mythen studieren.

Eötvös, dessen familiennamen schon so sinnig ist, da er in altmagyarischer sprache so viel bedeutet, als: „goldarbeiter“, war in der tat seiner nation ein wahrer goldschmied. Von seinen ideenschweren reformplänen u. werken sei an diesem trauertage dankbaren herzens nur der einzigen schöpfung gedacht, mit welcher er in der geburtsstadt des Königs Matthias Corvinus, jenes förderers der renaissance,*) die siebenbürgische Universität, unsere Klausenburger Alma Mater, in's leben gerufen hat: nach jahrhundertern ein würdiges echo, auf die parole der humanistenepoche.

Wie wenige beispiele kennt die weltgeschichte, dass ein grosser dichter, mit dessen genie nur noch seine herzenslauterkeit und charakterschönheit zu wettei-

*) cf. *Voigt G.* Die wiederbelebung des classischen altertums oder das erste jahrh. des Humanismus Berlin 1859. VI. buch „Ungarn“ p. 395—398. (Joannes Vitéz, Joannes Hunyady, Janus Pannonius) cf. *Poggios* briefe a. Hunyadi Spicileg. Roman. T. X ep. 10—11. *Fessler* Gesch. d. Ung. T. IV. bd. II. 1076. 1262. T. V. 654 sqq.

fen vermöchte, unter sieben- oder mehr, oder weniger zackigen kronen das licht der welt erblickte, oder dass ein solcher gar als ratgeber an imperatorensessel berufen würde. Eine wehmut sondergleichen beschleicht daher auch diesem seltenen dichter gegenüber jeden mann der wissenschaft und kunst (des patrioten ganz zu geschweigen,) wenn er auch hier wieder zeuge sein muss: dass hienieden allem schönen kaum eine regenbogendauer vergönnt ist.

In ewigem wirbel verdrängen jüngere richtungen ältere — aber selbst wenn die jüngeren ein noch so guter ersatz für die älteren wären, die lücke bleibt, aber auch Ein trost bleibt: im geiste dauert und wirkt das bessere ältre fort, ein leuchtendes beispiel.

VOM SPRACHUNTERRICHT.

APHORISMEN oder gar abhandlungen scheinen bei oberflächlicher betrachtung wenig litterarisches und noch weniger ästhetisches an sich zu haben. Deswegen zögerte ich, bis ich mich entschlossen konnte eine so bedenkliche waare in unser litterärisch-ästhetisches magazin hinein zu schmuggeln. Nun aber, dachte ich, wer den zweck will, muss auch die mittel wollen, und zum vergleichen der geistesproducte verschiedener völker gehört wol hauptsächlich sprachenkenntniß. Wir beschäftigen uns hier stark — theoretisch wie praktisch — mit uebersetzungen. Diese dienen aber zur erzielung zweier ganz verschiedener erfolge. Erstens sollen sie die originalwerke bei den der betreffenden sprachen nicht kundigen ersetzen, was sie aber um so weniger zu tun im stande sind, je höher die stufe der classicität ist, welche die originale einnehmen. Und eben dadurch werden wir zur zweiten wirksamkeit der uebersetzungen geleitet,

1593

dass sie nämlich manche, ich möchte sagen viele zum studium der originalsprachen anregen und hiemit ihnen indireckt behülflich sind, sich einen höheren genuss der geistesproducte zu verschaffen. Mit hin glaube ich mich nicht zu irren, wenn ich den sprachunterricht für eine internationale angelegenheit erkläre, und zwar eine wichtige. Dass seine wichtigkeit im leben stets mehr und mehr anerkannt wird, beweist unter anderen auch das immer regere streben nach schulreformen, wobei eben der sprachunterricht eine eben so bedeutende, wie würdige rolle spielt.

Nachdem das gelehrte mittel des sprachstudiums, die grammatik, jahrhunderte lang in seinem völlig stationären zustand verharret, und sich nicht nur beim studium der classischen sprachen unverändert, ja unangetastet, behauptet. sondern auch in den zum lernen der alten orientalischen und der modernen sprachen dienenden methoden anwendunge funden hatte, fing es in den köpfen der leute endlich zu dämmern an. Es stiegen zweifel über die zulänglichkeit, ja zweckmässigkeit der althergebrachten methode auf. Man vermisse in derselben die vorzüge, welche rhetorik einerseits, und medicina anderseits mit den fliegenden worten; „fortiter in re und suaviter in modo“, und: „tute, cito, iucunde“ bezeichnen. Drei dinge gaben veranlassung dazu. Erstens das mehr und mehr sich vertiefende studium der fremden und eigenen volks- und literatursprachen; zweitens die ueberhandnehmende vermehrung der internationalen berührungen; drittens der von beiden der erwähnten umstände herrührende zuwachs am lehrstoffe. Es entstanden eine anzahl neuer „erleichternder“, „zeit und mühe ersparender“, „den fortschritt beschleunigender“ und was weiss ich wie

viel andere vorzüge verheissender methoden, die alle von dem althehrwürdigen grammatischen System — welches man mitunter sogar mit der bezeichnung schlendrian, zu brandmarken wagte — mehr oder weniger abwichen, ja gar direct entgegengesetzte wege betraten.

Ueber diese methoden nun möchte ich eine kritische musterung anstellen und ich bitte den geneigten leser durch die vorhergehende, ihm bekanntes bietende einleitung sich nicht abhalten zu lassen, dass er mir noch einige schritte gesellschaft leiste. Beginnen wir unsere revue bei der ihre autorität so lange und so fest behaltenden, und noch heutzutage am allgemeinsten geltenden methode, mit einem Wort, bei „Donatus“.

Man lachte herzlich über den einfältigen bürger, der sein haus verkaufen wollte und einen ziegel daraus zur schau herumtrug, um käufer anzulocken. Wäre er aber um ein paar schritte weiter gegangen, und hätte musterstücke aus allen bestandteilen des hauses herumgetragen, so hätte man nicht nur weit weniger gelacht, sondern endlich gar seinen scharfsinn bewundert und nachgemacht. Wenigstens ist das kunststück dem Donatus, oder wie auch der erste urheber des systems geheissen haben mag, über die massen gelungen. Millionen von religionsgenossen glauben nicht fester an ihre glaubensartikel, als tausende von lehrern an das althergebrachte system der grammatik. Was ist auch natürlicher und consequenter? Die rede besteht aus phrasen*)

*) „Phrase“, im französischen Sinn: „Assemblage des mots formant un sens complet.“ Littré, Dict. Apollonius Alex. drückt es mit zwei worten: „*αὐτοτελής λογος*“, aus. Es wäre an der zeit auch in der deutschen sprachwissenschaft ein bestimmtes wort für diesen begriff zu besitzen und zu gebrauchen. „Satz“ ist nichts
1595

die phrase aus wörtern, diese aus buchstaben. Buchstaben oder lettern sind nun die einfachsten elemente der sprache. Man fängt also mit den letzteren an. Sie werden gezählt, gruppirt unter verschiedene bei- und untergeordnete kategorien, und dann werden ihre lautlichen eigenschaften und verwandlungen angegeben. Nun kommen die wörter mit ihren zahlreichen ober- und unterabteilungen, wovon die redeteile die obersten und die einzelnen nomen- und verbformen die untersten kategorien bilden.

Nach vollendung der wortbildungslehre („etymologie“ der älteren grammatiker) gelangen wir zur syntax, wo wir unter zwei hauptrubriken (der syntax concordantiae et s. regiminis*) die wortformen und phrasen aneinanderfügen lernen. Zu alledem kommt noch als „anhang“ die prosodie und metrik.**)

nutz, denn der satz ist eine qualitative species der phrase als genus, wie andererseits die „periode“ auch eine solche, jedoch quantitative, ist. Mit der letzteren bestimmung ist die Littrésche unterscheidung der beiden begriffe: „en ce que la phrase est surtout considérée grammaticalement, et la proposition, logiquement“, zu berichtigen. Die logik, als logik hat mit der phrase, wie die grammatik ihrerseits mit dem satze, nichts zu schaffen.

*) Die heutigen Donatusse verschmähen diese einteilung, die doch ihren praktischen vorteil hat. Dagegen herrscht die theoretische spielerei mit dem „subject“ und „praedicat“, die nur in den modernen analytischen sprachen einige bedeutung besitzt, in den flecirten oder auch sogenannten agglutinirenden sprachen wo sie nicht nur entbehrlich ist, sondern weil ihre anwendung durchaus keine hülfe bei der auffassung und construction leistet, zeit und mühe ganz unnütz in anspruch nimmt.

***) Es ist nicht abzusehen, warum die prosodie, dieser unentbehrliche schlüssel der aussprache, als eine bloss zum vermachen nötige lehre, in einen anhang verlegt worden ist, da sie einen wesentlichen teil des sprachunterrichtes, namentlich der lautlehre ausmacht. Was
1596

Man muss gestehen, das es ein wohl durchdachtes und sauber ausgeführtes system ist. Es klappt da alles. Es ist eine symmetrisch architektonische darstellung der elemente einer sprache, die — man schon kennt. Nur einen fehler weist es auf: Als unterrichtsmethode ist es ganz verfehlt und verwerflich. Die auseinandersetzung meiner gründe gegen die anwendbarkeit und zweckmässigkeit dieser methode findet hier keine stelle und ich begnüge mich mit einem empirischen argument, resp. vergleich. Gesetzt, ein tischlermeister wollte einen lehrjungen sein handwerk lehren: wie würde er nach des Donatus system verfahren? — Nun, ich will es sagen. Zuvörderst würde er ihm musterstücke oder schnitzel von den holzarten, die der tischler als material verwendet, vorlegen, dieselben abzählen, nach ihrer schwere, farbe, härte u. s. w. classificiren. Dies gethan, würde er die werkzeuge vornehmen. Die hauptabteilungen davon bildeten: 1) die ganz hölzernen, (wie die hobelbank, die schraubzwinde, gestell;) 2) die aus stahl und aus holz zusammengesetzten, die wieder theils schneidende (wie säge, schnitzer, hobel), theils stechende, (wie bohrer, meissel) sind, und dann noch in mehrere unter abteilungen zerfallen. Mit diesen allen — ich verschweige die übrigen requisiten, z. b. leim, farbstoffe und die zu deren aufbereitung und verwendung nötigen werkzeuge — würde der zögling theoretisch bekannt gemacht und der unterricht so lange fortgesetzt werden, bis er sie, nebst allen ihre classen und arten und bestandtheilen, fertig an den fingern herzuzählen vermöchte, und zwar, wohlbemerkt, ohne selbst jemals einen schnitt mit dem messer gethan, ein loch mit dem

würde man zu einer englischen grammatik sagen, worin die lehre von den accenten an das ende verbannt wäre?

bohrer gebohrt, mit einem worte, ohne eine anwendung der erlernten werkzeuge versucht zu haben. Ich liege zu viel hochachtung vor der einsicht meiner leser, als dass ich fragen sollte, ob sie meinen, dass bei einem, wenn auch jahrelang fortgesetzten verfahren dieser art der lehrjunge auch nur einen schritt zur erlernung des tischlerhandwerks gethan haben würde? Ich bitte sie nur nicht über die barock scheinende zusammenstellung der lehrgegenstände, die vollkommene analogie in den beiderseitig beschriebenen methoden zu verkennen. Eben so merkwürdig ist aber der unterschied, welcher darin besteht, dass kein einziger tischlermeister die Donatusmethode befolgt; dagegen es kaum einen lehrer der lateinischen und griechischen sprache giebt, der es nicht unter seiner würde hielte das von den handwerkern ausgeübte verfahren zu beachten.

„Und mit recht!“ entgegnet man mir, „denn millionen und wieder millionen von schülern haben vermittelt der angegriffenen methode die classischen sprachen erlernt,“ — Gelemt! ja! ob aber auch erlernt, das ist eine andere frage. Jedenfalls müssen jene millionen etwa um die hälfte vermindert werden. Von den übrigbleibenden ziehen wir wieder diejenigen ab, denen der dem menschen angeborne sprachsinne in einem so hohen grade innewohnt, dass sie sich eine fremde sprache so instinktmässig aneignen, wie die spinne ihr netz webt. Und die anzahl solcher ist bei weitem beträchtlicher, als es auf den ersten blick scheinen möchte. Bei den übrigen wirkten verschiedene, von dem system unabhängige umstände ein (die ich nicht näher und ausführlicher anzugeben habe; ich schreibe ja für kundige und — unbefangene), so dass die sprache nicht „par-

ceque“ sondern „quoique“, mitunter fast der methode zum trotz, erlernt wird. Wenn wir dazu die vergeudete zeit und mühe in anschlag bringen, kommen wir zur einsicht, dass der behauptete erfolg nicht als argument zu gunsten des Donatus-systems ausgebeutet werden darf. Und wir werden das um so weniger zugeben, wenn wir einen blick auf den handgreiflichen erfolg der handwerkslehre werfen. Jeder schustergesell, ohne ausnahme, der seine lehrjahre zurückgelegt hat, ist im stande jede art fussbekleidung ordentlich zu verfertigen; der wievielte teil der abiturienten aber ist am schluss seiner achtjährigen studien fähig einen classischen autor ad aperturam zu uebersetzen, geschweige denn einen correcten, griechischen oder lateinischen aufsatz zu schreiben? Das sind tatsachen, — und dennoch dauert die verblendung seit anderthalb jahrtausenden (D. lebte um 550); ja es ist keine rechte aussicht vorhanden, dass lehrer, schuldirectionen, consistorien, unterrichtsministerien in ihrem blinden glauben an der alleinigen efficacität des geheiligten systems wankend werden sollten.

Die versuche den staar zu stechen sind von lehrern der modernen, lebenden sprachen ausgegangen. Auch in diesem betracht gleichen die „philologen“ de pur sang nur den verschämten geilern, welche sich an den hinterporten moderner litteraturen einfinden. Es ist gar nicht mein zweck eine wissenschaftlich gelehrte geschichte des sprachunterrichts zu liefern. Ich will nur die bedeutendsten der in neuerer zeit vorgeschlagenen methoden angeben, um sie kurz zu charakterisieren, mit einander zu vergleichen und meinerseits vorschläge zur verbesserung derselben zu machen. Auf vollständigkeit in irgend welchem sinne mache ich kei-

nen anspruch Es genügt also nur bis J. V. Meidinger zurückzugehen. In seiner i. j. 1783 erschienenen französischen grammatik betrat M. wenigstens in einer richtung einen neuen weg. Er lässt das alte system unangetastet, indem er z. b. die französischen haupt-, u. fürwörter — 30 jahre nach Wailly — decliniren lässt, aber in der anwendung der methode that er doch einen schritt vorwärts. Statt der üblichen, übrigens karg angebrachten beispiele, die den regeln nachfolgend, deren auffassung, verständniss u. anwendung nicht erleichtern, die geisteskräfte nicht beschäftigen, sondern bloss den wust des auswendig zu lernenden stoffs vermehren, schrieb M. deutsche aufgaben vor, durch deren uebersetzung ins französische jedesmal eine mässige gruppe von regeln wortformen und combinationen in anwendung gebracht und geübt wird. Der augenscheinliche vorteil des schrittes wurde auch alsobald und allgemein anerkannt und, trotz nachdrücken und unzählbaren nachahmungen, erlebte die Meidingersche grammatik 37 rechtmässige aufgaben, die letzte meines wissens 1829; aber die methode dauert noch in unseren tagen fort, und die allermeisten grammatiken der lebenden sprachen sind nach der Meidingerschen calquirt; aber dass die verfasser derselben eine wesentliche, reelle verbesserung an der methode vorgenommen hätten, ist mir nicht bekannt geworden.

Nahe an sechszig jahre mussten verfließen bis man daran dachte, die Meidingersche methode auf den unterricht in den classischen sprachen zu übertragen. Dieser schritt ist, soviel ich weiss, Kühner zu verdanken; denn die besonders verfassten uebungsbücher, die mit der Donatus-grammatik mehr od. minder parallel laufen, wie z. e. Jacobs elemen-

tarbücher der griechischen u. lateinischen sprachen, rechne ich nicht hieher, da deren gebrauch mit jeder erdenklichen methode vereinbart werden kann. Das Kühnerische unternehmen wurde von der kritik warm und freundlich begrüsst, was aber nicht die wirkung hatte, der angewandten methode eine so allgemeine verbreitung im classischen sprachunterricht zu verschaffen, wie sie in bezug auf die lebenden besitzt. Ob Kühner nachahmer gefunden hat, darüber muss ich meine unwissenheit bekennen; ich weiss aber, dass seine grammatik einen schritt vor der Meidingerschen methode voraus hat. Er scheint nämlich bemerkt zu haben, dass im reich der phrase das verb die höchste macht vorstellt, und dass man dem schüler einige kenntnisse von verbformen beibringen soll, um die den declinationen folgenden übungsaufgaben verständlich zu machen. Eine jedenfalls dankenswerte verbesserung, die aber bei weitem nicht hinreichte, der methode die nöthige brauchbarkeit und zweckmässigkeit zu verleihen. Dazu waren noch reformen vonnöten und eine solche war schon vor Kühner, aber von ihm unbeachtet, eingetreten. Diese reform verdanke ihr dasein — wie weiland das Copernikanische weltssystem — einer einfachen umkehrung. „Bisher folgte die sprache den regeln“, dachten einige sprachlehrer, — „wir wollen einmal versuchen die regeln der sprache nachfolgen zu lassen.“

(Forsetzung folgt.)

PETÓFIANA.

XXXII. (63.)

PETŐFI VALAMENNYI EDITIÓJÁBÓL EDDIG
KIMARADT KÖLTEMÉNY.

— Ein neuentdecktes gedicht Petőfi's —

FŐLÖSLEGES AGGALOM.

Világdöntő kacajra
Nyílnék meg ajakam,

Ha olyan szörnyüképen
Nem szégyelném magam;
Mindeddig azt hittem, hogy én
Okos emberként ragyogok,
Pedig nem volt 's nincs 's nem leszen
Oly tökfilkó, mint én vagyok!

Előre-hátra engem
Az élet hányt-veletl,
Epedve szomjazám már
A' nyugott életet;
'S mit tettem? megházasodám,
Hogy kipihenjem magamat . . .
Házasság — nyugalom! van-e
Ennél bolondabb gondolat.

'S barátaim miattam
Aggódtak rémesen,
Hogy vélem együtt szépen
Majd lantom is pihen,
Mivel szélnek kell fujnia,
Hogy zuggon a' fák levele,
'S észlecsendben úgy hallgat, miként
A' fák, az ember kebele.

Kérlek, kedves barátim,
Hogy ne aggódjatok,
Mint eddig nem hallgattam,
Eztán sem hallgatok,
Sőt még majd nem is győzitek
Végig hallgatni lantomat . . .
Házasság — nyugalom! van-e
Ennél bolondabb gondolat?

Ugy látszik, hogy még a költő kortársai előtt is ma már szinte ismeretlenek mondható Petőfiének fentebbi költeménye, melynek az újabb költeményekbe való felvételét talán Petőfi Sándorné ellenenezhette, miután az 1847-beli „Hazánk“ban megjelent volna, (hova talán a fiatal menyecske tudtán kívül becsuszott?) Mindenesetre P. jellemének kristálytiszta, de egyszersmind kristálykemény jellemhez új adat; a költemény compositiója pedig remeknek mondható.*) M.

XXXIII. (64.)

ZUR PETŐFI-POLYLOTTE DER ACLV.

(Gf. ACLV. 1877 p. 249)

GE TOGHÁ THUPHE . . .

Gé toghá thuphé, zi
Théreshun vérán csáv.
Gé toghá hokisz, zi
Ezkhjéz midkhéz peráv,

*) A Prospectusunkban megígért másik ismeretlen Petőfi-féle darab időközben apokryphnek bizonyult be; mindazonáltal alkalmitlag közöltetni fog az Actában.

*Ezkhjéz midkhész peráv,
Zphokrúkujn dghechigé,
Vor jész mjédz áskhárhé
Mjedzdkujn 'támánté!*

*Lí e csérov Dunán,
Kuche ter gé tháphi.
Szérdisz mecs pháphákn á'
Háziv or gé megni.
Gé szirjész im dzárvárt?
Ná jév jész gé szirjém,¹
Avjéli zkhjéz vécsn májrt
Szire, khán jész, hájrvét.*

*Jérp middjégh eink
Szirjéchr, kidim the
Hájnsám dákh ámr ér.
Ajzsmig cémer, churú e.
Izgy theor vécsn szirjész,
Aszduadz ézkhjéz orhne,
Pájc theor ter szirjész,
Házárdnkám orhne.*

SONGOTT KRISTÓF.*)

*) In dieser armenischen übersetzung des „Der straneh erzittert, denn . . .“ ist die transcription magyarisch: cs = deutsch tsch; sz = ss; z = franz. in zele; v = w; zs = franz. in jardin.

SYMMIKTA.

VERMÄCHTNISS

NACH DEM MAGYARISCHEN DES
BARON JOSEF EÖTVÖS.

(B. Eötvös Költeményei Székely B. & Keleti G.
rajzaival Pest 1869, p. 61.)

DEREINST WENN ICH DURCHLAUFEN
DES LEBENS RAUHEN PFAD,
EIN GRABESRAND DEM MÜDEN
DANN ENDLICH AUF SICH TAT;

GESETZT DASS DANN MEIN NAMEN
MIT MIR NICHT UNTERGEH';
STATT MARMORS SEI MEIN DENKMAL,
DER ICH PFLAG: DIE IDEE!

UND KOMMT ZUM STUMMEN BÜHL IHR,
DER MEINER ASCHÉ GRAB,
SCHICKT IN DIE DUNKLE TIEFE
DAS SCHÖNSTE LIED HINAB:

EIN UNGARLIED ERBRAUSE,
EIN GLÜHEND-HEISSES LIED,
DAS SELBST DEN TOTEN LEICHNAM
LEBENDIG WARM DURCHZIEHT.
1603

DOCH WEINT AUCH EINE TRÄNE
ZU EUREM SANGE DANN:
DEM SÄNGER DEN SANG, DIE TRÄNE
WEIL ER GELIEBT, ALS MANN.

HOROSCOPE D'UN NOUVEAU NÉ TSGIGAN.

La Sorcière. Es arcsos belan mako
pijolin job sinja!

Le chœur. Sai, mami, diche poutschna
a pijolin sinja!

La Sorcière. E tin, e tan, e tin
hitschawa pajolin!

Le chœur. Es arcsos belan mako
pijolin schedomin.

La Sorcière. Lo carel job es meko
e tin, e tan, e tin
hitschawa pijolin!

La Sorcière. Pijolin no wia
istoye valhalla!

Trad. Dans les profondeurs
de la forêt un enfant est né.

— Bonne vieille qu'arrivera-t-il?
à l'enfant qui est né?

— Et tin et tan et tin
apportez le petit enfant.

— Dans les profondeurs des forêts
le petit enfant dort.

— L'étoile polaire brille
et tin et tan et tin
apportez le petit enfant.

Le petit enfant ne dort pas
que ceci soit son paradis.

(Cette chanson est accompagnée d'une description d'opération magique, LEYNADIER, Les Gitanos (Roman) Paris, 1839. — Où l'auteur a-t-il puisé cette cérémonie tsigane?)

Paris. ROLLAND. *)

*) Walhalla in der letzten zeile deutet auf skandinavischen ursprung, wohl schwedische zigeuner? Red.

CORRESPONDANCE.

47 (159.) Tér szűke miatt a februáriusi jövő szám kettős lesz (mi által a lapfő két hasábját megtakarítjuk.)

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

1604

CLAUDIOPOLI

Novae Seriel MDCCLXXXI die XV. & XXVIII. Febr. Totivs Seriel
VOL. V. Nr. III. & IV. V. ANNALE OPVS. VOL. IX. Nr. LXXXIII. & LXXXIV.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quavis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

Abshoff E., Münster.	Fraccaroli G., Verona.	Mistral F., Maillane.	Storck W., Münster.
Mme Adam E. (J. Lamber), Paris.	Gierse A., Naumburg.	Mitko E., Cairo.	Van Straalen S., London.
Amiel Fréd., Genève.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	De la Montagne V. A. Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Anderson R., Madison, Wis.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó K., Kolozsvár.
Avenarius R., Zürich.	Hóman O., Kolozsvár.	Olavarría y Ferrari E. México.	Szamosi J., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Jakudjsian Werthanés, Brassó (Constantinopol.)	Óman V., Örebro (Sverige).	Szász Károly, Budapest.
De Beer T. H., Amsterdam.	Imre S., Kolozsvár.	Patuzzi G. L., Verona.	Szllási G., Kolozsvár.
De Benjumea N. D., London.	Ingram J., London.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Szangott G., Szamos-Ujvár.
Benthien P., Valparaiso. (Chile.)	Jochumsson M., Rejkjavik.	Phillips jr. H., Philadelphia.	Teichmann A., Basel.
Bergmann F. W. Strassburg.	Kanitz A., Kolozsvár.	Podhorszky L., Paris.	Teza E., Pisa.
Betteloni V., Verona.	Katscher L., London.	Pott A. Halle a/S.	Thiaudière E. Paris.
Biadego G., Verona.	Pese Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Rapisardi M., Catania.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Bozzo G., Palermo.	Körber G., Breslau.	Rolland E. Aunay sous Auneau.	De Török A., Kolozsvár.
Butler E. D., London.	Mrs Kroecker-Freiligrath London.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	v. Walther F., St. Petersburg
Cannizzaro T., Messina.	Kürschner J., Berlin.	Sabatini F. Roma.	Vogler M., Leipzig.
Carrion A. L., Malaga.	Lindh Th., Borga.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Volger O., Frankfurt a/M.
Cassone G., Noto (Sicilia).	De Maza P., Cádiz.	Scherr J., Zürich.	Várady Antal, Rózaa-Pusztá.
Chattopadhyáya Nisi Kántá Paris (Calcutta.)	Mainez B. L., Cádiz.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Wenzel G., Dresden.
Conte Cipolla E., Verona.	Marc F., London.	Schott W., Berlin.	Wernecke H., Weimar.
Dahlmann R., Leipzig.	Marczials Th., London.	De Spuches Principe Di Galati, Palermo.	Weske M., Dorpat.
Dederding G., Berlin.	Mayet P., Tokai (Yédo.)	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Wessely J. E., Leipzig.
Dósi A., London.	Meltzl O., Nagy-Szeben.	Sterio P., Messina.	Whitehead Ralph Kildrummy (Scotland).
Espino R. A., Cádiz.	Mercer P., Melbourne.	Stempel M., Berlin.	Wolter E., Moskau.
Falck P., Reval.	Milelli D., Milano.		Miss Woodward A. (Forester A.) Philadelphia.
Farkas L., Kolozsvár.	Minckwitz J., Leipzig.		Miss Zimmern H., London.

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltliteratur, sind original-beiträge, deren nachdruck-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlineaversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY, 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire des Nos LXXXIII. & LXXXIV. Lessing zum 15. febr. 1881. p. 35. — B. Vom sprachunterricht p. 37. — Die rätsel- u. vortierfragenpoesie der Székler. Offener brief an Se Magnificenz herrn E. Teza. p. 61. — Petőfiána XXXIV (65) — XXXV (66) (Petőfi's bibliothek. — Zur blutbank von Eperies.) p. 59. — Szymikta. (Édtvös. Panaszkok. Interlinearversion und verdeutschung. — DE SPECIES. La Lodola da Wordsworth, imitazione. — INGRAM. The king in Thule from Goethe.) p. 62.

LESSING.

ZUM XV. FEBRUAR MDCCLXXXI.

HEUTE vor 100 jahren starb in den armen eines lohndieners, zu Braunschweig auf dem markt in Angotts haus, derjenige mann, welchen Macaulay, wohl kein überschwänglicher germanophile, „beyond all dispute the first critic of Europe“ zu nennen gezwungen war. Wir Ungarn unsrerseits wollen dem englischen prosaclassiker diesen übrigens trefflichen lobspruch, mit welchem er Lessing wohl von allen seiten in klares licht gestellt und gehörig gewürdigt zu haben vermeinte, gerne — verzeihen. Vielleicht besass Macaulay zu wenig geschick für die aesthetik, um zu fühlen und zu wissen, dass Lessing weit mehr war, als bloss „ohne frage der grösste kritiker Europas.“ Lessing war vor allem ein grosser dichter und noch grösserer aesthetiker. Wenigstens wüssten wir für unsren teil bis heute in der gesammten weltliteratur niemanden, dessen theorien des schönen, an kühnheit sowohl wie tiefe und weisheit, denen des verf.'s des Laokoon (1766) an die seite gestellt werden könnten. Und übt nicht auch heute, 114 jahre nach seinem ersten erscheinen, dieses unvergleichliche büchlein einen jungfräulichen reiz aus, als ob es erst in dieser stunde aufgeknospet wäre?... Das macht jene ewige wahrheit, die nur ein grosser dichter darzustellen fähig ist; wesshalb auch von jeher der bessere poet zugleich der bessere pro-

saschriftsteller war. Und Lessing's werk erscheint doppelt gross, wenn wir bedenken, dass sein verfasser damals noch nicht einmal vor dem Laokoon im Vatican gestanden hatte. Jeden buchstaben des Laokoon sollten seine deutschen editoren und commentatoren mit heiliger scheu betrachten, jeden buchstaben in gold und edelstein fassen, und bei jedem buchstaben sollte ihr herz höher schlagen vor freude, dass es ihnen grade in ihrer muttersprache vergönnt ist, dem grössten lehrer des schönen zu lauschen. Was wäre diese ganze welt wert ohne das schöne?... Statt dessen aber ereignet sich grade in der heimat des Laokoon, dass bis heute mancher stubengelehrter an diesem einzigen buch mäkeln zu dürfen wähnt: es ist als ob ein kind vor ein gewitter träte mit der lichtscheere in der hand, um die blitze zu löschen, die ihm denn doch zu grell dünken. Andererseits kommt mau mitunter, ohne grade M. Schasler und seinem anhang gegenüber zu stehen, noch heute in die lage, sogar als schwärmer, oder wenigstens leicht gläubigerer enthusiast angesehen zu werden, sobald man diesem ewigen canon des schönen sich unbedingt unterwirft. Aber zum glück hat ein mann der wissenschaft die stimmen, wenigstens in der kunst, nicht zu zählen, sondern zu wägen; und noch gilt u. zwar schon längst nicht nur in der heimat Lessings, sondern auch anderwärts, und zumal in England und Anglo-Amerika, wo es fast so viele englische übersetzungen des Laokoon giebt, als in Deutschland editionen des originals, dieses buch als das, was es jedem wahrhaft gebildeten menschen der welt zu gelten hat: als das buch, in welchem die ZWEI GRUNDGESETZE DES SCHÖNEN niedergelegt sind. Und wenn überhaupt ein einigermaassen erträgliches

culturdasein ohne die pflege des schönen gar nicht denkbar ist, so muss heute, an diesem gedächtnisstag, welchen die ganze gebildete welt feiert, hinzugefügt werden, dass diese zwei grundgesetze des Laokoon zugleich als die grundpfeiler der modernen cultur angesehen werden müssen, an welchen niemand rütteln darf, ohne an der menschheit selbst sich zu vergehen:

1. DIE KUNST KENNT NUR EINEN EINZIGEN ZWECK: DAS SCHÖNE.
2. DIE POESIE KENNT NUR EIN EINZIGES DARSTELLUNGSMITTEL: DIE ZEIT (RHYTHMIK, HANDLUNG.)

Dieses Lessingsche doppel-gesetz des schönen trifft das doppel-*πρώτον ψεύδος* der noch heute weit verbreiteten afteraesthetik ins herz: einerseits ist alle moralisierend-didaktische dichtung zu tode verwundet; andrerseits aber vor der prosapest und reimprosa ein unbesiegbarer cordon gezogen.

Diese zwei grundgesetze, zwei knorrige riesenstämme, welche bereits ihre ableger, vielversprechende fruchtbäume getrieben haben (Rosenkranz' aesthetik des Hässlichen, Minckwitz' Lehrbuch der rhythmischen malerei, von Goethes weltliteratur zu geschweigen,) sollen und werden länger dauern, als selbst die welt-esche Yggdrasil. Das walte Apollo mit seinen neun musen.

VOM SPRACHUNTERRICHT.

(Fortsetzung.)

Die anfänge der reform waren ziemlich primitiver natur, — kein wunder, es war ja Copernicus selbst noch lange kein Kepler, — und ihre erste geburt liess die interlineare übersetzungs-methode das licht erblicken. Philologen und dafür-gelten-wollende sprachlehrer sahen theils mit stillschweigender, theils mit wegwerfender verachtung auf den säugling herab, aber gewiss mit unrecht.

Denn erstens erspart das verfahren das leidige vocabellernen, sodann gewährt es den vorteil, dass der schüler dadurch eine unmittelbare und anregende einsicht in der syntaktischen bau der zu lernenden sprache gewinnt, die, allenfalls mit hülfe gehöriger katechetik, sehr erspriesslich sein kann. Nun aber kommen wir zu der grossen frage, wann und wie die regeln nachfolgen sollen. Die frage gewinnt an wichtigkeit, wenn wir hauptsächlich die flectirten, also die classischen sprachen berücksichtigen.

Gesetzt, das zu grunde gelegte le-sestück wäre ein buch von Livius, von Herodotus, oder das Nalopakhyānam. Für die beantwortung der frage liegen drei fälle vor. Nämlich die analyse und die daran zu küpfenden regeln treten: 1) nach jeder phrase (perioden eingerechnet), 2) nach einem kapitel, oder 3) nach dem ganz durchgegangenen le-sestück ein. Der erste fall erinnert uns an die tragische geschichte des Absyrtus, dessen zerrissene körperstücke Medea gewiss nicht in der absicht einzeln auf den pfad des verfolgenden vaters fallen liess, um sein vorrücken zu beschleunigen. In der tat, da die Donatus-grammatik eine pure gedächtnissübung ist, so will die umgekehrte methode auf das fruchtbare feld der induction führen. Nun enthält aber eine phrase in der regel nur einzelne tatsachen, und auf einen fall lässt sich keine induction aufbauen. Wohl kann eine analyse bei jeder phrase stattfinden; aber die interlineare methode soll ja eben die analyse ersparen, oder vielmehr sie der geistestätigkeit des schülers anheim stellen. Die intervention des lehrers ist in diesem falle nur darauf beschränkt, anzugeben, wo gewisse formen in den beiden sprachen nicht völlig einander entsprechen. Zum beispiel in der phrase:

{ wenn du sein solltest in Rom. }, entspricht der genitiv „Romae“ dem locativ „in Rom“ in zwei punkten, nämlich 1) in der bedeutung, 2) darin dass beide wörter ergänzungen bilden; aber die formen entsprechen sich nicht. Aber eine regel, wie etwa, dass im latein die locativen ortsnamen durch genitive ausgedrückt werden, lässt sich darauf nicht gründen, weil sie augenscheinlich eine falsche wäre. Wir haben mithin über den ersten fall den stab gebrochen.

Die zwei letzten fälle können zusammengefasst werden und erwägen wir ihre verhältnisse zu der besprochenen methode, so ergeben sich drei missliche umstände. Erstens kann kein lesestück, geschweige denn ein kapitel davon hinlängliche formen darbieten, damit daraus ein ziemlich vollständiges grammatisches system zusammengestellt werden könne. Die regeln müssen also dogmatisch von dem lehrer aus formen und phrasen ergänzt werden, welche dem schüler unbekannt sind, wobei die induction ausser kurs gesetzt und die geistestätigkeit des lehrers bei weitem mehr als die des schülers in anspruch genommen wird. Zweitens bleibt sogar dieses nachwissen, wenn die belehrung nach den einzelnen absätzen gelegentlich ertheilt wurde, — dem treffenden Paulinischen ausspruch gemäss — ein stückwerk. Und soll sie nach mehreren oder längeren absätzen, oder gar nach der beendigung des praktischen kurses erfolgen, so ist drittens das aufzubereitende und zu ordnende material so angewachsen, dass der schüler zur übersicht desselben nunmehr unfähig sich fühlt, wodurch die unmittelbarkeit der induction verloren geht. Das sprachsystem ist mithin ein werk des mündlichen lehrers, oder der geschriebenen grammatik, und der lernende hat ihnen eben so blindlings nachzubeten wie

bei der Donatus-methode. In der neuesten auflage der interlinearen methode, in den Toussaint-Langenscheidtschen Unterrichtsbriefen ist ein ernster versuch gemacht den gordischen knoten zu lösen. Ich finde aber durchaus nicht, dass der erfolg dem guten willen entsprochen hätte. Im gegentheil, ich sehe ebendasselbst die erwähnten schwierigkeiten am deutlichsten in ihrer unüberwindlichkeit hervortreten. Aus dem allen geht hervor, dass die anknüpfung der theorie an die praxis, mit gehöriger berücksichtigung der formellen bildung in der interlinearmethode fast eine sache der unmöglichkeit ist. Dies mag den einst berüchtigten Jacotot bewogen haben in der nach ihm benannten methode die theorie zu besichtigen und den ganzen sprachunterricht den schultern der praxis aufzubürden. Diese jetzt so gut wie verschollene methode enthält doch manche beherzigenswerte elemente, die auch in andere methoden theils schon übergegangen sind, theils darin aufnahme verdienen. Ich will nur einzelne wichtige züge davon mittheilen, weil sie wirkliche fortschritte im sprachunterricht bekunden. Erstens wird in dieser methode der unterricht ausschliesslich viva voce erteilt und zwar nicht einseitig von seiten des lehrers, sondern mit zuziehung und activer beschäftigung des lernenden subjects. Ueber die vorteile und ausnehmende wichtigkeit dieses verfahrens brauche ich mich nicht weiter auszulassen; sie sind ja seit Montaigne's zeiten bekannt, obwohl nicht gehörig anerkannt und noch weniger ausgeübt. Ich erlaube mir nur zu bemerken, dass der „vortrag“ oder gar die „vorlesung“ mit oder ohne nachfolgendes ausfragen, in den unter- und mittelschulen eine abomination ist. Gehen wir also zu dem „wie“ über. Zu grunde wird ein text-

buch gelegt, und die erste phrase daraus von dem lehrer mit gehöriger betonung recitirt und solange wiederholt und vom schüler nachgesprochen, bis dieser sie fertig vortragen kann, ohne sie vorher etwa schriftlich aufgezeichnet zu haben. Dann kommt eine sklavische übersetzung der phrase, so dass der schüler die bestandteile der phrase, für sich oder mit einiger hülfe des lehrers, einzeln angeben und sie in der fremden und der muttersprache miteinander vergleichen könne. Die geläufigkeit hierin wird durch fleissiges ausfragen vermittelt und versichert. Nach solcher vorbereitung bildet der lehrer verständliche gruppen von wörtern, hauptsächlich kleinere und grössere phrasen, in denen er die bestandteile der studirten hauptphrase auf jede mögliche weise in jeder der beiden sprachen combinirt. Nach dem vorhergehenden, ist es ersichtlich, dass der schüler nun den sinn einer jeden der gebildeten gruppen aufzufassen, sie sogleich aus der fremden sprache in die eigene und umgekehrt zu übersetzen vollkommen befähigt ist; die fähigkeit aber zu bekunden wird er durch fleissiges ausfragen veranlasst. Nun wird aber der schüler aufgefordert selbst gruppen aus der lectionsphrase zu bilden, und in beiden sprachen zu vergleichen.*) Man sieht ein, dass die urphrase in der fremden sprache sein geistiges eigentum wird und ein werkzeug ist, womit er so manches verrichten kann, was er auch bei jeder veranlassung freiwillig und gerne auch ausser der unterrichtsstunde tun wird. Man sieht aber auch, dass bei diesem verfahren keine analyse und keine induction von regeln

*) Die von dem schüler gebildeten gruppen werden von ihm selbst aufgezeichnet, so wie zuletzt auch die ganze gelernte phrase. Und das ist seine erste schriftliche arbeit.

vorkommt, sondern theorie und praxis lediglich der wirksamkeit des angeborenen sinnes der analogie anvertraut bleiben. Nach dieser — um mich eines der hüttenkunde entlehnten ausdrucks zu bedienen — aufbereitung, folgt die zweite phrase, welche auf die nämliche weise verarbeitet wird, wozu nun aber eine zweite operation, die nachbildung, kommt. D. h. es werden die erste phrase und die daraus gebildeten wortgruppen als muster aufgestellt, worauf der schüler aus den wörtern der zweiten phrase analoge ausdrücke zu bilden hat und umgekehrt. Alles dieses wird so lange fortgesetzt, bis der schüler in den stand gesetzt ist, nicht nur phrasen, perioden, kurze erzählungen und aufsätze in der fremden sprache nachzubilden, sondern auch eigene gedanken durch die erlernten wörter correct auszudrücken.

Hiemit wären die eigentümlichen züge der Jacotot'schen sprachunterrichtsmethode im grossen vollständig angegeben. Denn ob oder wie aus den praktisch erlernten elementen eine grammatik zu inducieren sei, das ist ganz gleichgültig. Teils hat diese methode eine solche induction mit jeder andern „copernikanischen“ gemein, teils ist sie auch an und für sich vollkommen überflüssig. Den ausspruch von Meidinger in der vorrede zu seiner prakt. französ. grammatik: „Ich kenne verschiedene personen, die acht, zehn bis zwölf jahre französisch gelernt haben, und mit all ihrem fleisse sehr fehlerhaft sprechen und noch fehlerhafter schreiben. Allein es ist nicht zu verwundern, denn sie wissen nicht einmal, was ein Nennwort, was Decliniren, was Zeitwort, was Conjugiren etc. ist,“ halte ich für eine und zwar kindische pedanterie. Denn jeder mann kann seine muttersprache oder

eine von ihm in früher jugend durch umgang und lectüre praktisch erlernte vollkommen inne haben, ohne eine sprachlehre gelesen oder gar studirt zu haben. Und ich bezweifle, dass ein Muretus oder Erasmus sich die mühe genommen hätten eine lateinische, und Pascal oder Voltaire eine französische sprachlehre zu schreiben, um ihren styl in den betreffenden sprachen zu vervollkommen; ja sie hätten eine solche zumutung mit hohn zurückgewiesen.

Sollte man mich nun fragen, was ich an der von mir als zureichend erklärten methode auszusetzen habe, so würde ich unumwunden antworten, dass ich an der methode als solcher keinen fehler finde; wohl aber ihre allgemeine anwendbarkeit sehr stark bezweifle. Das einzige hinderniss liegt nicht in, sondern ausserhalb der methode: nämlich in dem mangel an erwünschten, d. h. vollkommen befähigten lehrern. Ich muss mich näher erklären, damit der ausspruch nicht etwa als vorwurf dem lehrerpersonal gegenüber erscheine. Mag nun aber meine missbilligung des vortrags- und ausfragesystems noch so stark sein, so muss ich bekennen, dass unsre jetzige lehrweise allgemein nach demselben eingerichtet ist. Gegen ein system aber kämpft die ueberzeugung eines einzelnen vergebens. Es wird mir das beispiel der grossen reformatoren, eines Buddha, Copernicus, Luther, Newton u. anderer entgegengehalten. Der einwurf hält aber nicht stich; denn die lehren jener grossen männer fanden erst williges gehör, als der sinn dafür hinlänglich vorbereitet war und in der öffentlichen meinung — ich mag füglich sagen unbewusst — bereits der umschwung stattgefunden hatte. Man liest ein sehr lehrreiches kapitel in Bailly's geschichte der astronomie, wo er glaubt erklären zu

müssen, worin das neue in den entdeckungen Newton's nach allen denen seiner weit weniger berühmten vorgänger eigentlich liegt. Und ein solcher wendepunkt ist, — so scheint es — im unterrichtswesen noch nicht eingetreten. Man erlaube mir ein paar fälle aus meiner erfahrung anzubringen. Ich machte i. j. 1844 eine reise nach Deutschland hauptsächlich im interesse der methodik. In Berlin besuchte ich ein sehr angesehenes gymnasium, dessen direktor Ranke war. Dieser sagte mir: „wir haben hier sehr gute, ja vorzügliche lehrer, deren unterrichtsart aber die überall gebräuchliche ist, ausgenommen einen, der mit einer ihm ganz eigentümlichen methode verfährt und ich rate Ihnen seine lehrstunde zu besuchen.“ Ich tat es und fand, dass seine lehrweise — dermalen in der analytischen geometrie — eine durchaus katechetische, im besten und strengsten sinne des wortes war. Nun frage ich, ob diese art des unterrichtes seit 36 jahren irgend eines namhaften fortschrittes oder einer grösseren verbreitung sich zu erfreuen hat? Ich denke, nein; denn das, was man häufig dafür nimmt, ist keine rechte katechetik, sondern nur eine zerstückelung des vortrags- u. ausfragesystems, wovon ich wieder erfahrungen habe. Der zweite beleg ist folgender: Ich verfasste vor ungefähr vierzig jahren eine tabelle auf einer seite eines ausgebreiteten foliobogens, worauf ich in der mitte die systematisch angeordneten verbsuffixe, und am rande rings herum die deren anwendung betreffenden regeln anbrachte. Die tabelle sollte jeder schüler zur hand haben. Zum gebrauche des lehrers aber schrieb ich dazu eine katechetische anleitung. Das in magyarischer sprache geschriebene werkchen uebersetzte ich ins deutsche und fand nach harter mühe

einen verleger in Leipzig dazu, der es 1880 drucken liess. Da liest man aber im vorworte des herausgebers, Dr. J. Minckwitz: „Die vorliegende kat. anleit. steht allerdings der althergebrachten methode entzogen, und deshalb hat ein um rat gefragtes unterrichtsministerium einfach geäussert: es sei keine aussicht vorhanden, dass die hier vorgeschlagene methode jemals in den deutschen gymnasien eingeführt werden könne.“

Ich hätte also meine these so ziemlich bewiesen, und brauche nur noch hinzuzusetzen, dass von der katechetik zu der Jacotot-schen methode ein weit grösserer schritt ist, als — nach einem fast verschollenem dictum — vom erhabenen zum lächerlichen. Die katechetik ist ihrer natur nach analytisch und inductiv, die Jacotot-sche lehrt ebenso wesentlich synthetisch. Sie erfordert aber eine lebhaftigkeit des geistes, einen schnellen ueberblick des ganzen und seiner theile, ein allzeit fertiges schaffen der combinationen, eine leichtigkeit u. zugleich sicherheit in der elocution und alle diese eigenschaften in einem so hohen grade, wie sie sich in sehr wenigen aus hundert, ja tausend lehrern vereinigt finden dürften, und zu deren entwickelung und ausbildung in unseren seminarien äusserst wenig sorgfalt verwendet wird. Es ist mithin klar, dass ich nichts wage, wenn ich behaupte: es ist ein mangel an solchen lehrern, welche die Jacotot-sche methode geltend machen und ihre weite verbreitung bewirken könnten. Es bestätigt auch die erfahrung meine ansicht, denn unter den händen Jacotots, der doch die erforderlichen eigenschaften in hohem maas besessen haben musste, gedieh die von ihm gegründete anstalt vortrefflich und brachte in die augen fallende und sichere erfolge hervor. Aber keiner von seinen nachfolgern war im stande tatsächlich

zu beweisen, dass er dem unternehmen gewachsen sei.

Das ende vom lied ist, dass wir von praktischer seite direkt auf die besprochene methode eine sehr geringe hoffnung zu bauen haben. Sehen wir uns also nach etwas anderem um. Da fällt uns zunächst die Seidenstückersche methode ein, welche ich kurz und bündig als die umgekehrte Meidinger-Kühnersche bezeichnen zu können glaube. Ich setze die bekanntschaft damit und mit ihrer consequentesten systematischen durchführung bei allen, für die ich schreibe, voraus und schreite flugs an die allgemeine kritik der methode.

Hier stehen wir wieder ganz auf dem gebiet der analyse und der induction; auf die synthese wird kein bedacht genommen. Das ist schon ein, — und zwar sehr fühlbarer — mangel. Dann kann anfangs analyse und induction bloss ein geschäft des lehrers sein, und einzig das gedächtniss des schülers wird in anspruch genommen, und weil dadurch allein jene beiden geistesverrichtungen wenig oder gar nicht vorbereitet werden, so kann noch eine geraume zeit verstreichen bis der schüler sie selbstständig vorzunehmen befähigt wird; und um so mehr, da in den aufgaben viel zu viel formen enthalten sind und fortwährend vermehrt werden, so dass der lernende keine musse findet sie in seinem gedächtnisse auch nur zu ordnen. Dieser überfluss und jene mängel bilden nun die schattenseiten dieser an sich gutgemeinten und auch so viele vorteile gewährenden unterrichtsweise. Es handelt sich darum, die angezeigten fehler zu beseitigen, die lücken auszufüllen, manches zu verbessern und auf diese weise ein system herzustellen, welches allen gerechten und billigen anforderungen genüge, die man an eine sprachunterrichtsmethode stellen kann. Von

diesen erfodernissen hebe ich einstweilen nur dieses eine hervor, dass zur ausübung des lehrverfahrens nicht etwa ein lehrer von ganz ausgezeichneten oder gar eigentümlichen eigenschaften nötig sei, sondern ein jedes mit ganz gemeiner lehrfähigkeit ausgestattetes individuum, wenn es die vorschriften der methode gewissenhaft befolgt, im stande sei mit sicheren erfolg darnach zu unterrichten!

Einen solchen vorschlag, wozu die vorstehende geschichtliche uebersicht nur zur einleitung und verständigung dienen soll, gedenke ich im nachfolgenden zu bringen; bevor ich aber ans werk schreite, habe ich, um den cyclus meiner darstellungen abzuschliessen, noch ein paar methoden zu besprechen, die ich, unverholen gesagt, nicht eben als fortschritte bezeichnen kann.

Eine derselben, die sogenannte Ahn-sche methode, die nichts als eine ganz kraftlose verwässerung der Seidenstückerschen ist, verdankt ihre weite verbreitung hauptsächlich dem umstande, dass sie dem lehrer jede mühe und dem schüler alles nachdenken erspart. Eben deshalb jedoch kann ich behaupten, dass sie zur entwicklung oder beschäftigung der geistesfähigkeiten soviel als nichts beiträgt. Und damit sei sie entlassen.

Die zweite ist die berühmte methode von Ollendorf, welche, wie die vorige, eine überaus reiche quelle der einname für verleger und buchhändler bildet, wobei aber die „habet“-seite des hauptbuchs der geistesbildung nur leere rubriken aufzuweisen hat. Um die Ollendorfsche methode kurz zu charakterisieren, habe ich ein citat von Cicero (oder wer auch der autor von Rhetoricorum ad Herennium gewesen sein mag) einzuschalten: „Hoc ipsum est summum artificium res varias et dispares in tot poematibus et oratio-

nibus sparsas et vage disiectas ita diligenter eligere, ut unum quoque genus exemplorum sub singulos artis locos subicere possis.“ (Die weitere interessante ausführung des gedankens ist IV, 2 des genannten buchs nachzulesen und mutatis mutandis anzuwenden.) Nun, wenn Ollendorf sich vorgesetzt hätte das gerade Gegenteil zu tun, so hätte das unternehmen nicht besser gelingen können. Ollendorf's sogenannte grammatik ist ein pseudoorganisierter wirwarr, wovon es keine treffendere kritik geben kann, als die parodieen seiner exempel und aufgaben in den witzblättern. Ich will mich auch nicht weiter dabei aufhalten, sondern gehe sogleich zu einer erscheinung über, welche die neueste phase in dem wechselnden mondschein des sprachunterrichtswesens vorstellt.

Es erschien unlängst ein buch unter dem viel verheissenden titel: Exposé d'une nouvelle méthode linguistique. — L'art d'enseigner et d'étudier les langues par François Gouin. Paris 1880.

Zum eingang erzählt der verfasser seine kreuz- und querzüge in der absicht die deutsche sprache zu erlernen. Wir erfahren daraus, dass er sich in Deutschland, namentlich in Hamburg und Berlin aufhielt, dass er grammatiken (inclus. Ollendorf) studierte, vocabularien, listen der wurzelwörter, der unregelmässigen zeitwörter, ja endlich ein wörterbuch ganz auswendig lernte, im verkehr mit deutschen verschiedener bildung stand, öffentliche reden anhörte und nach alledem nicht dazu gelangen konnte einen vortrag, ja ein alltägliches gespräch zu verstehen, und freilich noch weniger an letzterem teil zu nemen. Mutlos und niedergeschlagen kehrte er nach seinem vaterlande zurück, um hier von einem dreijährigem kind eine aufklärung ganz

unverhofft zu erhalten, wie man den unterricht in den fremden sprachen einrichten könne und müsse, um einen rapiden und unausbleiblichen erfolg zu sichern. Das alles klingt zwar ächt julesverneromantisch, aber lassen wir es dabei bewenden und untersuchen wir kurz und bündig den alles erhellenden und sogar erzeugenden lichtstrahl, auf dessen betrachtung Mr. Gouin sein lehrgebäude gründete, so wie auch den plan des baues.

Ich lasse ihn selbst sprechen und zwar, was in einem polyglotten organ wohl erlaubt ist, in seiner muttersprache.

„Un jour la mère de l'enfant lui dit: veux-tu venir avec moi? Je vais au moulin: tu ne l'as jamais vu“ — L'enfant accompagna la mère. Il visita le moulin du haut en bas. Il voulut tout voir, tout nommer, tout entendre. Il fallut tout lui expliquer Il sortit de là assourdi, ébourdi, ahuri, et rentra tout pensif à la maison. Il ruminait ce qu'il avait vu et s'efforçait de digérer cette vaste et longue perception Chez l'enfant la digestion intellectuelle comme la digestion physique s'opère rapidement . . . Au bout d'une heure il avait secoué son fardeau. La parole lui revint. Il éprouvait le besoin de raconter à tout le monde ce qu'il avait vu. Il fit donc son récit et le répéta dix fois et toujours avec des variantes . . . et passant du fait au fait, de la phrase à la phrase par la transition connue et constamment le même: 'et puis . . . et puis.'

„Après le discours vint l'action Il tourmenta sa mère jusqu'à ce qu'elle lui eût fabriqué une demi douzaine de sachets: il tourmenta son oncle [l'auteur] jusqu'à ce qu'il lui eût organisé un moulin“

„Quand le moulin fut définitivement monté et mis en train, le petit meunier rempli de sable ses sachets, les chargea sur son épaule avec un effort simulé puis courbé et geignant sous le faix, porta son grain au moulin, le versa et le fit moudre, reproduisant ainsi la scène de la moule véritable“

„Ce faisant, il exprimait tout haut chacun de ses actes, et cela, en appuyant très particulièrement sur un mot, et ce mot était le verbe, toujours le verbe. Les autres mots venaient et tombaient comme ils pouvaient.

„Dix fois le même sac fut vidé, rempli, porté au moulin et son contenu moulu en imagination.“

Dieser bericht soll noch durch die form ergänzt werden, in welcher der verf. rede und handlung (discours et action) zusammenfasst und darstellt:

„— D'abord il emplissait de grain ses petits sacs,

puis — il les chargeait sur son épaule,

puis — il les portait au moulin,

puis — il en versait le contenu devant le moulin,

puis — il le donnait à moudre à une meule imaginaire.

— Cependant l'eau sortait de la vanne;

puis — coulait le long de la buse,

puis — tombait sur la roue,

puis — cette roue tournait,

puis — le moulin marchait,

puis — la meule écrasait le grain,

puis — on blutait la farine,

puis — on la mettait dans des sacs

etc. etc.

„L'enfant se représentait et répétait toujours dans ce même ordre l'ensemble des faits qui constituaient sa perception générale du moulin.

„Et quand il racontait ce qu'il avait vu, il liait . . . invariablement toutes ses propositions par la conjonction 'et puis.'“

„C'est pendant le cours de cette opération reprise sans cesse et sans cesse redite à haute voix qu'un éclair traversa subitement mon esprit et que je m'écriai tout bas et pour moi-même:

„j'ai trouvé! je comprends!“

Das ist also die geschichte und da der lichtstrahl. Was ist nun die moral von der fabel? Was hat Mr. Gouin gefunden und was hat er begriffen?

Ich werde bemüht sein nach meiner auffassung diese fragen zu beantworten.

1. Dass wir aus der beobachtung der art und weise wie des kind sprechen lernt, die methode des sprachunterrichts zu abstrahiren haben.

2. Das kind hört und spricht nach. Das nachsprechen ist aber kein mechanischer process, wie etwa beim papagei, sondern ein erscheinung, die in der folge einer geistigen verarbeitung hervortritt.

3, Das kind hört nicht wörter, sondern phrasen (in weitester bedeutung, so dass ein einzelnes wort eine phrase ausdrücken kann.) Dasselbe ist auch von seinem nachsprechen zu behaupten.

4. In der phrase hört es vor allem das gewichtigste element derselben und es betont es auch am fühlbarsten in seinem sprechen.

5. Die gehörten phrasen werden vom kinde in vorstellungen [ideen und gefühle] übersetzt. Es ist aber eigentlich zurückübersetzung, indem die phrasen aus dem boden entsprungen sind, in welchem sie versetzt werden. Also wieder der alte spruch: „dass du zu dem staub werdest

davon du genommen bist“; nur dass es sich diesmal um goldstaub handelt.

6. Das kind spricht aber nicht bloss nach, sondern es bildet auch nach eigenen erfahrungen und bedürfnissen mit selbsttätigkeit phrasen und reihen von phrasen.

7. In der bildung der phrasenreihen äussert es noch eine höhere und dreifache geistestätigkeit. Erstens ordnet es seine phrasen nach der folge der tatsachen, also in der zeit. Dann ordnet er sie dem zweck der handlung unter, und endlich verbindet es sie durch subjective phrasen oder deren bruchstücke (conjunctionen.)

(Fortsetzung folgt.)

DIE RÄTSEL- UND VEXIER-FRAGENPOESIE DER SZÉKLER IN SIEBENBÜRGEN.

OFFENER BRIEF AN SEINE MAGNIFIZENZ DEN HERRN DR. EMILIO TEZA RECTOR DER UNIVERSITÄT PISA.
SZÉKLER VOLKSRAETSEL UND SCHERZFRAGEN.

(Fortsetzung.)

XI.

<i>Erdön</i>	<i>által</i>	<i>agyatlan</i>	<i>kutyák</i>	<i>ugatnak.</i>
Wald	durch	hirn-baar	hunde	bellen.

Hirulose hunde durchklaffen den wald.*)

XII.

<i>Mikor</i>	<i>egészen</i>	<i>elkészül,</i>	
Wenn	ganz	wegbereitet-sich	
<i>Egy kis</i>	<i>házikóba</i>	<i>béül:</i>	
Bin	klein	häuschen-in ein sitzt	
<i>Nagyobb</i>	<i>része</i>	<i>menybe</i>	<i>szalad,</i>
Grösserer	teil-sein	himmel-in	läuft
<i>Kisebb</i>	<i>része</i>	<i>fűdön</i>	<i>marad</i>
Kleinerer	teil-sein	erde-an	bleibt.

Wenn es fertig worden ist
Setzt es in ein häuschen sich;
Doch sein grösster teil entflucht
Himmelwärts; gar wenig bleibt.;

XIII.

<i>Fenekem</i>	<i>ugy</i>	<i>szereli</i>	<i>fenekedet</i>	
Arsch-mein	so	liebt	arsch-dein	
<i>Hogy</i>	<i>ugyan</i>	<i>kévánva</i>	<i>kévdn</i>	<i>tégedet</i>
Dass	gar	verlangend	verlangt	dich.

Mein hinterer liebt den deinen so heiss,
Dass nimmer von dir zu lassen er weiss.

XIV.

<i>A nagy</i>	<i>méhkas</i>	<i>sürtin</i>	<i>rajzik,</i>
Der gross	bienenkorb	dicht	schwärmt
<i>Ha nap</i>	<i>süti</i>	<i>mind</i>	<i>elázik.</i>
Wenn sonne	scheint-ihn	alles	fort nässt-sich.

Aus grossem bienenkorb viel schwärme
fliegen von hinnen,
Doch scheint die sonne nur sie müssen
alle zerrinnen.

*) Im original, das irrthümlich als prosa gegeben ist, bemerkenswerter vocalischer anlautsreim u. schöne rhythmische malerei (S. Münchwitz Lehrb. der rhythm. malerei 2. aufl. Leipzig 1858. p.)

Elöl menyen fényecske
 Voran geht glänzchen
Után menyen jehérke
 Nach geht weisichen
Felbogozott farkával
 Auf geknüpft schwänzchen-mit

Ugy menyen, meg nem dll,
 So geht da nicht steht
Födön fekszik, fel nem dll,
 Erde-an liegt auf nicht steht
Ágadzik, bogodzik, még sem leveledzik.
 Zweigt-sich knüpft-sich doch erst-nicht blättert-sich.

Réprécze répiromba
 Rüben-ente rüben-schlucht-in
Tojik tizet, köt kilenczet
 Ei-legt zehne, brütet neune
Nevel negyvent.
 Erzieht vierzig***)

Hód elejti, nap felkapja.
 Mond wegfallen-lässt-es, sonne aufgreift-es.

Künn es dll, benn es dll.
 Draussen auch steht drin auch steht.

Fehér egyház féllábon dll.
 Weiss ein-haus halbfuss-an steht.

Igyenes mint a nádészál,
 Grad wie der rohrfaden

Magosabb a toronynál.
 Höher der turm-bei-ihm.

Húsból lettem, hús nem vagyok
 Fleisch-aus worden fleisch nicht bin
Fehér földön tánczolgatok
 Weiss erde-auf tänzele
Urak előtt kedves vagyok
 Herren vor lieb bin
Sok hamisságot csinálok
 Viel schlimm-heit mache
De oka egynék sem vagyok.
 Aber grund-ihrer einer auch-nicht bin.

XV.

Strählehen eilt voran,
 Fälbchen hüpf't ihm nach,
 Hüpf't mit geknüpftem schweifchen.**)

XVI.

Rastlos eilt es, hält nicht inne,
 Liegt am boden, steht nie auf,
 Vielverzweigt ists, vielgeästet;
 Blätter wachsen doch nie drauf.

XVII.

Rübenent' im rübangang,
 Legt zehn eier, brütet neune,
 Neun mit vierzig jungen.

XVIII.

Dem mond entfällt es, die sonne
 hebt's auf.

XIX.

Draussen steht es,
 Drinnen steht es.

XX.

Ein weisses gotteshaus so klein,
 Das steht und steht auf einem bein.

XXI.

Schlank u. grad wie schilfes rohr,
 Ragt selbst über den turm empor.

XXII.

Aus fleisch geworden, bin selber klein
 Und tanz' auf weissem tanzboden.
 Mich lieben herren voll von huld,
 Ich stifte viel schelmereien;
 Bin dennoch an keiner schuld.

**) Inlautreime mögen die prächtigen anlautreime des originals zu ersetzen suchen.

***) Die überaus bemerkenswerten vier paar anlautreime in diesem kleinen spruch verleihen ihm den unterschiedenen charakter des segens's. Auf mich wenigstens hat dieser zauberspruchartige rhythmus von jeher den eindruck eines uralten segens gemacht. Rép = Répa? (rübe) berührt sich wohl zunächst mit latein: rapa. (Col.) Übrigens ist „réprécze“ ebenso dunkel als „répirom.“ Vielleicht überbleibsel eines verlorenen wortstammes?

XXIII.

Kicsi házikónak két világos ablaka
Klein häuschen-ihm zwei hell fenster

Minden este betáblázzák
All abend zu täfel-n-es

Minden reggel kitáblázzák.
All morgen auf täfel-n-es,

Kleines häuschen hat zwei helle fenster,
Jeden abend schlägt man seine läden zu,
Jeden abend schlägt man seine läden auf.

XXIV.

Négy édes-egy lakik egy
Vier süsz-ein wohnt ein

kicsi kerek házikóba.
winzig rund häuschen-in*)

Vier süsse insassen sitzen so fein
In einem klein runden häuselein.

XXV.

Úgy öleli, úgy öleli
So umarmt-ihn, so umarmt-ihn

El se tuggya ereszteni.
Weg auch-nicht weiss-es lassen.

Wie es presst, umarmend presst,
Voll von liebe nimmer lässt.

XXVI.

Kétfél jobban elér mint egyré.
Zweifalt besser erreicht, als einfalt.

Zweifach hält besser als einfach.

XXVII.

Kétfél vékonyabb mint egyré.
Zweifalt schmärer als einfalt.

Zweifach macht schmärer als einfach.

XXVIII.

Másfél fa — mia?
Anderi-halb holz was-das?

Anderthalb holz — was ist's?

XXIX.

Erdön vágják s a falu bolongyait
Wald-an schneidet-es und die dorf narren-sein
essze gyűjti
völlig-sammelt

Im walde schnitt man es; des dor-
fes narren ruft es zur versammlung.

XXX.

Addig sirok addig sirok mig kedves
Bis weine dahu weine, bis lieb

Weinen muss ich, weinen,
Bis mein süsser engel
Kommt und meine tränen
Liebevoll mir abwischt.

szép angyalom letörli könnyeimet.
schön engel-mein abwischt tränen-meine.

XXXI.

Mikor kel fel az ökör legelőbb?
Wann hebt auf der ochs schnellstens

Wann erhebt sich der ochs am
geschwindesten?

XXXII.

Kerek mint az alma, ránczos mint
Rund wie der apfel faltig wie
a szoknya,
der weiberrock

Gleich dem apfel rund und reich,
Gleich dem weiberrock, an falten:

*) XXIV, wie XVIII XIX sah Kriza wol irrthümlich für prosa an. Wo liegt die grenze zwischen prosa und poesie? (Cf. Edward i. f.)

<i>A ki</i>	<i>kitalálja</i>	<i>egy</i>	<i>gondolatjába,</i>
der welcher	aus findet	ein	gedanken-in
<i>Mingyát</i>	<i>egy</i>	<i>pötököt</i>	<i>nyomok</i>
Gleich	ein	siebenkreuzerstück	drücke
<i>a</i>	<i>markába.</i>		
die	faust-sein in.		

Syculismen. XII. küsebb = kisebb; föld = föld. — XIII. kívánva = kívánva. — XVII. köt = költ. — XVIII. hód = hold. — XIX. es = is. — XXI. Igyenes = egyenes. — XXIX. esszegyjüti = összegyjüti. — XXXI. mingyát = mindjárt. — pöták = peták.

Auflösungen. XI. Baumfällen. — XII. Tabak. — XIII. Stuhl. — XIV. Schnee. — XV. Nadel, zwirn. — XVI. Fluss. — XVII. Knoblauch. — XVIII. Tau. — XIX. Fenster. — XX. Regen. — XXI. Feder. — XXIII. Augen. — XXIV. Nuss. — XXV. Ring. — XXVI. Fleiss. — XXVI. Elend. — XXVII. Dreschflegel. — XXVIII. Geige. — XXIX. Tau (cf. XVIII.) — XXXI. Nach der castrierung. — XXXII. Zwiebel.

PETÓFIANA.

XXXIV (65.)

PETÓFIS BIBLIOTHEK.

HERR FRANZ KENDELÉNYI Vice-Archivar am Reichsarchiv zu Budapest hat vor kurzem, im Sommer 1880, unter den documenten der vormals kaiserl.-königl. oesterreichischen justizbehörden das verzeichniss der von der damaligen regierung confiszirten bücher u. schriften Petófi's entdeckt.*) Herr L. Thallóczy bringt im Magyar Könyvszemle gleichzeitig mit dem von Majláth B. beschriebenen nachlass István Petófi's, auch dieses merkwürdige aktenstück zum abdruck unter o. eigentlich ungenauen titel („P's bibliothek“ M. K. 1880. Juli—Aug. p. 210—217). P's bibliothek soll nämlich, nach einer früheren version, beim ausbruch des freiheitskampfes auf dem altar des vaterlands geopfert und verkauft worden sein. (?) Das verzeichniss der durch den eisernen arm der reaction dem blicke der welt bis heute entzogenen, auf 146 nrr sich belaufenden schriften kann also wohl zunächst nur diejenigen bücher und schriften P's enthalten, welche wä-

*) Ob auch sämtliche bücher und schriften, darüber schweigt der bericht auffallenderweise.

Wenn du mich errätst, sollt du
Einen batzen flugs erhalten.

(Fortsetzung und schluss folgen.)

rend der freiheits-kampfepeche 1848—49 bei ihm (wohl meist durch geschenke) sich angehäuft haben. Der referent selbst enthält sich jedes commentars, was insofern allerdings lebhaft zu bedauern ist, als grade in Budapest noch einige leute am leben sein dürften, welche die näheren umstände des verkaufs der eigentlichen bibliothek, sowie auch der confiszierung der späteren büchersammlung P's anzugeben wissen dürften. Vielleicht ist manches von der ursprünglichen bibliothek als unerthehrlich, anderes wohl als ungangbar zurückbehalten worden. Wie viele ähnliche und sonstige wichtige interessante und lehrreiche fragen drängen sich nicht auf vor dem verzeichniss der allerdings leider nur in kurzem zeitraum und mehr nur durch zufall zusammengewehten bücher eines der genialsten menschen, welche jemals zur erleuchtung der welt geschenkt worden sind. Herr Dr. Karl von Szász der übersetzer u. dichter, hat, wie er dem verf. dieser zeilen vor kurzem mittheilte, in no 2 (Thomas Moore) dasselbe exemplar erkannt, welches er in Debreczin 1848 von Petófi geliehen erhielt und woraus er seinerzeit, wie er begeistert, hinzufügte: zu allererst die vorliebe für englische litteratur, dann übersetzungskunt und vergleichende litteraturkunde überhaupt geschöpft habe.

Das schriftenverzeichniss selbst ist auf einem nicht näher beschriebenen bogen zu finden, welcher nach o. quelle wörtlich folgendermassen lautet; und zwar sammt allen mutmaasslichen lapsus calami und etwanigen druckfehlern, — denn es wäre in diesem falle gegen alle gesunde kritik, dem animus suspicax freien lauf zu lassen.

„VERZEICHNISS DER PETÓFISCHEN BÜCHER.

1. The works of Lord *Byron*. Complete in one volume. Francfort v. m. 1837.
2. The Poetical works of Thomas *Moore*. Compl. in one volume. London 1846.
3. The complete works of Villiam *Shakspeare*. Paris 1838. 1 Band.
4. The Poetical works of Thomas *Chatterton*. Cambridge. 1 Band.
5. Histoire Romaine République par M. *Michelet*. Paris 1843. 2 Bände.

6. Siècle de Louis XIV. par *Voltaire*. Paris 1843. 1 Bd.

7. Esprit de la Révolution et de la Constitution de France par *Saint Juste*. Paris 1791. 1 Band.

8. Histoire des Montagnards par *Alphonse Esquiros*. Paris 1847. 2 Bände.

9. Choix des plus beaux discours du temps de la révolution française par *A. Lieber*. Stuttgart 1843. 1-ter Bd. — 1 Bd.

10. La France Classique. Édition Tauchnitz. Histoire de Russie sous Pierre le Grand par *Voltaire*. Leipzig 1845. 1 Bd.

11. Collection of British Authors. Tauchnitz Edit. The Sketch Book By *W. Irwing*. Leipzig 1843. 1 Bd.

12. " " " The Cricket on The Hearth etc. Leipzig 1846. 1 Band.

13. " " " The works of Lord Byron. Leipzig 1842. 1 Band.

14. " " " Martin Churz Lewis. By *Boz*. Leipzig 1844. 2 Bände.

(Fortsetzung folgt.)

XXXV (66.)

ZU PETŐFIS BLUTBANK VON EPERIES.

DAS tief sittliche pathos u. die glühende vaterlandsliebe, welche das in nr. 75 & 76 mitgeteilte fragment atmet, beides eigenschaften, welche besonders auch die lyrik Petőfis in hohem maasse charakterisieren, lassen die nationalen invecativen gegen Oesterreich in ganz anderem lichte erscheinen, als etwa die heutiger patriotischer mode-poetlein.

Dass ein berufener fortsetzer des fragments in diesem sujet einen sehr dankbaren tragödiestoff fände, mag schon aus dem nachfolgenden zerstreuten material hervorgehen, welches zugleich als nachtrag zum aesthet. commentar der einleitungen u. der fusnoten hier folgen möge:

Zur geschichte des förmlichen vernichtungskrieges, welchen zu jener zeit Leopold I. gegen den protestantismus führte, besitzen wir viele interessante aufzeichnungen, welche jedoch bis auf unsere zeiten meist nur in ms. cursieren durften.

Auch die beschreibung der blutbank von Eperies besitzen wir in den genauen aufzeichnungen eines augenzeugen des prof. collegii Eperiensis: JOANNES REZIK (†1687) u. offenbar bot grade dieses in Ungarn ziemlich verbreitete, wiewohl in original bis heute nicht gedruckte lateinische tagebuch die hauptquelle unserem dichter: THEATRUM SANGUINARIUM, quod ad persecuen-

dam ipsam innocentiam Antonius Karaffa ad delegatum in Ungaria iudicium a Caesare designatus arbiter anno 1687 Eperiesini manu carnificum exererat, nunc primum anno 1705 orbi in stuporem expositum. (Eine gute abschr. verwahrt die Museumsbibliothek an der Universität Klausenburg.) Auch hier ist die anomalie zu verzeichnen, dass eine verdeutschung des in abschriften cursierenden Rezik'schen autograph's, der schon ziemlich unleserlich geworden sein soll, wie mir herr prof. Dr. K. Szabó (Dir. der Klausenburger Universitätsbibliothek) mitteilt, im II. bde des Gött. Magazin's (v. 1808)*) bereits gedruckt vorliegt (In ähnlicher abnormer weise erschienen noch ende der 60-ger jahre in der Schweiz die verdeutschungen der revolutions u. freiheitsgedichte Petőfi's, bevor deren originalms. zu hause gedruckt gewesen wären.) Von dem eisernen maulkorb u. dem joche überhaupt, welches die altösterreichische herrschaft Ungara durch jahrhunderte auferlegte, haben laienkreise in Deutschland nie eine rechte vorstellung gehabt: sonst würden sie die namentlich seit den 30-ger jahren hie u. da, wie nicht zu verwundern ist, über gebühr sich geltend machende nationale reaction etwas objectiver u. kühler beurteilen lernen. Man denke unter hundert ähnlichen dingen nur an „Bastas wagen“ („Basta szekere“); so heisst das volk in Siebenbürgen, namentlich in der Karlsburger gegend, bis heute den von menschen gezogenen pflug. Was der Türke übrig gelassen hatte, nahmen des feldherrn Basta's oesterreichische soldaten. Damals geschah es, dass man öffentlich menschenfleisch feil bot in Karlsburg: so gross war die hungersnot.

Äussere veranlassung zur hauptfigur, dem fleischhauer, scheint ein Eperjeser ratsherr namens Georg *Fleischhacker* gegeben zu haben, der jedoch ein adeliger kaufmann war. Vielleicht klingt die figur auch an des dichters vater an, einen biedereren charcutier u. späteren wirtshauspächter, der ein lutheraner, serbischer abkunft und gebildeter war, als der fleischhacker des dram. fragments; wie er denn auch seinem sohne die sorgfältigste erziehung zu teil werden liess. Im volksmund heisst übrigens jene begebenheit bis heute „Eperjesi mézárszék“ (= „Fleischbank“ von Eperies), da es eine förmliche menschenschlächterei war, welche Caraffa vor den fenstern seiner wohnung abhalten liess. — Über P's fragment hat Alex. Zálnoki („Petőfi mint drámaíró“ (Kalauz, 1864. no 13), 16 jahre bevor es veröffentlicht worden ist, einen aufsatz geschrieben, der jedoch nichts neues mehr bietet.

Petőfi hat mit echt-dichterischer intuition alles nach dem leben erzählt. Alle personen sind historisch, wenn auch jede dichterisch verklärt. Es ist, als ob ihm bei seinem hausierer mit fliegenden blättern jene officiellen libelle voigeschwebt hätten, in welchen die wiener regierung der erstaunten welt die hinrichtung der „drey grafen“ plausibel zu machen sich öfter veranlasst sah:

Ausführliche | und | wahrhaftig | Beschreibung | wie es mit denen | CRIMINAL-PRO | CESSEN | und darauf erfolgten | EXECUTIONEN | wider die drey Grafen | FRANTZEN NADASZDI, | PETER VON ZRIN, | und | Franz Christophen FRANGEPAN, | eigentlich hergegangen. | Mit allergnädigsten Befehl ihrer kaiserl. Majestät, den (!) Wienerischen Exemplar nachgedruckt. — In Nürnberg, bei Michael und Johann Friderich Endter 1671. [9¹/₂ bogen 4°, nicht pag. A—K.]

Dieses libell schliesst in folgender etwas allzu byzantinischer weise: „Und dieses ist nun der endliche Ausgang dieser dreyen, welche der gantzen Welt zum Beyspiel ermahnend, hinterlassen, Discite Justitiam moniti & non temnere Reges. Lehret ihr die Gerechtigkeit, die ihr ermahnet seyet, und die königen nicht zu verachten, Wienn den 20. May 1671.“ — Vgl. auch: ERASMUS FRANCISCI Der dritte Traur-Saal steigender u. fallender | HERREN | d. i. | Auf-u. Untergangs der Grossen etc. Nürnberg M. & J. F. Endter im j. 1672. (Die XLVI. Geschicht: Die grafen Frantz Nadasti, Peter v. Zrin u. Frantz Christoph Frankepan p. 1139—1235.)

Man vergleiche noch das folgende büchlein, auf welches herr Dr. I. Török, beamter der Klausenburger universitätsbibliothek, meine aufmerksamkeit zu lenken so freundlich war.

Rechtmässiges | URTHEL | Vber den | Ehedessen höchst berühmten | GRAFEN NADASTI | Nunmehr aber | Wegen | einer (sic!) abscheulichen Verbrechens wider unser | Allerdurchleuchtigsten und vneberwind- | lichsten (sic!) Römisches Ober-Haupt, etc. | Ingleichem auch | Der Justificierten Rebellen, | Serini vnd Franchibani. | Getruckt im Jahr Christi, 1671. [1 bogen kl. 8 unpag., 6 seiten text. s. 1.]

*) Man wolle dieses magazin nicht mit Lichtenberg's berühmter zeitschrift verwechseln. Es ist das: „Magazin für Geschichte, Statistik und Staatsrecht der oesterreichischen Monarchie. Herausg. von einer Gesellschaft österreichischer Gelehrten.“ (I—II. 1806—1808.) Red. — Man vergl. ferner das (in der Wiener k. k. Hof. bibliothek „Misc. Hung. in fol“ betitelte) ms. aus prof. Hause's nachlass, namentlich p. 307 (Eigenhänd. notiz des verst. Baron Jos. Kemény in dessen handex. des Magazin II.) 1633

S Y M M I K T A.

PANASZOK.

Eörvös költeményei 1869. p. 56.
(1847.)

1. *AZ ágon függ remegve
A zöld levél,
Körülte vigan szállong
Az esti szél.*
2. *Mért kell lekötve lennem?
Sohajtozik —
Zöld a mező s rajt minden
Virdágozik.*
3. *De én az ághoz kötve
Csak rab vagyok,
A szép mezőn veled nem
Szállanthatok.*
4. *S a szellő átsuhanva
A rét felett,
Magával visz egy száraz
Falevelet.*
5. *Mért kelle elszakadnom —
Szól bús szava
A törzsről, hol az élet
Oly szép vala?!*
6. *Kit elragad tőveről
A végezet,
A földön nem talál az
Más nyughelyet.*

INTERLINEARVERSION DER PANASZOK.

1. Der zweig-an hängt zitternd
Das grün blatt
Ringsum-es lustig steigt-oft
Der abendlich wind.
2. Warum tut-not abgebunden sein-mir
Seufzet
Grün das feld und drauf alles
Blühet.
3. Aber ich der zweig-zum gebunden
Nur gefangener bin-ich,
Das schön feld mit-dir nicht
Steige-oft-kann-ich.
4. Und der wind überhuschend
Das feld darüber
Sich-mit trägt ein trocken
Baumblatt.
5. Warum sollte fort brechen-mir
Luft träurig wort-sein
Der stamm-herunter, wo das leben
So schön war.

6. Wen fort rafft stamm-sein von
Das schicksal
Auf erden nicht findet der
Andren ruheplatz.

KLAGEN.

Ans dem magyarischen des Baron J. Eötvös im versmaass
des originals.

Ein grünes blatt mit trauern
am baume hangt,
der laue abendwind es
leis umschwankt.

Jetzt spricht das blatt aufseufzend :
— wozu am baum
traur' ich, da ringsum locket
der weltenraum! —

Der abendwind indessen
enthuschet leis,
ein trocknes blatt abknickend
von schlankem reis.

— Warum ward ich gerissen
vom aste, fragt
das zweite blatt jetzt weinend
und klagt und klagt.

— Ach, wer von seinen stamme
herunterbricht,
hienieden wird ihm ruh und
friede nicht.

Des Baron J. Eötvös lyrische gedichte sind in Ungarn selbst sehr wenig verbreitet und noch weniger gekannt. Obige prachtausgabe in fol. (mit mehrfachen kostbaren illustrationsbeilagen, welche jedoch in technischer beziehung mitunter verfehlt genannt werden müssen,) ist nämlich bis heute die einzige edition von Eötvös' kleineren gedichten. Und dieser umstand bleibt doppelt bedauerlich in einer an philosophischer lyrik verhältnissmässig nicht so reichen litteratur wie die magyarische; freilich darf andererseits nicht vergessen werden, dass das moderne ungarische schrifttum in Petöfi und Eötvös gleich zwei metaphysische poeten ersten rangs besitzt, deren hiergehörige gedichte, namentlich die Petöfis, so tief philosophisch sind, dass sie sogar in gelehrten kreisen bis heute unbenützt u. mitunter wohl auch unverstanden da liegen.

LA LODOIA

da W. WORDSWORTH.

Imitazione.

ETEREO menestrello, o viatore
Del Ciel, sprezzai la terra, albergo al duolo,
Ed allegrando volgi gli occhi e il core
Al nido, ove l'Aurora imperla il suolo,
Al nido, ove ritorni a tuo talento,
Cessando il volo ed il divin concerto.

Deh! lascia all' usignuol le selve ombrose;
Chè a te notar entro l'empireo lume
Dai Numi è dato, e le terrestri cose
Armonizzar con più gentil costume,
O lodoletta, esempio al canto mio,
Ch'è sacro alla famiglia e al suol natio!

Palermo, febbrajo 1881. GIUSEPPE DE SPUCHES.

THE KING IN THULÉ.

From Goethe.

There was a king in Thulé,
Faithful until the grave;
To whom his love in dying,
A golden beaker gave.

He had this cherished treasure
Each feast before him set;
And as he drained the measure
His eyes with tears were wet.

And when his life was closing
He gave his cities up;
Gave all his lands — his kingdom —
But kept his dead love's cup.

In kingly hall he feasted
With all his knights around;
In the ancestral castle
That o'er the ocean frown'd.

Then rose the olden toper,
And life's last draught did drain:
Then flung the sacred beaker
Down in the distant main.

He saw it falling — drinking —
And sink into the sea:
His eyelids closed forever,
And never more drank he.

London.

JOHN H. INGRAM.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei
VOL. V. Nr. V. & VI.

MDCCLXXXI die XV. & XXXI. Mart.
V. ANNALE OPVS.

Totivs Seriei
VOL. IX. Nr. LXXXV & LXXXVI.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.
ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRAURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserym est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque qvamvis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FNVDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.
Socii operis :

- | | | | |
|--|---|---|---|
| Abshoff E., Münster. | Fraccaroli G., Verona. | Mistral F., Mailane. | Storck W., Münster. |
| Mme Adam E. (J. Lamber), Paris. | Glerse A., Naumburg. | Mitko E., Cairo. | Van Straalen S., London. |
| Amiel Fréd., Genève. | Gwinner W., Frankfurt a/M. | De la Montagne V. A. Antwerpen. | Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria). |
| Anderson K., Madison, Wis. | Hart H., Bremen. | Nerrlich P., Berlin. | Szabó K., Kolozsvár. |
| Avenarius R., Zürich. | Hart J., Berlin. | Olavarría y Ferrari E. México. | Szamosi J., Kolozsvár. |
| Baynes J., London. | Hóman O., Kolozsvár. | Óman V., Örebro (Sverige). | Szász Károly, Budapest. |
| De Beer T. H., Amsterdam. | Jakudjsian Werthanes, Brassó (Constantinopel.) | Patuzzi G. L., Verona. | Szilágyi Sándor, Budapest. |
| De Benjumea N. D., London. | Imre S., Kolozsvár. | De Peñar B. L., (La Rivera). Granada. | Szilasi G., Kolozsvár. |
| Beuthlen F., Valparaiso. (Chile.) | Ingram J., London. | Phillips jr. H. Philadelphia. | Szongott K., Szamos-Ujvár. |
| Bergmann F. W. Strassburg. | Jochumsson M., Rejkjavik. | Podhorszky L., Paris. | Teichmann A., Basel. |
| Betteloni V., Verona. | Kanitz A., Kolozsvár. | Pott A. Halle a/S. | Teza E., Pisa. |
| Biadego G., Verona. | Psse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze. | Rapisardi M., Catania. | Thiaudière E. Paris. |
| Bozzo G., Palermo. | Körber G., Breslau. | Rolland E. Aunay sous Auneau. | Thorsteinsson S., Reykjavik. |
| Butler E. D., London. | Mrs Krocker-Freiligrath London. | Rollett H., Baden (b. Wien). | De Török A., Kolozsvár. |
| Cannizzaro T., Messina. | Kürschner J., Berlin. | Sabatini F. Roma. | v. Walther F., St. Petersburg. |
| Carrion A. L., Malaga. | Lindh Th., Borga. | Sanders D., Alt-Strelitz. | Vogler M., Leipzig. |
| Cassone G. Noto (Sicilia). | De Maza P., Cádiz. | Scherr J., Zürich. | Volger O., Frankfurt a/M. |
| Chattopáhyáya Nisi Kánta Paris (Calcutta.) | Malnez R. L., Cádiz. | Schmitz F. J. Aschaffenburg. | Várady Antal, Rózsa-Pusztá. |
| Conte Cipolla F., Verona. | Marc F. London. | Schott W., Berlin. | Wenzel G., Dresden. |
| Dahlmann R., Leipzig. | Marzials Th., London. | De Spuches Principe DI Galati, Palermo. | Wernecke H., Weimar. |
| Beddering G., Berlin. | Mayet P., Tokei (Yédo.) | Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz. | Weske M., Dorpat. |
| Diósi A., London. | Meltzl O. Nagy-Seben. | Sterio P., Messina. | Wessely J. E., Leipzig. |
| Espino R. A., Cádiz. | Mercer P., Melbourne. | Stempel M., Berlin. | Whitehead Ralph Kildrumy (Scotland) |
| Falck P., Reval. | Miellri D., Milano. | | Wolter E., Moskau. |
| Farkas L. Kolozsvár. | Minckwitz J., Leipzig. | | Miss Woodward A. (Forestier A.) Philadelphia. |
| Felméri L. Kolozsvár. | | | Miss Zimmer H., London. |

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FÓTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY, 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire des Nos LXXXV. & LXXXVI. Vom sprachunterricht p. 67. — Petőfiána. 65a. Petőfi's bibliothek, fortsetzung. — 67. A Petőfi-philologia nyílt kérdéseihöz. — 68. Cannizzaro. Rosz verseimről. — 69. Id. A magyar nemes. p. 87. — Symmikta: DE CANDOLLE A. hazánk tudományáról (Curiosity of literature). — SANTA PROL. Das hohe lied der liebe, an E. S. — Ein alfrisisches volklied. — Les. From Pippa passes of R. Browning. — Magyarische volkslieder (Grösstenteils hier zuerst übersetzt.) X—XII. p. 92. — Correspondance. p. 96.

VOM SPRACHUNTERRICHT.

(Fortsetzung.)

Alles das ist zwar sehr richtig und unbestreitbar.*) Nur muss man sich verwundern, dass es Hr. Gouin so spät bemerkt hat, und noch mehr darüber, wenn er es ausschliesslich entdeckt oder auch nur der betrachtung unterzogen hätte. Man braucht nur einen blick in die geschichte der methodik zu werfen, um die ueberzeugung zu gewinnen, dass jene induction mehrseitig gemacht und anerkannt worden ist. Namentlich von allen, die die phrase als ausgangsmoment angenommen und ihrer sprachunterrichtsmethode zu grunde gelegt haben. Und was die qualität der unterrichts-phrasen betrifft, sorgte J. A. Comenius in seinem „Orbis sensualium pictus“ schon vor mehr als 200 jahren dafür, dass sie concreter natur seien und im jugendlichem geiste leicht zu schaffende ideen erwecken.

Der grund wäre also nicht neu; ob er breit und stark genug ist ein darauf zu errichtendes sprachunterrichtslehrgebäude zu tragen, bleibt späterer untersuchung vorbehalten; jetzt wollen wir nur berichten, wie unser verf. es bewerkstelligt seine eigentümliche methode zu construieren.

*) Beim ersten punkt möchte ich doch bemerken, dass der sprachunterricht noch einer andern magnetnadel zu seiner leitung bedarf: nämlich der beobachtung dessen, wie ein jungling oder erwachsener mensch durch umgang eine fremde sprache lernt.

Der verf. bildet eine reihe von phrasen, welche die momente einer gewissen handlung ausdrücken. Die handlung als „zweck“ wird auch durch eine phrase gezeichnet, welcher die übrigen als mittel nach der zeitfolge untergeordnet werden. Ein beispiel wird alles klar machen.

„J'ouvre la porte de la classe.“¹⁾
 — Je vais vers la porte²⁾ je vais³⁾
 je m'approche de la porte²⁾ je m'approche³⁾
 j'arrive à la porte²⁾ j'arrive³⁾
 je m'arrête à la porte²⁾ je m'arrête³⁾
 — J'allonge le bras²⁾ j'allonge³⁾
 je prends la poignée²⁾ je prends³⁾
 je tourne la poignée²⁾ je tourne³⁾
 l'ouvre la porte²⁾ j'ouvre³⁾
 je tire la porte²⁾ je tire³⁾
 la porte cède²⁾ cède³⁾
 la porte tourne sur ses gonds²⁾ tourne³⁾
 je lâche la poignée²⁾ je lâche.³⁾

Ein so beschaffenes system von phrasen wird „thème“ genannt. Mehrere auf verwandte handlungen bezogene thème-en machen eine „série“ aus, die einen eigenen titel erhält. Die série: „le feu“ z. ex. begreift die handlungen: La ménagère se rend au boucher. — La ménagère se pourvoit de bois. — La m. construit le feu. — La m. allume le feu. — Le feu brule. — Le bois se consume. — La ménagère attise le feu. — La m. couvre le feu.“ — Sie enthält also acht themen. Die série-en werden auch classificiert. Die erste abteilung derselben bilden: 1) les séries domestiques (le feu, la pompe, le déjeuner etc.); 2) les séries champêtres (le berger, le laboureur etc); 3) séries techniques (métiers vulgaires); 4) séries des jeux.

1) Erklärung (énonciation) des zweckes.

2) Die phrasenreihe der momente.

3) Betonte wiederholung des verbes.

Am ende des 4-ten capitels: „la méthode aura à la fois épuisé et coordonné tout le langage objectif.“ Die — geflissentlich nicht uebersetzte — verheissung wird weniger gewagt erscheinen, wenn man bedenkt, dass die anzahl der sériesen nahe an 100 beträgt und die der themen in die tausende geht.

Nach den vier kapiteln oder gruppen der sériesen folgen die „séries scientifiques“ wozu naturgeschichte, physik, chemie u. s. w. die themen liefern. Dann werden wir haben „séries des locutions subjectives, (phrases relatives, phr. enclitiques etc.) Endlich kommt auch die „langage figuré“ mit „les thèmes métaphoriques“ an die reihe, womit dann die sammlung des unterrichtsmaterials abgeschlossen ist und wir gleich an die benützung desselben gehen können.

Ich finde auch hier geratener mich der eigenen worte des verf., zu bedienen die wo nötig von meinen bemerkungen begleitet sind.

„Soit à enseigner en allemand*) le thème suivant: „J'ouvre la porte de la classe.“

„D'abord j'énonce nettement le but, et le présente comme tel. Puis j'expose en français les moyens successifs par lesquels on peut atteindre ce but, à savoir:

— Je vais vers la porte je vais u. s. w.**)

„Le but proposé est atteint. . . je m'arrête. Mon thème est dicté et écrit non sur le papier, mais dans les oreilles; et par les oreilles il a pénétré dans les esprits.“

„Un élève, le plus faible ou le plus distrait, doit reprendre cette analyse en français, et toute la classe est invité à bien se représenter non seulement le but, mais les moyens successifs par lesquels on peut l'atteindre.“

* * *

*) Der verf. erklärt nicht ob er mit dem angegebenen verfahren französische schüler im deutschen, oder deutsche im französischen unterrichten will.

**) Siehe oben.

„Cela fait, et quand la classe a pensé le thème, le maître reprend la première phrase en français détache le verbe — je vais — et par dessus jette le verbe allemand — gehe — sur lequel il appuie en l'énonçant à plusieurs reprises: gehe, gehe, gehe . . .

„Il évoque ensuite la deuxième proposition*). — je m'approche de la porte, — détache le verbe „approche“, puis jette le verbe allemand — naechere, appuie dessus, et l'accentue avec force comme le premier.“

„Il appelle la 3-me proposition, et la traite de la même manière. Il attaque la 4-me, puis la 5 me, et parvient à la fin de l'alinéa. Il a exposé ce que j'appelle le premier pas.“

Le signe (—) indique un repos à la fois et une reprise. Le maître reprend donc ce premier „pas“ c'est à-dire les verbes qui représentent les propositions. Il le redit au besoin une troisième fois.

„Maintenant rendons compte de ce qui s'est passé ou a dû se passer.“

„D'abord, c'est bien l'oreille qui a joué le premier rôle; c'est elle qui a reçu le thème en français et l'a transmis non à l'œil, mais à l'imagination. L'exercice a été non pas lu, mais pensé, ce qui est bien différent.**)

„. Il n'y a pas eu „traduction“ des mots français, mais traduction directe, immédiate d'idées ou de perceptions. Le verbe français nous a simplement servi de pont pour passer d'une rive à l'autre, pont que nous avons retiré aussitôt le passage effectué . . . nous avons „fait penser“ la classe en allemand; la troisième reprise a pu se faire et a dû se faire sans le secours du français . . . notre premier but est atteint. Ce que le prouve, c'est cette main qui se lève: un écolier demande à redire ce qu'il a entendu. Tout les yeux se tournent vers lui, et chaque bouche essaie d'articuler tout bas ce qu'il articule tout haut.“

Man kann die aussage des schülers nicht anders denken, als etwa in der weise: „Je gehe vers la porte — je me naechere de la porte — je me naechere et me naechere encore — je komme an à la

*) „Proposition“ ist unsere „phrase.“

**) Ohne der späteren eingehenderen kritik vorzugreifen, kann ich doch die bemerkung nicht zurückhalten, dass das behauptete oder geforderte resultat keineswegs mit der angegebenen form der themen in notwendigem zusammenhang steht.

porte — je [me] bleibe stehen à la porte. Der ganze gewinn ist also ein vocabular von fünf verben; ob das nicht trop de bruit pour une omelette ist?

„Nein!“ sagt H. Gouin; denn 1) „l'effort de l'auditeur n'a pas eu à je partager entre toutes les parties de la proposition. Il a été concentré sur le seul élément essentiel, l'élément générateur de la proposition, le verbe; 2) toute la classe se trouve en possession du pas⁴ exposé et l'élève réputé le moins doué le possède au même degré que l'élève le mieux doué. Il se trouve que notre procédé a retabli, au point de vue du langage, l'égalité native des intelligences.“ Lassen wir ihm die freude ungetrübt und hören wir das weitere.

Der folgende teil des thème's wird auf gleiche art verarbeitet, und nun: „La conquête de l'exercice est faite quant aux verbes. Mais les autres termes?

„Je reprends le thème une dernière fois, et, jetant en avant chaque verbe allemand, . . . je bâtis sur lui la proposition qui lui correspond. Je cherche le sujet d'abord et le place avant le verbe. Je cherche le complément ensuite: et déterminant grammaticalement la flexion voulue, je le place après le verbe. J'arrive ainsi au bout du dernier pas.“

Hier befürchtet also der verf. nicht die zerstreuen der aufmerksamkeit so viel verschiedenen elementen gegenüber? — „Nein!“ entgegnet er wieder, denn: „Chaque sujet a reparu tant de fois; le même complément est revenu si souvent sous la même forme, que cette unique exposition suffit pour déposer et graver en chaque mémoire l'exercice dans sa totalité.“ Also io Paeen!

„Le thème est conquis, conquis dans sa totalité. Toute la classe l'a répété ou est en état de le répéter. A quel travail passerons nous? . . . 1643

„Notre travail, pour être en tout conforme à la raison et à la nature, doit compter deux moments distincts :

„Conquête d'abord et de vive force,

„Recueillement ensuite et prise de possession.

„Prendre possession d'une connaissance, c'est la faire passer successivement par tout les sens. Or notre thème a été confié à l'oreille par l'exposition du maître et gravé dans l'imagination. Qu'il soit maintenant confié à l'oeil par la lecture, puis au toucher par l'écriture. Que chaque élève ouvre son livre et lise, ouvre son cahier et écrive.

Der sonst ungemein redselige*) verfasser hat es anzugeben unterlassen, ob das eben berührte buch („livre“) vorhanden und wie es beschaffen ist oder sein soll. Namentlich sind wir im zweifel, ob darin auch die ursprünglichen französischen themen oder bloss ihre deutschen uebersetzungen enthalten seien. Da ich darüber keine aufklärung zu geben vermag, lasse ich H. Gouin in der auseinandersetzung seines verfahrens weiter vernehmen.

„La classe sur laquelle nous venons d'opérer est censée composée d'élèves novices ou de commençants. Ceux-là écriront le thème en le copiant simplement. Mais au bout d'un mois de pratique le procédé . . . sera modifié: ils ne copieront plus, ils écriront de tête.

„L'élève qui a parcouru une seul Série . . . s'est assimilé le plus essentiel de la langue. Après notre Série „du berger“ p. ex. un élève se trouve en possession de tous les verbes élémentaires de la langue étudiée, c'est à dire de ceux au moyen desquels on peut tout dire. Un thème dont l'exposition aurait exigé au début un quart d'heure ou davantage, peut être expédié désormais en cinq minutes au plus . . . À la 5-me minute, l'élève est assez familiarisé avec l'exercice pour ouvrir son livre. Alors se cachant d'une main le texte des propositions, il descend la colonne des verbes . . . et sur chaque verbe il essaie de reconstruire . . . la proposition correspondente . . .

*) Bis zum gegenwärtigen punkt ist der vortrag des verfassers über 209 seiten verbreitet, ohne un ein einziges ideen-körnchen mehr zu enthalten, als ich im berichte und in den auszügen angedeutet habe.

„En 2 ou 3 minutes, l'élève a refait le thème proposition à proposition. Il jette alors sur un cahier la colonne des verbes, forme son livre, et en face et à gauche de chaque verbe compose et écrit la proposition. Cette phrase est son oeuvre: il l'a tirée entière de sa conception.

„Voilà la seconde étape établie par notre méthode.

„La force croissant vite . . . l'élève sera de bonne heure en état de reproduire le thème isolé qu'on lui donnera . . . mais une Série entière, tout ce qui peut sortir de la bouche du maître d'un quart d'heure d'abord, puis d'une demi heure, puis d'une heure.

„Mais à ce jeu les 50 ou 60 Séries qui traduisent la vie entière seront bientôt épuisées. Que fera-t-on alors?

Ich antworte an des verf. stelle:
„Man geht zu der subjectiven sprache über.“ Diese wird von phrasen gebildet, die Mr. G. „relative nennt, eine verunglückte benennung, die ihn in dergleichen widersprüche verwickelt, wie: „Phrasen relatifs parfaits ou absolues;“ — „Classification des phrases relatives absolues,“ u. s. w. Es wäre besser gewesen beim ausdrück: *phrases subjectives* zu verbleiben, dessen ich mich in meinen weiteren mitteilungen bedienen will. Wo möglich noch stärker tritt die unzukommlichkeit der benennung hervor, wenn man die definition des verf. in betracht zieht, (ich muss wieder seine eigenen worte gebrauchen):

„L'homme . . . ne perçoit pas seulement les phénomènes du monde externe: il les apprécie, c'est à dire il réagit sur eux. Il jouit de ceci et souffre de cela; il approuve ceci et blâme cela; il croit ceci et doute de cela.

„L'expression de chacun de ces mouvements est une phrase relative.“ Je suis content. — Je suis fâché. — Je crois que. — Je veux que. — Je suis certain que. — Tâchez de. — Je vous prie de. — Je vous engage à. — C'est bien. — C'est faux. — Il faut. — Je me repens . . . etc.

Mr. G. behauptet als der erste die objectiven u. subjectiven phrasen unterschieden zu haben; ich lasse es dabei bewenden und enthalte mich auch al-

ler kritik über die unterscheidung selbst, um anzugeben was damit beabsichtigt wird. Ich kann mich kurz fassen.

Die subjectiven phrasen werden classificirt und dann, wie die objectiven unter themen und höhere rubriken vertheilt. Zuvörderst werden zwei classen unterschieden: 1) die der „absoluten“ od. „vollständigen“, oder auch „vollkommenen“; 2) die „unvollständigen“ oder „enclitischen“ subjectiven phrasen, bei denen stets eine objective zur ergänzung erforderlich is. Phrasen 1-ter classe sind z. b. „C'est vrai.“ = „Je suis satisfait.“ — „Vous avez bien dit.“ etc. Zu der 2-ten gehören folgende mit ihren ergänzungen:

Il est nécessaire, de . . . travailler.

Je crois que . . . vous arriverez au bout.

Tâchez de . . . vaincre la difficulté etc.

Im vorbeigehen muss ich bemerken, dass obige definitionen nicht ganz richtig und auch nicht zur erklärang der nachfolgenden themenbildung hinreichend sind. Vielmehr dürfte die sache — und zwar gerade im sinne des verf.*) so aufgefasst werden, dass die enclitischen phrasen zur begründung der zugehörigen objectiven dienen und in bestimmten fällen nötig, ja sogar unausbleiblich sind,

*) Man vergleiche das im text folgende, mit diesen belegen:

Phr. enclitiques. Phr. objectives.

- 1) „Je crois que . . . il a ouvert la porte.
„Je crois que . . . vous avez étudié ce thème.
„Je t'engage à . . . venir jouer avec moi.
„Je vous prie de . . . me passer le pain.

Phr. objectives. Phr. parfaites.

- 2) Marche mon petit; — bien!
Approche-toi de la porte; — très bien!
Te voilà arrivé; — bravo!
Lève ton petit bras; — à merveille!
Prends la poignée; — parfaitement!
Tourne la poignée; — comme tu es fort!
Ouvre la porte; — bien sage!

und daher in der regel der objectiven phrase vorausgehen. Die „vollkommenen“ phrasen dagegen tragen zum verständniss der objectiven phr., womit sie willkürlich verbunden sind, nichts bei, sie folgen ihr in den allermeisten fällen und sind sehr oft dialogisirt, so dass die obj. phr. von einer person, und die subj. von der andern gesprochen wird. Im weiterem verlauf der classification werden die thèmen psychologischen categorien untergeordnet, als da sind: Lob — tadel — ratschlag — verweis — mahnung — ermutigung — drohung u. s. w. Weitere teilungsprincipien liefern der zweck der handlung und die geistesreife des zöglings.

Nach dieser vorbereitung legen wir ein aus objectiven und subjectiven phrasen zusammengesetztes „thème“ als musterbeispiel in zwei sprachen vor. Die zahl der columnen der früher behandelten themen ist um eine vermehrt worden. In der 1-ten befindet sich das verb, in der 2-ten die schon bekannte objective, in d. 3-ten die subj. phrase, und zwar in doppelter form: a) für sich allein; b) mit einer neuen objectiven verbunden:

I. Französisch:

Zögling.

Lehrer.

Je veux ouvrir la porte.

Je vais	Je vais vers la porte	Subj. phr.
Je m'approche	Je m'approche de la porte	S. ph.
J'arrive	J'arrive à la porte	S. ph.
Je m'arrête	Je m'arrête à la porte	S. ph.
J'allonge	J'allonge le bras	S. ph.
Je prends	Je prends la poignée	S. ph.
Je tourne	Je tourne la poignée	S. ph.
Je tire	Je tire la porte	S. ph.
Cède	La porte cède	S. ph.
Tourne	La porte tourne sur ses gonds	S. ph.
Je lâche	Je lâche la poignée	S. ph.

Continuez et

1. faites de — bien prononcer
2. faites en sorte de — bien prononcer
3. efforcez-vous de — bien prononcer
4. appliquez vous à — bien prononcer etc. etc.

II. Lateinisch:

Ostium aperio

pergo	ad ostium pergo	S. ph.
appropinquo	ad ostium appropinquo	"
advenio	ad ostium advenio	"
subsisto	ad ostium subsisto	"
extendo	brachium extendo	"
apprehendo	ansam apprehendo	"
torqueo	ansam torqueo	"
recludo	ostium recludo	"
adduco	ostium adduco	"
sequitur	sequitur ostium	"
vertitur	cardinibus vertitur ostium	"
pando	ostium pando	"
dimitto	ostii ansam dimitto	"*)

1. Optime dictum!

amabo ut — persequaris.

pergratum mihi feceris si — persequi volueris.

placet-ne tibi — progredi?

2. Perge, precor et...

conare ut — bene dicas.

da operam ut — bene dicas.

stude, cura ut — bene dicas.

cave ne — perperam pronuncies.

te hortor ad — bene dicendum.

3. Ne parcas operae,

tua refert ut — in dies proficias.

non te poenitebit — laborem insumpsisse.

4. Maecte animo!

gaudeo quod — in dies proficis.

tibi sane continget — tuum assequi propositum.

non dubito quin — brevi latine loquaris.

etc. etc.

Wir bemerken: 1) dass den themen, die die subj. phrasen enthalten, die im ersten teil der methode schon behandelte themen zu grunde liegen; 2) dass zwischen den objectiven und mit denen gepaarten subjectiven phrasen kein notwendiger zusammenhang statt findet, so dass jede der angedeuteten subj. phrasen,

*) Der verf. versichert uns keine seiner ausdrücke selbst gebildet oder aus wörterbüchern geschöpft, sondern unmittelbar aus autoren abgeschrieben zu haben. Gegen die authenticität derselben hätten wir also wenig — (z. b. die phrase: „cardinibus vertitur ostium“ dürfte sich kaum bei irgend einem classischen schrifsteller vorfinden) — einzuwenden, wohl aber in mehreren fällen gegen ihre anwendung. „Ostium adduco“ und „sequitur ostium“ erweckt in uns eine ähnliche vorstellung, wie diejenige ist, welche sich mit dem idiom: „Mit der türe ins haus fallen“ vergesellschaftet.

zu jeder der älteren objectiven, willkürlich angeknüpft werden; ja eine einzige subj. phr. reicht hin die dritte colonne eines object-themes zu bilden; 3) ist ersichtlich dass des thème stets dialogisch angelegt ist. Auf welche weise aber der unterricht durch ihre hülfe erteilt wird, erfahren wir aus dem buch nicht, höchstens können wir aus der anweisung im ersten teil darauf schliessen.

Ausser den beiden teilen der sprache, dem „langage objectif“ und „l. subjectif“, gibt es nach uns. verf. eine dritte art: „le langage figuré“ welche aber mit beiden vorigen innig verschmolzen ist, so dass es keine metaphorische phrase gibt, die nicht entweder objectiv od. subjectiv wäre, und nicht öfters auch beiden herren dienen könnte. Nichts destoweniger widmet Mr. G. ein ganzes kapitel deren erörterung, und eine dritte reihe von thème-en zum behufe des unterrichts im „langage figuré.“ Da jedoch weder beispiele von thème-en vorliegen, noch eine anweisung zu ihrem gebrauch gegeben ist, so kann ich keinen bericht darüber abstaten, und habe nur hinzu zu setzen, dass mit der dritten reihe der praktische unterricht abgeschlossen ist.

„Notre programme est rempli: la triple matière du langage est organisée; notre instrument linguistique est complet . . . Tous les secrets de la construction du dit instrument ont été révélés, comme aussi le jeu complexe de son mécanisme. Seul la matière première qui entre dans la composition de cet instrument n'a point été étudiée. En d'autres termes, le système a été établi directement sur la double base du verbe et de la proposition; mais ni les propriétés du verbe ni l'organisme de la proposition n'ont été approfondis. „Grammaire“ est le nom de cette étude.“

Mit diesem epilog leitet M. G. die darlegung seines grammatischen systems

ein, dessen hauptpunkte ich wieder in seiner eigenen sprache mitteilen will.

„L'étude pratique de la grammaire peut se ramener à 3 chefs: I. L'étude du verbe, II. L'étude de la proposition [la phrase], III. L'étude des expressions modales.

I. Exercices de conjugaison. — 1-re semaine.

Lorsque le thème . . . j'ouvre la porte a été élaboré, il faut ménager aux élèves . . . une diversion: la transcription de l'exercice étudié . . . Cette transcription peut se faire de plusieurs manières; elle doit même varier avec la force de l'écolier. Nous lui donnons tout d'abord la forme d'un exercice grammatical.

1. exerc. L'élève ne transcrita que le verbe, en le conjuguant à ce qu'on appelle le présent de l'indicatif seulement et d'après un tableau dressé par le maître et où le radical sera séparé de la terminaison. Ex.

je march e nous march ons
tu march es vous march ez
il march e ils march ent.“ (Das nämliche beisp. folgt deutsch und lateinisch.)

„L'élève conjuguera ainsi, dans la langue étudiée, tous les verbes du thème; et l'ensemble de ce travail constituera un 1-re thème grammatical. Un 2-de thème sera suivi d'un 2-de thème verbal etc. etc.

„Il va sans dire que ces exercices ne seront écrits par l'élève, qu'après avoir été traités oralement par le maître.

„2. ex. Le verbe sera conjugué avec ses sujets et ses compléments. (Je marche vers la porte, tu marches v. l. p. etc. etc.)

„3. ex. Les propositions ne seront plus conjuguées isolément, mais le thème entier sera mis p. ex. à la 2-me personne, ensuite à la 3-me personne au singulier et au pluriel.“

Das alles soll in der ersten woche geleistet werden. Darauf folgt ein „examen critique du procédé“, worin der verf. die vorteile seiner methode und die gebrechen des schulverfahrens wie licht und schatten, einander entgegensetzt. Ich werde das nötige darüber später vorbringen, jetzt sehen wir was in der 2-ten woche geschehen soll.

„Nous avons conjugué nos verbes et nos propositions au présent. Nous pouvons les conjuguer au passé, au futur et autres temps, s' il y en a. Ce sera la tâche de la 2-me semaine.

„Avant tout, il faudra donner à l'élève la notion précise du temps grammatical. Nous lui dirons:

L'espace ou la durée d'un jour voilà un 1-re temps
 „ „ d'une semaine „ 2-de „
 „ „ d'un mois „ 3-me „
 „ „ d'une année „ 4-me „
 Le temps en soi ou l'éternité „ 5-me „
 Le durée mesurée par la vie
 d'un individu, Napoleon, vous, moi „ 6-me „

„Il y aurait donc au moins six temps.“

„Passé, présent, futur: ces mots ne représentent pas des temps: ils représentent des manières d'être des temps. Un jour, une semaine, un mois, une année peuvent être passés, présents (courants) et futurs. Le temps proprement dit est toujours présent.

„Un jour etc. passé, (hier, l'année dernière par ex.), est un temps défini. Un jour etc. présent (aujourd'hui, le mois courant) est un temps commencé et non fini, par conséquent, il est indéfini. Mais l'éternité étant toujours présent par sa nature, ne peut être qu'un temps indéfini. De même l'individu vivant représente un temps indéfini.“

Man sieht, dass den hergebrachten benennungen: passé, présent, futur, défini, indéfini andere begriffe untergelegt sind, folglich auch eigene definitionen — nämlich die angegebenen — erheischen. Das ist aber noch nicht alles.

„Les temps définis n'admettent pas d'autres divisions. Les temps indéfinis comptent en outre des momens naturels qu'il importe de préciser, vu que les formes des verbes varient avec eux.

„Aujourd' hui compte 5 momens: 1) ce matin, 2) il y a instant (tout-à-l'heure), 3) à présent, 4) dans un instant (tout-à-l'heure), 5) ce soir. — ‚Cette semaine‘ se scinde en deux parties: celle qui est déjà écoulée et celle qui ne l'est pas encore. Même division pour le mois, pour l'année, pour la vie individuelle, pour le temps proprement dit.“

Das ganze läuft darauf hinaus, dass die bezeichnungen: passé, présent, futur mit unrecht den sogenannten zeitformen des verbs beigelegt werden, was er in der folge gründlich und ausführlich zu beweisen sucht, und wozu ich sehr gerne meine zustimmung gebe. Es entsteht
1651

nunmehr die doppelte frage: 1) worauf sich eigentlich jene ausdrücke in den zeitformen beziehen? 2) in welcher relation die wirklichen, oben definirten zeiten mit den zeitformen stehen und auf welche weise die beiden dinge mit einander verknüpft sind?

Als antwort auf die erste frage gibt er an, dass „passé, présent, futur“ die zeitverhältnisse von handlungen*) bezeichnen; das heisst ob die durch die zeitform ausgedrückte handlung im augenblicke der rede schon (momentan oder dauernd) eingetreten ist, eintritt, oder erst eintreten soll; dann ob sie schon vollbracht (als zustand: vollendet) ist oder nicht, oder künftig erst vollbracht werden soll, oder nicht.

Ich hege zu viel respect vor der ein-sicht meiner leser, als dass ich sie mit anführung von beispielen behelligen sollte. Aber soviel glaube ich bei allem respect bemerken zu können, dass die verschiedenen sprachen obige verhältnisse sehr verschiedentlich, in verschiedenen combinationen und mehrere auch nicht bezeichnen, und dass daher in der hieher einschlagenden parallelisirung der zeitformen die höchste und zether nicht hinlänglich beobachtete vorsicht anzuwenden ist.**)

*) „Handlung“, im weiten sinn, wie es in der grammatik gebräuchlich ist, so dass das wort auch den begriff des „zustandes“ implicirt.

**) Ich lese in der trefflichen griech. grammatik von CURRUS (§. 493.): „Da der indicativ des aorists eine handlung bloss als eingetreten bezeichnet, entspricht er allen verschiedenen praeteritis anderer sprachen.“ Dies macht mich, ich muss es gestehen, bestürzt. Denn ich war früher der meinung, „entspricht“ als copula eines urtheils dürfe nur in einem convertiblen urteil gebraucht werden. Der zitierte ausdruck ist aber sicher nicht ein solches. Es ereignet sich überhaupt selten, dass zeitfor-

Auf die 2-te frage antwortet er: die wirklichen zeiten erscheinen in der phrase als complément oder als subject, (oder auch beides zugleich) der bezüglichlichen zeitform. In jedem falle wird das complément dem subjecte vorangestellt, und die art und weise der handlung ist unabhängig von der zeit. Beispiele:

„Autrefois (temps défini) j'aimais à dessiner.
Ce matin (t. indéfini) je déjeunais quand il est arrivé.

Demain (t. futur), s'il faisait beau, j'irais à la campagne.

À présent (t. présent) s'il faisait beau, je sortirais.

Das gesagte eröffnet uns nun das verständniss vom bau und einrichtung der thème-en der 2-ten woche:

1-re exercice. Actes simples et momentanés.

HIER (temps défini.)

j'allai à la porte,
je m'approchai de la porte,
j'arrivai à la porte,
j'allongeai le bras,
je pris la poignée, etc

Au lieu d'exercer le thème à la 1-re personne, on peut l'exercer à la 2-de ou à la 3-me.

CE MATIN (temps indéfini.)

j'ai marché vers la porte,
je me suis approché de la porte,
je suis arrivée à la porte,
je me suis arrêtée à la porte,
j'ai allongé le bras etc.“

Zusammenstellung der indicativ-formen:

HIER j'ouvris la porte.

AUJOURD'HUI

ce matin j'ai ouvert la porte.
tout-à-l'heure je viens d'ouvrir la porte.
à présent j'ouvre la porte.
tout-à-l'heure je vais ouvrir la porte.

ce soir j'ouvrirai la porte.
DEMAIN j'ouvrirai la porte.“

men in zwei, auch sehr verwandten sprachen in diesem strengen sinn einander entsprechen. Man vergleiche nur das imperfect und das perfect im deutschen und im englischen. Ich bezweifle auch stark, dass das griechische und lateinische imperfect einander so genau entsprechen, als man gewöhnlich annimt. Die harmonia temporum ist eine fast noch schwierigere frage, als die harmonia evangelistarum.

„2-me exerc. Actes continus ou habituels.

(Tous ces jours) j'allais vers la porte,
je m'approchais de la porte,
j'arrivais à la porte,
j'allongeais le bras, etc.“

Zusammenstellung („synthèse“) der formen:

„Autrefois je déjeunais à dix heures.
A présent je déjeune à onze heures.
Désormais je déjeunerais à neuf heures.“

„3-me ex. — Deux actes coordonnés dans un même Temps.

„Le maître provoquera la forme: „j'eus marché“ par une question pareille à celle-ci: Hier vous ouvrites cette porte, comment vous y prietes vous? — L'élève répondra:

D'abord je marchai vers la porte;
quand j'eus marché vers la porte,
je m'approchai de la porte,
quand je me fus approché de la porte,
j'arrivai à la porte;
quand je fus arrivé à la porte,
j'allongeai le bras;
quand j'eus allongé le bras . . .

„Pour provoquer la forme: j'avais marché, la maître fera cette autre question:

Hier, avant-hier, tous ces jours, vous avez ouvert cette porte; comment vous y preniez-vous? Réponse de l'élève:

je marchais vers la porte;
quand j'avais marché vers la porte,
je m'approchais de la porte;
quand je m'étais approché de la porte
j'arrivais à la porte . . . etc.

„À la question: Ce matin comment avez vous ouvert la porte? L'élève répondra

j'ai marché vers la porte;
quand j'ai eu marché vers la porte,
je me suis approché de la porte;
quand j'ai été arrivé à la porte; etc.

„Enfin à la question: demain, comment vous ouvrirez cette porte? l'élève répondra:

je marcherai vers la porte;
quand j'aurai marché vers la porte,
je m'approcherai de la porte;
quand je me serai approché etc.

Zusammenstellung der 4 formen:

„1. Actes simultanés.

„HIER (temps défini) — (Synthèse.)

„Il arriva
pendant que je déjeunais (Acte imparfait)

sitôt que j'eus déjeuné (Acte parfait)
 déjà j'avais déjeuné (Acte plus-que-parfait)

„2. Actes consécutifs.

Aujourd'hui CE MATIN (temps indéfini.)

„Il est arrivé
 pendant que je déjeunais (Acte imparfait)
 sitôt que j'ai eu déjeuné (Acte parfait)
 déjà j'avais déjeuné (Acte plus-que-parfait)

„DEMAIN (temps à venir)

Il arrivera
 pendant que je déjeunerai (Acte imparfait)
 sitôt que j'aurai déjeuné (Acte parfait)
 déjà j'aurai déjeuné (Acte plus-que-parfait)

„Diese exercitien können in jeder sprache angestellt werden“, meint der verf. — Ja freilich, und dass in jeder sprache der zögling die rechte antwort geben wird, will ich glauben. Ob aber dasselbe in einer fremden sprache geschehen wird, bezweifle ich bis zum unglauen. Es sei drum, und gehen wir zur 3-ten woche über:

„Le Conditionnel et les Subjonctifs.

1-re exercice. — Le conditionnel: Zusammenstellung der formen:

„HIER (temps défini)

S'il avait fait beau, j'aurais pêché

CE MAIN (temps indéfini)

S'il avait fait beau, j'aurais pêché

MAINS TENANS (temps présent)

S'il faisait beau, je pêcherais

DEMAIN (temps à venir)

S'il faisait beau, je pêcherais.

2-me exercice: les Subjonctifs.

„Les grammaires accordent quatre formes au Subjonctifs français: que j'ouvre — que j'ouvre — que j'aie ouvert — que j'eusse ouvert.

„1. Si vous faites à l'élève cette question: „Pour ouvrir cette porte, que vous faudrait-il faire? Il répondra par le Subj. présent:

Il faudrait que je marche vers la porte,
 que je m'approche de la porte,
 que j'arrive à la porte, etc. etc.

„2. À cette autre question: „Hier, pour ouvrir cette porte, que vous aurait il fallu faire? Il vous répondra par . . . l'imparfait du Subj.:

Il aurait fallu que je marchasse vers la porte,
 que je me sois approché de
 la porte, etc. etc.

„3. À cette 3-me question: „Avant d'ouvrir la porte, que vous faudrait il avoir fait? il, répondra par le parfait du Subj.:

Il faudrait que j'aie marché vers la porte:
 que je me sois approché de la
 porte, etc. etc.

„4. À cette même question il peut répondre également per le plusqueparfait du Subj.:

Il faudrait que j'eusse marché vers la porte,
 que je me fusse approché de la
 porte, etc. etc.

So geht es durch alle thème-en hindurch, wobei die „enclitiques“ die grösste rolle spielen. Ich wiederhole die bemerkung, dass das alles beim französischen zögling in seiner muttersprache sehr geläufig zu statten gehen wird; wie es aber mit einer fremden sprache gelingt, weiss ich nicht. Wenigstens, nicht in drei wochen. Zum schlusse schreibt d. verf.:

„Je ne parle ni de l'Impératif ni de l'Infinitif ni du Participe: l'exercice de ces modes étant permanent dans la pratique des phrases relatives.

Hiemit ist das studium der verbformen vollendet, und nun folgt das der nomenformen. Der verf. geht von der allerdings richtigen ansicht aus, dass die hergebrachte art und weise des unterrichts in der Declination etc. dem schüler eine menge von abstractionen u. damit eine schwierigkeit bietet, die häufig kaum und mitunter gar nicht zu bewältigen ist. Daher besteht er darauf, dass die nomenformen in der phrase und vermittelt derselben gelehrt werden. Zu diesem behuf dienen 2 acte: die analyse, und die synthese der phrase.

1. Mit der analyse werden wir bald fertig. Die phrase besteht nach echt französischen weise aus *sujet, verbe* und *complément*. Die verbformen sind schon im vorhergehenden abgehandelt. Es bleiben also nur das subject und die complément-s zu betrachten übrig. Bei der sub-

division dieser gruppe wird auch auf fremde sprachen bezug genommen; daher zerfallen die compléments überhaupt in *reine*, und mit *praepositionen* behaftete casus.

Zur vermittlung des unterrichts dienen abermals die gebrauchten thème-en von anfang an.*) Die erste phrase: „Ich schreite auf die tür zu“ wird zerlegt, und der schüler erfährt, dass deren bestandteile sind: a) das verb: „zuschreite“,**) b) das subject: „ich“, und c) das complément: „auf die tür.“ Dann nimmt man die 2-te phrase vor: „Ich nähere mich der tür.“ (Ich citire wörtlich.) Sie wird ebenfalls zerlegt, und das verfahren mit den folgenden phrasen unausgesetzt wiederholt. Der schüler merkt bald die verschiedenheit der formen, und wird das bedürfniss fühlen sich darüber aufzuklären. Er wird auch wohl den lehrer darüber befragen, der, wenn die frage ausbleiben sollte, selbst auf deren provocation in geeigneter art bedacht sein muss. An den zu gebenden erklärungen ist in dieser methode nichts neues, da sie in jeder andern methode eben so gegeben werden. Nachdem auf die art mehrere thème-en behandelt worden sind, befindet sich der schüler im besitze hinlänglicher formen, um systematische tab-

*) Bei dieser immerfort erneuerten wiederholung der von so viel seiten abgedroschenen themen klingt uns unabweisbar die tägliche ansprache Dinorzadens an Scheherezade: „Liebe schwester wenn du nicht schläfst, erzähle mir noch eines von den märchen u. s. w.“ in die ohren. Es nâme mich nicht wunder, wenn herrn Gouin das nämliche von seiten seiner schüler geschehen sollte, was einmal der übersetzer der T. u. e. n., Galland, von einigen ausgelassenen jungen leuten zu erleiden hatte.

**) Ich bin hier ungewiss, ob der verf. das präfix zum verb gerechnet, oder abgesondert als complément (adverbe) bestimmt haben will.

leaux entwerfen zu können. Beispiel eines solchen angewandt auf das lateinische:

quoi?*) port a sujet
de quoi? — a complément de nom**)

quoi?	— am	1-er	complément	du	verbe
à quoi?	— a	2-de	"	"	"
par quoi?	— a	3-me	"	"	"

Auf die art wird auch der plural dargestellt, und nach 2 od. 3 tagen er giebt sich aus einer reihe solcher tableaux folgende zusammenstellung der endungen 1-ten lat, declination:

a	a
ae	arum
—	—
am	as
a	is
a	is.

Die andern 4 declinationen erhalten ähnliche „tableaux syncrétiques“ und die declinationslehre ist hiemit vollendet. Vermutlich werden bedenkllichkeiten der leser mit den meinigen übereinstimmen;

*) Nämlich: was? quelle chose?; da „porta“ eine sache ist. Bei einer personne müsste qui? vorangesetzt werden. Ich bemerke dies, weil quoi? als fragewort im nominativ ziemlich selten vorkommt.

**) Die unterscheidung der „complément de nom“ und „c. de verbe“ ist abermals echt französisch, aber ungenau ausgedrückt; denn sie sind nicht coordinirte begriffe. Das complément bezieht sich nicht direct auf das verb, sondern auf das darin enthaltene attribut. „L'oiseau bâtit un nid“ löst der franz. grammatiker in „L'oiseau est bâtissant un nid“ auf und sagt dann, „nid“ sei ein complément des attributs bâtissant. In „Ismael mourait de soif“ ist „de soif“ ein compl. des attrib. „mourant“, eben so wie in: „Phidias était le sculpteur de cette statue“, letzteres ein compl. des attr. „le sculpteur“ ist, und dies nennt nun Mr. G. „compl. de nom.“ In den meisten fällen ist aber das was er so benennt das complément, des complément, wie in diesem: Phidias était le sculpteur de la statue de Minerve. „De Minerve“ ist mithin ein secundäres complément. Ein primäres und ein secundäres sind keine coordinirten begriffe.

ich halte mich aber bei denselben nicht auf, sondern fahre als berichterstatter fort.

Eine der vorigen ähnliche behandlung derselben thême-en macht dem schüler den gebrauch der compléments à prépositions geläufig. Darauf folgt hauptsächlich in rücksicht auf die deutsche sprache ein kapitel über die „préfixes“, und nun können wir den 2-ten act, den der construction vornehmen.

(Fortsetzung folgt.)

PETŐFIANA.

XXXIVa (65a.)

PETŐFIS BIBLIOTHEK.

(Fortsetzung)

15. Discours sur L'Histoire universelle par Bossuet. Paris 1842. 1 Band.
16. Mauprat par George Sand. Bruxelles 1837. 2. Band.
17. Biographie Portative Universelle. Paris 1844. 1 Band.
18. Les Trois Journées De Février par Xav. de Montépin. Paris 1848. 1 Band.
19. Le Gouvernement Provisoire Histoire Anecdote et Politique par Xav. de Montépin. Paris 1848. 1 Band.
20. Nouvelle Bibliothèque des Classiques français. Lesage. Le Bachalier De Salamanque. Paris 1835. 2 Bände.
21. Télémaque par Fénelon v. August Schulze. Wien und Majland. 1 Band.
22. Le Dernier Fantome par M. Méry. Bruxelles et Leibzig 1845. 1 Band.
23. Scènes de la vie Parisienne par M. de Balzac. Bruxelles. 2-ter Theil. 1 Band.
24. Grandeur et Décadence Des Romains Lettres Persanes etc. Paris 1843. 1 Band.
25. La France Dramatique C. Tretse. Editeur. Paris 1843. 1 Heft.
26. Grammaire Espagnole par F. M. Noriéga Paris 1842. 1 Band.
27. Englisch-deutsches Wörterbuch v. Kaltschmidt. Leibzig 1837. 1. und 2. Theil. 1. Bd.
28. Theatre français publié par C. Schütz. Bielefeld. 1846, 1848, 1849. 3 Bändchen.
29. Chefs D'Oeuvre Poétiques par H. M. Melford. Bielefeld. 1841. 2 Bruchstücke.
30. Theatre français publié par C. Schütz. Bielefeld. 1840, 1842, 1844. 3 Bände.

31. Histoire de Charles XII. par Voltaire. Paris 1817. 1 Bd.
32. The vicar of Wakefield, By. Dr. Goldschmid Leipzig 1836. 1 Band,
33. Taschenwörterbuch der englisch-deutschen Sprache. Leipzig, 1 Band.
34. Taschenwörterbuch der französisch-deutschen Sprach, Leibzig. 1 Band.
35. Theodor Arnold's englische Gramatik v. Fahrenkrüger. Jena 1829. 1 Band.
36. Der gewandte Engländer v. John Douglas. Wien & Majland. 1846. 1 Band.
37. Chronicon Budense de origine Hungarorum usque Mathiam regem inclusivie a J. Podhraczkv. Bud. 1838. 1 Bd.
38. Marci Antonini Philosophi Commentarii. Lipsiae. 1 Bd.
39. Institutio ad Eloquentiam. Vindobonae 1807. 1 Band.
40. Compendium Aestheticae a M. Gregass Cassoviae 1826 1 Band.
41. Nova Dacia a R. P. Francisco Fasching prof. e. s. Jesu Claudiop. MDCCXLIII. 1 Bd.
42. M. A. Lucani Pharsalia. Mannheimi MDCCCLXXIX. 1 Bd.
43. T. Livii Patavini Historiarum Libri et Fragmenta. Lipsiae 1829. 5. és 6. Band = 2 Stück.
44. Q. Horatii Flaccii Opera. Leibzig 1841. 1 Band.
45. Q. Curtii Rufi de rebus gestis Alexandri Magni. Lipsiae 1840. 1 Band.
46. C. Crispi Sallustii Opera. Edidit Weise. Lipsiae 1840. 1 Band.
47. C. C. Sallustii catilinaria et jugurth. Bella. Parisiis 1817. 1 Band.
48. C. Valerii Catulli, Tibulli et Propertii casta carmina. Venetiis 1 Band.
49. Magyar Sunád avagy I. Béla neveletlen Iró-Deákja. Debreczen 1799. 1 Band.
50. Attila első magyar vezér. Pest 1811. 1 Band.
51. Tacitus Agricolája. Szenci Imrétől. Budapest 1847. 1 Bd.
52. Magyar Magán Jogtan. Komjáthy ügyvédtől. Pesten 1846. 1 Band.
53. Magyarhoni magános törvénytudomány. Fogarasitól. Pesten 1939. 1 Band.
54. Pótlék a magyarhoni m. törvénytudományhoz. Fogarasitól. Pesten 1840. 1 Band.
55. Magyar törvénykönyv. Dinnyésy Mihálytól. Budapest. 1848. 1 Band.

1) Hier macht die red. des M K die anmerkung, dass Karl v. Szász dieses buch, sowie auch no 2 von Petőfi geliehen erhalten habe. — Die vielen lapsus des textes, wie Leipzig etc, mussten genau reproduziert werden.

56. A magyar váltófog. Császár Ferencztől. Budán. 1 Band.

57. Boldogságrudomány. Sásku Károlytól. Budán 1842. 1 Bd.

58. Erdbeschreibung für Kinder des Kais. Oesterreich besonders Ungarns. Pressburg 1841. 1 Band.

59. Die Staatsklugheit v. Achenwall. Göttinger. 1774. 1 Bd.

60. Kézikönyv a honvéd tüzérség számára. Kiadta a nemzetseregi tanács. Pesten 1848. 1 Bd.

61. Népszerű Természettan. Tarczy Lajostól. Pápan 1843 3 Bände.

62. Első évi oktató az irás, olvasás és rajzolás kezd-tének. Kiss Bálint. 1847. 1 Band.

63. Nótan vagy az asszonyi munkák tudománya. Kiss Bálint. Pest 1846. 1 Band.

64. Falusi földmivelőket oktató. Kiss Bálint. Pest 1846. 1 Bd.

65. Nevelési Emléklapok. Dr. Teichengraber Lajostól. Pest. 3 Bände.

66. Nemzeti Szakácskönyv. Zelena Ferencztől. Pest 1846. 1 Band.

67. Segédkönyv a deákul tanuló magyarnak. Pest 1833. 1 Band.

68. Útmutatás a deák nyelv tanulására. Péterfitől. Vásárhely 1830. 1 Band.

69. Vágkérgi szétütésről. Sass Istvántól. Pest 1847. 3 Exempl.

70. Mózes első könyve — ohne Titelblatt. 1 Band.

71. Imádságok protestansok számára. Székástól. Pesten. 1 B.

72. Nemzeti encyclopaedia Vállas A.-túl. Pest 1848. 7 Hefte.

73. Magyarországi Croy nemzetségnek története, nemzékrendje, oklevéltára. Budapest 1848. 1 Band.

74. Nemzeti könyvtár, kiadta a Kisfaludy-társaság pártfog. Schedel Ferencz. Pest 1843. 2 Bände.

75. Országgyűlési Emlék. Vahottól. Budapest 1848. 1 Bd.

76. Mártius 15-dike 1848. évi 1—22. sz. és 23—120 szám. 2 Bände.

77. Byrons sämmtliche Werke. Böttger Leibzig 1847. 1—5. 9—12. 9 Bände.

78. Meghasonlott kedély, regény Kelmenfytől. Pest 1846. 2 Bände.

79. Shaksper's Werke v. Schlegel. Berlin 1843. 2—12. Theil. 8 Bände.

80. Shaksper's sämmtliche Werke in Taschenformat. Leibzig 1839. 12 Bände.

(Forsetzung folgt.)

XXXVI (67.)

A PETŐFI-PHILOLOGIA NYILT
KÉRDÉSEIHEZ. I.

ALIG vitatható el, hogy az alatt az *ed. princeps*-ből (Hazánk 1847. évf.) közlött költemény minden tekintetben költőnk egyik legsajátosabb darabja, kivált miután legérettebb perodusában (1847-ben) keletkezett. Nem csak a *legtisztább* epikai darabok egyike, melyeket Petőfi valaha írt, hanem egyszerűsége — legfurcsább költeményeihez is tartozik. T. olvasóink igen leköteleznének, hogy ha (ezen a helyen közlés végett) commentáraitak küldenék ehhez a darabhoz, melyet a költő maga az Uj közt. cz. gyűjteményébe is felvett.

HÁROM FIU.

*SZÓLT az édes apa legelső fiához,
A' mint ez paripát nyergel és kantároz:
„Csapd vissza, fiam, a' gyepre paripádat,
Ne ülj rá, ne hagyj itt szegény vén apádat.”*

*De felelt a' fiu: „apám, el kell mennem,
Háboru zajában hirt-nevet szereznem.”
'S fölugrott a' lóra, kengyelben két lába,
Sebes vágatva ment háboru zajába.*

*Haza jött a' ló, de bezeg üres nyerge,
Ott áll a' kapunál kapálva, nyerítve.
Hova lett gazdája? ellenség leszúrta.
Fejét lenyiszálta és karóra huzta. —*

*Szolt az édes apa középső fiához,
A' mint ez paripát nyergel és kantároz:
„Csapd vissza, fiam, a' gyepre paripádat,
Ne ülj rá, ne hagyj itt szegény vén apádat.”*

*De felelt a' fiu: apám el kell mennem,
Minden uton-módon kincseket szereznem.”
'S fölugrott a' lóra, kengyelben két lába,
Sebes vágatva ment erdők vadonáiba.*

*Haza jött a' ló, de bezeg üres nyerge,
Ott áll a' kapunál kapálva, nyerítve.
Hova lett gazdája? rabla, fosztogata,
A' nemes vármegye végre megsokallta.*

*Egyszer borozgatott fényes jó kedvébe,
Elfogták, bevitték tömlőcz-sötétségbe.
Nedves tömlőcz-falról sok víz csorga rája,
Kivitték ezradni az akasztófára. —*

*Szolt az édes apa legkisebb fiához:
„Eredj, fiam, te is, nyergelj es kantároz;
Szerez hirt és kincset, kövesd két bátyádat,
Menj te is, menj, hagyj el szegény vén apádat.”*

*De felett a' fiu: „apám, én nem megyek,
Hírvdgy, kincsödgg soha nem bántott engemet.
Gondolatom sem száll falu határán túl,
Asó-kapa választ el minket egymástul.*

*Állott is szavának, szent volt fogadása;
Nem lett hire, kincse, de lett boldogsága,
'S apjával fogadta őt be egy sirverem,
Rajta zöld pázsit és tarka virág terem.*

XXXVII (68.)

DAL PETŐFI.
ROSZ VERSEIMRŐL.

DETTAR nel divo ardore
Forte ognor non potrei vers immortal?
Ebben! ma nel mio cuore
Alla filantropia niun merito egual.

Inver se ognor più belli
Scrivessi i versi miei, vate divin,
Qual fora, oh miserelli!
Qual dei poveri critici il destin?

Oh tapinelli! anch' essi
Debbono a volte qualche cosa aver,
Fameliici indefessi
Chè ai rifiuti avventarsi han per mestier.

Mangin nel loro obbligo
Oh meschinelli! parassiti ognor;
Anch' essi, al creder mio,
Uomini son se non m'abbaglia error.

Zafferia 16 ott. 1880. CANNIZZARO.

XXXVIII (69.)

A MAGYAR NEMES.

DALLA polve irruginito
Più non splende il brando avito;
Pende a un chiodo il prode acciaio,
Sono un nobile magiaro.

Solo è vita nel riposo,
Vivo son, se neghittoso.
Sudi il contadino avaro,
Sono un nobile magiaro.

Contadin, prepara i calli
Dove andrò coi tuoi cavalli,
Non pedon, si tel dichiarò,
Sono un nobile magiaro.

Ch'alla scienza io viver tenti?
Tutti proverì i sapienti.
Scriver, legger disimparo,
Sono un nobile magiaro.

Una è inver la gloria mia,
La non credo un rival sia.
Mangiar, ber, del resto iguaro,
Sono un nobile magiaro.

A che prò pagar ni è tolto?
Jo risparmio ma nou molto,
Son pei debiti preclaro,
Sono un nobile magiaro.

Perchè amar la patria tanto?
Tante cure avere accanto?
Altri a ciò porrà riparo,
Sono un nobile magiaro.

Privilegi e casa avita,
Vo così fumar la vita.
Quindi al ciel sarò più caro,
Sono un nobile magiaro.

Messina 1 sett.

CANNIZZARO.

SYMMIKTA.

DE CANDOLLE A. HAZÁNK TUDOMÁNYÁRÓL.

HONGRIE. Le petit nombre de savants néés en Hongrie et la complication des diverses populations sur le même territoire, m'engagent à passer outre, sans observation rétrospective. — L'avenir scientifique du pays dépendra beaucoup de l'usage qui s'établira de publier dans une langue connue ou dans une langue inconnue au reste de l'Europe. L'abandon du latin dans les sciences a été un singulier malheur pour la Hongrie. Elle pourrait y parer en employant l'allemand, mais l'esprit politique, si souvent opposé à la véritable civilisation, ne le permet peut-être pas.

A fiatalabb De Candolle A. „Histoire des sciences et des savants depuis deux siècles“ (1872) cz. különben is elég bizarr művének 242 lapján véli használhatni ezt a leereszkedő hangot. De Candolle ur legyen csak nyugodt; majd eligazítjuk mi magunk saját bajainkat, kivált mitán a mi figyelmünket nem kerülte ki az a scientificus alapelv, melyet maga De Candolle A. ur még csak nem is sejt, de a mely nélkül minden modern tudomány csak pseudotudomány marad: legyen a specializálás a mennyire csak lehetséges **polyglott**; legyenja régeredményeket összefoglaló reformmú tisztán **monoglott**. (L. ACLV 1878 évi. a régi series „utolsó számát 177. 1.)

DAS HOHE LIED DER LIEBE

— AN ELLIONORA SOPHEIA —

VON THEODOSIUS A SANTA PROL

(Aus dem Russischen.)

Seit ich sie gesehn,
Ist es um mich geschehn,
Ist es mir, als ob ich sie
Wie eine fee seh' vor mir stehn!
So hold und rein,

So zart und fein.
 Hab' ich noch nie ein weib gesehn!
 Wenn du redest,
 So ist deine rede mir ein lied,
 Und solch' ein lied aus deinem munde däucht
 mir wie gesang,
 Und ich schreib es auf, denn diese rede ist ein
 himmelsklang
 Damit auch andre hören deiner rede sang.

Bei deiner schönheit zauberpracht,
 Bei deiner seel' und augenmacht,
 Bei deinem wesen ohne scheu,
 Beschwör' ich dich,
 Bleib selbst dir treu!
 In dieser welt so marmorkalt,
 So arm an lieb, so schaal und matt,
 Beschwör' ich dich, du schönes weib,
 Bleib wie du bist,
 So zart und rein!

Nacht ist's,
 Doch ringsumher verbreitest du mir tagesschein
 Mit deinem wesen,
 Du feenhaftes schönes weib;
 Und wo du stehst,
 Ist mir der platz der schönste erdenplatz, —
 Doch ringsumher
 Die ganze welt
 Wüst', öde, leer! ...

Ich preise gott den herrn der welt der
 alles schuf

Und dich als perle d'rin so schön erdachte,
 Ich preise gott den herrn, der dich erschuf,
 Und weil er dich für mich erdachte!

Deine augen sind zwei quellen,
 Die von liebe überfließen,
 Und in meines herzens wellen,
 Fühl' ich beide sich ergiessen.

Im meere meiner liebe
 Sollst du nicht untergehn,
 Sollst wie ein stern der liebe
 Dich, weib, verewigt sehn!

Reval.

F.

EIN ALTFRIESISCHES VOLKSLIED.

*God scöp thene éresta meneska
 jon achta wendem :*

*Thet bènete fon thana stène,
 Thet flâsk fon there erthe.
 Thet blôd fon tha wetere,
 Tha herta fon tha winde,
 Thene togta fon tha wolken,
 Thene suît fon the dawe
 Tha lokkar fon tha gerse
 Tha úgene fon there sunna*

Gott schuf den ersten menschen aus
 acht stücken :

Das gebeine vom gesteine,
 Das fleisch von der erde,
 Das blut von dem wasser,
 Das herz von dem winde,
 Die gedanken von den wolken,
 Den schweiss von dem tauen,
 Die haare von dem grase,
 Die augen von der sonne.

Dieses altfriesische stück bildet den wesentlichen bestandteil einer der ältesten urkunden des menschengeschlechts, indem bereits 1841 J. Grimm darin den überrest einer „altfriesischen kosmogonie“ nachgewiesen hat (H. Zs. T. 1.) Der text wird zwar nach Grimm's redaction des Richthofenschen abdrucks p. 211) des originals gegeben, das sich im ms. Amas. T zu Groningen findet, jedoch ist im obigen nicht nur wenigstens der gröbste der unechten zätze aus z. 1 ausgemerzt, wie auch aus gleichem grunde die zwei schlusszeilen gestrichen worden sind, sondern das ganze ist hier zuerst als das gegeben, was es ist... (als die reinste poesie ältesten schlags, deren form auf enumeration u. par. membr. sich beschränkt.) In der tat sind, unsres ermessens, diese neun verszeilen gradezu das älteste u. wol auch einzige zusammenhängende poetische fragment der altfriesischen litteratur, eines wunderbaren volks, dessen heimat fälschlich als Frisia *non cantans* gilt. (Als ob ein solches land überhaupt denkbar wäre... Ob M. Heyne's abh., die uns bloss dem titel nach bekannt ist, bereits auch dieses stück erläutert hat: einen winzigen überrest einer sonst fast spurlos verschwundenen altfries. Edda?) Das stück ist für unsre speciellen zwecke um so interessanter, als es einen der schlagendsten belege nicht nur zur prosatheorie der ACLV, sondern auch zu unsrer litteraturvergleichungsmethodik liefert, indem nämlich Edda Saem. an mehreren stellen varianten bietet, in welchen das reinste spiegelbild auftaucht, ein fall wie er der vergl. litteraturgeschichte wohl in ähnlicher reinheit noch nie vorgekommen ist. *) (Vafth. 21, u. um vieles schöner Grimm. 40—41. Denn laien empfiehlt sich Edition A. Holtzmann. Ipz. Teubner. 1875 p. 130, 153.) F. W. Bergmanns einzelausgaben sind jedem Eddisese unentbehrlich.

*) Übrigens drängt sich die interessante frage auf : welche von beiden überlieferungen das pruz., bez. welche von beiden der reflex der anderen ist: die altnordische, oder die friesische? — Jammerschade, dass die ehrwürdige göttin Frigg als „Liana“ (altord. Hlinar) grade in die übrigen unorganische schlusszeile sich verirrt hat. M.

FROM „PIPPA PASSES“ BY ROBERT BROWNING.

From the German of R. BROWNING.

*THE year's at the spring
And day's at the morn;
Morning's at seven;
The hill-side's dew-pearled;
The lark's on the wing;
The snail's on the thorn;
God's in his heaven —
All's right with the world!*

Am lenz ist das jahr
Und am morgen der tag.
Sieben uhr ist es morgens
Am hügel perlt tau;
Die lersch' ist im flug;
Die schneck' auf dem dorn;
Im himmel ist Gott:
In frieden die welt.

London.

E. LES.

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

NF.

X.

(Erdélyi 10.)

WÄR' ich eine rose,
Müsst ich welken, schwinden:
Keinen, der mich sähe,
Liebte, würd' ich finden.

Darum nenn' nicht rose,
Nenn' mich auch nicht weilchen,
Das hinstirbt im sommer,
Blühend kaum ein weilchen!

Köunt' ich mich verwandeln,
Nähm' ich taubenflügel:
Ach, und wohin flög' ich
Über tal und hügel!...

Aber weder rose,
Weder taube werd' ich,
Denn mein liebster, glaub mir:
Nur die Deine werd' ich!

XI.'

(Eriza 540.)

KAUM dass noch die frucht vom kirschbaum
rötlich blickt
Naht die amsel, die sie gierig ganz zerpickt.
Zartes mädchen, niedlich kleines, fast noch kind,
Drauf im dorf schon alle knaben lüstern sind!
1667

Imprimerie de l'Université Royale.

Sind sie lüstern, lass' sie gehn, die knaben-
schar!

Weitest Du nur vor der haustür nimmerdar,
Hättest Da nur in der spinnstub' manche nacht,
Bis zum morgerot, beim tanze, nicht gewacht!

Klein das mädchen, drum ist sein verstand
auch klein,

Grösser mag wohl drin es steckt, die liebe sein!
Doch aus grosser lieb entsteht nur grosse not,
Grosses weh, das ungeheilt bleibt bis zum tod.

XII.

(Erdélyi p. 200.)

Ein notwendig übel sind die weiber nur,*)
Doch der riemen ist für sie die beste kur,
Sollst sie küssen einmal,
Prügeln dreimal dreimal
Jede woche,
Juhu, jede woche!

Allweil schmerzt mich meine heirat, schmerzt
mich sehr,
Doch der bälge werden immer mehr und mehr:
Kauern in der kammer
Dort im schmutz, o jammer:
Krabbeln, kreischen;
Juhu, krabbeln, kreischen!

Mag der hund sich grämen; ich, ich gräm'
mich nicht,
Weicht ja kummers düster bald der freude licht;
Ja bei meinem mässchen
Und beim vollen gläschen
Werd ich munter,
Juhu, wieder munter!

*) Antiparallele zur matrimonialen satire Debori. ACLV 1879.

CORRESPONDANCE.

48. TISZTELETTAL KÉRETNEK MINAZOK A T. OLVASÓK, KIK AZ ACLV LEGELŐ ÉVFOLYAMÁNÁL CSAK ABONNEMENT D'ESSAIRE VÁLLALKOZTAK VOLT, HOGY SZIVESKEDJENEK VAGY ELŐFIZETÉSI ÁRON, VAGY PEDIG AZ ÖSSZES NOVA SERIES 6 KÖTETÉNEK (1879—1881.) EGY PÉLDÁNYÁÉRT VALÓ CSERÉBEN ÁTENGEDNI BÁRMILY HASZNÁLT ÁLLAPOTBAN LEVŐ, DE COMPLET 1877-BELI KÖTETET. A SZERKESZTŐSÉG KÖZLŐNETTEL VESZ VISSZA 1877-BŐL EGYES, AKÁR CSONKA SZÁMOKAT IS; JELESEN A KÖVETREZENDŐ EGYES SZÁMOKAT IS: III. VII. IX. FEJELMÉLT ÁRON, VAGY AZ ÖSSZES NOVA SERIESÉRT.

49. New-Haven. Für den fall, dass zu den bereits vorgemerkten bestellern auf die vollständige vergriffenen 4 bündchen der ersten series der Acta (1877—1878) noch weitere 50 pränumeranten sich finden sollten, würde deren neue (correctere) auflage ohne allzu grosse opfer ermöglicht sein.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

1668

Kolozsvár, Jean Stein.

A jövő (aprilisi) sz. is a múltkor említett okoknál fogva kettős lesz s csak a hó végén küldetik szét.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASZNALTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserym est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATEORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

Abshoff E., Münster.	Fraccaroli G., Verona.	Mistral F., Maillane.	Storck W., Münster.
Mme Adam E. (J. Lamber), Paris.	Gierse A., Naumburg.	Mitko E., Cairo.	Van Straalen S., London.
Amiel Fréd., Genève.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	De la Montagne V. A. Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Anderson R., Madison. Wis.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó K., Kolozsvár.
Avcnarius R., Zürich.	Hóman O., Kolozsvár.	Olavarria y Ferrari E. México.	Szamosi J., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Jakudjsian Werthanes, Brassó (Constantinopol).	Óman V., Örebro (Sverige).	Szász Károly, Budapest.
De Beer T. H., Amsterdam.	Imre S., Kolozsvár.	Patuzzi G. L., Verona.	Szilágyi Sándor, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Ingram J., London.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Szilasi G., Kolozsvár.
Benthien P., Valparaiso. (Chile.)	Joehumsson M., Rejkjavik.	Phillips jr. H., Philadelphia.	Szongoti K., Szamos-Ujvár.
Bergmann F. W. Strassburg.	Kanitz A., Kolozsvár.	Podhorsky L., Paris.	Teichmann A., Basel.
Betteloui V., Verona.	Katscher L., London.	Pott A., Halle a/S.	Teza E., Pisa.
Biadego G., Verona.	Pse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Rapisardi M., Catania.	Thiaudière E. Paris.
Bozzo G., Palermo.	Körber G., Breslau.	Rolland E. Aunay sous Auneau.	Thorsteinsson S., Rejkjavik.
Butler E. D., London.	Mrs Kroecker-Freiligrath London.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	De Török A., Kolozsvár.
Cannizzaro T., Messina.	Kürschner J., Berlin.	Sabatini F. Roma.	V. Walther P., St. Petersburg.
Carrion A. L., Malaga.	Lindh Th., Borge.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Wagner M., Leipzig.
Cassone G., Noto (Sicilia).	De Maza P., Cádiz.	Scherr J., Zürich.	Volger O., Frankfurt a/M.
Chattpádháya Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Mainze B. L., Cádiz.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Várady Antal, Rózsa-Fuszta.
Conte Cipolla F., Verona.	Marc F. London.	Schott W., Berlin.	Wenzel G., Dresden.
Dahlmann B., Leipzig.	Marzials Th., London.	De Sanches Principe DI Galati, Palermo.	Wernecke H., Weimar.
Dederding G., Berlin.	Mayet P., Tokei (Yédo.)	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Weske M., Dorpat.
Diósi A., London.	Mercer P., Melbourne.	Sterio P., Messina.	Wessely J. E., Leipzig.
Espino K. A., Cádiz.	Milelli D., Milano.	Stempel M., Berlin.	Whitehead Ralph Kildrummy (Scotland).
Falck P., Reval.	Minckwitz J., Leipzig.		Wolter E., Moskau.
Farkas L., Kolozsvár.			Miss Woodward A. (Forestier A.) Philadelphia.
Felméri L., Kolozsvár.			Miss Zimmerh H., London.

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltliteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. überseztungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire des Nos LXXXVII & LXXXVIII. VAJDA, Bergmann F. W. új allitteráció teoriájának jelentősége stb. p. 99. — Vom sprachunterricht. p. 114. — Symmiktta: The London Folk-Lore Society. p. 126. — Volkslieder der Transilvanisch-ungarischen Zigeuner. Inedita. NF. III. Correspondance. 50—51.

BERGMANN FRIDRIK VILMOS

ÚJ ALLITTERÁTIÓI THEORIÁJÁNAK

JELENTŐSÉGE ÉS ALKALMAZÁSA

KÜLÖNÖSEN AZ EDDABELI ATLAMÁLRA.

Az ALLITTERATIO tudvalevőleg az ó-german költészet általános jellege. Valamennyi ó-german költemény az ismeretes epikai hosszú-sorban (epische langzeile) van szerkesztve. Az allitteratio mibenlétét és gazdagságát a kitünő tudós Rask mutatta ki legelőször rendszeresebben; ez alapon állanak az őt követő utódok, kivéve a már 1870 óta elhunyt heidelbergi tanárt Holtzmann Adolphot „Die aeltere Edda“ szerzőjét és a jelenleg is élő eddistak legkitünőbbjét Bergmann Fr. Vilmost. Azonban Holtzmann eltérő nézetei ezen a specialis téren nem voltak korszakot alkotók.

B. az allitterációra nézve új teoriát állítván fel, egészen eltér az eddigi felfogásoktól és magyarázatoktól. Ezt az új teoriát, mely 1875-ben*) megjelent egy művében, fájdalom csak alkalmilag, van közzétéve, magyarázni, az ó-izlandi költészetre főleg az Atlamálra alkalmazni, nagy fontosságát jellemezni, értekezésem feladata.**)

*) Bergmann Fr. V. „Vegtamskvidha“ (Weggewohnt Lied) stb. Strassb. 1875. 15. és köv. lapj.

***) Jelen dolgozat egy terjedelmesebb dolgozat javított kivonata, mely eredetileg a kolozsvári egyetem által 1879—80-ban kihirdetett ily cz. pályázat folytán keletkezett: „Mutattassók

Mielőtt B. ujitását ismertetném, nem lesz fölösleges, a régi teoriát minél rövidebben érinteni, hogy ez alapon a szellemes B. előnyei, összevetve a régivel, annyival inkább kitűnhessenek. Megjegyzendő, hogy B. teoriáját még eddig senki se fogadta el, sőt senki se alkalmazta, a kolozsvári iskolán kívül.

I.

Jelesen RASK ERASMUS CHRIST „Vejledning til det Islandske eller gamle Nordiske Sprag, (Kjöbenhavn. 1811.) czimű dán nyelven irt műve óta, uralkodott a különben régi nézet, hogy valódi allitteratiót, csak az azonos mássalhangzón és magánhangzón kezdődő szók alkothatnak. E szabály szerint tehát e példában (Akv. 2):

Drukku thar drottme gir | -en dlijandr thegdhu
vin i valhollu | wreidhi tásk their Húna stb.

az első sorban a *d*, a másodikban a *v* rimelne.

Később Rask Afzelius A-nak ajánlott, svéd nyelven irt nyelvtanában*) (f. műnek átdolgozása) ugyanazon elveket vallja, de már kibővítte, részletesebben.

ki Bergmann Fr. V. allitteratio teoriájának jelentősége az ó-german, jelesen ó-izlandi költészetre nézve.“

*) Anvisning till Isländskan eller Nordiske Fornspråket, från Danskan . . . omarbetad. Stockholm (Grahns) 1818. p. 249—275.

*) Rask az id. h. a 486—489. pontok alatt adja elő nézeteit, melyekkel ugyan régibb skandináv philologusok vállán áll, mindenekelőtt az Islandiakén, kiknek elveit már Wormius (Literatura Runica, Hafn. 1636. in 4-o. 1651. in-fol.) terjesztette a tágabb tudós világban. Innen meríthette Percy is Plowmanhoz irt essayében az adatokat. R. az allitteratio definitióját szóról szóra így adja i. h. 250 l.: *Alliterationen består deruti, att i de två sammanhörande raderna (af suffjördhúgr) förekomma tre ord, de två böra finnas i den första, och det tredje i början af andra raden.*

Ily alapelveiből indult ki Rask, kinek az allitteratio egyszerűen *bokstafsrim* azaz *betürim*.

E theoria azonban Bergmann szerint elhibázott, ki említett művében reformját adja, mely szerint Rask és követői theoriája azért téves, mert a mássalhangzók után álló magánhangzókat nem vették figyelembe. A valódi allitteratio *csupán* csak a rokon előrimmel (anlaut) kezdődő szók között létezik, azaz: a szók elején levő azonos mássalhangzók, a közvetlen mellettök fekvő magánhangzókkal *együtt* teszik a valódi allitteratiót.

Hozzuk fel pl.

Am. 76, 1:

Brá *tha barnoesku* | broedhra in kapps vinna
skiptit skapeliga | skar hón á halls báðha

Akv. 22, 2: 22. II, sor.

blóðhukt, ar bríósti | skorit baldríðha stb.

Héliand (Heyne) 4302. sor.

godes engilos | thie far imu gegiuwarde
simlun sintun; | sie it ók giseggian ni mugun
te wâron mid irô wordun | hwan that giwerdhan skuli stb.

E három példából világosan kitünik B. ujtításának mibenléte. E szerint alliterálnak:

Atlamá.	brá . . . bar		broe . . .
	skip . . . skap		skar . . .
Atlakvidha.	bló . . . brió		bal . . .
Héliand.	gód . . . gil		gin . . .
	siml . . . sinl		segg . . .
	wâr . . . word		werdh . . .

E tétel után Bergmann az allitteratio három nagy osztályát különbözteti meg, elnevezvén azokat saját maga alkotta szókkal, melyek már magokban is nagy nyereségnek tekintendők; a meny nyiben a tudomány terén a complicáltabb viszonyok tömkelegében rendet csinálni kétségenkívül a legnagyobb érdem, melyet, új igazságok felállítása mellett, szerzhet valaki magának:

A. *Anlautende allitt.* (Előrim), a szók elején. B. *Inlautende allitt.* (Középrim),

(assonanz) a szók belsejében. C. *Auslautende allitt.* (Végrim), a szók végén.

B. szerint eleinte csak az azonos magánhangzói előrim volt meg, de később a nem azonosokat is kezdték rímelni.)*

Jelen értekezés csak A-ra szorítkozik.

Előrim (anlautende allitt.) a szó előtagján; innen a gyökrím nevezet. A noroenában, de az összes ó-german költészetben a leggazdagabb ez a főosztály. Az előrim α) magánhangzói és β) mássalhangzói: ezek ismét feloszthatók:

1. Hármas előrim, ez a leggyakoribb neve az előrimnek. Magánhangzói hármassalhangzói: ezek ismét feloszthatók:

emjudhu ulfar | á endum báðhum.

Mássalhangzói hármassalhangzói:

pl. Atlamál. 10, V.

fár er full-rynninn | far thu i sinn annat.

2. Kettős előrim, a hármassalhangzói után a leggyakoribb, midőn egy studhil hiányzik (a sor első feléből.)* Ez is α) magánhangzói és β) mássalhangzói lehet. pl.

Magánhangzói kettőssel előrim. Atlamál 77, I.

Yfir vadhumk ganga | Atla til segja.

Mássalhangzói kettőssel előrim. Atlamál 4, III.

foru tha síðhan | sendimenn Atla.

3. Keresztes előrim. Egyike a legszebbeknek. Két változatban fordul elő. α) tisztán mássalhangzói keresztes előrim. Ez is több változatban Schema a... b. | a... b. pl. Atlamál. 81, I.

Másrészt kérdés: vajjon nem áll éppen megfordítva a dolog?

*) Megjegyzem, hogy nem a sor rövidege okozza az egyik mellékoszlop hiányát, miként Rask mondja; mert hiszen az ó-german költészet általános versalkata az ismeretes epikai hosszúságú. Hanem a költő határozza azt meg, és az hogy, mily situatiót, mit akar a rhythmusi festéssel ecsetelni.

Barna veiztu thinna | bidhr sér fár verra
a... b. | b... a. pl. Atlamál. 53, I.

Hliótt áttum sialdan | siz komt i handr ossar

β) mássalhangzói és magánhangzói keresztés előrim. Schema a... b. | b... a. pl. Atlamál 49, II.

that **brá** um alt **annat** | er **unnum** **börn**.
Giuka.

Lachmann (Hildebrandlied, p. 136) határozottan tagadja, hogy a norroenaban a „verschränkte oder überschlagende allitt.“ leteznék. De az eddig felállított főés alaposztályokból, még inkább az e dolgozathoz csatolt táblázatból kitűnik, hogy minden egyes Edda-dalban fordul elő és pedig többféle változatban. Lachmann nézete tehát semmi esetre sem érvényes.

A régi osztályokhoz, melyeket a B.-féle modificált keretben éppen bemutatunk, járul még két új osztály (4 & 5):

4. *Anklingende allitteratio*, mely elnevezés és osztály a kolozsvári iskolában már a Heliandeladásokban és később az Edda-dalok krit. olvasása közben állítattott fel; igen sok változatban létez és abban áll, hogy a rendez hármas előrimen vagy némelykor létező keresztés előrimen kívül, ugyanazon sorban még egy kettős előrim szerepel. A változatok nézetem szerint a következők:

a) a... a... b | a... b pl. Atlamál 86. III.

Veginn var tha atli | var thess skamt bidha.

b) a... a... b | b... a Atlamál 70. III.

tré tekr at hnigga | ef höggr tág undan.

c) a... b... a | a... b. pl. Atlakvidha. 39. IV.

broedhr sina berhardha | ok bri svása.

d) b... a... a | b... a pl. Atlamál 31. II.

mælti hón vidh vingalsem henni vert thótti

e) b... a... a | a... b pl. Atlamál 45. IV.

fylgdhi sadhr slíku | sagdhi hón num fleira.

Rhythmusi ecsetelés*) szépségére nézve méltó külön felemlítésre az idézett előadásokból a Héliand 4319 sora, mely ritkítja párját és az itt tárgyalt osztályhoz sorozható mint külön f. osztály. M. szerint mindezek a tünemények a húr-rez-gés, szívárvány stb., tehát egyrészt a physika, másrészt az optika tüneményei-nek tökéletes analogonjai.

Than thorrót thiu thiod | thurb that
gethwing mikil.

Itt egyetlen sorban 7 egymásután következő ütemben a *th* dentalis aspiratával való ismétlés által, a költő a situationak (pestis rajzolása) megfelelően, a nehéz szuszogást, a kint, a különböző magánhangzókka a jajgatást, a mélyebbekkel a hör-gést és az egymásután gyorsan, ütemről ütemre következő előrimmel, a dögvészben egymásután elhullókat érzékelteti. Vajjon kitűnnék vagy érzékelhető volna-e a sor szépsége, ha B. álláspontját nem ismer-nők? Aligha; s így vagyunk a többi so-rokra nézve is. — Részemről a f. 3 fő osztályt megtoldanám még egy másik alosztálylyal, mely a 3 főosztály bármelyikében szerepelhet:

5. *Disjunctiv előrim*. Előfordul gyak-ran az az eset, midőn az előrimes kettős mássalhangzók ugyanazon hangzóval dis-junctive (ellentétesen, megfordítva) rimel-nek. pl. Atlamál 39, III.

hirdha ... | hraedha

Ezt főosztályul véve ismét három al-osztályt különböztetek meg.

a) Hármas előrim egy ellentéssel.
pl. Atlamál 18, II. **frágu froeknan | fiör**

b) Hármas előrim két ellentéssel.
pl. Atlamál 32, III. **galgi görvallan | gridh**

c) Kettős előrim egy ellentéssel.
pl. Atlamál 24, I. **glaumr | geira.**

*) MINCKWITZ. Lehrbuch der rhythmischen malerei. 2 auf. Leipz. 1858.

Látható, hogy a *metathesis* phonologiai szerepe is csak ezen a tüneményen alapulhat. (M.)

A disjunctív kettős mássalhangzói előrím-ből fejlett a „középrím“ (assonanz), ebből pedig a végrím. De ez már B. és C.-hez tartozik, mint a melyek jelen dolgot keretén kívül esnek.

II.

A magyarban az előrím egyáltalában gyakori, a népdalok, népies mondások és példabeszédek és kivált közmondások leggazdagabbak ebben a tekintetben is.

Uj tudományos hypothesis életrevalóságának legbiztosabb ismertető jele az, mikor általános alkalmazása mintegy magától jön. Igen jellemzi tehát ezt az új theoriát, hogy bármely nyelvre is könnyen alkalmazható. Ezt bebizonyítandó, legyen szabad hazánk zengzetes nyelvnek aranyát szintén erre a Bergmann-féle próbaköre tenni.

„Pannonia megvet.“

Felvedeth adtad fejr lovan
És fivedeth aranyos féken.

továbbá:

Kelenföldén a Dunán el-kelének*)
Az cseken ök csekének
Az thethemben el fel-thethőnek.

„Bezerédi nótájában“**) az alliteratio szépségében, teljességében, zengzetességében ritkítja párját e néhány sora a kuruczdalnak Imre S. figyelmeztetése szerint:

Sárvár alatt sűrű berek a csere:
Leskelődő labanczokkal van tele;
Sűrű berek még sínes annyi levele
Mint a mennyi, lompos labancz bújt bele.

*) Az igekötők rendszerint nem vétetnek az alliteratio alkalmával figyelembe, csak a tiszta gyökök.

**) *Tholy Kálmán*. „Adalékok Thököly és Rákóczykor irod. tört.“ II. 184 l. (Budapest 1872.)

A teljes előrímén kívül az első sorban igen szép középrím, az utolsó sorban igen szép *anklingende* előrím.

továbbá ugyanebben a dalban:

A Rávában vértül híznak a halak
Véres vízben egymás tátogatnak.

továbbá:

Dicsérgetik Bezerédit, Balogot
Hogy nekik olly rakott asztalt rakatott.

Petőfinél a rhythmusi ecsetlést mutató gyönyörűen alliteráló sorokat találhatni. pl.

„Hejh Büngözsdi“ stb. cz. költ.

Hőhér kössön hurkot átkozott nyakadon!

„Ki a szabadba,“ teljes keresztes előrím. a... b | b... a

Ki a szabadba! látni a tavaszt
meglátni a természet színpadát stb.

továbbá:

Ki volna énekesnők! köztetek
merész, versenyre kelni ő vele.

továbbá:

megannyi páholy mindenik bokor
a melyben ülnek ifju ibolyák
Miként figyelmes hölgyek hallgatván
a primadonna csattogó dalát.

továbbá:

A kösziklák, e vén kritikuskok
Maradnak csak kopáron, hidegen.

Számtalan más példákban nem is szükséges külön kijelölni „Rég veri már a magyart a teremő“ cz. költ.

Hadd szorítsam két kezemmel szívemre,
Hadd szijam ki édes lelkét csókkal.]

„Virít a kikivics...“

Süt a nap sugára
Halovány orcámra;
Sütni fog ma holnap
alacsony síromnak
Kis Jecrosztfájára.

„Vándordalok.“

Vándorlom a világot
végetlen utakon.

továbbá:

mert lépteim tetézvék
Butornak terhivel.

Legszebben mutatkozik az allitteratio némely népdalban, kivált közmondásokban és talánybeszédekben. Így pl. keresztes előrim. a... b | b... a

KRIZA „Vadrózsák.“ I. k.

I. Karsu termetű virágom
tölled várom boldogságom.

továbbá:

II. Mongya virág virágnak
Várja végig világnak. stb.

továbbá:

III. Árva bornyu anyátlan
Pusztá pajta, földetlen,
Három verébknek hát szöme
Szenes csutak feteke.

IX. Elöl menyen fényecske
Után menyen fejrérke
felbogozott farkával.

XXII. fehér egyház fellábon dll.

XXVII. Menyén a medve, morog a mója.

CIV. Hegyen menyen henderi
Hátán viszi kenderit;
Ha nem szánnám henderit
Meggyujtanám kenderit.

Ugyancsak a „Vadrózsák“-ból közmondások:

Kásának nem kell tollóját keresni,
Ne áss méjjen, mett beletörök az á sod.
Addig kell hántani a hássat, a mig jól hámlik.

Más közmondásokban. pl.

Száz szónak is egy a vége.
Szakállas szolgának szó is vereség.
Szegény ember szándékát
boldog Isten bírja.
Várt leány, várat nyer.
Bagoly is bíró barlangjában.
Szeme szörébe szoktak kaparni.
Sem füle, sem farka.

ERDÉLYI „Népdalok és mondák“-jában.

228. Adjon Isten:

bort buzát, egészséget
országunkban békességet.

261. Pej paripám patkószege de fényes,
Korcsmárosnének szöke lánya de kényes
Száz talléros arany függő fülében
Száz forintos selyem kendő kezében.

382. Érik eső szép csendesen csepereg.

Mindezekből a példákban világosan látható, hogy a magyar népnél is meg volt az előrim, de maig is megvan, kivált népdalokban, gyermek mondókákban pl. az ismeretes egyedem, begyedem kiskendőben stb. és éppen a sok zenével teli népies rhythmus teszi kellemessé és játszívá a népdalok menetét. Ezekről azonban Arany János „A magyar versidomról“ cz. különben korszakot alkotó értekezésében azt mondja „a gyér nyomok feltűntetésével nem akarom bizonyítani, hogy a betűrim (sic!) nálunk valaha uralkodó volt; de hogy a magyar rhythmus is fölvette olykor (sic!) s általa a hangsúly erősbödést kapott, világos.“ Az allitteratio oly általános jellegéről, mint ez az ó-izlandit jellemzi, a magyarban bizonyára szó sem lehet, de csak — ma, t. i. a közép- és uj magyarban. Mert hogy ebben a tekintetben mily erőteljes primär költészetnek tekinthető még csak a rokon közép-kún, azt világosan mutatja a Codex eumanicus több helyen, jelesen (az ACLV. 1878 863 verses részletnek bizonyította) következő quaternarióban:*)

Biti biti bitidim
Bes agacka bitidim
Konesim guardim
Bekin Beki cirmadim.

De valamint igen szép zenei rhythmust mutat az allitteratio óvatos használata, ép oly idegenszerűvé válik annak tulságos és erőltetett alkalmazása a magyarban is, mint minden modern nyelvben.

A latin és görög remekírók műveiből is egész sorozata található az előrim szebbnél szebb példáinak. E tekintetben a latin classikusok közül talán Plautus**)

*) Téves nézetekre a magyar allitteratioról már Schorr V. figyelemztetett a berlini akademiában.

**) Frid. Lindemannus. T. M. Plauti Comediae tres Captivi. Miles glor. Trinum. Lipsiae. 1864.

áll első helyen. Comoediái hemzsegek a szebbnél szebb előrímeiktől. „Miles gloriosus“ bevezetésében mindjárt így kezdi:

**Curate ut splendor meo sit elupeo clarior
Quam solis radii esse olim, quom sudumst, solent:
Ut, ubi usus veniet, contra concerta manu
Praestingat oculorum aciem aeri in acie hostibus.**

A görög class. költők közt jelesen Homeros az „Ilias“-ában nyújt szebbnél szebb előrímeiket Bergmann értelmében I. 179, 255, 128, II. 485, 682 stb.) Rendszeres nyomozásokat csak a class. philologusok indíthatnának meg Bergmann aegise alatt.

III.

Az Eddadaloknak egy teljes szövegű kiadása, mely csak Holtzmann és Bergmann régibb elvei alapján volna szerkesztve, maig sincsen. Az Atlamál első részének conjecturált hosszú sorokban irt szövegét, (aesth. krit. fejtegetéssel.) még csak az ACLU adta (No. 79 & 80. 1880.)

Jelesen az ugynevezett hősdalok közül még egy se volt eredeti szövegében egy közölve a hogy kellene.

B. az Edda dalokat cyclusokra osztja fel, természetesen egy Atlcyclust is különböztetvén meg, melynek élére a 2-ik Grudhrundalt teszi. Régibb editiókban a dalok a B. óta már többé sehogy sem igazolható rendszer alapján egymásután vannak rövid sorokban szerkesztve, s így nem esoda, hogy az Atlamál, mely a legősibb dalok egyike, az Atlakvidhával együtt a gyűjtemény végére jutott. Pedig már az ed. princeps nem hiába tartotta a legrégebb költemények egyikének éppen az Amt.

Felosztásom az Atlcyclust illetőleg elüt a B. felosztásától is.

És éppen az okból egyfelől, mert az Atlidalok legódonszerűbbike az Atlamál és másfelől mert reánk nézve annyival fontosabb, mivel Attila dicső hun király végnapjainak leírásával foglalkozik, vá-
1681

lasztottam B. theoriája alkalmazásának alapul. Legyen tehát szabad: sor és str. számok összeállításával B. theoriáját az Atlamálra alkalmazva feltüntetni. (Az arabs szám a strophát, a római szám pedig a sort mutatja.)

XXIII. ATLAMÁL (102. str.)

A. Magánhangzói. a) hármás előrím.

1, I. 1, II. 2, II. 5, I. 9, II. 13, I. 13, IV. 14, II. 14, IV. 19, II. 21, II. 23, IV. 27, IV. 29, II. 32, II. 39, IV. 41, III. 42, II. 43, I. 44, I. 50. II. 50, IV. 51, IV. 55, I. 59, V. 61, II. 66, IV. 68, I. 68, III. 69, I. 72, I. 80, III. 83, V. 91, I. 95, IV. 97, II. 97, IV. 99, IV. 101, II. 102, II. Összesen 40.

b) kettős előrím.

40, II. 42, I. 44, III. 46, IV. 51, II. 66, II. 70, IV. 77, I. 78, IV. 93. I. Össz. 10.

B. Mássalhangzói. b) hármás előrím.

1, II. 1, IV. 2, II. 2, III. 2, IV. 3, I. 3, II. 3, III. 3, IV. 4, I. 4, II. 5, II. 6, I. II. III. IV. V. 7, II. 8, I. II. III. 9, I. IV. 10, I. II. III. IV. V. 11, I. IV. 12, II. III. 13, II. III. 15, II. III. IV. 16, II. III. IV. 17, I. II. 18, II. III. 19, I. III. IV. 27, II. III. 28, I. II. III. 29, I. III. IV. 30, I. III. IV. V. 31, III. IV. 32, II. 33, II. III. 34, II. III. 35, I. II. 36, I. II. IV. 37, I. III. IV. 38, I. II. 39, I. II. III. 41, II. IV. 43, II. III. 44, II. IV. V. 45, II. III. 46, I. III. 47, I. II. 48, III. V. 49, I. IV. V. 50, I. III. 51, I. 52, II. III. 53, II. III. 54, II. III. 55, II. III. 56, III. IV. 57, II. III. 58, III. IV. 59, I. II. IV. 60, I. IV. 61, IV. 63, I. II. III. IV. 64, I. II. 65, II. IV. 67, I. II. III. IV. 68, II. IV. 69, II. III. IV. 70, I. 71, I. II. 73, I. II. III. IV. 74, I. II. III. 75, II. III. IV. 76, I. II. 78, I. II. III. 79, IV. 80, II. IV. 82, I. II. III. 83, I. II. IV. VI. 84, I. III. 85, I. II. III. IV. 86, I. II. 87, I. III. 88, III. 89, I. II. 90, II. 91, IV. 92, I. II. V. 94, II. III. IV. V. 96, II. IV. 97, III. 98, I. II. III. 99, II. III. 100, I. 100, II. III. 101, IV. 102, I. IV. — Össz. 212.

b) kettős előrím.

4, III. IV. 5, IV. 7, III. IV. 9, III. 11, II. III. 14, I. III. 15, I. 16, I. 23, I. III. 24, II. 25, III. 32, I. 33, I. 34, I. IV. 36, III. 37, II. 38, III. 40, I. 41, I. 42, III. 46, II. 47, III. 48, I. II. 48, III. 50, V. 52, I. IV. 54, I. 55, IV. 56, I. II. 57, I. IV. 58, I. II. 60, III. 61, I. III. 63, I. 65, III. 66, I. 70, II. 71, III. 72, II.

76, III. 77, II. 77, III. 79, I. 79, III. 80, I. II. 83, III. 84, IV. 86, IV. 88, I. II. 90, I. II. 91, II. III. 93, III. IV. 95, I. II. III. 96, I. III. 97, I. 99, I. 101, III. 102, III. — Össz. 78.

c) Keresztes előrím. a...b | a...b.

5, III. 7, I. 27, I. 31, I. 45, I. 48, IV. 54, V. 60, III. 65, I. 69, V. 71, IV. 75, I. 76, IV. 81, I. 82, IV. 90, IV. 101, I. — Össz. 17.

a...b | b...a

12, I. 30, II. 38, IV. 47, IV. 49, II. 51, III. 53, I. 54, IV. 60, V. 66, III. 94, I. — Össz. II.

d) Anklingende előrím.

aab	ab	77, IV. 84, II. 86, III.	= 3.
aab	ba	70, III.	= 1.
aba	ab	21, I. 92, III.	= 2.
baa	ba	18, I. 31, II. 93, II.	= 3.
baa	ab	45, IV. 59, IV. 87, II. 87, IV.	= 4.

Disjunctiv. a) hármás előrím. 1 disj

4, II. 8, IV. 10, II. 13, III. 16, IV. 18, II. 29, III. 30, I. III. 31, IV. 36, IV. 39, III. 44, IV. V. 45, III. 47, II. 53, II. III. 56, III. IV. 59, I. 62, III. 63, III. 67, IV. 69, III. 73, III. 74, III. 75, III. 76, I. 82, I. II. 83, VI. 84, III. 92, III. 66, II. 102, IV. — Össz. 35.

hármás előrím 2 disj.

6, III. 15, II. 32, III. 38, I. 50, III. 84, I. 94, III. — Össz. 7.

kettős előrím 1 disj.

4, IV. 5, III. 14, III. 16, I. 23, I. 24, II. 33, I. 40, I. 41, I. 48, II. 49, II. 50, V. 52, IV. 53, I. 54, IV. 57, I. 61, III. 63, I. 76, III. 77, III. 81, II. 84, IV. 93, III. 101, III. — Össz. 24.

Assonanz. α. teljes.

2, IV. 14, I. 15, IV. 18, I. 38, IV. 31, IV. 50, III. 51, III. IV. 59, II. 67, III. 74, I. 83, IV. 84, III. 95, IV. — Össz. 15.

β. nem teljes.

1, IV. 2, I. III. 3, III. IV. 4, I. 6, IV. 8, I. II. 9, I. 11, I. IV. 19, IV. 20, I. 21, I. 23, I. III. IV. 24, I. 25, II. 27, II. 28, II. 29, I. III. 30, III. IV. V. 33, III. 34, I. II. 36, III. IV. 38, I. II. 39, I. II. 41, II. 43, II. 46, I. III. IV. 48, II. 49, I. III. V. 50, V. 51, I. 52, II. III. 54, III. 56, II. 57, I. 60, IV. 61, III. 62, II. 63, I. II. 65, II. 67, IV. 69, IV. 70, III. 71, I. 73, IV. 75, III. 76, II. 77, IV. 81, I. 83, VI. 90, II. 94, II. 94, V. 98, III. 102, I. 102, IV. — Össz. 74.

Végrím egytagu.

43, I. 44, IV. 50, V. 51, III. 69, V. 85, II. — Összesen 6.

Végrím kéttagu.

36, III. 51, III. — Össz. 2.

Térszúke miatt, a rím, versszakasz és sorok szerint való kimutatásnál, csak az alapul vett Atlamálra szorítkozhatunk, de ugyanezen alapon vannak az összegek kikeresve és összeállítva az itt következő általános táblán is:

BERGMANN THEORIÁJÁNAK
AZ ÖSSZES EDDA-DALOKRA VALÓ ALKALMAZÁSÁT
MUTATÓ TÁBLÁZAT.

Edda dalok cizimei	Stropha szám	Előrím						Középrím	Végrím
		Magán- hangzó	Mással- hangzó	Keresz- tes	Anklin- gende	Ellen- tétes			
1. Vsp.	68	54	184	23	13	19	75	2	
2. Bdr.	14	13	39	4	1	1	16	1	
3. Thkv.	32	42	70	12	4	8	25	3	
4. Hym.	39	34	111	6	1	10	33	2	
5. Ls.	65	20	55	5	3	11	23	5	
6. Hrbli.	60	15	78	13	2	7	19	7	
7. Skm.	42	23	46	5	2	7	31	4	
8. Vfthrm.	55	25	42	18	—	12	41	10	
9. Grm.	54	21	58	4	—	11	44	7	
10. Alv.	36	17	14	1	12	1	37	21	
11. Háv.	163	49	227	48	13	8	151	44	
12. Rth.	49	31	139	14	2	29	32	9	
13. Hyndl.	49	57	128	13	4	21	19	14	
14. Vkv.	41	28	116	12	5	15	30	5	
15. H. Hv.	43	25	97	9	2	21	28	1	
16. H. H. I.	57	39	178	7	—	36	49	4	
17. H. H. II.	50	36	173	7	—	23	29	2	
18. Sfth.									
19. Grp.	53	26	173	11	2	18	40	4	
20. Rm.	26	9	54	5	—	3	21	2	
21. Fm.	44	16	70	6	—	5	23	1	
22. Sdrm.	37	7	55	13	1	9	34	7	
23. Br.	20	15	54	6	—	12	9	5	
24. Gudhr. III.	10	6	32	2	—	2	3	3	
25. Sig.	71	75	185	24	—	21	54	13	
26. Am.	102	51	290	28	13	66	89	7	
27. Akv.	44	25	126	16	7	32	20	10	
28. Gudhr. I.	27	19	86	2	—	9	9	2	
29. " II.	44	23	143	8	—	25	29	1	
30. Hehr.	14	12	40	2	—	5	5	—	
31. Drp.									
32. Oddr.	31	22	94	8	1	15	13	3	
33. Ghv.	22	11	73	3	11	9	5	1	
34. Hmdhm.	30	18	82	6	2	14	15	3	

Hogy aesthetikai, szövegkritikai, rhythmusi tekintetben mily előnyei vannak B. theoriájának, az eddig mondottakból kitűnik.

Egybefoglalva az elmondottakat következő végeredményre jutok, melyet legzélszerűbben 8 rendbeli thesisbe foglalhatok össze:

1) Bergmann nagy érdeme, hogy a magánhangzók és mássalhangzók egyenlő jogosultságát felismerte és kimondotta. Ezek együtt képezhetik csak a valódi rímet, mivel a mássalhangzó magára véve még phonetikailag se létez jóformán, annál kevésbé szerepelhet rhythmikailag.

2) E fontos theoria minden ó-german, sőt általában minden allitterált sorokban irt költeményekre alkalmazható. Ennél fogva sok oly sorban, melyben eddig nem vélték rímet, kimutatható, hogy van. Azaz, ha nincs előrim, lehet középrim.

3) E theoria alapján tűnik ki világosan, az előrim, középrim és a végrím közt való szoros kapcsolat.

4) Az előbbi thesisből következik, hogy éppen ez a kapcsolat, az, mi a rövid sorok egyetlen hosszú sorra tételét bizonyítja legjobban.

5) Erre Holtzmann és Bergmann igen élesen figyelmeztettek az Edda dalok hosszú sorokban irt interlinearis versiojokkal stb. Két főokból kell e rövid szaggatott sorokat egységeseknek tekintenünk:

α) mert a méltóságteljes alliterált hosszú sor nem tűri az ily rövid 8 soru strophákra osztott szaggatott lyrai szakaszokat.

β) éppen e szaggatottság következtében a rhythmus igen sokat vesz eredeti szépségéből, de sőt nem is igen érezhető.

6) E theoriának alkalmazásából tűnik ki, hogy az ó-izlandiban keresztes alliteratio is létezik, melynek lételeté eddig 1685

tagadták. Van ezenkívül *anklingende, dis-junctiv*, középrim és végrím.

7) E theoria megerősíti azt a tényt, hogy az Atlamál és Atlakvidha mint dalok, melyek a nagy hun király Attilával foglalkoznak, tulajdonképp legődonabbak. Abból az egyszerű tényből melyszerint az Atlamál 102 strból áll és csak 7 végrím van benne, míg az Atlakvidha 44 str. álló dalban 10 végrím fordul elő, azt következtethetni, hogy az Atlamál nemcsak az Atlakvidhával, de a többi Atlidaloknál is ódonszerűbb. Ez a tény is igen megerősíti dr. Meltzl tanár úr hypothesisét a hunno-gót Atli-eposról.

8) Az ó-german költészetben a rhythmusi esetlés a maga szépségében csak Bergmann allitt. theoriájának alkalmazása által tűnik ki igazán, mivel ezentul a közérimet is tekintetbe kell vennünk, mutatható ki legelőször tudományosan, hogy kezdetben az előrim, később ebből kifejlődve a középrim és most legujabban a végrím lett uralkodó. VAJDA EMIL.

VOM SPRACHUNTERRICHT.

(Fortsetzung.)

2. Der verf. beginnt mit der kritik der schulmethode, und ich will seine eigenen worte mittheilen:

„1. *La Construction par le procédé vulgaire.*

„Soit à présenter devant une classe une églogue de Virgile.

Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi,
Sylvestrem tenui musam meditaris avena,
Nos patriae fines et dulcia linquimus arva,
Nos patriam fugimus: tu, Tityre, lentus in umbrā,
Formosam resonare doces Amarylida silvas...

„L'école classique arrache... la proposition à son milieu pour la soumettre à une sorte de dissection anatomique.

„Elle la brise... ou du moins la démonte comme l'enfant son jouet.*) Puis, replaçant ses

*) Mr. G. führt in seinem ganzen buch einen fortwährenden krieg gegen die herge- 1686

éléments dans l'ordre logique, elle en fait une phrase moderne...

Tityre, tu recubans sub tegmine fagi patulae,
Meditaris musam sylvestrem avenâ tenui,
Nos linquimus fines patria et arva dulcia;
Nos fugimus patriam, tu, Tityre, lentus in umbrâ,
Doces silvas resonare Amaryllida formosam...

„Pour enseigner la construction antique, l'école la détruit, la fait disparaître et lui substitue la construction moderne... Au lieu de ramener l'ordre logique à l'ordre naturel, vous ramenez l'ordre naturel à l'ordre logique.“ (Seit wann sind denn „naturel“ und „logique“ entgegengesetzte begriffe?)

„Moyen et but furent ils jamais plus contradictoires? Autant vaudrait... s'exercer à tenir une chaise en équilibre sur le bout de son nez, afin de se fortifier les bras.“ (!)

brachte schulmethode. Dass er manche gebrechen derselben scharfsinnig aufgedeckt hat ist nicht abzuleugnen. Aber wenn er dem scharfsinn auch witz beigessen will, leistet er einen schlechten dienst — seiner sache. Denn witz und scharfsinn sind entgegengesetzte vermögen, und was der eine baut, reisst der andere öfters ein. Hier hat der witz unsern verf. zur inconsequenz und ungerechtigkeit verleitet. Er tut ja mit den phrasen: „ich schreite auf die thür zu“, und „ich nähere mich der thür“, eben das, was er der schule als eine sünde anrechnet. Er „reisst“ das verb aus der mitte heraus, und legt dann die andern bestandteile einzeln hin. Er muss es auch tun, wenn er analysiren will. Eine analyse zerstört (brise) notwendig das ganze. Mr. G. mildert auch gleich darauf seinen ünberlegten ausdruck und vertauscht ihn mit „zerlegt“ (démonte), was er aber mit dem witze: „wie das kind sein spielzeug“, wieder verdirbt. Nicht „als das kind“, mein herr methodiker, sondern „als der uhrmacher die uhr die er zu repariren... hat.“ Die analyse der schule als einen fehler vorzuwerfen, ist also eine ungerechtigkeit.

Eben so ist es keine sünde, wenn die schulmethode die disiecta membra poetae in anderer ordnung hinstellt. Denn die angeführten verse stellen nicht den gewöhnlichen gedankengang in der lat. phrase vor. Sie sind eben poetische wendungen und ausdrücke, die der erklärer in alltägliche prosa umsetzt, und dadurch dem schüler verständlich macht. Die umstellung ist gerade so gut latein, wie die ursprünglichen verse des dichters.

„2. — La construction par notre méthode.

„Dès la 1-re leçon, dès la 1-re proposition, nous posons la construction antique devant l'élève, nous l'obligeons à penser selon l'ordre naturel et d'y accommoder ses phrases.

„... Reprenons une fois encore mais en latio, notre vieil*) exercice. „Ostium aperio.“

Wie man leicht bemerken kann, hält der verf. dafür dass er in diesen phrasen die richtige, u. zwar die einzig richtige lat. construction (wortstellung eingerechnet) lehrt. Dem ist aber nicht so, denn es ist keine regel, ja nicht einmal ein häufigerer oder gar vorwaltender fall, dass das complément dem verb vorausgehen und das subjekt ihm nachfolgen solle. Und wenn der schüler durch die gleichmässige einrichtung der phrasen abgerichtet sich so etwas in den kopf setzt, hat er falsche begriffe erworben. Aber nicht weniger falsch ist der wahn des verf., der sich weiter so vernehmen lässt: „Le maître a fait penser la classe en latin; il l'a initiée à la construction antique; il l'a familiarisé avec l'ordre naturel... Quelques exercices encore, et l'élève ne pourra construire ses propositions autrement que les anciens eux-mêmes.“

*) Will heissen: abgedroschen, in derber deutscher sprache.

„Le maître jette le premier verbe — Pergo. Puis attaquant la phrase par le complément, et la vivifiant du geste et du voix —

„Pergo Ad ostium pergo.“

„N'y a-t-il pas ici à la fois analyse et synthèse?“ Ja freilich, nur sind sie falsch! Betrachten wir die beispiele:

„Appropinquo	ad ostium appropinquo,
Pervenio	ad ostium pervenio,
Subsisto	ad ostium subsisto,
Apprehendo	ostii ansam apprehendo,
Torqueo	ostii ansam torqueo,
Recludo	ostium recludo,
Vertitur	cardinibus vertitur ostium,
Stridet	cardinibus stridet ostium etc.“

Auf die art geht der „maître“ des verf. mehrere séries mit dem schüler durch, und gelangt bald dazu, dass letzterer den lateinischen Virgil mit der leichtigkeit und dem verständniss lesen wird, als irgend ein buch in der eigenen muttersprache. Glück auf!

Zum schlusse kommt noch ein kurzes kapitel über die „phrases modales,“ die nach Mr. G. mit seinen „phrases relatives“ und „enclitiques“ einerlei bedeuten. Er verweist uns daher einfach auf die schon abgehandelten exercitien.

Das wären also die hauptzüge der „neuen linguistischen methode“, worüber ich so treu als möglich zu berichten gesucht habe. Und es war keine leichte arbeit, denn ein vollständiges system, „sérienbuch“ oder leitfaden liegen nicht vor, folglich musste ich alles aus seinem weit-schweifigen und doch mangelhaften reclambuch zusammenlesen. Eben so wenig ist die methode in einer schule erprobt, und die im buch behaupteten erfolge sind nur vom verf. erträumt. *)

*) Zum beleg muss ich noch einen paragraphen aus dem besprochenen buch mittheilen. „Le mécanisme le mieux construit doit être essayé une fois au moins . . . Je repartis pour Berlin, car il m'avait été démontré que c'était par la parole vivante que se transmettait une langue. . . . Les cinquante séries qui traduisaient ou exprimaient l'ensemble de mon individualité, c'est à dire tout le livre de mon existence, je devais les revivre en allemand, le reconcevoir en allemand, et pour cela, d'abord les entendre en allemand. . .

„J'habitais et vivais au sein d'une excellente petit famille d'origine saxonne. A ma requête, les enfants furent livrés à ma discrétion.

„Leur plus grand désir était d'ailleurs d'apprendre le français. Il y eut donc entre nous échange de services. Nous nous établimes autour de notre table, et commençames l'étude des séries.

„Ce n'est pas ici le lieu de raconter comment je dirigeais les leçons ou plutôt la conversation, et comment à la manière de Socrate,

Und nun können wir unser schlussurteil über die in der rede stehende methode auf folgende punkte stützen:

1. *Der sprachlehrer soll sich von der beobachtung dessen, wie das kind sprechen lernt, belehren und leiten lassen.*

2. *Die wort-(verb, nomen, pronomen etc.) formen sollen nicht abstract für sich, sondern concret in der phrase gelehrt werden.*

3. *Die phrasen sollen ebenfalls concrete ideen enthalten, so dass sie leicht und sicher sowohl objective, wie subjective vorstellungen beim schüler erzeugen.*

4. *Das haupt- und dominirende element der phrase ist das verb, und alle anderen bestandteile der phrase sollen auf das verb bezogen werden.*

5. *Beim unterricht in den zeitformen des verbs, soll ausser der zeit der zeitliche character der durch die verbformen bezeichneten handlungen sorgfältig und als maassgebend berücksichtigt werden.*

„Dès le seconde jour je sentis que j'étais sur le vrai chemin. Non seulement le travail était délicieusement facile . . . mais ce que nous assimilions dans une heure était prodigieux; et ce qui entrait une fois dans l'oreille allait s'imprimer dans la mémoire et ne s'en effaçait plus. Après une heure de conversation, j'étais capable de reprendre, sans me tromper d'un mot, une série entière de 16 et 15 pages: 300 ou 400 propositions; et mes jeunes hôtes pouvaient la même chose en français.

„Au bout d'une semaine, je peçai les conversations ordinaires. Ma langue spontanément se delia, et comme l'enfant spontanément je parlai. Comme lui je trouvai des mots justes

6. Die construction ergibt sich natürlich und ungezwungen aus den zu grunde gelegten phrasen.

7. Das ohr ist das wichtigste, wirkksamste und vor allen andern zu gebrauchende vermittelungsorgan des sprachunterrichts.

Alle diese punkte beweist Mr. G. haarklein und unumstösslich. Es handelt sich nur darum, zu untersuchen, ob die dadurch verheissenen vorteile durch sein eigentümliches verfahren und seine speciellen mittel einzig, oder auch nur vorzugsweise zu erlangen seien.

Zur beantwortung dieser frage werde ich bei der beschreibung meiner sprachunterrichtsmethode, an welche nun die reihe kommt, mehreremal veranlassung finden, und dadurch zeit und raum ersparen. Dabei wird sich auch herausstellen, was das wirklich neue an der sache ist.

Im bericht über meine methode werde ich ein dem vorhergehenden entgegengesetztes verfahren beobachten, und

pour dire juste ce que je voulais. Comme lui encore, et intuitivement j'appliquai la grammaire; et mes locutions perdirent tout à coup la triste vertu de faire rire les gens. Bref, au bout de deux mois, je rêvais en allemand.

„Quinze jour après dans une joute philosophique à l'Université — in disputatione philosophica — je prenai la parole en allemand. Le sujet proposé était la comparaison de la formule de Descartes 'je pense donc je suis' à la formule de Hegel, 'das reine Nichts und das reine Sein sind identisch.'“

„Après un long et vif débat (en allemand s'entend) l'étudiant français était proclamé vainqueur.“

„Je savais l'allemand!“ (Meinherz! was wünschtest du mehr?) . . .

„D'ailleurs, mes jeunes amis, qui n'avaient subi le supplice ni de la grammaire ni du dictionnaire, au bout de trois mois rêvaient en français aussi aisément que leur maître rêvait en allemand.“

zuerst die grundsätze vorlegen, worauf die anwendung folgt.

I. Allgemein methodische principien:

1) Der unterricht besteht in erweckung und mitteilung von ideen, wozu ein fester grund unterlegt werden soll. 2) Die ideen sollen dem alter u. der reife des schülers angemessen sein. 3) Lehren wir wahres und wirkliches. 4) Alles nach seiner art und weise. 5) Das material des unterrichts soll nicht das ganz alltägliche und triviale sein, sondern bei jeder stufe des fortschritts etwas neues enthalten, wodurch die wissbegierde des schülers gereizt werde. 6) Jeder begriff soll seiner art und eigentümlichkeit nach vorbereitet und entwickelt werden. 7) Es soll dafür gesorgt werden, dass der schüler den jedesmaligen begriff deutlich und mit vollem bewusstsein im ganzen und einzelnen auffasse und sich aneigne. 8) Der gang des unterrichts soll stufenweise geleitet werden. 9) Nichts im voraus anzunehmen. 10) Man soll streng consequent sein. 11) Repetiren wir zweckmässig. 12) Gruppiren und classificiren wir vorsichtig. (Die beiden extremen fehler sind: das pedantische systematisiren und die — sit venia verbo — zerzaustheit). Unter diesen punkt gehört auch das, was ich den einmaleins-satz nennen möchte, nämlich dass in jeder auf einmal gegebenen lection nur ein einziger gegenstand zur sprache gebracht werde. Z. b. in der algebra die verwandlung einer summenformel in eine producten-formel; in der grammatik eine casus-form u. s. w. Dieser grundsatz ist aus meinem sogleich zu zitirendem büchlein durch ein unbegreifliches versehen ausgeblieben, obwohl ich mich im späteren darauf beziehe. Sämtliche principien sind nicht etwa ad hoc ausgedachte sätze; sie sind in einem in der ung. akademie 1867 vor-

gelesenen und in demselben j. gedruckten tractat über die methodik wörtlich enthalten und hier in getreuer uebersetzung mitgeteilt. Dies zur wahrung der priorität.

II. Specielle, auf den sprachunterricht bezügliche grundsätze. 1) Eine sprache, oder deren grammatik zu lehren, sind zwei ganz verschiedene dinge. Die mehrzahl der grammatiken, hauptsächlich die in der Donatus-methode verfassten, dienen zum letztern und nur indirekt zum erstern zweck. Die grammatik enthält ja nur regeln, die aus der induction eines andern hervorgegangen sind, deren erlernung bloss das gedächtniss des schülers beschäftigt. 2) Der wahre sprachunterricht legt, die sprachtatsachen vor, aus denen der schüler inductiv durch eigene geistestätigkeit die eigentümlichkeiten der betreffenden sprache abstrahirt und sie anwendet, indem er die sich zugeeigneten, phrasen analogisch nachbildet. 3) Die wahren, lebenden individuen in jeder sprache sind die phrasen; daher 4) Die wort- und phrasenformen werden nicht einzeln und isolirt, sondern jedesmal in einer ganzen abgeschlossenen phrase vorgelegt. 5) Jeder wort- und phrasenform wird anfangs eine eigene sammlung von phrasen (thème od. uebungsstück) gewidmet; später können in einem thema mehrere, nahe verwandte formen sparsam entalten sein. 6) Die vollständige reihe der themen, oder das ganze handbuch muss alle formen der behandelten sprache erschöpfen. Dass dies möglich sei, beweisen ja alle grammatiken, die auf vollständigkeit anspruch machen. 7) Die reihenfolge der formen bestimmt der grundsatz, dass die wesentlicheren und einfacheren den minder wesentlichen u. zusammengesetzten vorausgehen. 8) Das verb ist das allerwesentlichste glied (od. ele-

ment) der phrase. Mithin muss es mit dem verb in seiner einfachsten und unabhängigesten form angefangen werden. 9) Alle übrigen coordinirten glieder der phrase beziehen sich auf das verb, und ihre rangordnung in der methode wird durch ihr engeres od. loserer verhältniss zum verb bestimmt. Die phrase besteht demnach aus dem verb und den dasselbe qualificirenden wörtern, die ich „ergänzungen“ in weitem sinne*) nenne. 10) In jedem thème dürfen ausser der eben darin zu lernenden neuen form nur die schon erlernten gebraucht und nie irgend eine der später zu lernenden angebracht werden. Auf die art wird die reihe der thème-en ein vollständiges und gesund organisches bild der entwicklung der bezüglichen sprache angeben.

Diese grundsätze sind wiederum nicht ad hoc erfunden, sondern in zwei von mir herausgegeben grammatiken angewendet Sie werden auch hinreichen die nähere praktische einrich-

*) Ich rechne den nominativ auch unter die ergänzungen. Er ist ja nichts anderes, als das mit dem verb in der engsten beziehung stehende bestimmungswort. Dass er in dem — freilich häufigsten — fall, wo personalendungen vorhanden sind, die verbform bestimmt, ist sehr unwesentlich. Wenn der Engländer: „I went,“ „we went“ oder der deutsche: „wir gehen“ „sie gehen“ sagt, denken sie nicht im mindesten daran im letzteren ausdrück den wortstamm durch irgend eine personalendung zu unterstützen. Die vergleichende grammatik hat es ja dargetan, dass die personalendungen nichts als verkappte nominative sind. Die in den romanischen sprachen befindlichen endungen sind bloss überreste der lateinischen, die ihre bedeutung meist vollständig verloren haben, sonst würde man nicht nötig haben den indispensablen nominativ immer hinzuzufügen. Dann giebt es auch andere ergänzungen, welche das verbform bestimmen. Die zeitadverbien tun es ja auch, und im magyrischen und manchen andern ugrischen sprachen bestimmt der accusativ eigene verbformen.

tung eines nach meiner methode zu verfassenden sprachunterrichtshandbuchs zu erklären.

Nehmen wir als substrat der methode die lat. sprache an.

Die zwei uebungstücke (thème, aufgabe etc.) des I. abschnitts befassen sich mit der allereinfachsten phrase, in welcher die handlung mit dem blossen verb ausgedrückt wird.

1) „Fulgurat, tonat, pluit, ningit, est etc.“*)

2) „Statur, sedetur, dormitur, saltatur etc.“

Nach dem einüben beider, oder auch einzeln nach jeder derselben folgt gleich die analyse. Das verb besteht aus *stamm* und *suffix*. Beim letzteren geschieht aus rücksicht auf den 10. specialgrundsatz keine erwähnung der personbedeutung, nur soviel wird ausgesagt, das das suffix als erkenntnzeichen des wortes dient, dass es nämlich ein verb ist. Auf das verfahren bei der analyse brauche ich nicht näher einzugehen, da ich für kundige lehrer schreibe. Nur die bemerkung erlaube ich mir, dass der lehrer nur an ein paar beispielen zu zeigen hat, wie die analyse zu bewerkstelligen ist; der schüler soll sie aber bei jeder phrase wiederholen, und sie selbständig analysiren.

Die lateinische sprache drückt aber nicht nur unpersönliche sätze mit einem verb für sich aus, sondern auch formen, wie *pergo, pergis, pergimus, pergitis,*

*) Auch darf man hier nicht von weglassen des subjekts, concordanz u. s. w. sprechen. Es genügt anzugeben, dass *pergo*, ich gehe; *pergitis*, ihr geht etc. heissen. — Es ist geraten mit verben 2-ter u. 4-ter conjugation anzufangen, und auch die erste person zuletzt zu erörtern, damit die auslassung von *a* des stammes in der 1 p. sing. erklärt werden könne.

müssen uebungstücke und analysen gewidmet werden und zwar jeder form einzeln, und bloss in präsens, (ohne aber dieses zu benennen.*) Dabei und dadurch wird dem schüler der Unterschied der vier conjugationen (mit verben 2-ter u. 4-ter conjug. angefangen) bekannt gemacht, und er gelangt zu den begriffen des numerus, der person, der concordanz, der wurzel und des stammes. Auch erlangt er eine gehörige vorbereitung zum

II. Abschnitt, in welchem der nominativ allein als erste und wichtigste ergänzung behandelt wird. Die phrasen bestehen demnach aus zwei wörtern, wie: „canis latrat,“ „cantat gallus.“ Sie werden nun in uebungstücke von hinlänglicher anzahl verteilt, damit die formen des nominativs erst im sing. durch alle declinationen, dann des pluralis dargestellt und gelehrt werden können. Dabei werden die im I. abschnitt entwickelten begriffe vervollständigt und die in den vorigen aufgaben nicht erschöpften formen des verbs nachgeholt. Um dies aber in gehöriger vollständigkeit tun, und überhaupt die ganze conjugation des praesens darlegen zu können, werden auch die pronominalnominative in die phrasen aufgenommen. Hiebei habe ich nun eine wichtige erinnerung anzubringen.

Es ist — wenigstens praktisch — bekannt, obwohl in keiner grammatik dessen mit einem worte gedacht ist, dass in der phrase ausser den accenten der

*) Es zeugt eben für keine wachsende einsicht in das wesen der sprache, dass der begriff des unpersönlichen von den grammatikern neuerer zeit sehr vernachlässigt, ja von manchen geflissentlich gemieden zu werden scheint. Tonat etc. sind wirkliche u. vollständige phrasen, und dieselben als elliptische zu betrachten, und sie durch hypothetische „subjekte“ erklären zu wollen, ist nachgerade lächerlich.

einzelnen worte, auch ein *phrasenaccent* laut wird. In den modernen analytischen sprachen, wo die wortstellung festgesetzt — ich möchte sagen: verknöchert — ist, kann dieser umstand füglich vernachlässigt, oder allentfalls der rhetorik überwiesen werden. Nicht so aber in den sprachen, wo eine freiere wortstellung im gebrauche ist, wie — um bei untern gegenstand zu bleiben — im lateinischen, wo jener umstand den bedeutendsten einfluss sowohl auf die construction, als den sinn der phrase besitzt. Einen phrasenaccent finden wir ohne ausnahme in jeder phrase von der einfachsten an bis auf die höchst erweiterten und zusammengesetzten; deswegen ist es notwendig den lateinischen schüler so früh als möglich damit bekannt zu machen. In dem auf dieser stufe vorliegenden falle diene zum beispiel die phrase: „frater dormit.“ Der accent kann sowohl auf dem nom., als auf dem verb liegen. Im ersten fall: „frater dormit“, antwortet die phrase auf die (zu denkende) frage: „quis dormit?“ Im zweitem auf: „quid agit frater?“ Letztere phr. heisst genau übersetzt: „Der bruder tut schlafen“; die erstere: „Es ist der bruder, der schläft.“ Die wortstellung wird auch mitunter umgekehrt, aber der accent behält dabei die nämliche wirkung. Aus allem geht die maasregel hervor, dass alle phrasen des II. abschnitts doppelt, nämlich mit vertauschung der accenten gelesen u. dem entsprechend übersetzt werden sollen. Besonders wichtig ist die unterscheidung in bezug auf die nominative der persönlichen fürwörter. Denn sie sind in der lateinischen und anderen ihr geistig verwandten sprachen keineswegs blosser bezeichner der handelnden oder leidenden person, sondern werden stets als nachdrückliche ergänzungen gebraucht, folglich erhalten sie immer ac-

cente, Phrasen also die sie enthalten, sind gewöhnlich nur eindeutig. *)

*) Das ist eins von den dingen, von denen die verfasser unsrer griechischen und lateinischen grammatiken sich nichts träumen lassen. Um etwaigen einwürfen zu begegnen, muss ich erklären, dass die behauptung im text nur für einzelne, selbstständige phrasen strenge geltung hat. In andern, auf einander bezogenen phrasen kommen allerdings unaccentuirte persönliche und demonstrative sogenannte fürwörter vor. Das ist der fall z. ex. bei gegensätzen, aufzählungen und nachweisungen. „Ego laboro, tu stertis.“ — „Nos legimus, vos scribitis, illi pingunt.“ — „Hi (d. h. die ebengenannten völker) . . . differunt“ (Caes.) Zu diesen phrasen gehört nämlich die gedachte frage: „Was tun . . .?“

(Fortsetzung folgt.)

SYMMIKTA.

THE FOLK-LORE SOCIETY, FOR COLLECTING AND PRINTING RELICS OF POPULAR ANTIQUITIES, &c.

— London. —

President. The Right Honourable Earl BEAUCHAMP, F.S.A. — Vice-presidents. H. C. COOTE, Esq., F.S.A.; W. R. S. RALSTON, Esq., M.A.; E. B. TYLOR, Esq., LL.D., F.R.S. — Council. Edward BRABROOK, F.S.A. James BRITTEN, F.L.S. Dr. Robert BROWN. Sir W. R. DRAKE, F.S.A. G. L. GOMME, F.S.A. Henry HILL, F.S.A. A. LANG, M.A. F. OUVRY, F.S.A. The Rev. Professor Sayce, M.A. Edward SOLLY, F.R.S. F.S.A. William J. THOMS, F.S.A. W. S. W. VAUX, M.A. — Director.—William J. THOMS, F.S.A. — Treasurer.—Sir William R. DRAKE, F.S.A. — Hon. sec.—G. L. GOMME, F.S.A. 2, Auditors.—John TOLHURST, Esq. J. S. UDAL, Esq. — Bankers.—Union Bank of London, Charing Cross Branch, to whom Subscriptions must be paid.—

That there is a wide-spread and growing interest in our Popular Antiquities, and an increasing desire to preserve the fast fading relics of our Popular Fictions and Traditions, Legendary Ballads, Local Proverbial Sayings, Superstitions and Old Customs, is manifest from the number of Provincial Newspapers in which a „Folk-Lore Column“ now forms a prominent feature; while at the same time the researches of the antiquary and archæologist on these points

are now generally recognized as important elements in the scientific evidence as to human history. — The want of a common centre where these materials may be brought together and preserved for future use has long been strongly felt. — The **FOLK-LORE SOCIETY**, founded on the principle so successfully originated by the Camden Society, has been established to meet this want. — The **FOLK-LORE SOCIETY** will gather together and publish the more important Folk-Lore articles scattered throughout English literature; original communications on the same subject; and such accounts of the Folk-Lore of the colonies, and of other countries, as may serve to illustrate and explain that of our own. — European scholars have of late years paid considerable attention to popular antiquities, and many works of great interest have been published thereon in the chief Continental countries: it will be the work of the **FOLK-LORE SOCIETY** to bring the most important of these works under the notice of the Members. — Evening meetings for the reading and discussion of papers are held at 22, Albemarle Street, and a card of the appointments for the session 1880—81 may be obtained from the Honorary Secretary. — The publications of the Society are—

For 1878:—

THE **FOLK-LORE RECORD**, VOL. I.

CONTAINING—Some West Sussex Superstitions lingering in 1868, by Mrs. Latham. Miscellaneous:—Notes on Folk-Tales, by W. R. S. Ralston, M.A. The Folk-Lore of France, by A. Lang, M.A. Some Japan Folk-Tales, by C. Pfundes. A Folk-Tale and various Superstitions of the Hidatsa Indians, communicated by Dr. E. B. Tylor. Chaucer's Night-Spell, by William J. Thoms, F.S.A. Plant-Lore Notes to Mrs. Latham's West Sussex Superstitions, by James Britten, F.L.S. Yorkshire Local Rhymes and Sayings. Divination by the Blade-bone, by William J. Thoms, F.S.A. Index to the Folk-Lore in the First Series of Hardwicke's „Science-Gossip“ by James Britten, F.L.S. Some Italian Folk-Lore, by Henry Charles Coote, F.S.A. Wart and Woe Cures, by James Hardy. Faries at Ikley Wells, by Charles C. Smith. Notes. Queries. Notices and News.

For 1879:—

NOTES ON THE **FOLK-LORE OF THE NORTHERN COUNTIES OF ENGLAND AND THE BORDER**. By William Henderson. A new edition, with considerable additions by the Author.

THE **FOLK-LORE RECORD**, VOL. II.

CONTAINING—Preface. The Neo-Latin Fay, by Henry Charles Coote, F.S.A. Malagasy Folk-Lore and Popular Superstitions, by the Reverend James Sibree, Jun. Popular History of the Cuckoo, by James Hardy. Old Ballad Folk-Lore, by James Napier. A Note on the „White Paternoster“, by Miss Evelyn Carrington. Some Folk-

Lore from Chaucer, by the Reverend J. G. Fleay. Reprints, &c.:—Four Transcripts by the late Thomas Wright, F.S.A. communicated by William J. Thoms, F.S.A. The Story of Conn-Eda; or, the Golden Apples of Lough Erne, communicated by Henry Charles Coote, F.S.A. Notes, Queries, Notices and News. Index to Vols. I. and II. Appendix: The Annual Report for 1878.

(A suivre.)

VOELSLIEDER DER TRANSILVANISCH-UNGARISCHEN ZIGEUNER.

(ERDÉLYI LYIKA ZILYA ROMANE.)

— Inedita. —

Neue Folge.

III.

*Ja, ja, ja, ke the me jau
Nu mau ek kofa mol the pau.
Aven draga, the nasas
Jikai bruma na perel,
Amariv urma telen.*

Komme, komme lass uns gehn,
Nach dem krug weines sehn,
Komme liebste, lass uns eilen,
Eh' der tau vom himmel fällt zu dicht
Und man unsrer fersen spur bespricht.
[unsrer fusstapfen erde (*urma*) aufrafft.]

Anmerkung. Urma (zunächst dem walach. entlehnt) heisst das stückchen erde, das aus der frischen fusstapfe von bösen weibern aufgehoben wird u. zur verzauberung des betreffenden dient. Teresia Tinis mutter lässt ihr kind baarfuss nicht einmal über den hofraum gehen beim regen. Urma bezieht sich stets nur auf das baarfussgehen.

CORRESPONDANCE.

50. Szerkesztő kénytelen levén majdnem egész április havát Dániai és Svédországi könyvtárakban tölteni, bocsánatot kér az áprilisi és májusi számok késő corrigálásaért, illetőleg szétküldéseért.

51. ERRATA: CORRIGENDA: 93. ágene: *ágene*. — 94. göttin: *göttin*. — Hlinar: *Hlin*, ar (t. i. Hlin, gen.-ar) Egyébiránt ez a Hlin kétségen kívül identikus a hellen *Helene*, s oláh *Iliana* névvel. (Vajjon *Iion* hogyan viszonylik *Iianához*?)

Felolós szerkesztő: Dr. MELTZL HUÓÓ.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, univs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hie quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quæque quamvis singlarissima?) acqvisescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDADORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

Abshoff E., Münster.	Fraccaroli G., Verona.	Mistral F., Maillane.	Storck W., Münster.
Mme Adam E. (J. Lamber), Paris.	Gierse A., Naumburg.	Mitko E., Cairo.	Van Straalen S., London.
Amiel Frédéric, Genève.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	De la Montagne V. A. Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Anderson R., Madison, Wis.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó K., Kolozsvár.
Avenarius R., Zürich.	Hart J., Berlin.	Olavarría y Ferrari E. México.	Szamosi J., Kolozsvár.
Haynes J., London.	Hóman O., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Szász Károly, Budapest.
De Beer T. H., Amsterdam.	Jakudjsian Werthanes, Brassó (Constantinopel.)	Patuzzi G. L., Verona.	Szilágyi Sándor, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Imre S., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera.) Granada.	Szilási G., Kolozsvár.
Benthien P., Valparaiso. (Chile.)	Ingram J., London.	Phillips jr. H., Philadelphia.	Szongott K., Szamos-Ujvár.
Bergmann F. W. Strassburg.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Podhorszky L., Paris.	Teichmann A., Basel.
Betteloni V., Verona.	Kanitz A., Kolozsvár.	Pott A. Halle a/S.	Teza E., Pisa.
Biadego G., Verona.	Katscher L., London.	Rapisardi M., Catania.	Thiaudière E. Paris.
Bozzo G., Palermo.	Esse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Rolland E. Aunay sous Auneau.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Butler E. D., London.	Körber G., Breslau.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	De Török A., Kolozsvár.
Cannizzaro T., Messina.	Mrs Kroecker-Freiligrath London.	Sabatini F. Roma.	v. Walthor F., St. Petersburg.
Carrión A. L., Malaga.	Kürschner J., Berlin.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Vogler M., Leipzig.
Cassone G., Noto (sicilia).	Lindh Th., Borge.	Scherr J., Zürich.	Volger O., Frankfurt a/M.
Chattopádhyaýa Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	De Maza P., Cádiz.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Várady Antal, Rózsza-Pusztá.
Conte Cipolla F., Verona.	Maizez R. L., Cadix.	Schott W., Berlin.	Wenzel G., Dresden.
Dahlmann R., Leipzig.	Marc F. London.	De Spuches Principe Di Galati, Palermo.	Werneke H., Weimar.
Dederding G., Berlin.	Marzials Th., London.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Weske M., Dorpat.
Diósi A., London.	Mayet P., Tókei (Yédo.)	Sterio P., Messina.	Wessey J. E., Leipzig.
Espino R. A., Cádiz.	Meltzl O., Nagy-Szeben.	Stempel M., Berlin.	Whitehead Ralph Kildrummy (Scotland).
Falk P., Reval.	Mercer P., Melbourne.		Wolter E., Moskau.
Farkas L., Kolozsvár.	Mielli D., Milano.		Miss Woodward A. (Fores-tier A.) Philadelphia.
Felméri L., Kolozsvár.	Minckwitz J., Leipzig.		Miss Zimmern H., London.

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltliteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litt-er-ar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FÖTÉR: 30. (HONGRIE).
LONDON

Sommaire du N^o LXXXIX. Amiel †. p. 129. — Vom sprachunterricht. p. 121. — Die rätsel- und vexierfrag-npoesie der Székler in Siebenbürgen. Offener brief etc. p. 124. — Petőfiana. XXXIV, b. 65, b.) — XXXVII (68). (Petőfís bibliothek. Cassone. Halálvágý) p. 155. — Symmikka. MAFESI. In gíogo deserto di nordico cielo (A Madame Dor. d'Istria.) p. 138. — Der abgetrumpte freier in magyarisoh-isländischer volkstradition. (Schluss.) p. 139. — The London Folk-Lore Society (Schluss.) p. 108. — Correspondance. p. 147.

†

AMIEL

Madame et Monsieur le pasteur Guillermet, Madame et Monsieur le docteur Stroehlin, Monsieur le docteur Jules Guillermet, Monsieur et Madame Henri Guillermet, Mademoiselle Alicie Guillermet, Monsieur Paul Stroehlin, Mademoiselle Julie Brandt, Monsieur et Madame Eugène Amiel, Madame veuve Gruaz, Monsieur Henri Charton, ont la douleur de vous faire part du décès de Monsieur le professeur HENRI FRÉDÉRIC AMIEL, leur frère oncle et cousin, que Dieu a retiré à Lui, le 11 Mai 1881, après une douloureuse maladie. Genève, le 13 Mai 1881.

GANZ UNERWARTET IST DER REDACTION IN DIESEN TAGEN DIE VORANSTEHENDE TODESANZEIGE ZUGEKOMMEN!... DIE ACLV BETRAUERN IN DEM VERLUST DIESES SELTENEN MANNES, EINES DER BESTEN KUNST-ÜBERSETZERS NICHT NUR SEINER NATION, SONDERN WOHL GANZ EUROPAS, ZUGLEICH EINEN IHRER ÄLTESTEN UND TREUESTEN RATGEBER UND FREUNDE. NIEMAND KONNTE EIN WÄRMERES VERSTÄNDNISS FÜR GOETHE'S WELTLITTERATUR HABEN, ALS DER GEISTREICHE AMIEL, DESSEN VERLUST AUCH VON DIESER SEITE ZU BEKLAGEN WIR LEIDER NOCH OFT GENUG GELEGENHEIT FINDEN WERDEN. IN UNSEREM BLATTE WIRD SEIN GEDÄCHTNISS NICHT UNTERGEHEN. HAVE PIA ANIMA! KOLCZSVÁR MAI 1881.

VOM SPRACHUNTERRICHT.

(Fortsetzung und Schluss.)

Von einem andern gesichtspunkt betrachtet ist noch eine zweideutigkeit vorhanden und daher wieder eine doppelte uebersetzung nötig. Dies rührt vom 1701

mangel an artikeln in der lat. sprache her. *Pater* nämlich bedeutet sowohl „der vater“ als „ein vater.“ In einzelnen u. zwar selbständigen phrasen ist das von minderem belang, später hat es aber einfluss auf den sinn; es ist also rätlich gleich anfangs die zweideutigkeit in acht zu nehmen. Da sie sich aber auf die ganze lat. sprache erstreckt, so will ich diese bemerkung nicht mehr wiederholen.

Im III. abschnitt spielt der nominativ eine andere, von der vorigen verschiedene rolle, die man diesmal ohne kopfschütteln als eine ergänzung anerkennen wird: die des *praedicats* in der phrase, welche das logische urteil ausdrückt, Nun diese besondere art der phrase als urtypus aller phrasen der sprache hinzustellen, und solche dann mit dem namen: „satz“ zu belegen, folglich in allen subjekt und prädikat unterscheiden zu wollen, — dazu gehört wahrlich eine verwirrung der begriffe, die ich nur aus gefälligkeit nicht mit den ihr zukommenden epitheten bezeichnen will. Es ist hier nicht der ort den knäuel zu entwirren, ich erwähne dieses umstands — vielmehr uebelstands — nur, um den grund anzugeben, warum die benennung, „satz“ in meiner methode mit ausnahme des im III. abschnitt betrachteten falles nicht vorkommt. und „subjekt“ oder „praedikat“ auch nur in diesem und einigen andern verwandten fällen gebraucht werden.

Den inhalt der uebungstücke des III. abschnitts bilden also hauptsächlich „sätze“ in allen formen und wandlungen. In und mittest derselben werden nun die in einer andern bedeutung schon bekannten präsens-formen des verbs „sum“ wiederholt, und die begriffe: adjectiv, (comparison) particip, infinitiv (als verbalnominativ) genus und g-nerische concordanz, copula entwickelt. Es giebt aber noch,

wie bekannt, phrasen mit doppeltem nominativ und einem anderem verb als sum. Dann solche, wo der praedicative nominativ eine adverbiale bedeutung hat, wie: „*serus in caelum redeas, diuque laetus intersis populo Quirini.*“

Auch derartige phrasen werden in den III. abschn. aufgenommen; die heissen aber bei mir nicht „sätze.“ Die sätze bestehen im allgemeinen aus drei wörtern und nur, wenn die subjecte persönliche fürwörter seinsollten, aus zweien. Der phrasenaccent wird immer auf das praedicat gelegt, und in bezug auf die wortstellung können alle permutationen vorkommen und zu allen werden belege in den uebungsstücken geliefert.

Bei diesem anlass habe ich ein für allemal zu bemerken, dass die halb und halb anerkannte regel: „das verb soll in der phrase die letzte stelle einnehmen“, eine lediglich aus der luft gegriffene und unnütze ist und in keinem fall als maasgebend betrachtet werden kann.

Im IV. abschnitt tritt als neue ergänzung der accusativ hinzu. Die rangordnung brauche ich nicht zu rechtfertigen, da sie für sich spricht, und über dies in der sansert grammatik ihr vordbild besitzt. Es ist auch selbstverständlich, dass in den phrasen dieses abschnitts *pêlemêle* alle frühere ergänzungen (ausser dem praedikatnominativ) vorkommen dürfen. Nichts destoweniger werden die phrasen so geordnet, dass im beginne der accusativ allein dem verb beigesellt sei. Es gilt auch alles vorhergesagte in betreff der wortstellung und des phrasenaccents. Zu bemerken ist, dass da wir methodiker und nicht systematiker zu sein uns rühmen, auch die accusative der *adject. gen. neutrius*, die eine adverbiale bedeutung haben, in der reihe der übrigen aufgestellt sind. Es

ist auch natürlich, dass die reflexiven verben mit den zugehörigen fürwörtern auch in diesem abschnitt ihre erledigung finden. Eben so phrasen mit doppelten accusativ, dann solche mit infinitiven im accusativen sinne etc. So dass in dem IV. abschnitt bildung und syntax des für sich stehenden accusativs vollständig abgehandelt werden. Das nämliche geschieht im:

V. Abschnitt mit dem *dativ*, und im VI-ten mit dem *ablativ*: versteht sich ohne proposition. Es ist ewig schade, dass die alten grammatiker durch die ihm öfters beigegebene proposition verführt, diesen casus ablativ benannt haben, da er im durch durch den unseligen namen bezeichnetem sinne in den allerwenigsten fällen, und auch in diesen nicht beständig gebraucht wird. Der erste fehler führte zum zweiten, dass man aus dem wirklichen genus eine species machte und mit der sinnlosen benennung: „*ablat. instrumentalis*“ od. a. *instrumenti* belegte,*) obwohl die meisten bedeutungen des lat. ablativus auf diese art zurückgeführt werden können, und man nicht nöthig hatte beim begriff dieser form zu der allzu allgemeinen idee des umstands zu greifen. Der *Genitiv*, aber nur in seinem verhältniss zum verb liefert den inhalt des VII-ten abschnittes, womit das erste kapitel abgeschlossen ist. Denn es käme nun der „*vocativ*“ an die reihe, und um diese form gehörig behandeln zu können, müssen wir noch ein

*) Zu was für schiefen urteilen die verwirrung der begriffe verleitet, können wir u. a. aus einem beispiel in der vergleichenden grammatik v. Bopp ersen. Es werden da (§. 360. 361.) die eskischen wirklichen *ablativ* mit den lateinischen parallelsirt, und vom *instrumental* wird (stillschweigend) erklärt, dass er im griech. u. lat. fehlt. Nichts weniger.

kapitel einschieben, dessen gegenstände die phrasenformen der *frage*, des *wunsch*, *befehls*, *zweifels* sind. Um sie zu bilden, werden die phrasen-materialien der früheren abschnitte benützt und da-

bei vier neue sachen gelehrt, nämlich: der *anruf*, die *fragewörter* u. *partikeln* die *imperativ-* und die *wunsch* etc. formen. Dies getan, gehen wir im 3-ten kapitel zu den propositionen über.^{§)}

(Fortsetzung folgt.)

DIE RÄTSEL- UND VEXIER-FRAGENPOESIE DER SZÉKLER IN SIEBENBÜRGEN.

OFFENER BRIEF AN SEINE MAGNIFIZENZ DEN HERRN DR. EMILIO TEZA RECTOR DER UNIVERSITÄT PISA.
SZÉKLER VOLKSRÄTSEL UND SCHERZFRAGEN.

(Fortsetzung.)

XXXIII.

A mtg kicsi vótam, négy országot bírtam,
Das bis, klein war vier reich besass
Hogy fő'neveköttem, földet borongattam,
Wie auf-erzogen-ward erde (acc.) eggte
Hótom után pedig a tánczba ugrottam.
Tod-mein nach jedoch der tanz-in sprang.

Vier königreiche nanut' ich mein,
Da ich noch klein,
Da ich heranwuchs, egg' und pfug
War mir genug;
Nach meinem tod ergab ich mich ganz
Dem spiel und tanz.

XXXIV.

Erdőn dttal arany gomojákat hajgálnak.)*
Wald-an durch gold ballen schließern-sie.

Kugeln von gold
Durchschwirren den wald.

XXXV.

A högyön való virág azt üzeni a mezőn
Die berg-an seiend blume das entbietet die feld-an
valónak, hogy mikő tal'd'kozsanak? Ez azt
seiender dass wann treffen diese das
üzeni vissza: Szőn Mihóy napján a fenyő-
entbietet zurück Sanct Michael tag-sein-an der tanne-
ágon, aztán a kendő-ágon.
zweig-an hernach der hanf-zweig-an.

Die blume vom hügel lässt die blume im
tal fragen: wann treffen wir uns? Diese giebt
den bescheid: am St. Michaelstag auf dem
tannenbaume und auf dem haufstengel.

XXXVI.

E világot átaléri,
Diese welt durch langt
Mégis egy tyúk átallépi.
Dennoch ein huhn über tritt

Diese ganze welt umfasst es,
Doch ein hühnchen über springt es.

XXXVII.

Hová mész te góga facsaros?
Wohin gehst du heerd gewunden
Mit beszélsz te hegyi likatos,
Was redest du bergs löcherig
Mikor az én farkam tövig aranyos.
Wenn der ich-schwanz-mein grund-bis goldig.

Wohin, wohin eilst du feuerheerd gedrechselter?
— Was sprichst du, du hügelig durchlöcherter,
Schau mein schwanz: er ist ein eitel goldiger.

*) Schöne anlauteime, welche der dreifach gegliederten zeile, keineswegs, wie Kriza geglaubt hat, gestalten sich als prosa zu geben.

§) Raummangel zwingt uns einige bereits gesetzte spalten Addenda zu obigem artikel, in das nächste quin-quemester bändchen hinüber zu nehmen.

Raummangel zwingt uns einen teil des bereits fertigen satzes in das b'dchen des nächstten quinquemester's hinüber zunehmen als „addenda“ zu obigem artikel.

Auflösungen u. Syculismen. XXXIII. Aufl. *Kalb.* Hötom = holtom. — XXXIV. *Vollmond und Sterne;* áttal = által. — XXXV. *Das h. abendmal;* es wird nach der sitte der Unitarier (deren es viele unter den Székeln giebt) am michaelistag genommen; högy = hegy. — XXXVI. *Wagenspur.* — XXXVII. *Rauch, rauchfang.*

PETŐFIANA.

XXXIVb (65b.)

PETŐFIS BIBLIOTHEK.

(Schluss *)

81. Magyar Századok Virágtúl. Budán 1816 2 Bände.
82. Emlény 1843 ik évre. Pest. 1 Band.
83. Petőfi Sándor összes költeményei 1842 —1846. Pest 1848. 2 Bände.
84. Hétköznapiok, regény Jókai Mórtól. Pest 1846. 1 Band.
85. Barna Ignác versei. Budán 1846. 1 Bd.
86. Anyos Pál munkái. Bécsben 1789. 1 Bd.
87. Eredeti magyar játékszin. Kistaludy Sándortól. Pest 1836. 1 Band.
88. Jeles történetek. Dugonits Andrástól. Pesten 1785. 2-ik könyv. 1 Band.
89. Német-, Francia- és Angolországi úti-jegyek Zrinyitól. Hálában 1846. 1 Band.
90. Szigligeti összes színművei. II. Füzet. 1846. 1 Band.
91. Vierteljahrschrift aus u. für Ungarn. Leibzig 1843. 2 B.
92. A Tiszavölgy könyve. Pest 1847. 1 Bd.
93. Népregék, Népmondák. Tompa Mihálytól. Pest 1846. 1 Band.
94. Gedichte von Blumauer. Wien 1787. 2 Theil. 1 Band.
95. Herzensklänge, Dichtungen v. G. Treumann. Leibzig 1845. 1 Band.
96. Briefe aus Paris von L. Börne 1820—31. Hamburg 1832. 1 Band.
97. Verfassungen in Nordamerika, Norwegen v. Rauch Erlangen 1848. 1 Band.
98. Róma Augustus korában. Magos Ernőtől. Pest 1847. 1-ös kötet. 1 Band.
99. Magyar úti képek. Pongrácz Lajostól. Pest 1845. 1 Bd.
100. Villanykák. Greguss Angusztól. Lipcsén 1847. 1 Bd.

*) Mutmassliche druckfehler wie 118. Hervégh u. ägl. sind absichtlich stehen gelassen (vgl. o.

101. Monatsrosen v. Carl Beck. Januar. Berlin 1848 1 Bd.
102. A Bubekek, szomorújáték Fogarasitól. Vásárhely 1840. 1 Band.
103. Frangepán Kiistófné. Garaytól. Pest 1846. 1 Band.
104. Egy magyar király, írta Hugó Károly. Pest 1847. 1 Band.
105. Bánk bán. Szinműtár. Nagy Ignácztól. Budán 1 Band.
106. Kedélyrajzok. Degré Alajostól. Pest 1847 1 Band.
107. Újabb Költemények. Kerényi Frigyes-től. Pest 1846. 1 Baud.
108. Az 1848-ik évi francia forradalom. Dobsa Lajostól. Pest 1848. 1 Band.
109. Leona. Tragoedia 4 felvon. Czákó Zsigmondtól. Pest. 1 Band.
110. Felelet Gr. Széchenyi Istvánnak Kóssuth Lajostól. Pest 1841. 1 Band.
111. Pongrácz Lajos versei. Pest 1846. 1 B.
112. Ungarische Volksheder von Anton Vifney. Leibzig 1848. 1 Band.
113. Urania. ein Gedicht in 6 Gesängen. 1 Band.
114. Azoknak, a kik az ilyenekben gyönyörködnek — versek. 1 Band.
115. Ifj. Békési Ferencz kalandjai. Alt Mórtól. Budapest 1848. 1 Band.
116. Kedélyes olvasmány. Nieritz Gusztáv-tól, németre fordítva Szilvágyitól. Pozsony 1846. 1-ös és 4-ik kötet. 2 Bände.
117. Der Sprachkampf und seine Bedeutung in Siebenbürgen. Leibzig 1847. 1 Band.
118. Költeményei egy -levennek szabadon Hervégh után Magos Ernő. Pest 1848. 1 kötet. 1 Band.
119. Römische Geschichte von der Erbauung der Stadt bis zum Untergang des abendl. Kaiserthums 1 Band.
120. Anthologia Berzsenyi Dániel munkáiból. Kassán 1836. 1 Band.
121. Murány ostroma. Beszély. Arany Jánostól. Pest 1848. 1 Baud.
122. Őszinte szívat a néphez. Udvarnokytól. Veszprém 1848. 1 Band.
123. Egy szó a szegény emberhez. Budán 1848. 1 Heft.
124. A magyar szónyomozás. Bloch Mórtól. Pest 1846. 1 Heft.
125. Dandár. Simontól. Szarvas 1847—48. 2 Hefte.
- 1-6. 1846—47-ik tanévi hirdetés. II. évf. Pest. 1 Heft.

127. Neuer Schulatlas. 1-ter Cours, bestehend aus 15 Tafeln in Weiland Weimar 1828. 1 Heft.
 128. Pesti Hirnap. 1845. évi 495—598 sz. 1 Heft.

VERSCHIEDENE SCHRIFTEN DESSELBEN:

129. Magyar czimertár. Günther és Grimm-től. 4 Tafel mit 100 verschiedene Wappen
 130. Magyarföld és népei eredeti képekben. Vahot Imrétől mit 12 Bildern. 4 Heft.
 131. Payne's Universum. Bruchstücke mit 90 Stahlstichen in 27 Heften.
 132. Az apostol. 1 Heft. Manuscript.
 133. Költészeti gyakorlatok.
 134. 135. Convolut verschiedener Klavier- u. Singnoten.
 136. Geschriebene Studien Fragmente aus der philosophischen Schule.
 137. Polg. büntető természet. m. nyilván. váltójog, magyarország statistikája, egyházi törvények, jus metallicum unvollst.
 138. Verschiedene Schul- und andere Zeugnisse mit dem Namen Alb. Pákh.
 139. Briefe gleichgültigen Inhalts unter Adresse Alb. Pákh in d. J. 1839. 1840—41—44.
 140. Briefe an Petőfi Sándor, grösstentheils aus dem ung. Lager, Jahr 1848—49 *sammt Gedichten, geschrieben meistens in Bezug auf die Rebellion.*
 141. Zeugnisse des vormaligen k. k. Wachmeisters Martin Bialis.
 142. *Diverse papière.*
 143. Unvollst. Márczius 15-diki v. 1848—49 *sammt Fragmenten der Életképek.*
 144. *Ein grosser Korb mit revolutionären Gedichten und Tagebuch, gedr. v. Petőfi Sándor.*
 145. Eine Quittung über 60,000 fl., welche durch Petőfi nach Klausenburg gesendet wurden.
 146. Quittung über 200 fl., welche Petőfi an Bem überbracht.
 A könyvtár tehát mindössze 128 szám alatt 185 kötetből áll.“

XXXVII (68.)

HALÁLVÁGY.

(4,4,58 ACLV 1472)

A coffin and a lonely grave
 Deep in the earth for me;
 Where, at the east, I'll take my rest,
 From thought and feeling free.

Oh heart, oh soul, oh double curse,
 Why malison of my life!
 Thy scourges me your burning force,
 And fails to end my strife?

This boiling fever of the brain
 That to the stars would sweep,
 Why has a brutal Fate ordained
 On earth for aye to creep?

Why when my soul would touch the skies
 No angels' wings have I?
 When I would fain Gods glories feel,
 Must I a mortal die?

And if the peace on natal heaths
 Is all the world I will,
 Why doth my heart o'er all my sweets
 A venom'd drop distill?

Why, when I clasp with breast aflame
 The joys that charm and glow,
 Why are they turned to blocks of ice,
 Jo trouble, care and woe?

A coffin and a lonely grave
 Deep in the earth for me;
 Where at the last I'll take my rest,
 From thought and feeling free.

Philadelphia.

HENRY PHILLIPS, Jr.

SYMMIKTA.

IN GIOGO DESERTO DI NORDICO CIELO.

— A Madame Dora d'Istria. —

IN giogo deserto di nordico cielo

Elevasi un pino,

E dorme: di gelo,

Di neve lo involge bianchissimo lino.

Ei sogna una palma che là dove il sole

La luce saetta

Si attrista, si duole

Sul clivo infocato d'un arida vetta.

Firenze 1881.

ANDREA MAFFEI.

Der berühmte greise dichter graf Maffei hat mit rascher hand seine übersetzung, in diesen tagen, für die fürstin Helene K. Massalsky auf ein reizendes kleines billet niedergeschrieben, welchem wir obigen abdruck entnehmen. Es scheint unserer g. mitarbeiterin lieblingsgedicht zu sein, wie es überhaupt in den modernen europäischen litteraturen, gleich anderen kleinigkeiten Heine's, schon manche herzen erobert hat. Madame Dora d'Istria gab in ihren mädchenjahren zu diesem nämlichen gedicht Heine's sogar ein oelgemälde.

DES ABGETRUMPFTEN FREIER.

IN MAGYARISCH-ISLÄNDISCH-GERMANISCHER
TRADITION.

— BEITRAG ZUR VERGL. LITTERATURKUNDE. —

(Schluss.)

Da dieses isländische specimen aus STGR. THORSTEINSSONS volksliedersammlung ein treffendes beispiel zu unserer prosatheorie und überdies seine vergleichung einen wirklich einleuchtenden beleg liefert für unsere lehre von der irrelevanz des inhalts gegenüber der form, und was damit zusammenhängt (vgl. Edward i. f.); so sei im nachfolgenden noch eine metrische übersetzung der Thula versucht:

ISLÄNDISCHES VOLKSLIED.

1. Die dirne bei ihrem burschen sass,
Da frug das mädchen den knaben
— Wie willt du mich ernähren, sprich,
Wenn wir geheiratet haben?
2. — Mit meinem stab den strom entlang
Will ich wohl täglich streichen,
Forellen will ich angeln und dir
Zur stzung, mein weibchen, reichen.
3. — Wie aber willt du ernähren mich,
Wenn kein einziger fisch angeblasen?
— So geh ich als knecht verdingen mich,
Du sollt die nahrung nicht missen.
4. Wie aber willt du ernähren mich,
Wenn das kern in der tenn' fehlt dem wirt?
— Dann werd' ich hinauf in's gebirge ziehn,
Ins horn froh blasend als hirte.
5. — Wie aber willt du ernähren mich.
Wenn das horn dir versagt und nicht tönert?
— Dann zieh ich hiaunter zum meeresstrand
Um schiffe zu nageln und böte.
6. — Wie aber willt du ernähren mich,
Als zimmermann sprich, mich ernähren?
Wenn der nagel nicht trifft beim zimmern des boots?
— So maget du zum Odhin dich scheeren.

Nummehr vergleiche man mit dieser Thula die oben (ACLV Nr. XXXIX 1878) a. magyarische*) variante und sofort wird die identität mit der bislang bloss fragmentarisch bekannten ss. variante klar. Man sieht, dass ihr lediglich nur die pointe verloren gegangen ist; denn der climax (von dem haustor bis zur schlafbank des mädchens) ist deutlich genug da**):

*) Die inhaltlich unbedeutend abweichende variante, welche sich unter den Székleren findet (Krizsa p. 12), hat fünf glieder.

***) Die zunächst verwante holländische variante ist uns leider im augenblick ebenso wenig zur hand wie eines der übrigen continental-germanischen stücke, mit ausnahme des obigen ss. oder ts.

Volkslied aus Georgsdorf in Siebenbürgen.

1. — Kam enzówend äa äsz háusz
ich kun af de gas eräus,
se fäinjst tau méinjse fouters háusz.
2. — Wäe säi ich zä dem dü'r änen? --
→ Kam nor äm det dü'r geschwäinjst!
se düjkt mé fuoter, et wër der wäinjst.
3. — „Wäe säi ich bā dem hangt ferbäi?
— Schnégd em nor e wénich brüt,
se wit hie schwéje' wäe der dü't.
4. — Wäe säi ich zä der dü'r änen?
— Kam uor un de dir en kraz!
se düjkt mé fuoter et wër de kaz.
5. — „Wäe kun ich af de bäenk bā déch? "
— Dā nor en härzesprieng
se bäsz't te bā mer af der bäenk.

Wie vorteilhaft übrigens die isländisch-magyarische tradition von den bislang bekannten slavischen varianten absticht, geht hervor aus den hierhergehörigen bulgarischen u. serbischen stücken: bei TSCHOLAKOW W. Bilgarski Narodni Sbornik Bolgrad (Bessarab.) 1872. Nr. 28. (G. Rosen Bulgar. volksl. p. 253.) In ebenso roher weise ein kroatisches lied, auf welches Rosen's übersetzung verweist in FR. KURELAC. „Jatschke“ (Agram 1871) No. 210. Beide slavischen specimen sind mit cynischen witzzen — also mit später zutat — gewürzt.

Es kann a priori angenommen werden, dass noch manche interessante varianten sich finden müssen bei den verschiedensten völkern, ohne dass die form jemals als gänzlich zerstört angenommen werden darf: sie kann schlimmsten falls nur zerbröckelt sein wie in dem ss. stück.

Ein thema wie das vorliegende ist zu sehr allgemein menschlich, als dass es nicht tausendfach wiederkehren müsste in jedem lenz. Aber bei einer streng methodischen untersuchung wie die gegenwärtige, handelt es sich nicht um sogenannte identität des inhalts, welche ja stets nur eine chimäre bleibt, (und wäre es auch nur so lange bis das duo si faciunt idem non est idem seine geltung behält); wohl aber um die identität der unsterblichen form, welche in allen drei fällen folgendermassen schematisch sich darstellen lässt. Zunächst möge der climax in den 5 strophen des magyar. volkslieds dastehen:

A. MAGYARISCHE TRADITION.

Des burschen frage und bedenken.	Des mädchens antwort und ermunterung.
I. Hun'ä.	Fleisch.
II. Pferde.	Heu.
III. Gänse.	Mais.
IV. Katze.	Milch.
V. Mäuschen.	„Pfui!“ (Pointe.)

B. ISLÄNDISCHE TRADITION.

Des mädchens frage und bedenken.	Des burschen antwort und ermunterung (zuversicht.)
I. — Hvernig	— (Einleitung.)
II. —	smásílung
III. ekki bita	korn
IV. ekki korn	horn
V. ekki lata	skip
VI. ekki ganga	tíl Óðhins (Pointe.)

C. TRANSILVANISCH SÄCHSISCHE TRADITION.

Des burschen frage und bedenken	Des mädchens antwort und ermunterung.
I. —	kam — háusz
II. dör.	wáingt.
III. hangt.	brüt. (cf. A. I.)
IV. dir	kaz. (tuoler.)
V. bänek.	háuszpráeng.

In der ts. variante ist also grade die spitze abgebrochen. Derselbe process, welchen die vergl. sprachforschung im kleinen beobachtet, an einzelnen worten, welche stets von rückwärts abdeckeln, lässt sich im grossen, von seiten unserer vergl. litteraturforschung constatieren.

Charakteristisch für die form aller dieser überlieferungen ist: erstens der reine *dialog*; sodann zweitens der reine *climax*, und zwar drittens: in *convollationen* fortschreitend und schliesslich: die *pointe* des abtrumpfens. (Ob nun der männliche teil den weiblichen, oder umgekehrt dieser jenen zum Odhin, d. h. teufel schickt ist ganz gleichgiltig.) Von den erwarteten vier formalen bestandteilen fehlt, wie gesagt, in der ts. variante bloss ein einziger. Hingegen ist in der o. a. südslavischen gruppe der ganze dialog wie die *climax* zu einer blossen kahlen *enumeration* abgeblasst; wesshalb es sich gar nicht verlohrt bei dieser tradition länger zu verweilen. wenigstens so weit sie aus Rosen's sammlung uns zugänglich ist. Die magyarisch-isländische gruppe stellt sich also auch hier, wie bei der behandlung des anderen allgemein menschlichen themas (nämlich der heiratslust des mannbarren mädchens ACLV p. 1377,) nicht nur als die älteste, sondern auch als die vollendetste dar. A und B bieten eine äuliche *spiegelung* wie sie in der altfries. Kosmogonie der Eddatradition gegenüber (ACLV p. 1666 beobachtet worden ist; nur zeigt der reflex hier nicht mehr bis ins einzelne so rein. Alles das beweist dass die form unzerstörbar ist während der inhalt, so zusagen gleichgiltig bleibt, weil ewig wechselt. *)

*) Übrigens lässt sich grade aus fallen der vergl. litteraturforschung wie diese vorliegen, len leicht erkennen: was von der heutzuta c gang und geben europäischn kritik ei. ersetzt und von der production andrer eits zu halten sei, welche beide vorwiegend nur auf das inhaltliche gehen: sie dreschen leeres stroh. Verf.

THE FOLK-LORE SOCIETY, FOR COLLECTING AND PRINTING RELICS OF POPULAR ANTIQUITIES, &c.

— London. —

(Fin.)

The Publications of the Society.

For 1880:—

AUBREY'S REMAINS OF GENTLI-ME AND JUDAI-ME, with the additions by Dr. White Kennet. Edited by James Britten, F.L.S. [In the press.]

THE FOLK-LORE RECORD, VOL. I. (in two half-yearly parts), together with the Annual Report for 1879. [Part I is issued.]

CONTAINING—Catskin; the English and Irish *Peau d'Ane*, by Henry Charles Coote, F.S.A. *Biographical Myths*; illustrated from the lives of Buddha and Muhammad, by John Fenton. *Stories from Men one*, by J. B. Andrews. *Ananci Stories*, communicated by J. B. Andrews. *Proverbs: English and Celtic*, with their Eastern Relations, by the Rev. J. Long, F.R.G.S. *Proverbs and Folk-Lore from William Ellis's "Modern Husbandman" (1750)*, by James Britten, F.L.S. *Christmas Mummers in Dorsetshire*, by J. S. Udal. *Indian Mother-worship*, communicated by Henry Charles Coote, F.S.A. *Notes, Queries, Notices and News*.

In Preparation.

RESEARCHES RESPECTING THE BOOK OF SINDIBAD. By Professor Domenico Comparetti. [In the press.]

NOTES ON THE FOLK-LORE OF THE NORTH-EAST OF SCOTLAND. By the Reverend Walter Gregor. [In the press for 1881.]

FOLK-MEDICINE. By William George Black. [MS. received.]

THE DENHAM TRACTS. Edited by James Hardy. [MS. received.]

FOLK-LORE AND PROVINCIAL NAMES OF BRITISH BIRDs. By the Rev. C. Swainson.

BIBLIOGRAPHY OF FOLK-LORE. By G. L. Gomme, F.S.A. [Book-lists will be issued directly for corrections and additions.]

NOTES FOR A HISTORY OF ENGLISH CHAPBOOKS AND PENNY HI TOIRES.

EAST-SUSSEX SUPERSTITIONS. By the Reverend W. D. Parish.

THE MERRY TALES OF THE WISE MEN OF GOTHAM.

To be edited, with illustrative Notes and introductory Essay on English Noddledom, by William J. Thoms, F.S.A.

THE FOLK-LORE OF LINCOLNSHIRE. By Edward Peacock, F.S.A.

EXCERPTS FROM TWO ENGLISH FOLK-LOREISTS.

INDEX TO THE FOLK-LORE IN NOTES AND QUERIES.

By James Britten, F.L.S.

ON MADAGASCAR FOLK-LORE. By the Reverend J. Sibree.

PORTUGUESE FOLK-LORE. By Professor Z. Consiglieri

Pedroso of Lisbon.

CORRESPONDANCE.

52. Unser beitzug zur Calderonfeier (über ungarische Calderonlitteratur) kann, da diese feier mit dem centennarium der kritik der reinen vernunft zusammenfällt, und daher unsere letzte mainnummer ausschliesslich der kritik d. r. v. widmet sein wird, erst im juni erscheinen. Nachdem die moderne kritische philosophie die grundlage alles modernen wissens bleibt, so muss der grösste classiker des romantischen drama's den grössten philosophen der modernen zeit den vortritt gestatten.

Fetelős szerkesztő: Dr. MELTZL Hugó.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserrum est et vile problema, vnivs tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus vnivo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquirere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FNVDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

- | | | | |
|--|--|---|---|
| Abshoff E., Münster. | Fraccaroli G., Verona. | Mistral F., Maillane. | Storck W., Münster. |
| Mme Adam E. (J. Lamber), Paris. | Gierse A., Naumburg. | Mitko E., Cairo. | Van Straalen S., London. |
| † Amiel Fréd., Genève. | Gwinner W., Frankfurt a/M. | De la Montagne V. A. Antwerpen. | Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria). |
| Anderson R., Madison. Wis. | Hart H., Bremen. | Nerrlich P., Berlin. | Szabó K., Kolozsvár. |
| Avenarius R., Zürich. | Hart J., Berlin. | Olavarria y Ferrari E. México. | Szamosi J., Kolozsvár. |
| Baynes J., London. | Hóman O., Kolozsvár. | Óman Y., Örebro (Sverige). | Szász Károly, Budapest. |
| De Beer T. H., Amsterdam. | Jakudjian Werthanes, Brassyó (Constantinopol.) | Patuzzi G. L., Verona. | Szilágyi Sándor, Budapest. |
| De Benjumea N. D., London. | Imre S., Kolozsvár. | De Peñar B. L., (La Rivera). Granada. | Szilasi G., Kolozsvár. |
| Benthien P., Valparaiso. (Chile.) | Ingram J., London. | Jochumsson M., Rejkjavik. | Szongott K., Szamos-Ujvár. |
| Bergmann F. W. Strassburg. | Kaantz A., Kolozsvár. | Kantscher L., London. | Teichmann A., Basel. |
| Betteloui V., Verona. | Katscher L., London. | Phillips jr H., Philadelphia. | Teza E., Pisa. |
| Biadego G., Verona. | Passe Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze. | Podhorszky L., Paris. | Thiaudière E., Paris. |
| Bozzo C., Palermo. | Körber G., Breslau. | Pott A., Halle a/S. | Thorsteinsson S., Reykjavik. |
| Butler E. D., London. | Mrs Kroecker-Freiligrath London. | Rapisardi M., Catania. | De Török A., Kolozsvár. |
| Cannizzaro T., Messina. | Kürschner J., Berlin. | Rolland E. Aunay sous Auneau. | v. Walther E., St. Petersburg. |
| Carrion A. L., Malaga. | Lindh Th., Borga. | Rollett H., Baden (b. Wien.) | Vogler M., Leipzig. |
| Cassone G., Noto (sicilia). | De Maza P., Cádiz. | Sabatini F. Roma. | Volger O., Frankfurt a/M. |
| Chattoptádhýaya Nisi Kánta Paris (Calcutta). | Mainez B. L., Cádiz. | Sanders D., Alt-Strelitz. | Várady Antal, Rózaa-Puszta. |
| Conte Cipolla F., Verona. | Marc F., London. | Scherr J., Zürich. | Wenzel G., Dresden. |
| Dahlmann R., Leipzig. | Marziars Th., London. | Schmitz F. J. Aschaffenburg. | Werneck H., Weimar. |
| Dederding G., Berlin. | Mayet P., Tokai (Yédo.) | Schott W., Berlin. | Weske M., Dorpat. |
| Dlósi A., London. | Meltzl O. Nagy-Szeben. | De Spuches Principe Di Galati, Palermo. | Wessely J. E., Leipzig. |
| Espino R. A., Cádiz. | Mörcer P., Melbourne. | Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz. | Whitehead Ralph Kildrummy (Scotland). |
| Falck P., Reval. | Milelli D., Milano. | Sterio P., Messina. | Wolter E., Moskau. |
| Farkas L., Kolozsvár. | Minckwitz J., Leipzig. | Stempel M., Berlin. | Miss Woodward A. (Foster A.) Philadelphia. |
| Felméri L., Kolozsvár. | | | Miss Zimmern H., London. |

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltliteratur, sind originalbeiträge, deren nachdruck-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

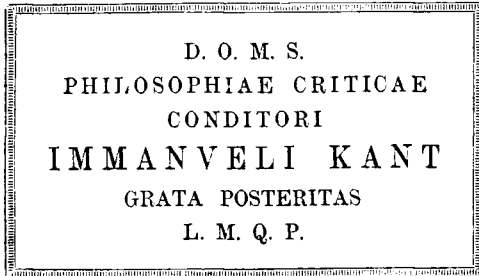
KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire du No LXXX. Beiträge zur geschichte der kritik der reinen vernunft in Ungarn. Zum centenarium der kritik d. r. vernunft. p. 145. — v. LOMNITZ. Der transcendentale idealismus in der volkspoese besonders der Siebenbürger Magyaren. p. 154. — GERECZE. Die erste periodo der magyrischen Kantlitteratur. p. 159. — GERECZE. Verzeichniss der magyrischen Kantlitteratur. p. 163. — Petite revue polyglotte. p. 167. — Symmitta. p. 171. — Bibliographie. p. 174. — Correspondance p. 174.



NON EGO SUM VETERUM, SUM NON-ASSECLA
NOVORUM.
SEU VETUS EST VERUM DILIGO SIVE NOVUM.

BEITRÄGE ZUR GESCHICHTE DER KRITIK DER REINEN VERNUNFT IN UNGARN.

ZUM CENTENARIUM DER KRITIK DER REINEN
VERNUNFT.

Die obenstehende votivtafel findet sich auf dem überaus originellen titelblatt zu Stephan Márton's lateinischer übersetzung des Krug'schen system's der krit. philosophie (Wien 1820)* Da dieses buch heutzutage ziemlich verschollen ist, so dürfte es nicht unpassend sein, grade zum centenarium der KRITIK DER REINEN VERNUNFT, die erinnerung wenigstens an den trefflichen stahlstich wieder auf zufrischen (del. Loder, C. Rahl sculpsit.)

Zwischen vereinzelt stehenden cypressen und trauerweiden erblickt man im hintergrund eine menge grösserer und kleinerer denkmäler und säulen, die zum teil verfallen, zerbrochen und schief da-

* S. in der Kantbibliographie unten.

stehen; während im vordergrund ein collossaler monolith auf isolierter felsplatte sich erhebt, die übrigen denkmäler, auf welchen alle glänzenden namen der alten und neuen zeit von Thales bis Hume verzeichnet stehen, weit weit überragend, den scheidel, welchen eine flatternde eule berührt, in wolken verhüllend, fast bis an die sterne reichend...

Auf dem sockel aber ist obige inschrift zu lesen.

Die idee zu dem in einzelnen teilen bizarr gedachten blatte dürfte wohl vom professor Márton selbst herrühren, wie auch S. Brassai vermutet, der den berühmten mann persönlich gekannt hat. Jedenfalls beweist grade dieses blatt zur genüge, dass Kant nirgend in der welt begeistertere anhänger gefunden haben mag, als auf magyrischem boden.

Aber wenn auch Stefan Márton (der als professor 1831 an der cholera verstarb), wohl der enthusiastischeste anhänger Kants genannt werden kann, so war er doch nicht der wirksamste in Ungarn.

Wie die moderne magyrische philosophie überhaupt, mit dem Siebenbürger JOHANN CSERI DE APÁCZA anhebt (1654), so ist auch das epochemachende licht Kants in die magyrische philosophie erst aus Siebenbürgen gedrungen. Der congenialste aller magyrischen Kantianer, nämlich der dichter Franz Kazinczy († 1832), mit dessen auftreten überhaupt in der ungarischen litteratur ein neues zeitalter beginnt, hat uns das wiederholte geständniss aufbewahrt, dass in der kantischen philosophie der Tordoser pfarrer Paul Sipos sein meister war (seit 1809**).

*) Kazinczy schreibt am 8. dec. 1809 ganz bescheiden an ihn: „Nie im leben ward mir so viel licht über einen philosophen als aus den beigeschlossenen nrr. 5 u. 13 des intelligenzblatts der Jenaer gelehrten mittheilungen; aber

Übrigens beansprucht die Marmaros-Szigether ref. schule den ruhm, die erste gewesen zu sein, auf welcher die philosophie im geiste Kants vorgetragen worden ist, (S. M.-Szigetbi helv. hitv. ny. gymn. Ertesítője 1858/59 kiadta Szilágyi Istv. p. 16.) Tatsache ist es, dass auf dieser nahe an der nordgrenze Siebenbürgens liegenden schule bereits 1797 Michael Nánási an Kant sich anschloss. Eine eigentliche litterarische wirksamkeit ging aber erst von Sipos aus und das verhältniss zwischen ihm und Kazinczy dürfte stets zu den ruhmreichsten blättern der geschichte der wissenschaft in Ungarn gerechnet werden.

Oft wird der gute Sipos, der auf einer der besten pfarren Siebenbürgens sass, in begeisterten dankworten gepriesen. So z. b. schreibt Kazinczy v. 27 febr. 1817 an ihn wörtlich: „Dein in lateinischer sprache abgefasstes göttliches werk (über Kant) habe ich zur hand; vor freude jauchzt meine seele, (fel-felsikoltok örömömbö), so oft ich es lese.“ (Vgl. die briefe an ebendenselben v. 8. dec. 1809; 31. Januar, 22. mai, 21. aug. 1814; 4. jan, 3 märz 1815. etc.)

Die veröffentlichung dieser „göttlichen“ schrift des Sipos scheint mir wegen censurschwierigkeiten unterblieben zu sein. Kazinczy, der mit aller welt im briefwechsel stand, kommt an zahllosen stellen auf Kant zu sprechen. Man vgl. die briefe an J. Kis 1814, J. Guzmics, Kenderesi, Daniel Lészai 1816, graf Dessewffy 1814, Gabriel Nagy, Szentgyörgyi. An letzteren schreibt er über Adam Horváth, dass dieser „kantisiere“ (kan-

noch vieles ist auch in diesen, was ich nicht verstehe; ich habe die stellen wörtlich herausgeschrieben, um hierüber bei Ihnen, herr professor, ein kleines collegium privatissimum zu nehmen etc.“

tízál.) u. s. w.*) Wie an allen guten epistolaren mitteilungen, so haftet auch an diesen der frische erdgeruch, welcher übrigens eine notwendige zugabe zu jeder art gelehrter mitteilung bildet; nur darf der sammler die sache nicht übertreiben und jeden fremden knobent mit conservieren wollen, welcher sich zufälligerweise in die wurzel gesetzt hat. Wichtiger als diese gelegentlichen erörterungen, welche meist nur um K's moralphilosophie sich drehen, (vgl. Kazinczys epigramm Kant & Homer,) ist die tatsache, dass Kazinczy wol der erste bedeutende Ungar war, der in den geist der transcendentalen aesthetik eingedrungen ist. Bei betrachtung eines epigrammes wie das nachfolgende, muss man doppelt bedauern, dass Kazinczy, den die schreckliche cholera gleichzeitig mit Márton und Hegel wegraffte, keine schüler von philosophischer richtung hinterlassen konnte. Dieses epigramm ist uns in zwei lesarten überliefert. Wegen raummangels sei gestattet, die in Gabriel Kazinczy's diamant-edition (Kazinczy Ferencz versei K. G. által 1863 p. 127) verzeichnete variante zu:

Szavas idiota

bei dieser gelegenheit fahren zu lassen und bloss auf die verbreitetere version hin zu weisen, welcher zugleich der versuch einer verdeutschung beigelegt sei:

*A plus B aequale X? Nem igaz mond Zugdi,
hisz A B*

*A b, s Kantot szidja — Zugdiak érti-
titek ezt?*

*A plus B gleich X? Das, mein 'ich, ist
A b, ruft Schwatzmund*

*Und er schimpfet auf Kant. Schwatz-
munds tross siehst du dein bild?*

*) Herr P. Gerecze hat obige briefstellen mit grossem fleiss in einem ms. zusammengestellt, das Kazinczys verhältniss zu Kant behandelt.

Szemere hat zu diesem stück eine wohlgemeinte, aber nichts neues bietende glosse geliefert.

Der 1749 geborene Sipos, früher professor in Sáros-Patak, auf dem ref. collegium, ebendasselbst, wo Amos Comenius voreinst seinen orhis pictus schrieb und wo auch Rozgonyi wirkte, verstarb bereits 1816, als hagestolz. Seines engeren landmanns J. Georg Schuller's kantische bestrebungen unter den Siebenbürger Sachsen in Hermannstadt, hatten noch weniger erfolg.

Jagegen entstand jenseits der Donau in Westungarn auf der berühmten reformierten akademie zu Pápa die kantische schule des eingangs erwähnten Stefan Márton. Sie hatte manchen strauss zu bestehen einerseits mit der Sárospataker schule, deren antikantische richtung voll advokatischer gewandtheit und redelust von Rozgonyi begründet und aufs keckste geltend gemacht ward, andererseits mit Budai. Rozgonyi (geb. 1756 zu Tolesva im Zempliaer comitat) starb bereits 1823; sein antagonist Stefan Márton (geb. 1760 im stuhlweissenburger comitat) verschmähte es sein nachfolger zu werden, als man ihn auf Rozgonyi's kanzel berief. Márton's eigentlicher gegner war übrigens weniger Rozgonyi selbst, als vielmehr die seiner richtung des gesunden menschenverstands anhängende schaar, aus welcher Franz Budai durch derben witz hervorragt. Budai (nicht zu verwechseln mit seinem bruder Esaias, dem historiker,) stammt aus Peér in Siebenbürgen, wo er 1760 geboren wurde. Er starb bereits 1802, also schon ein jahr nach dem erscheinen seines lustigen buchs*):

*) Zu diesem buch sowohl, als zu Rozgonyis litterar. wirksamkeit vergl. die Kantbibliographie.

„Reuter der kantischen philosophie“ (Pressburg 1801.) Der eigentliche inhalt dieses buchs ist zwar dem deutschen pamphlet entnommen, aber jeder dieser 18 briefe ist mit einem oft ganz ausföhrlichen selbständigen commentar gewürzt. Márton war seit dem 17 jahrh., seit dem o. a. Apáczai Cseri der erste gewesen, der den mut gehabt hatte in der wissenschaft wieder der muttersprache sich zu bedienen, statt des latein. Darüber ein sturm der entrüstung, zumal Márton sich verlauten liess, dass das latein bloss ein cadaver, oder „aas“ sei. Budai warnt ihn nun am a. o. p. 76, dass es ihm nicht so ergehen möge wie Lorenzo Valla, auf welchen man nach seinem tod (1457) das folg. epigramm gemacht hatte:

Nunc postquam manes defunctus Valla petivit:
Non audeat Pluto verba latina loqui.
Jupiter hunc coeli dignatus honore fuisse:
Censorem linguæ sed timet illæ suæ.

Übrigens streift in diesem büchlein die polemik gegen Kant oft an das kindischeste burleske und es ist fast zu bedauern, dass sich niemand gefunden hat, der dem greisen Kant die letzten lebensjahre durch eine treue verdeutschung noch heiterer gemacht hätte, als sie ohnehin schon waren. Kant hätte z. b. bei anhörung einer apostrophe wie die, welche Budai dem Ding-an-sich widmet, noch auf dem sterbebette sein letztes wort „es ist gut“ in einen superlativ verwandeln müssen und wäre vielleicht nur vor lachen gestorben wie jener grosse Hellene. Die bereits an andrem orte (Meltzl, Schopenhauer böleselmi elödei, Kolozsvár 1873 p. 33) reproduzierte stelle findet sich p. 41 und lautet in getreuer verdeutschung folgendermassen:

„O du teures, wundervolles Königsberger Ding-an-sich! mea Glycerium! O et praesidium, et dulce decus meum!

siehe, der übersetzer schlägt seine faust mächtig auf seinen tannenen und auch objective harten tisch, und wiewohl er als übersetzer dazu gar nicht berechtigt ist, lässt er sich dennoch durch seine hochachtung vor dir verleiten: via facti vom heutigen tage angefangen feierlichst zu verbieten, dass dich jemals eine menschenseele in magyrische sprache übersetze; und er ist ungemein erfreut, dass grade ihm die ehre zu teil ward, dir das magyrische indigenat zu verschaffen. Ding an sich! Ding an sich! Wenn wir fremde wörter entlehnen konnten, wie fige (feige), frigy (friede), hamis (haemisch), warum sollten wir nicht das viel schönere ding-an-sich annehmen?“

Dieses verbot hat freilich nicht viel gefruchtet (vgl. Schopenhauer böles. elödei p. 12, 32) und keineswegs gehindert, dass späterhin manche unglückliche übersetzungsversuche gewagt worden sind. Brassai's *mimaga* ist wohl der glücklichste griff (l. c. 12.) Aber im grunde genommen hatte Budai recht, lass er den terminus unverändert herübernahm, wenn er auch keine ahnung von dem richtigen motiv besass, welches auf dem wahren sachverhalt beruht, demzufolge der deutschen sprache in der weltphilosophie dieselbe rolle zukommt, wie der italienischen in der internationalen musiklitteratur, dem französischen im diplomatischen, dem englischen im mercantilen weltverkehr. Ich glaube: Kants und Schopenhauers sprache hat alle ursache die europäischen schwestern um ihre rollen nicht zu beneiden, so lange die philosophie königin der wissenschaften bleibt; und es ist keine aussicht vorhanden, dass unser zeitalter, das schon so viele grosse throne stürzen sah, an diesen königsstuhl mit erfolg sich

wagen könnte. Márton liess sich nicht irre machen und in der praefatio (p. XV.) zu dem o. a. werke von 1820, warnt er seine nation, und hält ihr das beispiel Klein-Asiens vor, nämlich die stätte des Homer u. Thales, an welcher D. Kuma bereits die kritische philosophie in neugriechischer sprache betreibe*) und schliesst dann im nachsatz: „infanda futura erat infamia, si Philosophia Critica in Hungaria adeo peregrina videretur, ut nonnisi nomine tenus nosceretur.“

Diese paar daten, welche bei günstigerer gelegenheit vermehrt werden sollen, dürften schon genügen zum beweis, dass der bekannte v. Schwartner in seiner auch in Deutschland verbreiteten statistik des königr. Ungern (III. 428, 432) sich irrt, wenn er folgende schlüsse ziehen zu müssen glaubt: „Nur die Kantische Philosophie, deren studium, durch ein K. Statthalterey Intimat vom 19 Junius 1795, auf allen catholischen Lehr-Anstalten verbotnen wurde, fand auch ohne Verboth in ihre (der Reformirten) Schulen keinen Eingang, und wie sich's versteht, die späteren Systeme Fichte's u. Schellings, noch viel weniger.“ Wozu er die fussnote fügt: „Das Collegium zu Pápa ausgenommen, in welchem die neue Philosophie gelehrte Blüthe trieb. — Dem Gedeihen derselben in Ungern war sonst der stachel des witzes, mit welchem Franz Budai († 1802) seine briefe schrieb (A. Kant szerént etc.) mehr als die frühern ernsthaften Angriffe von Jos. Rozgonyi und I. B. Horváth hinderlich.“

*) Krug's handbuch, worauf hier angespielt wird, erschien damals auch in polnischer sprache, später sogar in rumänischer:

A. TREB. LAURIANU (Professoriu de Filosofia) „Manual de Filosofia si de literatura filosofica de W. T. Krug. Tradussu dupa a treia editiune. Tomu I. Bucuresti. Cu tipariulu Colegiului National 1847.“

Statistiker sollten niemals vergessen, dass ihr gebiet lediglich die zahl, d. h. der calcul ist; das schlüsseziehen dagegen sollten sie stets den philosophen überlassen, oder wenigstens den culturhistorikern von fach.

Man kann nicht sagen, dass die kantische philosophie selbst in den katholischen anstalten, seit dem 1795-er verbot sich hätte unterdrücken lassen. Man vergleiche doch die rührenden jugendschicksale des bekannten Ungarn Aurelius Feszler (1756—1839), der als Wiener kapuziner u. a auch ein opfer seiner vorliebe für Kant geworden war. (Die betreffenden stellen aus seiner autobiographie findet der g. leser auch in O. B. L. Wolf's Encyclopädie wiederabgedruckt.) Oesterreich, die zwillingsmonarchie war mit dem verbot vorausgegangen. Aber auch hier zeigte sich bloss die alte wahrheit, dass verbotene früchte nur um so mehr reizen. Entstand doch in Oesterreich selbst, im nämlichen jahre, da das österreichische verbot erfolgte, ein nach der zweiten edition der kritik der reinen vernunft gemachter hantlicher nachdruck in 4 duodezbanden, und zwar im benachbarten Grätz 1795. Der verleger oder vielmehr nachdrucker wagte seinen namen nicht auf das titelblatt zu setzen, aber die nähe des verlagsorts an der ungarischen westgrenze lässt die specielle art und weise der buchhändlerspeculation vermuten. Übrigens durfte bereits 1797 Bernhard Stöger († 1815) in Salzburg die Kritik „in einem auszuge“ publizieren, söwie er die Prolegomena in ähnlicher ausgabe ad usum delphini, ebendasselbst 1794 gegeben hatte.

Mit dem tod Kazinczys und Márton's, welcher ungefähr zu gleicher zeit erfolgte, hörte auch die erste, und zwar wichtigere periode der geschichte der kantischen kritik auf. Der zweite bis 1725

zur gegenwart reichende zeitraum ragt zu sehr in unsre tage herein, als dass er gegenstand eines parteilosen wissenschaftlichen rückblicks sein könnte.

DER TRANSCENDENTALE IDEALISMUS IN DER VOLKSPÖESIE, BESONDERS DER SIEBENBÜRGER MAGYAREN.

NEUER BEITRAG Z. UNGARISCHEN KANTLITTERATUR.

UNTER den vielen trugschlüssen Herbart's (cf. Sämmtl. W. XII, 381. „Welche monströse etc.“) deren diese durchaus prosaische natur (auch in ihren zwei gedichten eine solche*) gegen den idealismus sich bedient, ist besonders einer, welchen ein organ für vergl. litt. beim besten willen nicht unerörtert lassen darf, nämlich des realistischen führers berufung auf den volksmund. In der tat konnte es nur einem in der studierstube entstandenen und auferzogenen realismus, der eben nicht der gesunde Locke'sche des vor. jahrh.'s war, entgehen, dass grade die vergleichende volksliederkunde unzählige belegstellen bietet für die transcendente aesthetik und die kantische metaphysik überhaupt. Herbart (l. c. 377) gegen Schopenhauers begeisterte aner-

*) Namentlich in der kakophonischen pointe, welche ein hexameter sein soll:

Ist es denn nie vergönnt, das ganze ganz zu umfassen?

(Dem prosaiker ist es allerdings nie vergönnt; darum ist er prosaiker und nicht künstler.) Welch heimlicher verächter aller wahren poesie Herbart überhaupt war, hat er am besten in seinem lateinischen „jubel-programm“ zum centenarium der Georgia Augusta 1837 documentiert, allwo er von den „meritis“ aller grössen der universität erzählend, grade des berühmtesten professors Göttingens jedenfalls nur deshalb nicht gedenkt, weil dieser dichter war: Bürgers. Die dichter Kaestner u. Lichtenberg waren als grosse gelehrte nicht zu umgehen; aber um so näher lag es Bürgern den vielverfolgten grossen — Kantianer zu ehren. S. W. XII. p. 283. 1726

kennung der trl. aesth. sich wendend, namentlich gegen Sch's äusserung: „ich wüsste nichts hinwegzunehmen...“ fährt in *et* ganz eigentümlicher weise fort: „Rec. seinerseits findet dagegen für nötig alles hinwegzunehmen, mit ausnahme der frage: was sind raum und zeit? Diese frage aber ist ein so grosses verdienst, dass er immerhin den fehler bedecken mag, von einem alleinigen raum zu reden, der als eine unendliche gegebene grösse vorgestellt werde, — nämlich von geometern und philosophen, nicht aber von kindern und landleuten, auf welche jedoch bei feststellung einer allgemeinen philosophischen tatsache viel mehr ankommt, als auf jene ausgebildeten, und zuweilen verbildeten etc.“ Wenn nun in diesem falle Herb. seine gegner verbildet nennt, — so merkt man deutlich, dass er mit der unfehlbarkeitsmiene eines unberufenen eifert. Es war eben nicht seines amtes zu untersuchen und zu vergleichen: was „von kindern und landleuten“ aller zeiten und völker geglaubt, gesagt und gesungen wird.

Das unendliche wissensgebiet, welches der grosse Goethe als „weltlitteratur“ prophetisch ahnend vorher verkündet hatte, das heute die praktischen Engländer „Folklore“, die unpraktischen Berliner professoren „Völkerpsychologie“ getauft haben, und das nur diesen einen wissenschaftlich berechtigten, weil unzweideutigen namen tragen dürfte: Vergleichende Litteraturgeschichte, oder vielmehr vorderhand nur noch bescheiden Vrgl. Litteraturforschung*), war eben zu Herbarts zeiten noch nicht vorhanden, wie es für die mehrzahl sogar der sprachforscher Euro-

*) Um die laien nicht abzuschrecken, von deren sammelfleiss vorderhand noch die grundsteinlegung dieser wissenschaft abhängt, sagen die ACLV am besten populär, kurz und bündig: „vergl. litteratur.“
Red.
1727

pas bis heute eine unbekannte grösse geblieben zu sein scheint.

Diese *comparatio litterarum* univrsarum, welche in allen wichtigen geistesangelegenheiten der menschheit dem *consensus gentium* nachspürt, und auf diese weise die gesetze der litteraturwanderungen mit kritischer, d. h., um ein modernes beliebtes schlagwort zu gebrauchen: naturwissenschaftlich-exacter methode feststellt und dadurch vor allem der sprachwissenschaft, der aesthetik, der kritik und philosophie, ja sogar der dichterischen praxis ungeahnte reichtümer aufschliesst, diese neue wissenschaft gewährt u. a. die solidesten beweis auch für Kants vielverkanntes philosophem.

Diese art argumentation ist in der philosophie nicht neu: waren doch philosophen und poeten von jeher aufeinander angewiesen, ein verhältniss, das niemand gründlicher durchschaut hat, als grade der Frankfurter grosse eremit, den 1818 gleich bei seinem auftreten, Herbart in der o. a. recension „keineswegs partheiisch“ (l. c. 369) zu würdigen sich abmühte. Darum steckt in jedem philosophen ein dichterischer funken: ja mancher litterat glaubt eben deswegen, weil seine geringe dichterische fähigkeit in ihm nicht zum durchbruch kommen kann, zum philosophen, oder mindestens aesthetiker und kritiker berufen zu sein.

Raumangel verbietet bei dieser gelegenheit selbst nur eine kleine blumenlese hierhergehöriger körniger volkssentenzen und änlicher daten zusammen zu stellen; es sei also gestattet bloss einige zerstreute belegstellen anzuführen. Wie zähe das volk an der apriorität des causalitätsgesetzes und seiner unzertrennbarkeit von zeit und raum hängt, beweisen namentlich die volksrätsel, die beliebteste form, in welche diese volksme-

taphysik sich kleidet. Wenn z. b. der transilvanisch sächsische bauer die rätsel-frage aufwirft (Schuster p. 262):

Der līm

Lef hānyderm līm

Wel he'm gestlın hat den līm;

Der lehm

Lief hinter dem lehm,

Weil er ihm gestohlen hatte den lehm;

so würde man sehr irren, wenn man die auflösung (der den dieben verfolgende töpfer) erst auf biblische einflüsse zurück führen wollte. Es handelt sich vielmehr auch hier nur um den so zu sagen prä-historischen transcendentale-idealismus, welchen die älteste volkspoesie aller völker in gleich eindringlicher weise predigt.— Man sehe u. vergleiche nur das soeben behandelte motiv (erde, lehm) in alturanischer tradition: Ist es nicht genau dasselbe, wenn z. b. die siebenbürgische Székler matrone in der spianstube mit sibyllenmiene ihre orakelfrage himmurmelt. (Krizsa p. 349.):

„Hát az karónak mikó van mind
Nun der zaunpfahl-ihm wann sind alle

a két vége a földbe?

das zwei ende die erde-in.

Nun, wann stecken beide enden des zaunpfahls in der erde?

Die auflösung fällt vielleicht demjenigen noch schwerer, der die siebenbürgische dorfsitte stets vor augen hat, derzufolge das abgewaschene ess- und trinkgeschirr (töpferwaare) auf dem pfahl zu trocknen pflegt.— Oder eine andere vexierfrage, welche zugleich das traumproblem berührt (ib. 349.):

A vak mikó lát?

Der blind wann sieht

Wann sieht der blinde?

„Im traum.“ In dieser auflösung steckt mehr, als mancher sich träumen lässt.

Man könnte diese beispiele ins unendliche spinnen. Hierhergehörige székler
1729

volksrätsel sind bereits in der abhandlung über die „Székler volksrätsel- und vexierfragen“ zu finden (FCLV. *) Ist es nicht der reinste kantische idealismus, wenn der siebenbürger Sachse (Schuster p. 262) eines auch bei Széklern und anderen völkern vorkommenden rätsel's mit vorliebe sich bedient: „Es ist ein kleines tor, aber die ganze welt geht hinein“? (Das auge.) Es gäbe einen eignen zweig der vergl. volksliederkunde, wenn man jener unerschöpflichen blumenlese der naivsten und schönsten transcendentalen vorstellungen über raum und zeit nachgehen wollte, welche die weisheit auf der gasse, das sprichwort, und überha upt jegliche art von poesie bietet, von dem uralten grotesken zahlenmythus und der monstrosen chronologie der Hindus angefangen bis zu den vexierfragen, welche sich auf die jüngsten tagesereignisse Europa's beziehen. Aber auch in der kinderstube liesse sich manches goldne wort auflesen.

Zu allerletzt noch eine belegstelle zur trien idealität des raumes, namentlich der lehre von der einheit und unendlichkeit, wie sie Herbart an o. a. stelle läugnete; ein ineditum, mit welchem der verf. vor vielen jahren durch ein Székler mädchen in Szász-Régen vexiert wurde, ohne dass er die auflösung zu finden vermocht hätte:

Akkora kenyér mint ez a világ,
So gross brot wie dies die welt

Annól nagyobb mi lehet?

dem-bei grösser was sein-kann

Ein brot so gross wie diese welt,

Was mag es grössres geben?

(:aejozova ueo)

von LOMNITZ.

*) ACLV. p. 9, nr. X.; p. 53. nr. XIX. p. 133--34 Nr. XXXVI.

DIE ERSTE PERIODE DER
MAGYARISCHEN KANTLITTERATUR
1781—1832.*)

Den anfang der Kant-litteratur in Ungarn machte Rozgonyi mit seiner streitschrift gegen Kant: *Dubia de initiis transc. idealismi Kant. 1792.* Ein schüler Jakob's und Reinhold's war R. in Jena mit Kant's *kfit. d. r. vern.*, gleich nach deren erscheinen, bekannt geworden. Nach Ungarn zurückgekehrt, gab er seine gegenschrift heraus. In wissenschaftlicher art behandelt er darin Kant's lehre von raum, zeit u. den kategorien. Schon in seiner vorrede verwahrt er sich gegen etwanige vorwürfe die sache zu leicht und oberflächlich genommen zu haben.

Er leugnet die apriorität des causalitätsgesetzes, die unendlichkeit von zeit u. raum; die apriorität der apodict. urteile etc. Im schlusswort hebt er K's grosse verdienste hervor; enthält sich aber nicht der bemerkung, dass Kant mit seinen neugebackenen technischen ausdrücken, seinen langen perioden und überhaupt seiner eigentümlichen schreibweise oft selbst die klarsten begriffe verdunkele, wie er auch die erfahrung, die vernunft, den verstand, den raum und die zeit ganz willkürlich erkläre. Kant hatte eben immer den ausgebildeten menschen vor augen; R. hingogen, wie die positivisten überhaupt, immer den noch nicht ausgebildeten. Dieses werkehen war das erste eigentliche product ungarländischer Kantlitteratur, wengleich schon Kant's erstes auftreten in unsrem vaterland eine lebhaft bewegung hervorgern-

*) Obiger artikel eines akademischen bürger unserer Klausenburger Alma Mater möge den an erster stelle stehenden beitragen zur ergänzung dienen. *Red.*
1731

fen hatte. Kant mochte wohl keine ahnung davon haben, dass er mit seiner moral-philosophie in's wespennest auch unserer theologen gegriffen hatte. Kein wunder, dass zahlreiche selbständige abhandlungen, zeitungsartikel etc. pro u. contra entstanden. Eine nicht geringe zahl hierhergehöriger arbeiten ist bis heutigen tages ungedruckt geblieben. Schon aus den 3 ersten decennien könnte man eine lange reihe von schriftstellern aufzählen; freilich würde man unter ihnen sehr wenige finden, welche grade den hauptteil der kantischen lehre, nämlich die erkenntnissfrage richtig erfasst und beurteilt hätten. Die gemüter waren zunächst nur dadurch in aufregung versetzt, dass sie einer philosophie gegenüber sich befanden, welche kühn genug war, die moral vor die religion zu setzen und dadurch zum selbstziele zu erheben! Kant's anhänger begriffen wohl, dass er die absicht gar nie hatte, sich vom christl. standpunkte zu entfernen, sondern vielmehr nur jene einfache wahrheit auszudrücken, der zu folge die moral nicht vom glauben, oder nicht-glauben an einige dogmen abhängen kann. In Ungarn behauptete sogar ein kathol. priester ANTON PUTZ: Kant habe auch jene werke, in denen er als angreifer des christl. glaubens erscheint, einzig und allein nur im interesse der religion geschrieben. Aber mehr als moralphilosophie fand man im ganzen leider in Kant's werken bei uns nicht.

Unter K's anhängern sieht man die begeistertsten vorkämpfer für freies denken; wie PAUL SIPOS, KAZINCZY, STEFAN MÁRTON. u. a. m. (S. Márton: *Recensioik. Bécs. 1818. p. 66. 77. etc.*) Márton's Moralischer Katechismus, den er nach Schmidt verfasste, rief einen heftigen literar. kampf hervor, dessen producte auch

vereinigt (unter dem o. a. titel: Recensioek etc.) erschienen. Diese sammlung, ein gewichtiger teil unserer Kant-litteratur, zeigt uns auf der einen seite die unter dem mantel der religiosität verborgene beschränktheit; auf der anderen lässt sie die freisinnige, christlich-humane auffassung der erwähnten männer in schönem lichte erscheinen.

Kazinczy, der als dichter und schriftsteller die ungarische sprache mehr als für ein ganzes jahrhundert mit begeisterung beschützt und zur entwicklung gebracht hat, sah das *schöne* als höchstes und einziges gesetz sowohl im gebiete der kunst, als auch der moral und religion an. Durch Paul Sipos mit Kant's lehre vertraut gemacht, bekannte er sich sogleich begeistert zur moral-philosophie des königsberger weisen. Ohne sich in abstracte erörterungen einzulassen, zeigte er sich in seinen dichtungen und zumal seinem ausserordentlich ausgebreiteten briefwechsel als Kant's treuer anhängler. Ja, er machte sogar seinen zeitgenossen öfters vorwürfe darüber, dass sie Kant's lehre verdammten, ohne sie vorher recht kennen gelernt zu haben; zugleich ertheilte er den rat: sich stufenweise mit Kant's werken vertraut zu machen, vom leichteren auf das schwerere überzugehen und sich vor der wahrheit nicht zu fürchten: ein rat freilich, welchen leider die vielen nachtreter Kazinczys nicht zu begreifen, und viel weniger zu befolgen vermochten.

So standen unter Kant's einfluss gerade unsere vorzüglichsten schriftsteller. Stefan Márton hat sogar seine absicht eine eingehendere darstellung von K's philosophie nach Krug. u. d. titel. Systema Philos. criticae.) zu veröffentlichen wenigstens teilweise ausgeführt: es erschien hievon bloss der I. band (1820.)*)

*) Vgl. o. p. 45.

PAUL SIPOS, prediger zu Tordos, in Siebenbürgen, als erfinder des isometers auch in Deutschland bekannt, schrieb ein vortreffliches werken über den criticismus (u. d. tit. Discursiones) das jedoch sammt zahlreichen schriften des autors ungedruckt geblieben ist. (Das eine der beiden exemplare des ms liegt in Klausenburg in der bibliothek des ref Collegiums, wo wir es jedoch vergeblich gesucht haben: es ist „verlegt“.)

SAMUEL KÓTELES, prof. an gym. zu Maros-Vásárhely war auch verfasser zahlreicher werke, in denen der einfluss der kantischen philos. nicht zu verkennen ist; allein er bewegt sich ausschliesslich auf dem gebiete der moral-philosophie.

Ausserdem finden sich zahlreiche werke über logik, anthropologie etc. die gleichfalls unter dem scepter K's stehen. Jedenfalls bleibt es tatsache, dass bei uns zuletzt Kant's gegner in der minderheit waren. Letztere, mit ausnahme ROZGONYI'S („Dubia“) und JOH. HORVÁTH'S (der gleichfalls gegen die krit. d. r. v. eiferte.) mochten oder wollten nicht in den tiefen sinn der kantischen lehre eindringen. Hieher gehört auch das seiner zeit so grosses aufsehen erregende anonyme werken: „Kant Rostálgatása“ (Reuter der kantischen philosophie.) Diese, mit weitläufigen commentaren versehene überzetzung eines in briefe gefassten deutschen pamphlets (1801), zeigt nicht die geringste spur tieferen denkens, wohl aber manche stellen belustigenden, ja cynischen humors. Der übersetzer (Fr. Budai) bewegt sich zum grossen theile nur in sarkastischen bemerkungen über Kant und dessen verehrer.

Kolozsvár.

PETER GEREZSE.

VERZEICHNISS DER MAGYARISCHEN
KANTLITTERATUR.*)

I. HAUPTWERKE.

1. *Discursiones philosophicae e lucubrationibus hybernis* PAULI SIPOS 1814.

Über den Kriticismus. Der verf. war damals prediger zu Tordos in Siebenbürgen. Sein werk ist noch ungedruckt und existiert in 2 exempl. Eines befindet sich in der bibliothek des Ref. Colleg's zu Kolozsvár; das andere aber unter Kazinczy's hss. in der des Nationalmuseum's zu Buda-Pest. (S. Kazinczy levelezése. Sipo's P. Előjegyzet. Lev. Kis János. II. 109. Gr. Desseffy: Irod. Hagym. I. 312. etc.) Vgl. o. p. 147 u. 162.

2. ROZGONYI JOS. *Debia de Initiis Transscendentalis Idealismi Kantiani. Ad viros clarissimos Jakob et Reinhold Pestini MDCCXCII* (S. Bibliogr. p. 174.)

3. (ROZGONYI J.) *De socratica philosophandi ratione temporibus nostris revocanda.*

Schulantrittsrede. geh. 1798 am 2. mai in Losonez. Gegen Kant. S. A. Balog P. Philosophiai Pályamunkák I. 124—5. (S. unter Nr. 51.)

4. (ROZGONYI J.) *Észrevételek azon még kézírásban lévő s a Kant izlése szerint készült munkára nézve, melynek neve: Erkölcsi tudományok megrostálása. Irattak R. J. által S-Patakon, 1813* 8° 32.

Gegen Kant. S. A. Balog P. Philos. Pályam. I. 115.

5. (ROZGONYI) *Responsio ad inmodesti anonymi Recensentis crises, contra dubia de initiis transcendentalis Idealismi Kantiani.* S. Patakini 1816 8° 61.

S. A. Balog Pál Philosoph. Pályamunkák I. 115.

6. (ROZGONYI.) *A Pap és a Doctor a sinlődő Kant körül, vagy rövid vizs-*

*) Obiges als der allererste versuch dieser art wolle nachsichtigst beurteilt werden: ein einzelner vermag ein solches verz. nur sehr lückenhaft herzustellen. Selbstverständlich wird auch alles lateinisch geschriebene der magyar. K. litt. beigezählt. Deutsch-ungarische K.-litt. dagegen scheint es keine zu geben, selbst unter den Siebenbürger Sachsen scheint bislang niemals eine zeile über Kant publiziert worden zu sein.

gálása föképen a Tiszt. Pucz Antal ur elmélkedéseinek stb. 1819 8° 53.

Gegen Kant. (S. Balog P. I. 115.) „Der pfarrer und doctor um den kränklichen Kant.“

7. *Aphorismi Psychologiae empiricae et rationalis, perpetuo Philosophiae criticae ratione habita a Jos. ROZGONYI S. Patakini* 1819 8° 327.

Gegen Kant. (S. Balog. 125.)

8. *Zwey Abhandlungen über Metaphysik u. Naturlehre, geschöpft aus Principien der reinen Vernunft. Von KARL des heil. röm Reichs Freih. v. KERÉKES, Magnaten des Königreichs Ungarn.* TYPNAU, 1806. 8° 271.

Gegen Kant. S. Balog. I. 113.

9. *Guilielmi Krug philosophiae in Acad. Lips. professoris Systema Philosophiae criticae, in compendium redegit, latine interpretatus est ac edidit STEPHANUS MÁRTON. Tomus I. Philosophiam fundamentalem. Logicam. Metaphysicam et Aestheticam in se complectens. Viennae* 1820. 8° 477.

Mehr ist nicht erschienen (Balog I. 116.) S. p. 145.

10. (NYIRI ISTVÁN.) *Conspectus Philosophiae empiricae Lockii, scepticae Humei, criticae Kantii, transcendentalis Fichtii et Schellingii ad suas Categorias relati. Accedunt prima elementa Intensorum philosophiae propiora. Auctore Novae Matheseos Intensorum. S. Patakini.* 1824. 8° 194.

S. Balog. I. 123.

11. *Kant észbirálatának érvényességéről, PURGSTALLER KAL. J. Magy. Akad. Értesítő Phil. stb. oszt. közl. III. 1863.* 66—98.

Auch im SA. erschienen?

12. *Imm. Kant. A kedély hatalmáról, magyarra fordította Z. SZABÓ ANTAL Pest, Lampel Robert I. füz. 8° 87.*

S. ausführlicher in der Bibliographie.

13. *Last. Több világosságot! fordítá REICH EMIL jtr. Berlin 1879. Grieben Th. 8° XVI+318.*

Übersetzung des deutschen werks der Frau E. Last „Mehr Licht.“ S. Revue 171 u. Bibliogr.

II. AUFSÄTZE IN PERIODISCHEN SCHRIFTEN.

14. Kant, Fichte, Schelling és Pestalozzi (Felelet a Pestalozismus védelmezésére. Lásd Tud. gyűjt. 1817. II. 115—121) FOLNESICS LAJOS J. Tud. gyűjt. 1817. V. 44—90. (*Gegen Kant.*)

15. SCHULZE GOTTLÖB ERNÖ göttingai egyet. prof. levele Rozgonyi József pataki prof.-hoz. Kelt 1817. máj. 2. Tud. gyűjt. 1817 XI. 12—13 (*Gegen Kant.*)

16. Kant filozófiájának fő-Resultatuumai PUTZ ANTAL. Tud. Gyűjt. 1818. XI. 32—51. (*Für Kant.*)

17. Gondolatok némely állításokról, melyek Prof. Krug urnak filozófiai munkájában találhatók. FABRITZS SÁMUEL Tud. Gyűjt. 1822. VIII. 61—95. (*Gegen Krug.*)

18. Az aVIII. bölcsekedést érdeklő elegyes jegyzések. B. K. N. Tud. Gyűjt. 1823. V. 51—70. (*Gegen Krug.*)

19. Philosophiai Értekezés. (anonym) Tud. Gyűjt. 1824. V. 71—99. (*Gegen Kant's moral-philosophie.*)

20. A tudományokba becsúsztott főállatmány (primum principium) megrostálva. Szigeti Gyula Mihály. Felső-Magyarorsz. Minerva 1832, 361. (*dessgleichen.*)

21. Kant Immanuel s Hermes Györgynek philosophiai rendszereiknek rövid ellenbevetése. V. Tudományos Gyűjtemény 1835. XI. 47—64. (*Für Kant.*)

22. Kant Immanuelnek s kritikájának esmertetése. FEJÉR GYÖRGY. Tud. Gyűjt. 1837, VI 83—113. (*Für Kant.*)

23. Kant és Jakobi mint az újabb morál alapítói Z.* Tud. Gyűjt. 1840 V. 3—43 és VI. 3—32. (*Gegen Kant.*)

24. A természettudományok becséről és befolyásáról a józanabb philosophiára. MOISI MIHÁLY. Tud. Tár. Értekezések I. 68—95. (*Gegen Kant.*)

25. A magyar philosophia történetírásának alaprajza HETENYI JÁNOS. Tud. Tár. Értekezések II. 76—164. (*Gegen Kant.*)

26. Az okosságtörvény alapvonatjai WARGA JÁNOS professor. Tud. Tár. IV. k. 27—46. (*Über Kants rechts-philosophie p. 32.*)

27. Az ész s philosophia új védelme az ó és újkori kételkedés ostromai ellen HETENYI JÁNOS. Tud. Tár. Értekezések XIII. 28—51, 86—104. (*Gegen Kant.*)

28. Az észjogtudomány fejlődése s jelen állapota Dr. PAULER TIVADAR kir. jogtanító. Tud. Tár. Értekezések XII. 351—371. XIII. 188—194. 233—254. XIV 26—49. 77—94. 147—163. 208—215. (*Über Kant's lehre vom recht.*)

III. IM GEISTE KANTS GESCHRIEBENE WERKE.

29. Keresztyén Theologusi Morál vagy is Erköltstudomány hallgatói számára kiadta MÁRTON ISTVÁN a pápai ref. collegban Theológiát és Filozófiát tanító prof. ect. 1796. 8° XLIV+812.

30. [FELDIS SÁMUEL] Institutiones Logicae, usibus scholasticae juventutis accommodatae. Leutschoviae 1800. (Der verf. Prof. zu Leutschau. S. A. Balog P. Philos Pályam. I. 120.)

31. Keresztyén Moralis kis Katechismus a Helvetsiai vallás tétellel megedgyezőleg a magános olvasóknak számokra készítette s kiadta MÁRTON I. professor. Bécsben. 1817 8° XXXII+126.

32. Az erkölcsi filozófiának eleji. Egy kézikönyv, melyet a maga tanítványi számára készített KÖTELES SÁMUEL, a Maros-vásárhelyi ref. collegiumban Filozófiát, Politikát és Statistikát tanító rendes prof. I. rész. Tiszta erkölcsi Philosophia Maros-Vásárhelyen 1817. 8°. 380. II. rész. Erkölcsi Antropologia, vagy alkalmazott erkölcsi tudomány. u. o. 1817. 240.

33. Logica. Auctore SIG. CARLOVSZKY. Cassoviae 1815. Ed. alt. 1820. 8°.

S. Balog. I. 120.

34. (NYIRI ISTVÁN) Disquisitio philosophica, de causis sermonis latini, Grammaticis philosophiae categorias, Philosophis Grammaticam explicans. S.-Patakini 1827. 8°.

S. Balog. I. 124.

35. A philosophia encyclopaediája. A Hallgatók számára készítette KÖTELES SÁMUEL. Nagy Enyeden, 1826. 8° 164.

S. Balog Pál. Philos. Pályam. I—118.

36. Közönséges Logika, vagy az értelem tudománya. A Hallgatók számára írta KÖTELES SÁMUEL. Harmadik megböv. kiad. Nagy-Enyeden, 1830. 8° 240 l.

S. Balog. I. 118.

37. Philosophiai Anthropologia. Irta KÖTELES S. Néhai philos. prof. M. Akad. t., kiadta a M. T. Társ. Budán. 1839. 8° 218.

38. Az erkölcsiség és a vallás. KÖTELES SÁMUEL. Tud. Gyűjt. 1827. V. 18—52.

39. *Ungedruckte werke* v. SAMUEL KÖTELES [† 1831 als prof. z. Maros-Vásárhely.

a. A philosophia historiája.

b. Görög philosophia historiája.

c. Szép izlés tudománya.

Latinische schriften: d. Metaphysica. e. Jus Naturae privatum, publicum ac Gentium universale; (Die ausg. des letzten werkes ward v. der censur verboten. S. Balog. I. 118.)

40. Az akarat szabadságáról. Pucz ANTAL. Tud. Gyűjt. 1828. X. 49—63.

41. Az ember boldogságának feltételei. JEREMIAS SÁMUEL. Tud. Gyűjt. 1830. X. 3—43.

42. A Philosophia tárgya, célja s hasznainak főbb vonalai. KALLAY FERENCZ.¹⁾ Tud. Tár. I. k. 3—46.

¹⁾ Der verf. war historiker und philosoph, mitgl. d. Ung. Akad., autor eines preisgekr. werchen's über die religion der Urmagyaren. 1739

43. A szabad akaratról. KALLAY FERENCZ. Tudomány Tár. Értekezések IV. (1838) 1—34.

44. Kant élete, szokásai, tanári pályája és környezete. ZOMBORI GEDŐ. Sáros-pataki Füzetek. 1862. 321—330.

Kant's biographie nach Kuno Fischer.

IV. REZENSIONEN.

45. Dubia de initiis etc. Novi ecclesiastico-scholastici Annales etc. vol. I Schemniczii 1793. 60—89. (*Für Kant.*)

46. „Észrevételek azon még kéziratban levő s Kant izlése szerint készült Munkára nézve, melynek neve Erkölcsi Tudományok megrostálása. Irattak R. J. (Rozgonyi J.) a S.-Pataki Könyvnyomtató Hivatal felügyelője által Sáros-Patakon 1813.“ S. Pe. Tud. Gyűjt. 1817. XI. 122—25. (*Gegen Kant.*)

47. Philosophia, Irta Ércsei Dániel*) I. II. drb. 1817. ect. Krit. v. TóTH LÁSZLÓ. Tud. Gyűjt. 1817. V. 95—115. (*Für Kant.*)

48. Prof. Tiszt. Márton István urnak Ker. Moralis Katechismus nevű Munkájára írt *Recenziók* Az azokra tett feleletekkel egybekötve Bécs 1818.

Recensionen für u. gegen Kant's moral-philosophie. Gehört zugleich zu I.

49. Emmanuel Kant's sämtliche Werke, herausgegeben v. Karl Rosenkranz u. F. Wilh. Schubert. Zehn Theile. Leipz. 1838 n. 8-adr. Ara 33 frt 19 kr. ep.—A. B. P. Tudomány Tár. Literatura. Szerk. Alm. Balog Pál. V. Budán 1841. 445—46 l.

50. Imm. Kant's sämmtl. Werke. Herausg. v. Karl Rosenkranz und Fr. Wilh. Schubert Eilften Theils erste Abth. 1842. S. 280. S. C. Weiss (Ergänzungsbl. zur Allg Lit. Zeit. 1843 21—23. sz. után) A. B. S. Tud. Tár. stb. VIII. 170—186.

V. ZUR GESCHICHTE DER MAGYARISCHEN
KANTLITTERATUR.

51. ALMÁSI BALOG PÁL. Philosophiai Pályamunkák. Kiadja a Magy. Tud. Társaság I. Budán. 1835 8° 211. Ü. Kantlitt. p. 111—146.

52. Kant hatása bölcészettünkre s követői nálunk 1848-ig (Irod. tört. vázlat.) írta BEHYNA. Szada Tamás. Figyelő. V. (1875) Nr 40—42.

53. HORVÁTH KER. JÁNOS Apat. Declaratio infirmitatis fundamentorum operis Kantiani: „Kritik der reinen Vernunft“ Budae 8. (Metaphysikája 1798. végén) Balog Philos. Pályamunkák I. 112.

VI. ZUR GESCHICHTE DER PHILOSOPHIE IM
ALLGEMEINEN.

54. A Filozófiának előjáró értekezései. Irta RUSZÉK JÓZSEF. A weszpremi Nevelődés Papság egyik s öregebbik Tanítója Weszpremben, Szammer Klara bötüivel 1812. Harmadik rész: A filozófiának rövid Historiája Irta Ruszek József. Weszpremben, Szammer Klára bötüivel 1811 8° 378+ Nevek Lajstroma stb. Über Kant 299—311.

55. Philosophia Historiája. Irta ERTSEI Dániel. Debreczenben Nyomtatott Tóth Ferencz által 1825. 8° 193. Über Kant 170—189.

56. A bölcészettörténete a tanulók használatára Irta Purgstaller Kal. József kegyesrendi pap stb. 3-ik egészen átdolg. kiad. 2-ik változatlan lenyomat. Pesten. 1866. 8° 194. Üb. Kant p. 125—129.

57. A bölcészettan történetének alapvonalai Irta Varga János. Nagykörözi helv. hitv. gymn. tanár stb. 2-ik jav. kiad. Pest. 1866 8° 261. Üb. Kant p. 160—193.

58. A bölcészettörténete, kezdettől mostanig. Magán és iskolai használatra készítette Nagy Ferencz a bölc. r. tan. 1741

a kecskeméti ref. főiskolában. Kecskeméten. Ny. Tóth László 1876. 8° 207. Üb. Kant p. 161—173.

59. A philosophia történelme. Irta Dr. Pauer Imre a szombathelyi főgymn. igazgatója II. füzet 1869. 8° 133. Üb. Kant u. seine zeit p. 47—79.

60. Vázlatok az ujkori philosophia köréből. Irta Pauer Imre a szombathelyi főgymn. igazg. Pest 1872. 8° 299. Üb. Kant p. 78—149.

61. *A Philosophia története.* Thales-től Comteig Irta Lewes György Henrik. Az angol eredeti negyedik javított és részben átdolg. kiadás után fordította Dr. Bánoczi József egyetemi m. tanár. III. kötet. Budapest 1878. Üb. K. 187—309.

Um diese letzte rubrik (VI) nicht übermäßig anschwellen zu lassen, so mag vieles neuere und neueste hier wegfallen.

GERECZE.

PETITE REVUE POLYGLOTTE.

Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache einzusenden, deren litteratur dabei zunächst beteiligt erscheint.

Ungarisch-Rumänische litteratur. *Sí.* Az erdélyi születésű Lazaru Gy. — kit mint a román iskolák megalapítóját, a román nyelvnek a pharisiota-görögség rabigájából való főlzabadtóját, s általában a román nemzeti öntudat újra-fölélesztőjét Havasalföldön tisztelnek a románok, — már 1818-ban harczolt Kant bölcészete mellett! Lazaru csak a mondott évben nyithatta meg, nagy nehézségek leküzdése után, Bucuresci-ben felsőbb román tanintézetét. Ebben őt azonnal szemközt találjuk Erdélyi tanárral (úgy látszik hasonlóképp magyarország-erdélyrészi eredetűvel), utóbbi a logikát a franczia Condillac szerint kezdvén előadni, míg Lazaru Gy. a maga már megkezdett Kant-ja mellett lelkesült. Lazaru ugyan jól bírta a franczia nyelvet s ismerte a franczia irodalmat: mert hisz 1812 táján, midőn a francziák Bécsset elfoglalták, a franczia hadsereg követelése következtében az osztrák kormány többekkel őt is mint mérnököt a francziák táborába és szolgálatjára küldte volt. De a böleselmet illetőleg véleménye az volt, hogy a francziák bölcészettének hátrálója kell a németeké elől: következésképp Condillacot minden

philosophiai fölfedezései dacára sem tartotta valami nagyon nagyiak a század bölcsészeti előhaladása tekintetében. Megjegyzendő, hogy az akkori bucuvesei-görög felsőbb tanodákban a bölcsелеm Tratz szerint adaték elő. Az 1821-ki Ypsilanti és Vladimirescu-féle két ellentétes forradalom Moldovában és Havasalföldön majdnem egy évtizedre vetettek véget ottan a felsőbb oktatásnak, s ezzel együtt a bölcsелеm fejlődésének s bölcselmi vitáknak. A későbbi időkből felemlítendő A. Tr. Laurianu, ki Kant követőjének Krug-nak philosophiai iratait kezdette románra áttenni s átdolgozni. Ugyanezt tette, több kihagyásokkal — különösen a bölcsélet-történelem szakaszában — és szabad átdolgozással, a jeles tudósunk Cipariu Timót (Elemente de filosofia, dupa W. T. Krug, Blasiu*) 1861—62, 2 8-rét kötet). Magától éretendő, hogy miután 1860-ban a jásvásári és bucuvescii collegiumok egyetemékké bővítették ki (az első 3 facultással: jurisprudence, lettres et sciences; a második 4 el: t. i. még orvostudományi karal is), ezeken már Kant tal valamint az egész bölcsелеmmel szelíiben foglalkoztak: de a kárpátokon-inneni románok közt is számos a román író, ki Kant egy vagy más helyére és mondatára hivatkozik.

Magyarische litteratur. *Kant's kritik auf ungarischen universitäten.* KANT'S name spielt in den vorlesungsverzeichnissen der Universität Budapest, sowie der Franz-Josefs-Universität Klausenburg, ferner in denen der verschiedenen akademien Ungarns) jetzt wieder eine grössere rolle als früher. Selbst in preisaufgaben tritt sein name hervor. (S. Acta Reg. Scient. Univers. Claudiopolit. Anni 1879/80 & 1881/1882.) 1863/64 hielt in Budapest prof. Dr. CYRILL HORVÁTH ein colleg: Kant philosophiai rendszeré, das seine wirkung nicht verfehlt hat. Ebendasselbst kündigt für das nächste wintersemester 1882/83 der privatdozent Dr. MEDVENCZKY ein 3 stündiges specialcolleg an über die kritik der reinen vernunft. Über ebendieselbe ist zum centenarium ein gedächtnisscolleg gehalten worden im laufenden sommersemester (1881. jan. — juni) an der Klausenburger Universität, und zwar von verhältnässig nicht geringer frequenz.

© **Zur Kantfeier.** Berlin 15. Januar 1881. (Corresp.) Dem inseratenteil eines hier erscheinenden litteraturblatts ist soeben die folgende anzeige zu entnehmen: „Preisanschreibung.

*) Blasiu = Balázsfalva (Blasendorf) in Siebenbürgen.

§) In Sárospatak Best gegenwärtig I. Boxa über K's system.

Herr Julius Gillis in St. Petersburg setzt 1000 gulden öst. w. als preis für eine arbeit aus, deren thema eine genaue und allen gebildeten verständliche darstellung der lehre Kants von den Idealität von Zeit und Raum ist. Ausgeschlossen sind alle nur für gelehrte wert habenden *forschungen*.*) Es ist erforderlich, 1. die punkte hervor zu heben und zu verdeutlichen, wo die materialistische weltanschauung nicht mehr genügt; 2. die lehre von der Idealität von Zeit und Raum selbst klar und mit einleuchtenden beweisem darzustellen; 3. zu entwickeln, welche fortschritte in dieser lehre enthalten sind, und zu welchen resultaten des denkens und der sittlichkeit sie hinleitet. Erklärt werde hierbei die lehre Kants vom zusammenbestehn der freiheit mit der notwendigkeit, sowie die vom empirischen und intelligiblen charakter. Die arbeit soll nicht weniger als zehn und nicht über zwanzig druckbogen umfassen. Die einsendung von arbeiten hat bis zum 1. juli 1882 an das Litteratur-Institut von E. Last in Wien Kohlmarkt 7, zu erfolgen u. zw. unter beigabe eines verschl. converts etc.. Das preisgekr. werk bleibt eigentum des verf.“ — Da weder ein preisrichter-collegium, noch ein termin der verteilung des preises angegeben wird, so ist es wohl erlaubt: der preisanschreibung mit einiger Humoresk-Kantischer skepsis zu begegnen: jedenfalls könnte bei bevorstehender Kantfeier Ihre oesterr.-ungarische presse überhaupt — mehr licht in diese angelegenheit bringen.**)

— (Ca.) JOHN DELINGH is the name of one of the martyrs of the philosophy of Kant on the Hungarian soil. He taught in the spirit of Kant at the academy in Pécs (Fünfkirchen) and was forced to leave his chair on the 23 of april 1795. Soon after ensued also the royal mandate which forbade the system of Kant throughout Hungary. The illstiled mandate marks on two places the danger of „scepticism.“ This was the English heritage of David Hume.

*) Das von mir hervorgehobene wort verleiht dem satz einen etwas zweideutigen sinn. C.

***) Wir fühlen uns ganz ausser stande die gewünschten näheren aufschlüsse zu erteilen. Wohl aber finden wir die sache interessant genug, damit sie grade hier berührt werde, zumal die eine der beteiligten adressen (E. Last s. p. 164, 18) eine ungarische ist, welche uns übrigens nur von rühmlicher seite bekannt ist. Jedenfalls mag der Fernler correspondent ganz beruhigt sein: eine etwas ausführlichere fassung der preisanschreibung findet sich in der Pariser Revue Philosophique. (Dir. Ribot.) Herr Jul. Gillis verdient alle anerkennung.

SYMMIKTA.

SCHILLER'S EPIGRAMM GEGEN DAS DING AN SICH.

(In rumänischer übersetzung.)

*Nu sciu nemica de lucru-in-sene, nemica de suflatu:
Ambe numai aparu; totu nu-su numai apareri.*

SCHOPENHAUER AUF KANTS TOD.

(Dessgleichen)

*Te-urmai cu ochii 'n alu teu ceriu albastru,
Colo 'n azuru ceriu sboru-ti disparendu.
In valmasiela io-am remasu sechastru:
Cuventu-ti, cartea-ti mangaiare-mi siuntu.*

*Vorb'a-ti de spiretu plina si sonora —
Prin ea se 'nviu cercu estu desiertu amaru:
Caci toti mi-suntu straini, cari me 'mpresora;
Lumea desiertu si traiulu lungu mi-paru!
Clusiu (Kolozvár.) GREGORIU SZILASI.*

KANT UND HOMER.

Aus dem magyarischen KAZINCZY'S.

Kant spricht kalt: Du sollst! weil du sollst, so handle! — Dagegen
Aber der Maeonid': Tu es weil schön es und gut!
Traun, es knetet aus lehm sich den engel der
kelt'sche Prometheus,
Aber dem alten genügt bloss der edlere
mensch.

Jedenfalls mag das *πρωτων πειθος*, dem zu folge die deutsche philosophie bis heute im allgemeinen auch in Ungarn als frostig gilt, grade in diesem epigramme Kazinczy's stecken. Ein späterer dichter SZEMERE MIKLÓS, in den 40-ger jahren, wendet sich schon gegen die „deutsche philosophie“ im allgemeinen und zwar in folg. hübschen epigramm, das freilich gar wenig verständniss Kant's verrät:

NÉMET BÖLCSÉSZET.

Német bölcsészet rideg északi tengere környez,
S vándorhajóm: szívem, a jég közepébe fagyott;
Olvaszd fel, lyánkám, szemeid sugaraival e jégfont!
Térjen hajóm kebeled rózsá virányaira.

SCHOPENHAUER KANT HALÁLÁRA.

Utánad néztem a Te kék egedbe,
A kékes égbe röpült szellemed;
Magam maradtam itt e tolongásban —
Vigaszul tartom a Te könyvedet.

S im a Te varázsigéd fel-felhangzik,
A pusztaság megszólal szavadra —
Csak idegen, ki engem körülveszen
S az egész élet, világ nyavalya . . .

„Vigaszul tartom a Te könyvedet“ Ez alatt természetesen a kritik der reinen vernunftot érti Sch.: valamennyi művelt európai „vigasz“-át. M.

BIBLIOGRAPHIE.

Eenthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaction zugesichert worden sind und ev. besprochen werden.

Reich Emil jnr. LAST: Több világosságot! Kant és Schopenhauer főtantételei köztelmű előadásban. A német eredeti 2. kiadásból fordította R. E. Berlin, Grieben. 1879. 8° XVI+318.

Rozgonyi Jos. (in gymnas. Losontzensi P. P.) | Dvbia | de | Initiis | Transscendentalis Idealismi Kantiani. Ad | viros clarissimos JACOB et REINHOLD. [Vignette] Pestini. Typis Mathiae Trattner. MDCCXCII. kl. 8° 14+152.

[*Budai Ferencz.*] A | Kant | szerint való | Filozofának | rostalgatása | levelekbenn. | Magyarra fordítva | és | Jegyzésekkel megbővítve. [Vignette] Pozsonyban, Weber Simon betűivel 1801. kl. 8° 132.

Szabó Antal. Imm. Kant: A kedély hatalmáról miszerint a pusztá feltett szándék által uralkodhatni a kóros érzelmeken. Kiadta, jegyzésekkel és előszóval ellátta Hufeland K. V. A legújabb kiadás után magyarra fordította Z. Sz. A. Pest Lampel R. 8°, 87 [s. a.]

CORRESPONDANCE.

Corrigenda. Die vorliegende Kantnummer ist p. 143 — 144 falsch bezeichnet als 80-ste, statt: Vol. IX. Nr. XI. — p. 149. landmanns: landmanns. — p. 155. unfehlbarkeits miene: unfehlbarkeitsmiene. — p. 150. illae: ille. — p. 153. Wolf's: Wolff's. —

An unsre g. ausländischen Leser: Vorliegende KANTNUMMER der ACLV — zur erinnerung an den mai 1781 — enthält ausschliesslich nur magyarische Kantlitteratur: die säcularfeier des grossartigsten und schönsten aller philosophischen hauptwerke der welt, gäubten die ACLV nicht unwürdig zu begeben, wenn sie zwar wenig, aber dafür nur unbekanntes geben, — diesmal lauter einheimisches, im gegensatz zu ihrer Nathanfestnummer vom mai 1879. (cf. Corresp. 52, p. 1714.)

Kant kérdőívünkre reflektáltak a következő urak, kik fogadják mely köszönetünket: **Kolozvár:** Prof. Dr. CONCHA Gy. — Prof. Dr. FARKAS L. — Prof. Dr. SZILASI. — GÉRECE P. — **Budapest:** Id. SZINYEI I. — RÉVAL TESTVÉREK. — **Sáros-Patak:** SZABÓ BARNÁ. — **Déva:** VIZOLY Z. J. urak.

— Die polyglotte ausg. unsres Kantfragebogens musste w. raumm. einstweilen zurückbehalten werden.

Az 1981-ki majust ünneplőknek. A kritik der r. vern. magyar fordítását irigyeljük Önöktől.

Felolés szerkesztő: DR. MELTZL HUÓÓ.

CLAUDIOPOLI

Novae Seriei
VOL. VI. Nr. I. & II.

MDCCLXXXI die XV. & XXX. Jun.
V. ANNALE OPVS.

Totivs Seriei
VOL. VI. Nr. XCI & XCII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserym est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs vnlio pacto erit acqvsrvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quavis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FNVDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

- | | | | |
|---|--|---|---|
| Abshoff E., Münster. | Fraccaroli G., Verona. | Mistral F., Maillane. | Storek W., Münster. |
| Mme Adam E. (J. Lamber), Paris. | Glerse A., Naumburg. | Mitko E., Cairo. | Van Straelen S., London. |
| Amiel Frédéric, Genève. | Gwinner W., Frankfurt a/M. | De la Montagne V. A. Antwerpen. | Strong H. A., Melbourne. (Australia, Victoria). |
| Anderson R., Madison, Wis. | Hart H., Bremen. | Nerrlich P., Berlin. | Szabó h., Kolozsvár. |
| Avenarius R., Zürich. | Höman O., Kolozsvár. | Olavarría y Ferrarí E. México. | Szamosi J., Kolozsvár. |
| Paynes J., London. | Jakudjsfan Werthanes, Brasso (Constantinopol.) | Óman V., Örebro (Sverige). | Szász Károly, Budapest. |
| De Beer T. H., Amsterdam. | Imre S., Kolozsvár. | Fatuzzi G. L., Verona. | Szilasí G., Kolozsvár. |
| De Benjumea N. D., London. | Ingram J., London. | De Penar B. L., (La Rivera) Granada. | Szongott K., Szamos-Ujvár. |
| Benethien P., Valparaiso. (Chile.) | Jochumsson M., Rejkjavik. | Phillips jr. H. Philadelphia. | Teichmann A., Basel. |
| Fergmann F. W. Strassburg. | Kanitz A., Kolozsvár. | Podhorszky L., Paris. | Teza E., Pisa. |
| Étteloni V., Verona. | Katscher L., London. | Pott A. Halle a/S. | Thiaudière E. Paris. |
| Jiadego G., Verona. | Psse Koltzoff-Massalsky H. (Dora d'Istria), Firenze. | Rapsardi M., Catania. | Thorsteinsson S., Rejkjavik. |
| Bozzo G., Palermo. | Körber G., Breslau. | Rolland E. Aunay sous Auneau. | de Thürök A., Kolozsvár. |
| Butler E. D., London. | Mrs Kroeker-Freiligrath London. | Rollett H., Baden (b. Wien.) | v. Walthér F., St. Petersburg. |
| Canizzaro T., Messina. | Kürschner J., Berlin. | Sabatini F. Roma. | Vogler M., Leipzig. |
| Carrión A. L., Malaga. | Lindh Th., Borgu. | Sanders D., Alt-Strelitz. | Volger O., Frankfurt a/M. |
| Cassone G., Noto (sicilia). | De Maza P., Cádiz. | Scherr J., Zurich. | Várvady Antal, Rózsa-Pusztá. |
| Chattopádhyaýa Nisí Kánta Paris (Calcutta.) | Maufre R. L., Cádiz. | Schmitz F. J. Aschaffenburg. | Wenzel G., Dresden. |
| Conte Cipolla F., Verona. | Marc F. London. | Schott W., Berlin. | Wernecke H., Weimar. |
| Dahlmann R., Leipzig. | Marzials Th., London. | De Spuches Principe Di Galati, Palermo. | Weske M., Dorpat. |
| Dederding G., Berlin. | Mayet P., Tokei (Yédo.) | Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz. | Wessely J. E. Leipzig. |
| Díosi A., London. | Meltzi O. Nagy-Szeben. | Sterio P., Messina. | Whitehead Ralph Kildrummy (Scotland). |
| Espino R. A., Cádiz. | Merriv P., Melbourne. | Stempel M., Berlin. | Wolter E., Moskan. |
| Falk P., Reval. | Milelli D., Milano. | | Miss Woodward A. (Forester) A. Philadelphia. |
| Farkas L. Kolozsvár. | Minckwitz J. Leipzig. | | Miss Zimmern H., London. |

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskennt und sogenannte weltliteratur, für „folklore“, vergleichende volksliedekunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnologische disziplinen, sind original-beiträge, deren nachdruck, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. Im rein litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen. — Jeder mitarbeiter wolle bloss seiner muttersprache sich bedienen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

Sommaire des Nos XCI & XCII.
 ; Gloria á Calderon! p. 3. — Vom sprachunterricht p. 5.
 — Die rätsel- u. vierfragenpoesie der Szekler in Siebenbürgen p. 17. — Petőfi's nachlass. — Addenda zu P's bibliothek p. 21. — Schopenhaueriana. XLI XLII. Veillicitäten der Revue des deux mondes. Zur abwehr. — Bejahung u. verneinung. — Die 2. auf der Gwinnerschen biographie. p. 25. — Symmikka. (Gerecze. Bunná népdalok. — Henning v. M. Kleinrussische volkslieder I—II — Mirko. Die katastrophe von Corizza. — Magyarische volkslieder NF. XIII.) p. 28. — Bibliographie p. 32. — Correspondance. p. 32.

; GLORIA Á CALDERON!

— NOTIZEN ZUR UNGARISCHEN CALDERON-LITTERATUR. —

ZUM 25. MAI.

Zu Kaschau in Nordungarn erschien im jahre 1824, also grade zur blüthezeit der deutschen neoromantik, das nachfolgende deutsch-ungarische opus, welches heute fast vollständig verschollen zu sein scheint: L. PETZ, *Tetralogie tragischer meisterwerke der alten und neueren, zusammengestellt, aus den ursprachen neu übersetzt und erläutert*. Kaschau 1824. verlag von Otto Wigand (gr 8°, 408 ss.). Der uns vorliegende einfach-nobel ausgestattete band enthält eine gute „Einleitung“ (p. 4—46), welche fast besser genannt werden muss, als die darauffolgende verdeutschung der vier grossen tragödien der weltlitteratur, die der verf. zum vergliche herbeizieht: Aeschylus, Prometh., Calderon Princ. const., Sophokles Oed. r., Shakespeare King L. Man sieht gleich, dass der verfasser wenigstens auf äussere (kunstlitterarische) comparison sich versteht, wenn er auch von der inneren (volkslitterarischen) noch keine ahndung haben konnte, und wenn auch seine übersetzung öfter holprig ausgefallen ist. Aber, selbst wenn die ausführung noch einmal so viel zu wünschen übrig gelassen hätte, so wäre schon der bloss gedanke einer tetralogie grade der 1749

grössten tragödien der welt (gleich einer vierfachen wurzel menschlichen verhängnisses,) immerhin ein so origineller und schöner, dass die erinnerung an dessen autor einer Calderonfeier wahrlich nicht unwürdig genannt werden muss.

Es hiess wasser in unsre sophoklesbesungene Donau tragen,*) wenn wir an dieser stelle Calderon's bedeutung auch für Ungarn näher untersuchen wollten. Im allgemeinen wird man nicht umhin können, seinen einfluss auf die litteratur des oestlichen Centraleuropa nicht als günstigen zu bezeichnen. C. ist eben kein reiner klassiker, sondern ein romantischer klassiker. Schreiber dieses gehört durchaus nicht zu den rigoristen, welche C. lediglich als gegenstand einer pathologischen aesthetik betrachten möchten; aber er ist überzeugt, dass kein mensch, der in gesunder freude an naiver antike aufgewachsen ist: Calderon's himmelhochstrebende, verwirrende gotlik — mit ihren tausend blümchen, spitzchen und türmchen, — ohne einigen kopfschwindel betrachten wird. Es ist dies nicht der fehler Calderons, des an tiefphilosophischen gedanken so reichen sehers, sondern bloss der des protegierten stils: es ist jene sinnliche unsinnlichkeit, jene schwindsüchtige corpulenz, jene verlogene wahrheit; kurz die gothik, welche im ganzen unser modernes culturleben bis heute beherrscht: das erbe mitteralterlicher verkehrtheiten. Zum glück war Shakespeare schon da, und hundert jahre später kam auch Goethe, und abermals nach hundert jahren Petőfi. Und wer wir heute über hundert jahre unsren vielen duftigen calderönchen die wagschale halten? . . . Dass Calderon trotz alledem für alle zeiten ein gewaltiger dich-

*) Oed. r. v. 1227.

ter bleiben wird, leidet für niemanden zweifel, der gewohnt ist, die schale vom kern zu trennen.

L. PETZ spricht sich über den heute vor 200 jahren verstorbenen grossen spanier in ähnlichem sinn aus, an mehreren stellen, besonders p. 6 (im zweiten abs.) und p. 27 i. f.:

„Wer kann die unnatürliche sprache Alfonso's gut heissen, als er in erwartung der feinde befiehlt, man solle die schiffe verlassen . . . Es ist fast durch das ganze gedicht hindurch eine gewisse grosssprechererei auffallend, die dem menschen, der wahrheit u. gradheit liebt, erst ungewöhnlich, dann lächerlich erscheint. So sah ich auf einem italienischen marionettentheater eine belagerung Constantinopels, worin derselbe hochtrabende ton herrschte; auch ein furchtsamer soldat als gracioso nicht fehlte, wiewohl Calderon's Brito doch etwas leiser auftritt. Anfangs glaubte ich das stück schon gehört zu haben, der ton kam mir bekannt vor, bis ich mich an Calderon erinnerte. Und nun kann ich den s. andhaften Prinzen nicht lesen, ohne die stimme des mit dem grössten pathos declamierenden Italieners zu hören. Es muss diesen südländern nicht so auffallen wie uns, wenn ihre helden den mund zu voll nehmen . . . Indessen sind diess nun zwar flecken, allein nicht so grosse, dass sie uns gegen die wahren schönheiten des stücker blind machen sollten.“)

Die übrige nicht zu reiche Calderonlitteratur Ungarns findet sich in verschiedenen zeitungsartikeln, namentlich zu gegenwärtiger feier verzeichnet. Man vergleiche andere magyarische journale vom 25. mai d. j., namentlich den „Hon“ Jokai's u. s. w.

*) Petz hätte hinzufügen können, dass es keinen schöneren gegensatz geben kann, als zwischen Nathan und dem Principe constante.

VOM SPRACHUNTERRICHT.

(Addenda zu p. 1706.)

Da die einrichtung der übungstücke sich immer gleich bleibt, so habe ich nur zweier umstände zu erwähnen. Erstens, ist es eine ganz falsche auffassung, zu glauben, dass die casus als von den propositionen abhängig wären. *) Das wäre so viel als wenn man sagen wollte, dass sub-

*) „Die prop. heissen . . . verhältnisswörter, und haben von sich abhängig den casus eines nomens.“ Zumpt. §. 295.

1751

stantive von ihren adjectiven abhingen. Nicht einmal so viel kann zugegeben werden, dass propositionen im lateinischen das verhältniss der ergänzungen zum verb angeben oder bezeichnen sollen. Das verhältniss des casus zum verb ist durch seine form bestimmt und bedarf keines fremden bindemittels. Die proposition dient nur zur näheren bestimmung, modificirung, oder verstärkung, (mitunter auch schwächung^{*)}) des bestehenden verhältnisses. Anders ist es freilich in den analytischen sprachen, wo sie die casus-suffixe vertreten. — Zweitens bemerke ich, dass in den übungstücken dieses 3ten kapitels dem zusammenhang der propositionen mit den praefixen gehörig rechnung getragen wird.

Das 4. kapitel ist den *adverbien* gewidmet, und ausser ihrer kenntniss haben wir dabei den nebegewinn, dass die zeitadverbien notwendig auf die zeitformen des verbes leiten und diese dann in demselben kapitel vollständig abgewandelt werden können. — Einen zusatz zu diesem kapitel liefern die *negativen* phrasen. Hiemit haben wir alle *ergänzungen* aufgezählt und bekannt gemacht und können mit der definition der einfachen phrase das I. buch schliessen. Nämlich: ein verb von seinen unmittelbaren ergänzungen begleitet heisst *eine einfache phrase*, und darauf folgt nun die *erweiterte*, in welcher eine, mehrere oder alle ergänzungen von *beiwörtern* (im weitesten sinn) begleitet, oder auch für sich vervielfacht sind.

Letzteres bedarf einiger erläuterung.

Jedes der elemente der einfachen phrase befindet sich einzeln in seiner art darin. Auch wo von zwei nominativen oder accusativen die rede war, bildeten

*) Vergl. „cum“ und „absque dubio.“

1752

diese verschiedene arten von ergänzungen, indem sie sich in ihrem verhältnisse zum verb unterschieden. Es kann aber jedes element in seiner art verdoppelt (verdreifacht u. s. w.) werden, und die phrase hört damit auf eine einfache zu sein. Dadurch wird in der tat nur das bezüglich element „erweitert“, aber die benennung wird auf die phrase selbst übertragen und sie selbst eine erweiterte genannt. Es giebt zwar manche sprachlehren, wo die häufung der elemente durch zusammenziehung zweier oder mehrerer phrasen erklärt wird. „*Vive diu ac feliciter*“, schreibt einer, „und *ratio et oratio homines coniungit*, zerfallen jeder in zwei... sätze: *vive diu et vive feliciter*, und *ratio coniungit et oratio coniungit homines*.“ Ich behaupte jedoch, dass weder jene phrasen durch die analyse deutlicher werden, noch der, der sie sprach oder schrieb, sie früher in ihre einzelnen bestandteile getrennt gedacht hat. Der sprecher oder schreiber häuft die verben, weil vorstellungen von zwei oder mehr mit einander verknüpften handlungen in seinem geist entstehen. Und wenn gleiche verhältnisse von mehreren dingen zu einem verb sich seiner einbildung darstellen, dann häuft er ergänzungen. Verbe und ergänzungen zusammengenommen, können auch gehäuft werden. Das erste kapitel des II. Buchs beschäftigt sich mit den *häufungen* und in deren verbindung mit *conjunctionen*. Mit logischer einteilung derselben das gedächtniss des schülers zu beschweren, ist jedoch durchaus unnötig. Bedeutung und gebrauch gehen aus der übersetzung hinlänglich hervor.

Die mit beiwörtern versehenen ergänzungen bieten ein viel weiteres feld und erfodern mehrere kapitel, worin sie teils nach der beschaffenheit der ergänzungen teils nach der der beiwörter ver-

teilt werden. Unter einem werden die substantiv-ergänzungen behandelt, u. zw. je nach ihren beiwörtern in eigenen abschnitten. Z. b. (denn hier wo ich nur eine allgemeine idee von meiner methode zu geben beabsichtige, ist eine vollständige detaillirung nicht nötig): in einem abschnitt werden die adjective, im andern die substantive als apposition, als *ganitive*, als mit propositionen behaftete *casus* u. s. w. behandelt. In den folgenden kapiteln kommen die anderen ergänzungen mit den zugehörigen beiwörtern an die reihe, bis alle möglichen, aber in der sprache tatsächlich vorkommenden einfachen fälle erschöpft sind. »Einfachen« setzte ich hinzu, denn in den erweiterten phrasen kommen noch weitere complicationen vor. Die beiwörter nämlich erhalten ihrerseits öfters bestimmende oder qualificirende — ich nenne sie *secundäre* — beiwörter, und ausserdem können sowohl mit beiwörtern behaftete ergänzungen, als beiwörter für sich *gehäuft* werden, und zu allen müssen die uebungsstücke beispiele liefern, womit denn die entwicklung des erweiterten satzes klar dargestellt und das II. buch abgeschlossen wird.

Die noch weitere entwicklung erlangt die phrase dadurch, dass alle ihre im vorhergehenden zur kenntniss gelangten bestandteile selbst in phrasen ausgedrückt werden, wonach dann die *zusammengesetzten phrasen perioden* heissen. Aber zwischen beiden besteht keine angebbare gränze, und ich heisse deswegen eine jede phrase, deren elemente selbst phrasen sind, in jeder abstufung oder complication, eine *periode*, und erspare mir den ausdruck: *zusammengesetzte phrase*, um damit einen entsprechenden bestandteil der periode zu benennen.

Beim erteilen des unterrichts über die periode wird der begriff des relativ-proromen entwickelt und der der conjunction vervollständigt. Bisher nämlich kannten wir sie als eine partikel, welche die gehäuften elemente der erweiterten phrase unterscheidet, jetzt aber als eine solche, die den phrasenelementen der periode denselben dienst leistet, ja auch perioden selbst mit einander verknüpft.

Es ist aus allem vorhergehenden ersichtlich, wie natürlich u. ungezwungen aus der eintachsten phrase als einem samenkorn durch entwickelung und epigenese*) die herrliche pflanze der periode erwächst, und wie leicht und sicher der schüler mit der schpfungsgeschichte der sprache vertraut ja selbst zum schaffen angeregt wird.

In der behandlung der periode weicht meine methode wesentlich von dem gewöhnlichen unterrichtsverfahren ab. Ich unterscheide die in der periode enthaltenen phrasen je nach der beschaffenheit der bestandteile der einfachen und der erweiterten phrase, die sie vertreten. Es giebt mithin *ergänzungsphrasen*, primäre und secundäre *beiwortphrasen*, und dann auch *häufungen* von derlei phrasen. Ist der schüler im stande eine periode nach diesem princip zu analysiren, so hat er eine richtige und klare einsicht sowohl in den bau als den sinn der periode gewonnen. Und er kommt, tuto, cito et commode dazu, wenn er vom anfang des III. buchs an stufenweise, fleissig in dieser art analyse geübt wird.***) Beim gewöhnlichen unterricht dagegen, wo die

*) Ein vom physiologen Wolf höchst glücklich erfundener ausdruck, der auch vom berühmten Haeckel adoptirt ist.

**) Ein beispiel von derlei analyse werde ich bei der darstellung des praktischen unterrichtsverfahrens geben.

perioden nach ihrem inhalte logisch systemisirt und aufgezählt sind, müsste der schüler die periode nach ihrem sinn und bedeutung völlig gefasst haben, um in die analyse eingehen zu können. Und was hätte er — grammatisch betrachtet — für einen nutzen davon? Das verfahren ist eine auf die spitze gestellte pyramide!

Ich würde nun die darstellung meiner methode in theoretischer hinsicht abschliessen, wenn ich nicht etwas nachtragen müsste, was ich, um wiederholungen zu vermeiden, bis hierher aufgespart habe.

Aus allem obigen geht hervor, dass ich mit der dualität des subjekts und praedikats im allgemeinen nichts zu schaffen habe. Dagegen will ich zwei andere dualitäten aufstellen, die auf den sprachunterricht einen weit wichtigeren und erspriesslicheren einfluss ausüben. Die erste besteht darin, dass, rein grammatisch betrachtet, die phrase einerseits aus dem verb als dem wesentlichsten und herrschenden teil, anderseits aus ergänzungen zusammengesetzt ist. „Das ist ja nichts neues!“ entgegnet man mir. Ich gebe es auch nicht dafür aus; aber dass die idee nicht mit vollem bewusstsein benutzt, nicht gehörig gepflegt und von niemanden, ausser Hrn. Gouin und mir, unurawunden ausgesprochen wurde, steht fest. Ihre fruchtbare verwendung zieht sich wie der bekannte rote faden, durch den ganzen verlauf meiner methode.

Neu ist aber, ich darf es versichern, die zweite zu berichtende dualität: die des *bekanntten* und *unbekanntten*. Die phrase im allgemeinen besteht nämlich aus einem *ersten* teil, dessen inhalt der sprechende beim zuhörer als bekannt voraussetzt, und dem *zweiten*, der unbekanntes enthalten soll. Der erste ist der

fuss, welcher den zweiten teil, den leib, der phrase trägt. Man könnte auch sagen, jener bilde die treppe und vorzimmer, die man zuerst betreten muss, um in den saal der ausstellung zu gelangen. Oder auch mit einem simile. — das ich noch heute um so mehr passend und bezeichnend halte, als ich seiner zeit tüchtig dafür getadelt wurde, — der anfang der phrase ist der stab, mit welchem der Laputaer einem, mit dem er zu sprechen wünscht, das ohr berührt, um seine aufmerksamkeit zu erregen. Ich bleibe aber beim ersten bild, und nenne die zwei teile: den *phrasenfuss*, und den *phrasenleib* *)

Breve iter per exempla: statt weiterer erklärungen lege ich einige einfache phra-

*) Diese dualität in der phrase stellte ich schon in den 40-ger jahren, aber nur im mündlichen verkehr auf. Veröffentlicht wurde sie zuerst i. j 1853 in einem akadem. vortrag, welcher aber nur in den feuilleton-spalten eines magy. journals (Pesti Napló) seine stelle fand. Später wurde die idee abermals in einem akademischen vortrag gründlich und ausführlich dargestellt und wortstellung, wie überhaupt wortgefüge der magyrischen sprache daraus abgeleitet. Gedruckt in 4 heften in den acten der ungar. Academie. I. 1860. II. u. III 1863—5 IV. 1870 Nun aber fand ich die nämliche idee angedeutet in einer abhandlung: „Ideen zu einer vergleichenden Syntax. — Wort und satzstellung. — Von Georg von der Gablentz.“ (Zeitschrift für völkerpsychologie u. sprachwissensch. 1869.) Man vergleiche folgendes citat, mit meinen im text angegebenen definitionen: „Was bezweckt man nun, indem man zu einem Andern etwas spricht. Man will dadurch einen Gedanken in ihm erwecken. Ich glaube, hierzu gehört ein Doppeltes: erstens, dass man des Andern Aufmerksamkeit (sein Denken) auf etwas hinrichte, zweitens, dass man ihn über dieses Etwas das und das denken lasse; und ich nenne das, woran, worüber ich den Angeredeten denken lassen will, das *psychologische Subject*, das was er darüber denken soll, das *psychologische Prädikat*.“ Ich enthalte mich aller weiteren bemerkungen und lasse den g. leser nach eigener einsicht urteilen.

sen — die beiden teile durch einen strich getrennt — aus Plautus Amphitruo zur schau:

Hic urbs est — Thebe.

Amphitruo — delegit viros primorum principes.

Fugam in se — nemo convertitur.

Vortentibus Telebois — telis complebantur corpora.

Ipsus Amphitruo regem Pterelam — sua obtruncavit manu.

Proelium id — diremit nox inventu suo.

Postridie in castra ex urbe — ad nos veniunt fenes principes.

Meus pater nunc pro huius verbis — recte et sapienter facit.

Illic homo — hos vult pallium detexere.

Ego tibi istam hodie scelestam linguam — comprimam

Tu istic hodie — malo tuo compositis mendaciis advenisti.

Man wird bemerken: 1) dass die einteilung der phrase in „fuss“ und „leib“ an keine bestimmte grammatische form gebunden ist, folglich jede ergänzung, und auch mehrere zugleich den ersteren teil bilden; 2) dass das verb, mit ausname von *sum* immer in dem phrasenleib sich befindet und mitunter ihn für sich allein bildet; 3) dies abgerechnet hilft uns der inhalt u. sinn der phrase allein in der unterscheidung der beiden teile; d. h. wir werden auf das „bekannte“ und „unbekannte“ angewiesen. Ich überlasse es dem scharfsinn des g. lesers diese sätze an den hier gegebenen beispielen und andern von ihm gewählten zu erproben, und setze nur noch hinzu: 4) dass der bemerkung unter 1) gemäss, jede phrase und auch phrasencomplex in der periode als phrasenfuss dienen kann; aber d. b. 2) zufolge das hauptverb der periode stets zum zweiten teil gerechnet wird; 5) dass „fuss“ und „leib“ auch gehäuft sein können; 6) da der zweck der phrase eigentlich durch ihren „leib“ erfüllt wird, so ist dieser der wesentlichere teil, so dass der „fuss“, der nur zur vorbereitung dient, öfters

fehlt. Ja man kann eine complete phrase so umstellen, dass der erste teil hinten, nach dem zweiten, kommt und statt den hörer vorzubereiten, bloss erklärende umstände nachholend aussagt; 7) — was der hauptzweck dieser ganzen erörterung ist — dass der *phrasen-* od. *redeaccent* auf das erste bedeutende oder selbständige) wort des phrasenleibs gelegt wird. Hier erscheint aber eine neue phase der phrasenconstruction, bei welcher wir unter dem generischen begriff des *accentes* zwei species: *primäre* und *secundäre* *accente*, aufzunehmen haben. Denn da in der periode eine oder mehrere phrasen vorkommen und manche derselben aus lauter phrasen zusammengesetzt sind, macht jede phrase anspruch auf einen eigenen *accent*, und es muss die hauptphrase von den ergänzenden unterschieden werden. Dies geschieht nun dadurch, dass erstere den *primären* oder *hauptaccent* erhält, die übrigen aber sich mit *secundären* begnügen müssen. Das kann aber der fall auch bei einfachen phrasen sein, wenn nur ein teil der ergänzungen als phrasenfuss dient, wobei: 1) wenn das verb den hauptaccent bekommt, die übrigen hinter das verb gesetzt, die secundären erhalten; 2) wird eine davon dem verb vorausgehend mit dem hauptaccent, und die übrigbleibenden mit den secundären belegt. Alle diese combinationen finden in den phrasen und perioden der lateinischen autoren statt; nur ist es hier nicht möglich mich darüber weiter auszubreiten, in dem ich nur einen übersichtlichen bericht über meine methode abzustellen habe. Ich bemerke bloss, dass die lehre von den *accenten* andere ansichten über die lat. wortstellung begründet, als die in grammatiken, stylanleitungen und eigenen werken im schwange sind. §)

Nehmen wir also das rein praktische im sprachunterricht nach meiner methode vor.)

1. Die phrasen des übungstückes (natürlich beim ersten des 1. kapitels angefangen) werden einzeln laut vorgelesen, uebersetzt und von den schülern nachgesprochen.**.) Nach beendigung des

§) Davin findet sich die gelegentlicheklärung der im allgemeinen falschen behauptung, dass das mit nachdruck belegte wort in der phrase vor die andern worte gestellt werde. Aber wenn Gabelentz — im angef. aufsatz — der betonung keine rolle in der unterscheidung der beiden teile zuweist, hat er wohl unrecht. Ich berufe mich hier bloss auf die magyarischesprache, wo es gewiss wesentlich der fall ist. So etwas ist aber aus unseren höchst mangel- und fehlerhaften grammatiken, die ohne ausnahme auf die fremder sprachsysteme calquirt sind, freilich nicht zu lernen.

*) Die übungstücke in dem handbuch sind abwechselnd in dem zu lehrenden idiom und in der muttersprache geschrieben, jenes freilich voran. Dies einmal eins-princip leitet die abwechslung. Die phrasen in der muttersprache dürfen mit karger ausnahme bloss aus den früheren lectionen schon bekannte wörter enthalten.

**) Die überetzung soll jede einzelne phrase unmittelbar begleiten. Der schüler mag sich nach und nach ein vocabularium daraus bilden, und später alphabetisch ordnen. Absolut notwendig ist das vocabularium nicht; aber die individuellen fähigkeiten sind verschieden, somit soll die confection daraus dem freiem willen des schülers überlassen bleiben. Nur soll er dazu angehalten und gewöhnt werden, dass er die fremden (hier lateinischen) wörter stets nur in der stammform anschreibt und spricht. Die grammatiker und lexicographen, die sich rühmen viel vom sanskrit gelernt zu haben, profitirten doch nicht einmal diese wichtige kleinigkeit daraus. Es würde wenigstens raum ersparen, wenn man nicht bei jedem nennwort die genitive und bei jedem verb die infinitive hinschreiben müsste. Man hat ja zwanzigmal nötig das nennwort aus seinen obliquen casus und nominativ plural, folglich aus seinem *stamm*, zu erkennen, bis man auf einen nomin. sing. stösst. Und beim verb ist das verhältniss von der 1. pers. sing. zu den übrigen formen 1: 100 kaum.

übungstücks wird die uebersetzung von den schülern, wo möglich aus dem gedächtniss aufgeschrieben. Dann werden die wörter analysirt. Der lehrer zeigt an einigen beispielen, wie die analyse bewerkstelligt wird, und die der übrigen lässt er die schüler verrichten.

2. Eine wichtige dritte operation ist noch bei allen übungsstücken vorzunehmen; die besprechung der analogieen, und die daraus hervorgehende induction. Die ergebnisse der letzteren sind jedem übungsstücke in kurzen sätzen beigegeben, und behufs controlle von fragen begleitet.

3. In der nächstfolgenden lection wird die analyse von seiten des schülers wiederholt, und das übersetzte stück in die originalsprache zurückübersetzt, mündlich u. schriftlich. Dann geht es auf das folgende übungstück, bei welchem das gleiche verfahren beobachtet wird, und so im allgemeinen mit allen folgenden.

4. Mit dem II. abschnitt tritt eine doppelte analyse ein, die man mit den benennungen grammatisch u. logisch zu unterscheiden pflegt. Ich lasse sie als unerhebliche gelten; zum letzteren bemerke ich bloss, dass sie auf dieser stufe lediglich in der angabe des verbs und der nominativ-ergänzung besteht.

5. Wie aus dem oben dargestellten plan der methode hervorgeht, vermehrt

Und das verstehen jener auf die hergebrachte weise zu grunde gelegten formen aus der stammform, macht durchaus keine schwierigkeit.

Und hier noch eins. Um eine nach meiner methode verfasste grammatik auch zum selbststudium brauchbar zu machen, muss man freilich die übersetzungen der einzelnen wörter beigegeben, ob das aber in der form eines vocabulars vor od. nach dem betreffenden übungsstücke, oder auch interlinear geschieht, ist ganz gleichgültig.

sich mit jeder stufe das material der analyse. Da aber die früheren artikel fortwährend wiederholt werden, kos et das erlernen und ausüben der cumulirtesten analyse in dem I. und II. buch nicht mehr anstrengung als beim allerersten anfang. Das einmaleins-princip trägt auf diesem boden die herrlichsten früchte.

6. Nach beendigung eines abschnittes werden die darin enthaltenen analogieen zusammengelesen und generalisirt. Dabei und dadurch werden nach und nach die grammatischen begriffe entwickelt und verständig dem gedächtniss eingeprägt.

7. Zu allem vorhergehenden bemerke ich — last and not least —, dass alle phrasen mit gehörigen accenten vor- und nachgesprochen werden sollen.

8. Repetitio est mater studiorum, sagten mit recht die alten methodisten. Nach unserem*) verfahren findet eine dreifache wiederholung statt. Die erste besteht darin, dass dann und wann, nach dem ermessen des lehrers, einige der früheren übungsstücke hervorgezogen und die schüler über alle dahin gehörige operationen ausgefragt werden. Sie dient zur controlle um zu erfahren, ob der grund fest genug gebaut ist. In der 2ten art werden die früher gelernten wortformen in die neuen formen verwandelt; z. b. singulare in plural, tempus praesens, in prateritum, futurum, dann affirmative und berichtende phrasen in negative, befehlende etc. Drittens werden die neugelernten formen in die alten versetzt. Die zwei letzten werden bei jeder neu gelernten form vorgenommen.

*) Der g. leser verzeihe mir gütigst, dass ich ihn mit dem plural in mitleidenschaft versetze.

9. Die nach und nach gelernten wortformen werden in declinations- und conjugations-systemen zusammengestellt, anfangs teilweise, und endlich vollständig, so weit nämlich als der vorrat hinreicht. Der schüler lernt also nicht, sondern er schafft die paradigmten.

10. Nach jeder zusammenstellung der verbformen werden sowohl einzelne verben als ganze (in den übungstücken enthaltene) phrasen conjugirt.

11. Die dialogisirung ist eine der fruchtbarsten, ja unentbehrlichsten operationen. Sie kann aber beim sprachunterricht nur darin bestehen, dass der lehrer innerhalb der grenzen verwandter übungstücke fragen stellt, worauf der schüler teils aus dem vorliegenden übungstück, teils aus dem gedächtniss antwortet.

12. Die letzte, culminirende operation ist die construction von phrasen von seite des schülers. Die verrichtung varriert auf mehreren stufen. a) Auf der ersten ist sie wenig mehr als bloss sache des gedächtnisses, und besteht darin, dass

der lehrer das verb ausspricht, welches der schüler mit den in den übungstücken damit gepaarten ergänzungen zu phrasen ausbildet. Mitunter werden auch einzelnen ergänzungen zu gleichem zwecke aufgestellt. b) Es werden phrasen aufgegeben, in welchen je ein element der phrase fehlt und die lücke füllt dann der schüler aus. Solche aufgaben dürfen aber nicht aus dem buch genommen werden, sondern müssen mehr oder minder variiren, so dass nebenbei auch neue wörter gelernt werden. c) Es werden sämtliche elemente einer neuen phrase als einzelne wörter, jedoch nicht in der ordnung wie sie die phrase bilden sollen, angegeben, woraus der schüler dieselbe zusammensetzt. Es wird besonders darauf gesehen, dass die wörter in der stammform angegeben seinen. d) Es wird ein vorrat, etwa von zwanzig bis dreissig verschiedenartigen wörtern vorgelegt, aus welchem der schüler mehrere einzelne und selbstständige phrasen bildet. Natürlich wird das material aus vorhandenen phrasen zusammengelesen und anders gereiht.

(Schluss folgt.)

DIE RÄTSEL- UND VEXIER-FRAGENPOESIE DER SZÉKLER IN SIEBENBÜRGEN.

OFFENER BRIEF AN SEINE MAGNIFIZENZ DEN HERBN DR. EMILIO TEZA RECTOR DER UNIVERSITÄT PISA.
SZÉKLER VOLKSRAETSEL UND SCHERZFRAGEN.

(Fortsetzung und schluss.)

XXXVIII.

Nekem van egy fiam
Mir ist ein sohn-mein
Ha felveszem sír
Wenn auf nehme-es weint
Ha leteszem hallgat.
Wenn niedertue-es schweigt.

Ein töchterchen hab' ich:
Wenn ich das trage, weint es schrill;
Werf' ich es hin, so ist es still.

XXXIX.

Szörös a löve
Haarig der grund-sein

Haarig der grund,

Veress a hegye,
Rot die spitze sein
Nyulánkok hasába való.
Leckre-ihr bauch-ihnen seiend.

XL.

Egy székej embertől kérdé a más:
Ein szekler mensch-von frug der ander
Téged hogy híznak? — Nekem, felelé amaz,
dich wie heissen mir antwortete jener
ojan nevem van, hogy egyik béviszi a
sotch namen-mein ist dass einer hinein trägt das
házba a tüzet s a másik kihozza. Hogy
haus-in das feuer und der andere herausbringt wie
híjják téhd?
heissen-ihn also

XLI.

Lúd szántsa, embör hajtsa,
Gans pflügt-es mensch treibt-es
Fejér a fögyge, fekete a magja,
Weiss die erde-sein schwarz der kern-sein
Gondal vetik bé. Mia?
Gedanken-mit sät-es ein was-das

XLII.

Méjrik föld terem legtöbb jó s rossz
Welche erde schafft meist gut und schlecht
gyümölcsöt?
obst

Anfänger. XXXVIII. Kette. — XXXIX. Erbebere.
— XL. Michael Georg. — XLI. Schrift. — XLII. Papier.

ADDENDA.

Zu den anmerkungen. XXXIII. Kalb. zeile
1: zitzen: 2.4 bezieht sich auf schube von kalbfell.
— XLI. *szántsa* u. *hajtsa* sind beides die praesent. conjunctivformen des magyarischen, die im székler dialect die rolle des indicativ's spielen, — oder verhält es sich vielleicht umgekehrt? Die sache ist sehr interessant. —

Zwei merkwürdige székler inedita, in welchen der übers. ebenfalls volkrätsel erkennen zu müssen glaubt, mögen noch hier stehen. (Das erste stück ist bereits o. in einem erst kürzlich mitgetheilten artikel, ACLV. VIII. 1548, zu finden, jedoch ohne allen commentar.)

A.*)

Apám a szakállát félvállra vetette,
Vater-mein den bart-sein halb-schulter-auf warf

*) Nach der freundlichen mitteilung des prof. BÉLA von SZÁSZ dem wir dieses stück verdanken: ein allgemein ve breiteter „wei nachtvers“ (Karácsonyi rigmus), aus der gegend des Ober-Máros.

Rötlich die spitze,
Leckerleiber
Lieben es sehr.

Den einen Székler frug der andre: Wie heisst man dich? — Ich, gab er zur antwort, habe derartige zwei namen, dass der eine das feuer in's haus holt, der andre es wieder wegträgt. Wie hiess er nun?

Eine gans, die es pflügt, ein mensch, der sie treibt,
Weiss ist sein acker, sein same schwarz kleibt,
Mit dichten und trachten wird es bestellt, —
Wie heisst das feld?

Das meiste gute und schlechte obst, in welcher erde gedeiht es?*)

*) Es sei erlaubt mit diesen vielsagenden zwei rätsel-fragen (XLI & XLII) unsre anspruchlosen untersuchungen zu beschliessen.

A mi kicsi esze a pungába tette,
Das was winzig verstand-sein der beutel-sein-in tat

A punga zsiros volt, a kutya megette:
Der beutel fett war der hund auffass-ihn

Ott bizony hadd egye, ha ő oda tette.
Dort fürwahr lass esse-er wenn er dorthin tat.

Mein vater hat seinen bart auf die eine schul-
ter geschlagen,
Sein bisschen verstand, das hat er in seinem
geldbeutel getragen,
Der geldbeutel war fettfleckig, der hund, der
hat in gefressen:
So mag er ihn denn fressen — was hat er
ihn dort vergessen!

B.

Vót egyszer egy ember,
War einmal ein mensch

Szakállá vót kender,
Bart-sein war hanf

Közel vót a tenger,
Nabe war das meer

Beléhdót az ember.
Hinein-starb der mensch.

War einmal ein mann,
Sein bart war lauter hanf,
Das meer war nah,
Der mann ertrank.

Auflösungen und anmerkungen. A. Uralten schlags muss diese seltsame rätsfrage schon desshalb sein, weil darin das bei den Székelnern übri- gens allgemein verbreitete hunnisch-gotische wort *punga* (geld-beutel) vorkommt. Über dieses seltsame gedicht seit jahr und tag nachsinnend, glaubt der übersetzer, dass die auflösung nicht anders lauten, kann, als: *maiskolben* und zwar der vom vogel angefressene. — B. Vielleicht das bekannteste kinderlied in Ungarn und trotzdem, oder eben dieserwegen, ineditum.

Aus dem Borsoder comitat teilt Herr Barna Szabó die folg. variante mit, welche einen cynischen zusatz enthält. Sie soll ein allgemein beliebtes kinderlied sein:

Volt egyszer egy ember,
Szakállá volt kender,
Bukkfa tarisznyája,
Lószar a sipkája,
Meggyuladt a kender,
Oda lett az ember.

Die auflösung ebenfalls schwierig. Zu jener zeit, als dies lied entstand, sassén die Magyaren wohl noch am meerasufer. Auflösung von B.: Es schnelt in's wasser (?)

PETŐFIANA.

XXXVIII (69.)

PETŐFI'S NACHLASS.

(Von des dichters 1880 † bruder dem Budapesteser Nationalmuseum testiert.)

DER o. erwähnte nachlass des grossen welt- dichters findet sich zum erstenmal näher beschrie- ben in: Magyar Könyvszemle. Közrebocsátja a m. nemzeti muzeum könyvtára. Budapest 1880. IV. f. julius—aug. enthält den zur hälfte bereits o. ver- arbeiteten wichtigen doppelartikel (p. 193—270): „Petőfi Sándor hátrahagyott kéziratai és könyv- tára. Közlik: Majláth B. és Thallóczy L.“ Der erstgenannte director der Bibliothek des Mu- seums gibt s. 198—210 eine „bibliographische beschreibung“ des von István Petőfi dem Museum testierten nachlasses des „grossen lyrikers“, wie ihn der redacteur in der kurzen vorrede zu die- sem doppelauflatsze nennt. Da dieser nachlass grösstenteils nur die mss. bereits publizierter gedichte, sowie andre alte bekannte reliquien enthält; so kann im allgemeinen die übrigen 1767

trotz aller mängel sehr dankenswerthe beschrei- bung der mss. nur für den textkritiker und die Petőfiphilologie überhaupt von interesse sein. In dem unter 8 angef. ms. der 1847-ger gedichte befinden sich 95 nrr. u. ausserdem 3 „olvashat- lanul kitörölve.“ Hier hätte der bibliograph die näheren umstände angeben müssen; aber er scheint sie, wie auch andre daten absichtlich zu verschweigen, vielleicht um raum zu sparen; statt dessen hätte er i. f. p. 210 lieber sein ausführlicheres „talán“ unterdrücken können; denn jeder Petőfi- bibliograph kennt im grossen ganzen die nähe- ren umstände der sckicksale der mss. des gröss- ten lyrikers unseres jahrhunderts nur zu gut u. weiss wie viel davon zerstreut herumliegt, bez. wo eines, oder das andere hingeko- men, wie und wann es verloren gegangen, bez. wo es zu suchen ist u. dgl. m. Andere unbekann- tere oder der erläuterung bedürftige daten des artikels sind folgende, welche wir mit krit. be- merkungen begleiten: 13. „Le pigeon de Bour- se“ Béranger — abschrift P's auf einem bl. gr. 8° — behufs übersetzung? — Unter den 21— 30 angef. briefen Jokais, I. Garai's, L. Kuthy's, S. Kemény's, P. Szemere's, Andr. Pap's (1847 23. nov.), Maria Terey's (1847 5 mai) G. Eg- ressy's (1846—1849) Kaspar Bernáth's (1847) finden sich wohl mehrere in-dita. — 31. „Lehel Vezér“'s ms. nicht von Petőfi's, — aber von wessen hand? (das original bei Orlay geblieben.) — 33. „Pályám évkönyveiből“ ist wohl ein zur beurteilung eingesandtes ms.; der ref. b- gnügt sich mit der negativen angabe „nem Petőfi S. kézírása.“ — 35. „Garay“'s brief gehört zu 22.* — 36, 37 u. 59 sind gleichfalls ohne sichtbare ver- anlassung von den testamentsvollstreckern (oder bereits István Petőfi?) unter drei nrr. verteilt, obschon es nur durchwegs J. Arany's briefe an P. sind u. zw. im ganzen 25 st.: der älteste datierte vom febr. 1847, der jüngstdatierte vom 23. mai 1849; hierauf „egy keltezés nélkül“; — der ref. verschweigt wieder, ob dies wirklich A's letzter brief ist, wie zu vermuten steht. — 39 — 42. Szendreyana (meist magyar daten über Zoltán, Petőfi's sohn.) Die u. 66 a. medaille gehörte ebenfalls hierher. — 43. Decret. Ernennung zum Major, d. Freidorf 1849. 3. mai. (cf. 77.) — 44. Eine nähere bibliogr. angabe zu K. v. Szász ged. im ms: „Hallom dalaidat“ hätte nicht ge- schadet. — 47—48. gehören zu 39 etc. — 49. P's kontrakt mit dem buchhändler Emich v. 26. Juni 1847. — 51. „Nemzeti dal“ gr. 8° mit

* 31. F. Kazinczy's brief von 1811 an Imre Kis (original) ist wohl eine dem dichter vom enkel K's ge- schenkte reliquie?

hs. note P's auf der rücks.: „Az 1848. márcz. 15-én kivivott sajtószabads. után legeslegelőször (sic!) nyomatott példány, s így a magyar szabadság legelső lélekzete. P. S.“ — 52. Honvéd, Csataadal, Erdélyi hadsereg „az utóbbi *kettős* példány“ (?) „Ezen kiadásh. ismeretlenek“ (?) — 53. Kaiser Franz' Proclamation v. 1809. — 56. Vergniaud, Couthon u. Napoleons stahlstichporträts. — 61. Fragm. eines tagebuchs von 1849, mit dem abgesondert geschriebenen zwei spottgedichten auf den kriegsminister Mészáros. „1849. jan. közepén indultam...“ vgl. Budapesti Közöny 1839. — 62. Das fragm. des tiellosen drama's. — 63. Das pamphlet Dandár Simontúl in 1 ex. — 64. Fragmente einer zerissenen hs. P's. *ohne alle näheren angaben.* — 65. Gold. siegelring. — 70. Bücherverzeichniss enth. 41 st. nebst preisangaben, darunter 37 französ. u. 4 engl. werke. 8° hs. P's. In erman gelung näherer bibliogr. angabe lässt sich hier noch nicht entscheiden: in welchem verh. dieses verzeichniss zu der o. ACLV p. 1630 ausgesprochenen vermuthung steht; oder handelte es sich um einen einkauf? — 71. Brouillon des briefs in französ. spr. an Bem: ohne datum. (P. beabsichtigt abzudanken) 4° 15 zeilen. — 72. Történeti jegyzetek „1848. márt. 15-én.“ — „1847. jul. 5.“ — „Perczel Mór.“ — „1849. jan. 12.“ — „Több század óta.“ — vier blätter 8°; p. 2—4 leer. Hier wäre eine nähere angabe unerlässlich gewesen. Wozu das versteckspiel? Ist es P's handschrift oder nicht? ... Noch wichtiger ist diese frage in bezug auf: 73. Verzeichniss von Shakespeares 37 dramen mit fortlaufender zahl. 1, 4, 9, 12, 15, 21, 22, 24, 29, 34 sind mit rotem kreuz, 13, 24, 27, 28, 31, 35 u. 37 mit schwarzem bezeichnet. Ms. velin blatt in 8°. Der mangel der näheren angabe: ob den rötel P's hand geführt zu haben scheint u. die liste von ihm entworfen worden ist? Auch die übrigen näheren daten (wie reihenfolge der titel u. s. w.) sind verschwiegen; so dass diese notiz kaum von wert sein kann, ausserhalb der Petőfi philologie und unserer rubrik Petőfiana. Der berühmte dichter Arany wird die conjectur bestätigen können, der zu folge die *roten* Petőfin gehörten? — 74. Drei papierfragmente wohl aus 1848, wie es scheint lediglich von polit. interesse. — 75. Fragment eines gedichts auf zerissenem blatt: es kann nur dem sommer oder herbst 1847 angehören u. die ergänzung fällt nicht schwer:

*Hadd maradjak ...
Kebleden nem ...
Távozzám hogy e ...*

*S bujdosásomban ...
Ah de én távo ...
Még meghalni sem ...
Visszajöttem itten ...
És ha nem szeretsz ...
Közeledben ... ez ...
Szomorú világ ...
Úgy bolyong sőt ...
Mint amott a ...
Éj ködében a ... —*

76. 2 blätter in 8° velin papier („két lap“ Ein blatt mit 2 seiten?) Auf der ersten seite „első oldalon“ 14 zeilen über die *flucht* Peter Zrinyis u. Frangepan's in Csákatonya u. ihrer *enthaup tung* „A többi három oldal üres“ (Hieraus geht mit wahr scheinlichkeit hervor, dass es sich wohl um einen in 8° *zusammengefalteten* viertelbogen handelt u. dass der dichter noch mehr hierhergehörige notizen zu sammeln beabsichtigte. Vgl. ACLV 1491 Wenigstens mutmaassungen über das alter der schrift u. des papiers wären hier unerlässlich gewesen. — 77. Ein zerissenes bl. in 4° bleistiftschrift (von Bem's hand?) mit bezug auf P's ernennung zum majoren. — 78. Musiknotenheft 3 bl. in gr. 4°, darunter das volksl. „cserebogár“ worin die pointe mit grosser schrift, was auf 1847 deutet; ferner u. a.: „ismét alább „Három bokor fekete nád, tagadd meg értem az anyád“, alatta egy sor hangjegy“ P. S. költeményeinek kéziratái sorában 6-ik „szám alatti, szét tépelt papirszelvények között al- „talam felfedezett „Egész világ a harcmezőn“ „kezdetű 7 versszakból, 28 sorból álló, rajzón- „nal irt költeménye, egy nagy 4° iven: továbbá „a 3. sz. alatti „Nevezetes a tennapi napom“ „kezdetű költeménye a Petőfi-féle összes kiadá- „sokból kimaradtak.“ Wir führen diesen satz im wortlaut an, um möglichst im klaren zu bleiben. — Alle drei verf. möge sich dank sagen lassen für die hoffentl. nur vorläufige beschrei- bung der mss., welcher die edierung des weni- gen ungedruckten materials wohl bald nachfol- gen wird.)*

Addenda. Zu 10. Az apostol. Cf. unter den confisz. mss. 132. Zu 49. Das siegel ist wohl dasselbe primitive, dessen wir o. erwähnung taten ACLV 1879. p. 125.)

50. Brouillon des briefs an den ministerpräsidenten wegen des drucks von 50,000 exemplaren eines gedichts. Rückseite: Bem's porträtkopf, P's federzeichnung.

69—75 befinden sich in einem abgeschabten braun-roten buchdeckel, der wohl aus der gymnasiastenzzeit stammt?

*) Feltán, hogy három különböző erő működött a f. fájdalom nem éppen nagy terjedelmű adalékok közzétételén. Bárha velnának a Petőfi philologia érdekei szolgálhatók centralisticusabb, azaz gyorsabb apparatussal a Nemzeti Múzeumban.

XXXIX (70.)

ADDENDA ZU PETÖFIS BIBLIOTHEK.

Nachträglich sei bemerkt, dass, nach eingezogenen erkundigungen an ort und stelle im Nationalmuseum zu Budapest, kein einziges der in obiger confiscationsliste angeführten 146 stücke mehr vorhanden ist. Alle diese reliquien scheinen dem eisernen arm der reaction zur beute gefallen zu sein. — Die im letzten abschnitt cursiv gesetzten daten mögen wohl nur von der Red. des MK. hervorgehoben sein, und zwar unnötigerweise, denn es handelt sich hier um sachen, welche der Petöfi-philologie durchaus nicht fremd sind: leider bietet das ganze verzeichniss an dieser stelle nur zu wenig neues. Der tagschreiber, der die li-te angefertigt hat, scheint ein recht simpler mann gewesen zu sein.

SCHOPENHAUERIANA.

LX. (NF. 16.)

ANTISCHOPENHAUERISCHE VELLEITÄTEN
DER REVUE DES DEUX MONDES. (1880.)

(Zur abwehr.)

UNGEMEIN possierlich nehmen sich gewisse grosse europäische blätter aus, wenn sie von Schopenhauer sprechen und dabei die respekt person spielen. Sie gleichen dann jenem dorfschenke, der einen fremden lehrbergt, vor welchem er sich in täppischer weise recht wichtig macht, ohne zu ahnen, dass sein eigner könig vor ihm steht, der sich bloss auf der jagd zu ihm verirrt hat. Die Revue des deux Mondes, die sonst so liebenswürdig zu sein versteht, vergegenwärtige sich doch nur die nachträgliche reue jenes unglücklichen bauern, dann dürfte sie wohl einem Sch gegenüber einen ganz anderen ton angemessen finden, als den vor kurzem angeschlagenen*): Gelegentlich der anzeige eines neuen Schopenhauerianums jenes herrn Bourdeau nämlich, dessen Bourdeauismen über Sch. der geneigte leser der ACLV schon vor 3 jahren**): zu belächeln gelegenheit hatte, heisst es in der Revue u. a.: „... *choix entre les boutades du célèbre pessimiste allemand . . . traduit d'une langue assez difficile . . . Il a clarifié ce Germain et . . .*“ — Unsre g. leser sehen deutlich, dass der gemütliche kritiker,

*) Da o. abwehr wegen raumangels sich verspätet hat, so sei bemerkt dass es sich hier um eine 1880 (im frühjahr?) erschienene notiz handelt.

***) S. ACLV Nr. XXXV. 847.

oder vielmehr nur umschlagnotizenschreiber der Revue mit seinem gegenstand kaum mehr vertraut ist. als eine heuschrecke mit der botanik . . . Er hat nämlich von der als „dunkel“ bekannten „deutschen“ philosophie läuten gehört und nun wendet er flugs seine schablone auch auf Sch. an, und zwar auf ihn als: „ce Germain.“ Vielleicht ist das dem universalsten philosophen Europas gegenüber, der *unsere vergleichende literaturwissenschaft mitbegründen geholfen hat*, nicht grade der rechte weltton in einem weltblatt; nein, und noch einmal nein gar in einer „rundschau zweier welten.“ [Nebenbei bemerkt, mag sich ein pariser autor geschmeichelt fühlen, wenn die Revue sich gnädig herbeilässt seines werks auf ihrem deck-vulgo: „schutz“-blatt erwähnung zu tun: es ist grade so, als ob ein gutsherr, der zu viele gäste in sein schloss eingeladen hat, einen teil derselben in der gesindestube bewirten lassen wollte. Bei uns in Ungarn würden sich selbst schriftsteller geringerer sorte, selbst in der entlegensten provinz, solche deckblattaufmerksamkeit höflichst verbitten.]

XLI. (NF. 17.)

DER URSPRUNG DER SCHOPENHAUERISCHEN
TERMINI BEJAHUNG UND VERNEINUNG.

DEM URSPRUNG epochaler termini nachzu forschen. ist eine ebenso lehrreiche, wie reizende aufgabe. Meist wird man finden, dass grade die tiefstinnigsten wendungen, mit welchen grosse geister den horizont der menschheit aufhellen, an sich gar nichts neues zu enthalten pflegen. Diese wendungen liegen vielmehr als rohmaterial bereit; aber nur das genie weiss aus ihnen etwas zu machen: so verhält es sich mit Sch's „wille“, so auch mit seiner „verneinung.“ Aus dieser stehenden erscheinung jedoch den voreiligen schluss der entlehnung oder gar des plagiats ziehen zu wollen, könnte nur einem kritiker bekommen, der vom ABC der literaturvergleichung sich noch nichts träumen lassen. (cf. die 9. these des Edward.) Was nun die verneinung und bejahung anbelangt, so taucht ihr archetypou bereits 1805 auf, also ungefähr um eine zeit wo Arthur Schopenhauer noch in Hamburg kaufmann war, aber schon philosophischen problemen nachging, als 16 jähriger. Damals erschien das nachf. mehrbändige werk in nicht allzugrosser entfernung von Hamburg: POKELS C.F. (her-

*) Die höfliche syncope mag der g. leser wohlwollend geschehen lassen.

zogl. braunschw.-lüneburg. hofrat) „Der Mann. Ein anthropolog charaktergemälde seines geschlechts. Ein gegenstück zu der charakteristik des weiblichen geschlechts.“ (Hannover. Rit-scher 1805.) Bd. I. s. 141 u. f. findet sich in längerer fussnote der Lichtenbergische aufsatz von den zwölf arten die liebe anzubringen (1781,) citiert, mit dazwischen gestreuten bemerkungen des verf.'s; worunter p. 148 die wendung „*verneinung des lebens*“; und zwar im nachf. zusammenhang: „kein mensch hat ein grösseres recht zu herräten“ (als der kranke) „wenn sich ein gutmütiges weib zu einer solchen verneinung des lebens finden will.“ — Es versteht sich von selbst dass mit der verneinung des lebens, dem princ. excl. tert. gemäss, auch die bejahung gegeben ist, und es bleibe nur noch zu untersuchen: ob in änlichem zusammenhang beide wengungen oder wenigstens eine derselben schon vor Pockels nach zu weisen sind. Eine interessante lexicographische crux interpr. für Heyne und Sanders. Übrigens verhält sich Pockels' terminus zu dem Schopenhauer's wie ein auf dem lauf der kanone spielendes kind, zu dem artilleristen, der sie bedient.

XLII. (NF. 18.)

DI E ZW E I T E A U F L A G E D E R G W I N N E R S C H E N S C H O P E N H A U E R B I O G R A P H I E.

(GWINNER W. Schopenhauer's Leben, 2. umgearb. u. mehrf. ver. . auß. d. schrift: A. Sch. aus persönl. umgange dargestellt. Mit 2 stahlst. Sch. im 21. u 70. lebensjahr*) Leipzig, F. A. Brockhaus 1878, gr 8° XXI+635.)

Da dieses werk in der Schopenhauerlitteratur eine neue epoche eingeleitet hat, so darf es nicht wunder nehmen, dass die ACLV sich bis heute gescheut haben, mehr als eine nur vorläufige und flüchtige notiz darüber zu bringen. Nach mehrjährigem studium ist des unterm. urteil über dieses merkwürdige buch folgendes: Es ist schade, dass dieser dicke band sich allzubescheiden nur fortsetzung der früheren kleineren biographie nennt; denn es ist ein ganz neues grosses werk, das neue keime und materialien zu unabsehbar zahlreichen studien über Sch. in sich birgt. Drei grosse hauptsachen stellt allererst diese ausgabe des werk's in wahres licht; wodurch es eben epochal geworden ist. Es sei gestattet, sie folgendermassen zu bezeichnen:

- a. Schopenhauers jugendjahre und bildungsgang.
- β. Sein verhältniss zur mutter.
- γ. Sein verhältniss zur zeitgenössischen philosophie, namentlich zu Hegel.

*) Da die interessante vergl. kranilog. tabelle n. a. aus der ersten ausg. hier fehlt, so behält diese ihren selbständigen wert nach wie vor.

Es sind grade diejenigen drei punkte, bei welchen man bislang am meisten im finstern umhertappte, ohne es jedoch an groben vorurteilen, ja schandbaren anschuldigungen und verdrehungen fehlen zu lassen. Man lese namentlich die stellen ad β und γ und man wird staunen über die frivole leichtfertigkeit, welche noch heute unsre philosophie-historiker beherrscht. Nehmen wir zunächst β. Weil ein edler jüngerling, ganz erfüllt von seinem hohen beruf, durch den unter einem dache wohnenden zudringlichen liebhaber seiner mutter sich belästigt gefühlt hat, (die er jedoch bis in's späte alter unterstützte,) ward und wird er als undankbarer sohn gebrandmarkt. Das ist die rechte ostermessethik unserer heutigen Socrates. Es wäre ein leichtes, die pikantesten der hierhergehörigen stellen hier anzustreichen; aber bequemen kuchenrosinensiernern mit einem so bedeutenden buche wie das Gwinners, die sache leicht machen zu wollen, wäre sündlich: sie mögen sich die anthologie der betr. historichen selber zusammen lesen, die Gewinner in weltmännisch-nobler weise, ohne den geringsten commentar, zumeist mehr ahnen lässt, als referiert; ja stellenweise sogar all zu grossmütig verschleiern zu wollen scheint. Aber wenigstens die deutsche geschichte der philosophie wird doch hoffentlich in zukunft so viel würde und gerechtigkeitsgefühl besitzen, um die vergebliche arbeit der anschwärzung dieses demantspröden charakters einzustellen. Denn so viel ist sicher, dass die schäferstunden der romanschreibenden genialen wittwe Johanna Schopenhauer hinfort auf eine glorie verzicht leisten müssen, deren kosten der sohn zu bestreiten gehabt hat. (Fortsetzung folgt.)

S Y M M I K T A.

ERDÉLYI RUMÁN NÉPDALOK A CZIBLES HEGY TÖVÉBÖL.

GERECZE PÉTER gyűjteményéből.

— Inedita. —

I.

Tu mand' a mea de demultu,
Tu mundra mea de demult
Ce mi-ai datu se nu te uitu ?
Tse mj-áj dat sze nu te ujt
Ce mi-ai datu eu mana ta,
Tse mj-áj dat ku muna ta
De nu te mai potu uitá?
De nute māj pot útá
Nu ti-am datu, bade, nimicu,
Nutz-am datu bade nimik

Cà mi-ai fostu dragutiu de micu:
 Ká mǎj foszt dregutz de mik
Eu ti-am fostu tie dragutia
 Jo tz-ám foszt tzie dregutzá.

De prunca mititelutia.
 De prunká mititelutzá

II.

Cine n'are doru pe lunca,
 Tsine náre dor pe lunká
Nu sci lun'a candu se culca,
 Nu sti luna kind szo kukká
Neci nóptea câtu e de lungá.
 Nits naptea kit e de lungá
Cine n'are doru pe vale,
 Tsine n are dor pe vale
Nu sci lun'a candu resare,
 Nu sti luna kind reszare
Neci nóptea câtu e de mare.
 Nits naptea kit e de mare*)

III.

Me dusei la prundulu secu,
 Má duszej la prundul szek
Dorulu mundrei se-lu innecu;
 Dorul mundri szel innék
Dragostele nu me lasa:
 Dragosztele nu má lasze
Dorul teu de capu m' apésa.
 Dorul teu de kap m'apaszá
Striga frundi'a rechitei;
 Sztrige frunza rekiti
Nu vende dorulu mundrei!
 Nu vinde dorul mundri

IV.

Muresiu, Muresiu, opa lata!
 Mures Mures opa late
Ce vii diua tulburata,
 Tse vij zua tulburate
De duci vre doi huci butuci
 De duts vre doj huts bututs
Si capestre de cai murgi;
 Si kapesztre de káj murzs
Sabii rupte totu in doue
 Szabij rupte tot in dae
Dein taberi deint'amendoue?!
 Din taber dint amendae

V.

Bade, anima de pétra!
 Bade inime de peátre
Ce nu vii la noi vr'odata,
 Tse nu vij la noj vrodote
Bataru sér'a pana in pórtá;
 Bater szara pun en parte
Se me vedi cá io sum mórtá?
 Sze ma vez ke jo esz marte

Dó, sum mórtá de betéga!
 Da esz martá de betjage
M'asi rugó la maicu mea,
 Mas ruga la maicu mea
Se-mi deshida feréstr'a,
 Szem deszkide ferasztra
Se me uitu la domnia ta:
 Sze me ujt la dumnjata
Se-mi mai stemperu anim'a.
 Szem máj sztimper inima.

KLEINRUSSISCHE VOLKSLIEDER.

I.

Am fusse jener weide
 Liegen zwei kleine steine,
 Dort fragt der kosak das mädchen:
 Willst du mich haben, du kleine?

— Was soll ich ärmste beginnen,
 Mein herz muss ich dir schenken;
 Denn dem ich treu geschworen,
 An den darf ich nicht denken!

II.

Über dem weissen felde
 Kreist ein weisser aar:
 Unsere Polen gingen
 Zur Franzosenschaar.

(Fortsetzung folgt.)

HERMINE VON M.

DIE KATASTROPHE VON CORIZZA IN ALBANIEN 1879.

(Im volksmunde der augenzeugen.*)

Corçae moj e mjera Corçae!
Tcae kaejo e kekje mbae ty?
Kaejo poier e zez' e fortæ
Possikur na re mbae sy?
 6. *Njæ traemet i fort' e i ghiati*
Tæ traenditi tæ daermoj
Tettae muaj kjae tæ mbajji
Dit † e natae s' tæ pushoj.
Sikur s tæ kje mejaft traemeti
 10. *Tæ rd ziarri nae tgarshi*
Njæ ziarr së i math i shkreti!

*) Die stadt wurde durch eine feuersbrunst zerstört und durch ein gleichzeitig auftretendes heftiges erdbeben. Über die ursache des feuers verlautet im begleitende eben zu obigem liede: „Si creae che il fuoco sia me-sa per la ragione che i cristiani albanesi non hanno voluto agguingersi alla Lega albanese. — Das erdbeben hielt 8 monate a. . Mustafa Pascha „di una familia celebre“ war gouverneur von Corizza. — Obiges ist ein möglichst genauer abdruck des etwas unleserlichen ms, das mit mangelhafter interpunktion versehen zu sein scheint. Die mit † bezeichneten stellen sind im ms. fast gänzlich unleserlich.

- Tae dokj e tae baeri hi.*
Gjithae Musta-Pashae Vlora
E la ziarr' e nuk e shoj,
 15. *Ati mae i u-thastae dorae*
Vetae desh tae paervaeljoi
T'ardhi dimri edhe zija
Me rhebesh e me maeri
Kjajnae gjithae varfaeria
 20. *Me ljote me liqori*
Hesht mos kjaj e mjera Cortçae!
Se ke diemzit + kurbellij
Ata dolae tae ndimojnae
Me para e me fljorij
 25. *Janae tae passur e tae mirae*
Nae Missir e nae Blahi
Plgagaetae dot' t'i shaerajnae
Si s' e pandeh as njeri.

Cairo.

MITKO.

VERDEUTSCHUNG DES ERSTEN THEILS.*)

- Corizza, armes Corizza,
 Was soll dir solch grosses leid!
 Ein schwarzes, ein heftiges bedrängnis,
 Als ob du verflucht wärest!
 5. Ein erdbeben gewaltig und lang
 Hat dich ergriffen und geschüttelt,
 Acht monate währte es,
 Bei tag und bei nacht hörte es nicht auf.
 Und als ob am erdbeben nicht genug sei,
 15. Wurdest du gar angezündet,
 Ein heftiges feuer, ein verfluchtes,
 Hat dich ergriffen und in asche gelegt.

MAGYARISCHES VOLKSLIEDER.

NF XIII.

(Gynlai & Arany L. I. 339. Komorn.)

EINER wittwe kind ich bin,
 Weissesse füsse hab' ich —
 Wer es etwa gar nicht glaubt,
 Schau sie an: es ist erlaubt.

Meiner mutter kind ich bin,
 Rote lippen hab' ich —
 Wer es etwa gar nicht glaubt,
 Küsse sie: es ist erlaubt.

*) Raumangel verhindert auch die übersetzung der zweiten hälfte mitzuteilen. die übrigens ein unorganischer, dem weltlichkeitsinn der auswärtigen Albanesen (in Rumänien und Aegypten u. s. w.) geltender zusatz sein mag der ohne eingehenderen commentar nicht verdeutscht werden kann.

BIBLIOGRAPHIE.

Enthaltend nur djenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaction zugeschnickt worden sind und ev. besprochen werden.

emanuele pancaldo. 10 Marzo 1880. Commemorazione Anniversaria di G. Mazzini. Messina 1880. 8° 26. (A Tommaso Cannizzaro. Novembre 1880.)

Phillips Henry jr. Compositions (1. Songs 1st. series — 3. 5 Minuetts — 6 Songs 3rd. ser.) Philadelphia, Fifty copies engraved for private circulation as manuscript. [s. a.]

De Spuches Giuseppe. Poesie. Edizione accresciuta e ricorretta. Palermo, Tipogr. di Montaina & C. 1880. 8° IV+548.

De Spuches G. Alcuni Scritti. Edizione accresciuta e ricorretta. Palermo Montaina & C. 1881. br. 8° VI (unpag.) + 315. [Mit 3 litogr. u. photogr. tafeln.]

v. Gagern Carlos freiherr. Lessing als apostel der toleranz. Vortrag geh. 27. dec. 1880 im „Wr. kaufm. Ver.“ Wien, selbstverl. 1881 br. 8° 11.

Munch A. Udvalgte Digte. Forlagsbureauet i Kjöbenhavn Thiles bogtrykkeri 1873. kl. 8° 294.

Festskrift till kgl. Universitetet i Köpenhamn, vid dess fyrahundra ärt jubileum i juni 1879 från kgl. Carolinska Universitetet i Lund 1. *Cederschiöld Gustaf.* Clarus saga. Clari fabella. islandice et latine. 2. Lundgren B. Bidrag till kännedom om juraformationen på Bornholm. Lund 1879. Berling. 4° 27.

Stephens George, Macbeth, Earl Siward and Dundee. A contribution to Scottish History from the Rune-finds of Scandinavia. Williams & Norgate. London. H. H. I. Lyng. Cheapinghaven. 1876. fol 27 (Mit 2 tafeln.)

CORRESPONDANCE.

A Kantszám (május 31) kivételesen 2 egész ivre terjed s azért késétt. A NS. Vol. V. czimlapja ugyanebből az okból késik.

Addenda. Székler folkszánel, ad XXXIV. Michael ist bekanntlich überall an stelle Odhins getreten. Am eingang des herbstes wo die vorräte gesammelt wurden, gab es grosse festgelage (menschenopfer.) Die jahrtausende nebeneinander wohnenden altiranier und altarier mochten gar viele gemeinsame traditionen haben und so darf es nicht wunder nehmen, dass das christentum bei den Székleren für gut fand, jenes tiefeheimisvolle und sinnige surrocat (sühnopfer) der anthropophagie grade auf das herbstaequinocinium zu setzen, welches der deutsche national heilige bis heute innehat.

Feloldás szerkesztő: Dr. MELTZL Hugó.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriel MDCCLXXXI die XV. & XXX. Sept. Totivs Seriel
VOL. VI. Nr. III. & IV. V. ANNALE OPVS. VOL. X. Nr. XCHII & XCIV.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quavis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FNVDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

- | | | | |
|---|--|---|--|
| Abshoff E., Münster. | Fraccaroli G., Verona. | Mistral J., Maillane. | Storck W., Münster. |
| Mme Adam E. (J. Lumber), Paris. | Gierse A., Naumburg. | Mitko E., Cairo. | Van Straalen S., London. |
| Amiel Fréd., Genève. | Gwinner W., Frankfurt a.M. | De la Montagne V. A., Antwerpen. | Strong H. A., Melbourne (Australia, Victoria). |
| Anderson R., Madison, Wis. | Hart H., Bremen. | Nerrilich P., Berlin. | Szabó K., Kolozsvár. |
| Arenarius R., Zürich. | Hóman O., Kolozsvár. | Olavarria y Ferrari E., México. | Szamosi J., Kolozsvár. |
| Haynes J., London. | Jakudjsian Werthanes, Brássó (Constantinopol.) | Óman V., Örebro (Sverige). | Szász Károly, Budapest. |
| De Beer T. H., Amsterdam. | Imre S., Kolozsvár. | Patuzzi G. L., Verona. | Szilágyi Sándor, Budapest. |
| De Benjumen N. D., London. | Ingram J., London. | De Peñar B. L., (La Rivera), Granada. | Szilasi G., Kolozsvár. |
| Benthlen P., Valparaiso. (Chile.) | Jochumsson M., Reykjavik. | Phillips jr. H., Philadelphia. | Szongott K., Szamos-Ujvár. |
| Bergmann F. W., Strassburg. | Kanitz A., Kolozsvár. | Podhorszky L., Paris. | Teichmann A., Basel. |
| Betteloni V., Verona. | Katscher L., London. | Pott A., Halle a.S. | Teza E., Pisa. |
| Blindego G., Verona. | Pesse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze. | Rapisardi M., Catania. | Thiaudière E. Paris. |
| Bozzo G., Palermo. | Körber G., Breslau. | Rolland E. Annay sous Auneau. | Thorsteinsson S., Reykjavik. |
| Butler E. D., London. | Kürschner J., Berlin. | Rollett H., Baden (b. Wien.). | De Török A., Kolozsvár. |
| Cannizzaro T., Messina. | Lindh Th., Borge. | Sabatini F. Roma. | v. Waltherr F., St. Petersburg. |
| Carrion A. L., Malaga. | De Maza P., Cádiz. | Sanders D., Alt-Strelitz. | Vogler M., Leipzig. |
| Cassone G., Noto (Sicilia). | Mainez R. L., Cádiz. | Scherr J., Zürich. | Volger O., Frankfurt a/M. |
| Chattopádhyaýa Nisi Kánta Paris (Calcutta.) | Mare F., London. | Schmitz F. J., Aschaffenburg. | Várady Antal, Rózsa-Pusztá. |
| Conte Cipolla F., Verona. | Marziáls Th., London. | Schott W., Berlin. | Wenzel G., Dresden. |
| Dahlmann B., Leipzig. | Mayet P., Tókei (Yédo.) | De Spuches Principe Di Galati, Palermo. | Werneke H., Weimar. |
| Deederding G., Berlin. | Meltzl O., Nagy-Szeben. | Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz. | Weske M., Dorpat. |
| Diósi A., London. | Mercer P., Melbourne. | Sterio P., Messina. | Wessely J. E., Leipzig. |
| Espino R. A., Cádiz. | Milelli D., Milano. | Stempel M., Berlin. | Whitehead Ralph Kildrummy (Scotland). |
| Falek P., Reval. | Minckwitz J., Leipzig. | | Wolter E., Moskau. |
| Farkas L., Kolozsvár. | | | Miss Woodward A. (Forestier A.) Philadelphia. |
| Felméri L., Kolozsvár. | | | Miss Zimmern H., London. |

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst⁴ und sogenannte weltlitteratur, für „folklore“, vergleichende volksliederkunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im reinlitterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearenversion, in einer der XI tielsprachen, event. auch transcription, versehen. — Jeder mitarbeiter wolle in der regel bloss seiner muttersprache sich bedienen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire des Nos XCIII & XCIV.

Wenzel Károly f. p. 35. — FALEK. Das Kalewidenreich p. 35. — B. Vom sprachunterricht (Schluss.) p. 38. — J. M. Die höhere lyrik nach styl und charakter. p. 41. — Symmetria. (SCHOTT. An den w. II, nach dem finnischen. — MINCKWITZ JOHANNA. Lebewol an das college von Bellay n. Lamartine. — FISCHER. Paltinasulu. Rumän. volksl. aus dem Banat, ineditum, originaltext sammt übers. — HANSEN. Far in the North . . . translation from Heine.) p. 50. — Bibliographie. p. 54. — Correspondance p. 53. —

HON. C. DR JUR. WENZEL KÁROLY

NYUGALM. SZÁSZ KIR. KORMÁNYZ. TANÁCSOS

† JULIUS 15-ÉN DREZDÁNAN.

Csak augustus hó közepe táján értesült németországi tudományos szaklapokból az ACLV szerkesztősége erről a veszteségről.

A Lessing-, valamint Goethe- és Schiller-philologia egyik legbuzgóbb gyűjtőjét és kutatóját, a magyar nyelv és irodalom*) egyik őszinte barátját és végül az Acta idealis czéljainak egyik leghűbb sociusát, pártolóját és tisztelőjét vesztette el.

Nyugodjék békében!

DAS KALEWIDENREICH.

Dass das jetzige gouvernement Estland zum einstigen Kalewidenreiche gehörte, das ist eine tatsache, über welche die gelehrten nicht streiten werden; wohl aber könnten die meinungen sehr weit auseinander gehen, wenn man die frage aufwerfen wollte: wie weit sich das Kalewidenreich nach süden in das jetzige gouvernement Livland ausdehnte?

Man sollte meinen: auch diese frage wäre gar nicht schwer zu beantworten, da die grenzen besagten reiches im westen, norden und osten durch ostsee, finnischen meerbusen, Narowa und Peipus

*) Más alkalommal közlünk a boldogult leveleiből egy idevágó jellemző észrevételt.

genau vermerkt sind; im süden aber die sprache statt des wassers die scheidewand bildet, welche das land der Esten scharf von dem der Letten trennt. Allein diese grenze ist heute als eine längst verschobene zu bezeichnen, wenn auch die verschiebung nur allmählig geschah. Wurden und werden doch die Esten von ihren toffeinden den Letten als die aus ihrem lande „verstossenen“, „vertriebenen“ (*Iggauens*) verspottet. Es ist nämlich bekannt, dass die finnisch-estnische völkergruppe einst ein weit grösseres ländergebiet beherrschte, als die drei nach ihr benannten baltischen provinzen. Denn die so gut wie ausgestorbenen Kuren und Liven, auch Kreewingen u. s. w. gehörten bekanntlich zum estnischen stamm; wie auch die gouvernements Ingermannland (St. Petersburg) und Pleskau (russ. Pskow; estn. Pihkwa) noch jetzt sehr viele finnisch-estnische gruppen aufweisen. Gleichwol müsste man auf positiven widerspruch stossen, wenn man dem Kalewidenreich einen umfang geben wollte, welcher obigen daten entspräche; denn so viel ist sicher, dass weder die Kuren noch Liven, ja nicht einmal die bewohner der inseln, etwas von einer Kalewidenherrschaft wissen; es sei denn, dass man z. b. den riesen! Töl von der insel Oesel mit Kalev identifizierte u. dgl. m., wozu wir jedoch niemanden berechtigt glauben. Andererseits aber haben die hier berührten sippen eines stammes unter sich so vieles gemein in sprache, religion, sitte und gebräuchen, dass man versucht ist, die annahme aufzustellen, derzufolge es voreinst eine zeit gegeben haben mag, wo Liven, Kuren, Kreewinger u. v. a. sich als ein volk mit den Esten fühlten und in jener grauen vorzeit vielleicht unter einem herrscher (Reik) lebten. Ob aber dergleichen herrscher

grade der dynastie der Kalewiden angehört haben müssen, das ist eine frage, die schon gar auf sich zu beruhen hat.

Uns geht an dieser stelle nur eine ein- zige frage näher an, nämlich diese: *Wie weit erstreckte sich das Kalewidenreich, wie wir es im epos kennen lernen, nach süden?*

Wenn uns die sagegeschichte Kalevs keine andeutungen gäbe, so würden wir kaum einen sicheren schluss ziehen kön- nen, worauf es uns hauptsächlich an- kommen muss. Denn wenn uns auch Adam von Bremen im j. 1076 erzählt dass das land der Esten *früher* eine insel war („*insula grandis Estland dicitur non mi- nor illa de qua prius dixi*“), so kann man diese auffassung in eine vorhisto- rische zeit verlegen, zumal wenn man Kruse's auffassung dagegen hält (in seiner „Urgeschichte des estnischen volkstammes Moskau Severius 1846 p. 5 f.): „Damals scheint ein grosser meeresarm von Pernau bis zum Peipus gegangen zu sein, von dem der Wirzjerew und der Burtwek's- sche see, so wie mehrere andere kleine seen, in dieser richtung überleibsel sein mögen. Die breiten ufer des Peipus schei- nen ehemals ganz überflutet gewesen zu sein, und wenn wir das flussgebiet der Pernau und die *sümpfe*§) zwischen den flussgebieten der Embach und der Pernau betrachten, so lässt sich leicht annehmen, dass bei etwas erhöhtem wasserstande des meeres, welches bekanntlich auch in der historischen zeit immer mehr abge- nommen hat, hier eine meeresverbin- dung gewesen sein mag, die wenigstens Estland und den nördlichen teil von Liv- land zu einer insel machte.“

(Fortsetzung und schluss folgt.)

Reval.

P. FALCK.

§) Es ist wahr, es finden sich sehr viele sumpfe nach dieser richtung; man denke nur an den grossen ca 50 werst langen sumpf bei Pernau, den sog. „Kikkeperschen morast.“ F.

VOM SPRACHUNTERRICHT.

(Schluss.)

Voranstehende anweisungen beziehen sich direkt auf die einfachen phrasen, können aber leicht den erweiterten und zusammengesetzten adaptirt werden. Ich berühre nur zwei punkte:

- 1) Man kann alle wörter einer dem schüler unbekanntem periode dem schüler in unzusammenhängender gestalt angeben, woraus er dann dieselbe herstellen soll.
- 2) Die vollständige analyse einer pe- riode wird ungefähr nach folgendem bei- spiel ausgeführt:*)

„*Inde se cum in Italiam recepisset, duabus Hispaniis et Gallia Cisalpina prae- sidiis et navibus confirmata missis item in oram Illyrici maris et in Achaïam omnemque Graeciam navibus Italiae duo maria maximis classibus firmissimisque praesidiis adornavit ipse autem ut a Brun- dusio profectus est undequinquagesimo die totam ad imperium populi Romani Ciliciam adiunxit omnes qui ubique prae- dones fuerunt partim capti interfectique sunt partim unius huius imperio ac po- testati se dederunt.*“**)

Die drei voneinander unabhängigen verbe: *adornavit, adiunxit und interfecti sunt-dediderunt*, (das 3-te paar als häu-

*) Das beispiel ist ad aperturam aus Cic. leg. Man. 35. genommen.

**) Man sieht, dass hier jede interpunction bis zum letzten punkt fehlt. Ich würd' dieses verfahren jedem lehrer, nach welcher methode er immer un'errichtet, anraten. Ja die schul- ausgaben müssten alle so eingerichtet, sein. Die — ohnehin nach der hand angebrachte — interpunction ist öfter ein hinderer, denn be- förderer des rechten verständnisses.

fung gilt nur als ein verb in der periode) zeigt uns, dass die periode aus drei coordinirten phrasen besteht, deren schlüsse die 3 verbe bezeichnen. — Die erste phr. ist selbst eine zusammengesetzte, indem „Se cum in Italiam recepisset“ eine ergänzungsprase zu *adornavit* bildet. Die übrigen 3 ergänzungen sind: a) „*duabus Hispaniis . . . confirmata*“, „*missis . . . navibus*“, (diese zwei bilden eine durch *item* bezeichnete häufung); b) „*Italiae duo maria*“; und c) „*maximis classibus, firmissimisque praesidiis*“, (abermals eine häufung.) — Die 2-te phrase is wieder eine zusammengesetzte, mit der beiwortphrase: „*ut à Brundusio profectus est*“, welche die adverbiale ergänzung: „*undequinquagesimo die*“ begrenzt. Die andern zwei ergänzungen sind: „*totam Ciliciam*“ und „*imperio populi Romani*.“ — Desgleichen ist die 3-te phrase zusammengesetzt. Die erste ergänzung „*omnes qui ubique praedones fuerunt*“ bildet den phrasenfuss; die zwei hauptphrasen: *partim . . . sunt* — *partim . . . dediderunt*“ den gehäuften leib. Den fuss der ganzen periode bildet das einzige wörtchen „*inde*.“

Alle drei hauptphrasen haben ihren besondern accent. In der ersten erhält ihn das wort: „*maximis*“, in d. 2-ten: „*totam*“ und in der 3-ten die zwei „*partim*.“

Auf die art ist nun die periode rein grammatisch erklärt, ohne dass wir genötigt wären den eigentlichen inhalt derselben zu hülfe zu nehmen.

Hiermit hätte die darstellung meiner sprachunterrichtsmethode ihr ende erreicht und ich überantworte sie hiemit der untersuchung und kritik der fachmänner. Nach meinem früheren vorhaben und auch versprechen sollte ich sie mit andern methoden, und vornehmlich mit der des hrn. Gouin vergleichen, aber

nun denke ich dass der g. leser, wenn ihn die sache interessirt, selber leicht den vergleich anstellen kann, ich finde mithin geratener sie für sich sprechen zu lassen. „*Carta parla*“, sagen die Italiäner im pharao-spiel. Ich berichte nur nachträglich, dass die methode in meiner deutschen grammatik für Ungarn*) vollständig ausgeführt vorliegt.

*) Okszerü vezér a német nyelv tanulásában. Kolozsvárt. (Die erste ausgabe 1845) 11 részben. 8°. Desgleichen habe ich meine methode auch auf den unterricht in französischen angewendet (Ingyen tanító francia nyelvemester. Kolozsv. 1863. Wovon aber nur der I. Theil, der die einfache phrase behandelt, erschienen ist.) Bei diesem anlass bemerke ich, dass *Mager's* Französisches Sprachbuch auch im grossen nach obigen plan angelegt ist, aber in der ausführung gar sehr abweicht. Namendlich auf meine zwei hauptgrundsätze: auf den des „*einmal eins*“ und den der „*stufenweisen entwickelung u. synthese der phrase*“ ist darin äusserst wenig rücksicht genommen. Man vergleiche z. b. unsre beiderseitigen ersten nebungstücke:

(Ingyentanító): „*Nous courons. Nous descendons. Nous répondons. Nous rions. Nous sourions. Nous vieillissons. Nous pâlissons. Nous rougissons. Nous languissons. Nous grandissons. Nous croissons. Nous paraissions. Nous dormons. Nous partons. Nous sortons. Nous lisons. Nous médisons. Nous buvons. Nous vivons. Nous croyons. Nous fuyons. Nous voyons. Nous peignons. Nous venons. Nous survenons. Nous sommes.*§)

(Franz. Sprachb.): „*Je parle. Tu parles. Il parle. Nous parlons. Vous parlez. Ils parlent. L'heure sonne. La leçon commence. Le maître entre. Nous écoutons. J'écoute. Mon frère écoute. Charles cause. Le perroquet cause. Tu babilles. Ton frère babille. Je pense. Nous pensons. L'homme pense. L'homme parle. Le soleil brille.*

§) Hier wird nichts als das subject 1. p. plur., und die zusammensetzung der verbform aus dem stamm und der dem sujet entsprechenden personalendung besprochen. Von dem „*temps*“ keine erwähnung. Die beispiele sind sämtlich nach reifer überlegung und mit gehörigen vorbedacht so gewählt, dass sie nichts voraussetzen, wohl aber einen festen grund für spätere bauten darbieten.

L'or brille. La brebis bêle. Le hanneton bourdonne. L'abeille bourdonne. Le loup hurle.“ — Ein ganzer wust von ideen, die der arme schüler gleich in der ersten lection aufzufassen und sich anzueignen hat. Sechs personen-formen, nominatif (sujet), hauptwort, fürwort, zeitwort, stamm u. endung, singular und plural, artikel, apostroph! Des guten, wahrlich, zuviel! Dazu kommen noch erklärungen, wo auch sachen erklärt werden, die im übungsstück nicht vorkommen: Conjugationsunterschied, infinitif, particip, derivation, hiatus.

Nicht weniger charakteristisch ist der unterschied in der behandlung der periode, in den beiderseitigen systemen. Während dieselbe bei mir streng innerhalb den gräzen der phrase verbleibt und treu an den ideen der grammatik festhält, wird sie von Mager mit beeinträchtigung aller sprachbegriffe ganz in das gebiet der logik hinübergeführt. Man werfe nur einen blick auf die aufschriften seiner §-en. „Arten des Satzgefüges. I. Der Attributivsatz 1) Adjectivsatz (d. i. bestimmender Attr.satz) beim Subject der Hauptsatzes. 2) Adj.satz beim substantivischen Prädicat u. s. w. II. Den Substantivsatz. 1) Behauptender Subst. 2) Fragender Sub. 3) Oratio obliqua. III. Adverbialsatz. 1) Adv. der localität und temporalität. 2) Advb. der Modalität. (Qualitative, Quantitative, Relative.) 3) Advb. der Causalität. (Ursachsätze, Conditionalsätze, Concessivs. — Logische. Moralische Advb.sätze.)“ Dann kommen noch andre rubriken, so dass die lehre vom satzgefüge in 134 §§ abgehandelt ist. Das alles mag sehr tief hegelisch-philosophisch aufgefasst u. dargestellt sein: ob und in wiefern es aber zu u. in der handhabung der franz. sprache behülflich ist, darüber hege ich sehr starke zweifel.

B.

DIE HÖHERE LYRIK

NACH STYL UND CHARAKTER.

EIN NÜRNBERGER TRICHTER
FÜR HEUTIGE SCHOLASTIKER.

I.

Auf die beschaffenheit der lyrischen formen müssen dichter, leser und kritiker ihre aufmerksamkeit richten. Allen drei klassen sei gesagt: sie sämtlich wandeln in der irre, wenn sie der meinung bleiben, dass man mit dergleichen aeusser-

lichkeiten blinde kuh spielen dürfe. Geschieht dies, so schaffen die dichter nichts klassisches, ausser das durch zufall einmal, die leser verstehen weder den vollen wert eines produkts noch die stünde seines unwerths, und die kritiker tapfen hin und her, wenn sie ein ästhetisches urteil fällen sollen oder wie unsere philologen die hand zur „emendation“ anscheinend verdorbener stellen auszustrecken wagen, zumal bei wirklichen meisterstücken. Freilich, was zunächst die kritiker anlangt, so legte mir ein freiblickender geborener Londoner neulich die frage vor: „War „unter den deutschen philologen, welche „die antiken dichter zu verbessern gedachten und ausdrücke an denselben „änderten. je ein dichter oder aesthetiker zu finden?“ Ich wage kaum darauf zu antworten, so erschrocken bin ich darüber. Einiges dichterlob weiss ich nur von J. H. Voss zu sagen, der jedoch in das „emendiren“ sich nicht viel einliess; dann darf ich noch F. A. Wolf rühmen und F. Thiersch nennen, der bis heute unter den philologen allein als aesthetiker aufgetreten ist. Regeln der versmasse stellte G. Hermann auf und machte etliche gelegenhitsoden für — amtliche zwecke, leidliche stropfen in gutem latein. Unser A. Böckli hatte den glücklichen treffer, durch seine auffindung der pindarischen hymnenmelodien zuerst das licht in die metrik zu bringen; und während Hermann bis zu seinen letzten vorträgen sich gegen dieses neue morgenrot sträubte, als ob es kein neues sei, wurde dasselbe wenigstens durch W. Dindorf alsbald anerkannt und freudig erweitert.

Die meisten philologen dagegen blieben an dem äusseren gerippe der metrik hängen, welches Hermann zusammengesetzt hatte; sie klopfen an die bau-

steine, aus welchen zeile und strophe gemacht war, und borchten, ob der klang hohl sei, oder genüge, oder auch durch ein anderes wort zu gunsten des sinnes, verstärkt werden könne. Das bloss horchen lohnte sich selten einmal, weil dazu ein poetisches ohr erforderlich gewesen wäre; aus dem geist der dichter vermochten sie blutwenig herauszuhören. Ja, die philologen traktirten grosse dichter bis zur eigenen ermüdung und sahen zuletzt die werke derselben für schülerarbeiten an, die von ihnen, als wären sie grössere meister, verbessert werden müssten, oder die doch wie schülerpensa manchmal scheltworte verdienten. Welches ansehen erwarben sie sich durch eine solche einföhrung in die antike! Welche verdienste bei der jugend, die gerade so gelehrt wurde wie ihre — lehrer waren!

Die deutschen barbaren denken immer noch, die metrik sei eine bloss spielerei, kindisch, unnützlich, gedankenschädlich. Daran aber sind lediglich die philologischen schulmeister schuld, welche seither in der *äusserlichen* metrik, wie in einem buntwogigen gewässer, gefischt haben. Allerdings ist die äussere seite des rhythmischen gefüges unentbehrlich und verlangt die strengste ausföhrung von sylbe zu sylbe; denn auf ihr beruht die grundlage der *innern* metrik. Die innere aber ist viel bedeutsamer als die äussere, bedeutsamer nämlich als diese, die in einem blossen wechselreichen harmonischen geläute der sylbentöne besteht. Die innere seite ist es, derentwegen wir *überhaupt verse machen*. Schon seit einem vierteljahrhundert habe ich diesen doppelbegriff der metrik vor tauben ohren gepredigt; die schulherrn wollen von nichts weiter wissen als von den flachen weisungen, die unter den philo-

logou während der letzten zehn jahrzehnte aufgekommen sind, und glauben steif und fest, dass diese schon den bronnen der weisheit vollständig ausgeschöpft haben, und dass alles uebrige, was man hinzufügen wolle, bloss grillenhatter ueberfluss sei. Nach solchen vorgängern (sagen sie) „kann niemand mehr durch neue fortschritte berühmt werden“; sind doch, diesen unsterblichen grössen gegenüber, neue fortschritte unmöglich, und wir brauchen auch keine.“ Freilich, das „berühmt“ werden ist die hauptsache, nicht die wahrheit.

Die äussere und die innere metrik gehören zusammen wie leib und seele. Ich wiederhole immer und immer wieder: die metrik ist der spiegel der seele durch das mittel der worte, ein spiegel, welcher die seele des dichters zurückstrahlt, und zwar so vollkommen, als es durch die feine bunte sprachliche darstellung dessen, was ein mensch fühlt, denkt und sieht, möglich ist. Der meister im felde der dichtkunst stellt den spiegel her, der verständige leser (hörer) blickt in den spiegel hinein und erkennt darin das bild der dichterseele: es strahlt ihm entgegen. Aus meisterwerken nämlich. Ein oberflächlicher leser freilich sieht nichts, er lacht über solche züge, die in der sprache vorhanden sein sollen, und lacht mit recht, wenn er die leistungen handfertiger vielschreiber und vorübersummender eintagsfliegen vor sich hat. Denn dergleichen autoren besitzen keine seele, können also auch keine widerspiegeln; sie machen bloss ein geräusch, wie schlechte musiker, deren geräusch wenigstens bis zu einem gewissen grade angenehm ausfallen kann, wogegen ein *blosses sprachgeräusch stets widerwärtig ist*. Nicht alle eintagsfliegen indessen sind schädlich, man lasse sie summen, sie

dienen zur nahrung für gewisse vögel. Es giebt ohnehin wenige klassiker, die auf jahrhunderte hinaus fortleben, wenige dichter, wenige prosaiker von — unsterblichkeit.

Vornehmlich aber reden wir hier von der gebundenen sprachgestaltung, von der metrischen form, mit deren hülfe der dichter seine gedanken zeichnet und malt, um einen seelen Spiegel hervor zu bringen, der zusammengesetzt ist durch die richtige verschmelzung beider seiten der metrik, der äussern und der innern. Die äussere ermöglicht das leben, die innere giebt es — körper und geist bilden ein ganzes. Kurz, von dem vers handelt unser thema. Denn so viel ist ausgemacht, dass keine sprache der welt die höchste aufgabe ihrer ausbildung auf dem gebiete der *prosa* erreichen kann. Es soll damit die pracht der kunstprosa nicht abgeleugnet werden. Auch der freiere rhythmus der *prosa* zeichnet und malt, nur tut er es in weit geringerem grade als die von sylbe zu sylbe streng geordnete verszeile. Selbst die beste *prosa* erfüllt nicht das höchste und eigentliche ideal der sprachlichen darstellung; sie bleibt stets hinter ihm zurück und liefert, wenn sie poetische stoffe behandelt, im glücklichsten falle nur *halbpoetische* würfe oder schwache holzschnitte. Schon im 18. jahrhunderte war man von diesem standpunkt unterrichtet, am frühesten in Frankreich. Anstatt auf schöne regeln jener zeit hinzuweisen, will ich lieber einen genialen mann reden lassen, den trotz seiner frivolität grössten sittenschilderer des genannten jahrhunderts, den allbekanntesten *JACOB CASANOVA*. Die memoiren dieses Italieners enthalten (cap. 33.) den satz: „Ich lache über alle diejenigen, welche glauben, dass ein werk in *prosa* für ein *gedicht* gelten kann.“ Das klingt

freilich ein bischen schroff. Denn *CASANOVA* geriet auf diesen ausspruch durch den vorfall, dass jemand „die schönen verse des Ariost“ und aehnliches in französische *prosa* übersetzt hatte; schwung und kraft gehe dabei verloren.“ Jenes urteil würde allerdings nicht zu schroff lauten, wenn der uebersetzer gemeint hätte, er stelle den Ariost in ganzer herrlichkeit und vollendung französisch dar. Allein diesem uebersetzer war ohne zweifel ein solcher anspruch ebenso wenig beigegeben, wie mir, als ich einst „die gesänge des HOMER“ (1853—1856) in deutscher *prosa* vorlegte. Bei solchen arbeiten handelt es sich keineswegs um die wiedergabe des vollen autorbildes, sondern hauptsächlich um eine getreue entfaltung des stoffes und gedankeninhalts, der ein fremdes dichtwerk ausfüllt. Und das ist nicht nur nichts überflüssiges und für den leser gleichgültiges, sondern durch die *prosa* gewinnt man auch sogar eine in jeder beziehung nützliche vorarbeit für spätere nachfolger, die ihre hand an die aufgabe legen wollen, allseitig das urbild möglichst erschöpfend zu copiren, nach farbe, inhalt und urform. Die vorausgeschickte *prosa* dient alsdann auch zur vergleichung mit der verkunst des nachfolgers; sie ist die strenge wächterin des sinnes, vor deren auge der metrische arbeiter sich zu hüten hat.

Die raserei der heutigen deutschen romanfabriksherren lassen wir unberücksichtigt. Sie rasen wie Roland. Im uebrigen bleibt die gute *prosa* immerdar die scharfe waffe der wissenschaft, das edle werkzeug der tief sinnigen meister, welche die fächer der geschichte, die systeme der philosophie, die wogen der redekunst aufschliessen und die zahllosen forschungen des menschengestes ausarbeiten, fest-

stellen, vorführen. Suchen wir unsererseits jetzt die zinne auf, welche die sprache zu erklimmen hat, den gipfel der verskunst, den deutschen Brocken derselben.

II.

Wie die gärtner einen wilden baum beschneiden um ihn zierlich zu machen, so gestalten wir auch die sprache zierlich durch die messung, die wir den wörtern und sylben verleihen, um feste stetige reihen aus dem bunten schwallen der töne zu gewinnen. Unerschöplich wird die summe der versarten und strophen, die wir aus den sylben auf gleiche art componiren, wie der musikalische componist aus den noten eine endlose fülle von tonweisen hervorzaubert, neue auf neue. Diese aus der sprache gezogenen produkte werden also sehr mannigfaltig ausfallen, lang und kurz, einfach und zusammengesetzt, leicht und schwer; wie sie aber auch ausfallen mögen, natürlich oder sprachnaturgemäss müssen sie durchweg sein, klar und fasslich in ihrer harmonie. Unter den modernen nationen haben die romanischen zuerst den metrischen garten angebaut und ihre sprachen zu der in ihnen ruhenden schönen blüte gebracht; es scheint, dass sie bereits an einem ziele angelagt sind, wo eine weitere und höhere vollendung aufhört.

Von unserer *neuhochdeutschen* sprache dagegen (denn von der kunst älterer epochen rede ich hier nicht) darf man das gleiche nicht behaupten. Wir deutsche sind auf dem sprachgebiet von Romanen viel langsamer nachgeschritten und stehen noch weit von der stufe entfernt, wo wir sagen könnten: *hier* muss dem ringen nach ausbildung stillstand geboten werden. Luther hatte unter weiser umsicht die basis der neuhochdeutschen

mundart eingeführt: mit Klopstocks und Lessings auftreten um die mitte des 18. jahrhunderts begann nach langen wilden tagen der erste anlauf, diese basis zu erfassen, festzuhalten und vollkommener zu machen. Worin vollkommener? In dem gebrauch und gesetz der laute, in der regel, wie die laute schallend gesprochen werden müssen, wenn sie den sinn, der in ihnen steckt, richtig, klar, voll, nachdrücklich zum verständniß des hörers bringen wollen. Schall und sinn, betonung und geist decken sich wechselseitig nach dem sylbengewicht so streng in unserer sprache, wie es allem anscheine nach in keiner andern der fall ist. *) Davon aber hängt natürlich die vervollkommnung von verszeile und strophe wesentlich ab.

Womit aber begann die ausbildung der neuhochdeutschen sprache? Welche richtung wurde eingeschlagen? Woran hielt man sich, um weiter zu kommen? Schon Luther zeigt es durch seine uebersetzung der bibel: man hielt sich an die vorbilder *fremder sprachen*, und vernünftigerweise an die besten, d. h. an die dem deutschen genius angemessenen. Welcher stockphilolog wagt es angesichts dieser erscheinung noch fernhin die uebersetzungskunst zu schmähen? (Vgl. meine grundprobleme.) Mussten indess, wirft man ein, fremde sprachen unsere muster sein? Allerdings, da wir selbst noch zu keinen heimischen beispielen greifen konnten, sintemal wir noch keine hatten, die wir für das neuhochdeutsch hätten gebrauchen können. Aber, wirft man weiter ein, wir hatten doch schon die kunstformen unsers mittelalters! Richtig; allein diese waren um

*) Das sagt eben jedes volk von seiner sprache und jedes — hat recht. Red.

die zeit des aufschwungs im 18. jahrh. wie bestäubte und zur seite geschobene waare halb und halb vergessen. Und es war ein grosses glück, dass man sie damals nicht kannte und im moder stecken liess; warum? Weil sie für den charakter der neuhochdeutschen mundart sich nicht schlechtweg eigneten; durch ihre blanke aufnahme in den neuen dialekt würden sie diesen geschädigt und seine weisen dergestalt verwirrt haben, dass er nie auf einen grünen zweig kommen konnte. Sie hätten *umgeändert* werden müssen, wenn man sich ihrer bedienen wollte. Doch darüber unten mehr, wo ich der grundsätze gedenke, die ich für die nachbildung und aufnahme fremder versarten aufgestellt. Um die mitte des 18. jahrh. begriff man die gefahr dieses schiefen weges freilich nicht; es war folglich ein glücklicher zufall, das man unser mittelalter bei seite liess und fremde muster aufsuchte. Aber wirft man drittens ein, hätte man das neuhochdeutsch nicht „aus sich selbst“ herausarbeiten können? Vielleicht; allein das aussichselbst heraus arbeiten gestattet den weiterstrebenden blos ein langsames vorschreiten auf einem sehr langen wege. Und wozu sollte man zu einer zeit, wo ringsum sterne leuchteten, im dunkel forststeuern?

Wie also hoben Klopstock und Lessing an? In der klassischen sprache der beiden antiken völker waren beide trefflich geschult, als sie auftraten. Lessing wirkte für die verbannung der bei uns grassirenden französischen afterkunst, bevorzugte statt ihrer die englische richtung und lenkte die blicke auf Griechen und Römer hin; Klopstock seinerseits ging sofort von diesen letztern aus, griff praktisch mit werken durch und vollzog eine umwandlung der litteratur, die alle

welt überraschte. Auch Lessing betheiligte sich an dieser umwandlung sowohl theoretisch als praktisch, bis ihn ein allzuzeitiger tod wegraffte. Dem herrlichen bahnbrecherpaar gesellte sich eine ziemliche anzahl von mitarbeitern und nachfolgern, bis durch Goethe und Schiller die erste glanzhöhe der litteratur erstiegen wurde. Das ist und bleibt der *organische* zusammenhang eines geistigen fortschritts, der so rasch erfolgte wie bei wenigen andern nationen. Goethe hoffte auf fortsetzer nach ihm und Schiller.

Schon vor Klopstock, wie bekannt ist, waren antike zeilen nachgebildet worden, namentlich der hexameter; auch jambische und trochäische reihen gab es bereits bis zur leidlichen entfaltung von stropfen. Allein den versen hatte fast durchweg lebendigkeit und frische gemangelt. Die formen waren gleichsam matt, hölzern und tot geblieben. Eine wunderbare ausnahme machte nur der in der jugendblüte verkommene I. Chr. Günther; ihm war es schon lange vor Klopstock gelungen, meisterhafte trochäische tetrameter zu schaffen und allerlei gereimte stropfen zu bauen, die zwar an flecken des zeitgeschmacks litten, aber ein grosses talent bezeugten. Wäre er nicht gar so früh hingesunken, so hätte schon er für das 18. jahrh. das werden können, was viel später Klopstock geworden ist. Uebrigens stand er einsam und verlassen in einer für poesie unempfindlichen zeitgenossenschaft. Ist es unserm Platen (nach einem jahrhunderte) besser ergangen?

Leipzig.

(Fortsetzung folgt.)

M.

SYMMIKTA.

AN DEN WOLF.

— NACH DEM FINNISCHEN. —

Strolch seitdem die welt begonnen,
Böser bube schon aus urzeit!

Welches ist doch deine sippe?
 Wie bist du ins dasein kommen?
 Etwa aus des himmels winde?
 Oder aus des wassers tiefen?
 Nicht des himmels wind entstammst du,
 Nicht hat wasser dich erzeugt:
 In das meer Syöjätär*) spuckte,
 Höckerschulter in die wogen,
 Knolatar ward davon trüchtig,**)
 Knolatar entstieg dem meere,
 Auf ein eiland ohne baumwuchs,
 Ballte ihre beiden fäuste,
 Knetete ein ekles knäuel,***)
 Warf das knäu'l ins wasser wieder
 Über ihre linke schulter.
 Dieses trug der wind aus festland,
 In des wilden waldes arme.
 So entstandst du, haar'ge schnauze,
 Kamest, windgesel', ins dasein,
 Ausgeheckt auf meeres rücken
 Wuchsest du im arm der wildnis.

Berlin.

WILH. SCHOTT.

LEBEWOHL AN DAS COLLEGE VON BELLAY,

— LAMARTINE. —

1. ASYL der tugend, du lehrtest meine kindheit
 Liebe zur menschheit und furcht vor dem herrn,
 Bewahrtest meiner seele zarte reinheit,
 Nimm meine tränen nun, ich ziehe fern.
2. Zu frühe muss ich scheiden, und mein leicht-
 ter kahn
 Weicht ungern deinem willen, o geschick!
 Auf unbekanntem meer zu suchen seine bahn,
 Des steuers bar und fern dem hafensblick.
3. Bald werd' ich euch dann, deren lieb' und
 achten
 Mich auf der tugend pfade lehrreich hat
 gezogen,
 Euch edlen forschern, voll von weisem trachten,
 Euch werd' ich leider künftighin entzogen!
4. Dann könnt ihr nicht mehr freundlich blicken
 Auf meine lust an spielen, frei von sündiger
 gefahr;
 Wenn meine seele schwere sorgen drücken,
 Bin ich des süssen trost's dann von euch bar!

*) Ein weiblich gedachter bucklicher fressdämon.

**) Etwa Geifer-Trine, ein anderes weibliches ungetüm.

***) Wahrscheinlich den von ihr verschluckten und nach einiger zeit als foetus wieder ausgeworfenen qualter der Syöjätär. Der originaltext obiger baanformel ist erst kürzlich (1880) gedruckt erschienen in LöNNROT'S „Loitsuru-noija“.

5. Wenn ich von leidenschaft dahingerissen wild,
 Nur einen schritt abweiche von euren treuen
 Lehren,
 O möge tief im herzen fortlebend euer bild
 Statt eurer stimme mahnungsvoll dem stur-
 me wehren.
6. Dies bild entfacht! im herzen heil'ge gewis-
 sensqual
 Und lassefluten heissen tränenstrom der reue;
 Der wilden leidenschaftens trunke zahl —
 Sie stille die erinn'ung stets an eure treue.
7. Weil ich in jeder tugend wohl gepfleget,
 Ist mir die tugend stets ein frischer stab,
 Der, ob der ocean sich auch um mich be-
 weget,
 Mich treu, voll hoffnung, leitet bis zum grab.
8. Mit letztem hauche werd' ich scheidend preisen
 Die namen aller, die geschaffen hier mein
 glück;
 Aus meinem munde hör' den dank, den heissen,
 Die welt in meinem letzten augenblick.

Heidelberg.

JOHANNA MINCKWITZ.

PÄLTINASIULU.

* Rumänisches volkslied, aus dem Banat.

— Ineditum. —

„Pältina cu frunziă lată

Si cu umbrita rotată

Lasămă la umbra tă

Puçinel cu mândra mea!“

„Ba eu, dieu, nu Te-oi lăsa,

Că mă tem, că m'oi usca;

Că Te-am mai lăsat odată

Si mia picat frunda tătă.

Mândra tare a oftat,

Cât codrul s'a legănat,

Din animă-a suspinat,

Si din gură-a blăstemat:

„Focul Te-ardă codrule!
 Să Ti-se védă cósțele,
 Să le pripă sórele,
 Se-Ti péră umbritele!
 Dragoste se nu mai ai,
 Nici pe vale, nici pe plaiú;
 Jubiti să Te părásésca
 Lumea 'ntrégă Te-urască!
 Te eungiure pe departe,
 Loc urit, plin de pecate,
 P'a Ta vale diavoléscă,
 Numai sierpi se mai trăiască!
 Plângeti ochi si læcrimatí,
 Că voi sunteti vinovati;
 Căci când badea va 'nsielat,
 N'ati plâus, nici n'ati læcrimat.
 Blăstemat să fiă locul,
 Unde mi-am început jocul;
 Căci cu-un dulce sãrutat
 Norocul mi-am îngropat!“

DES MÄDCHEN'S FLUCH.

„ESCHE mit dem breiten blatt,
 Die so vollen schatten hat,
 Lass mich in den schatten dein
 Lagern mit dem liebchen mein!“

„— Nein, bei Gott, nicht lass ich dich,
 Dürr zu werden fürcht ich mich!
 Jüngst als ich dir einlass gab,
 Fiel mein ganzes laub mir ab.“

Liebchen hat gejammert sehr,
 Dass der wald erdröhte schwer;
 Schluchzend hat sie, zornerragt,
 Mich mit diesem fluch belegt:

„Feuer seng' dir, wald, den schooss,
 Lege deine rippen bloss!
 Von der sonne sei gebleicht,
 Dass von dir der schatten weicht!

Liebe sollst du nicht mehr schau'n,
 Nicht im tal, noch in den au'n!
 Was du liebst, halt' ferne sich,
 Und der welt hass komm' auf dich!

Weit umgeh' man dich hinfort,
 Böser sündenvoller ort,
 Dieses höllental allhier
 Sei der schlangenbrut revier!

Weine bittere tränen du,
 Denn ich mess' die schuld dir zu!
 Als Badea mich verführt,
 Hat es nicht dein herz gerührt!

Drum sei dieser ort verflucht,
 Wo ich tündelei gesucht,
 Und im kusse süß und traut,
 Meinem glück das grab gebaut!“

Erlau, bei Passau.

L. V. FISCHER.

EIN FICHTENBAUM STEHT EINSAM ...

Translation from Heine.*)

FAR in the North, on topmost hill,
 Stands a Pine majestic and lone;
 Surrounded by snow and icy chill,
 He solemnly sleeps on his throne.

He dreams of a Palm, so soft and warm,
 Far away in the Morning land,
 Silently yearning, with outstretched arm,
 In her couch of burning sand.

New York.

WALDEMAR HANSEN.

*) Cf. graf Maffei's ital. übersetzung p. 1710.

BIBLIOGRAPHIE.

Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova n. a. werke, welche der redaction zugeschiekt worden sind und ev. ihre besprechung finden.

(Miss Lloyd.) Folk-Lore Journal. Edited by the working committee of the South African Folk-Lore Society. (*Semper quid novi ex Africa.*) Vol. I. 1879. Capetown. Darther Brothers & Walton. London D. Nutt 8° IV+446.

Molbeck Ch. K. F. Ambrosius skuespiel i fire akter. Femte oplag. Kjöbenhavn. Gyldendalske boghandels forlag. 1879. kl. 8° 184.

Vizoly Zacharias. Germán elemek a magyarban (Nyelv. tanulmány) Déva 1880. Hirsch Adolf. 8° 50. [=German. elemente des magyarischen.]

Michaëlis de Vasconcellos Carolina. Ein portugiesisches Weihnachtsauto: Pratica de tres Pastores. Mit Einl. u. Glossar. Braunschweig G. Westermann. br 8° 52 (Aus Bd. LXV. Heft 1 des „Archiv für das studium der neueren Sprachen“ besonders abgedr.) [Der „Berliner Gesellschaft für das studium der neueren sprachen“ gewidmet.]

Volger O. Die pflicht der staaten zur Beordnung des öffentl. Kundgebungswesens. Eine Hinweisung auf unermessl. Ersparungen an Ausgaben, an Zeit, an Geisteskraft für alle Einzelnen und auf Eröffnung einer bislang völlig unbenutzten Einnahmequelle für den Staatshaushalt. Vorl. Auszug. SA. aus den Berichten des FDH. 1880/81. 2. Hälfte. Lief. 1. Frankfurt a/M. Verl. des Freien Deutschen Hochstifts 1881. 8°, 12. [200 exx.]*)

Cannizzaro Tommaso. L'India, versi. II. edizione Messina 1873. Tip. dell' Operajo. Lex. 8° 14. (Ad Angelo de Gubernatis questo pallido ricordo dell'India a tanto infatigato studio ed amore per la culla primigenia delle splendide immagini e dei dolci suoni segno fugace d'indeclinabile ammirazione e di patria riconoscenza offre un connazionale). Edizione di soli 150 esemplari. Numero della presente copia 25.

Rolland Eugène. Faune Populaire de la France Tome III. Les reptiles, les poissons, les mollusques, les crustacés et les insectes, noms vulgaires, dictons, proverbes, légendes, contes et superstitions. Paris Maisonneuve & Cie 1871.**)

Ambrosoli Solone. Versioni poetiche dalle lingue del Nord e poesie originali. 2. edizione Como Giugno 1881. 8° 134. (A Tommaso Cannizzaro in segno d'amicizia) [Auf dem unschlag die flaggen von Svezia, Finlandia, Norvegia & Danimarca im buntdruck: doch enthält der bd ausschliesslich schwedische und dänische (nordwägische) texte.]

Molbech Chr. K. F. (Prof. der dän. spr. u. litt.) Zur verwerung. Einige worte. Kiel 1864 8. [Ein ebenso kühner, wie genial-nobler protest zu gunsten der muttersprache.] Als ms. gedr.

*) Ein beachtenswerter appell: das ei des Brunelleschi.

Red.
**) L'auteur prie les personnes qui s'intéressent à l'oeuvre qu'il a entreprise de vouloir bien envoyer pour lui à M. Maisonneuve, libraire-éditeur, des documents originaux pour la suite de la Faune et pour la Flore. M. Maisonneuve se charge de le lui transmettre.

1801

CORRESPONDANCE.

ADDENDA KANTIANA. (zu p. 1745.)

REUSCH beszéli „Kant és asztaltársai“ cz. művének 11 lapján: „Azon a napon a melyen Kant meghalt (1804. február 12.) az ég oly tiszta és felhőtlen volt, minő nálunk ritkaság, csak egy piczi felhőske lengett az azurkék zenithen. Azt beszéli, hogy egy katona a Schmiebrücke nevü hidon a körülállókat figyelmzettette arra a kis fehér felhőskére, mondván: „Ime Kant lelke, mely az égbe száll!“ — Erre czéloz Schopenhauer jellemző verse: „Utáud néztem a te kék egedbe!“

Für unsre ausländ. leser geben wir den originaltext des Kazincey'schen epigramms, nebst commentar.

KANT ÉS HOMÉR.

Kell! mond Kant hidegen, s tedd, mert kell!

A Meonida:

Tedd mert szép, mert jó, mert igaz! erre tanit. Angyalokat gyúr majd sárból a celta Prometheus: Adni nemesb embert a nagy öregek clég.

KAZINCZY FERENCZ.

Für den in AD. HOLTZMANN'S († 1870) geniale keltahypothese eingeweihten hat der ausdruck „Keltischer Prometheus“ nichts auffallendes. Kazincey, dessen einfluss auf die moderne magyarische litteratur sehr gross war, hat in obigem epigramm die schwache seite der Kantischen moralphilosophie ganz treffend aufgedeckt, obschon auch er den irrtum begeht, welchen selbst Schopenhauer beging: die schale, d. i. Kants ungeschickten terminus, von dem kern nicht gehörig zu trennen.

Kant philosophiájának történelme hazánkban jövőre is fog maradni az Acta és Fontes kiváló figyelmének tárgya, miért is legyen szabad kérdőajstromunkat hazánk tudósainak figyelmébe az ünnepeles alkalom után is ismételve ajánlani. Válgék a magyar Kantirodalom hazánk becsületére ezental is, ugy mint Márton és Kazincey dicső korában.

Errata: Corrigenda: Tordos: Tordas. (Der siebenbürger Magyare gebraucht oft a, d. h. á, wo der panonische o spricht.)

A mai számhoz van mellékelve a NS. vol V czim'appa. Tér szüke miatt, valamint a szerk. gyengékedésére való tekintettel az octoberi, novemberi & deczemberi számok (Ocz. 15 & 31, nov. 15 & 30, dez. 15 & 31, azaz Nr. XCV—C.) mint egyetlen hatos szám fog megjelenni december hó közepén.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

1802

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vniuersantium nationis scriptorem doctum esse: philosophico quidem ingenio hic quasi terminari nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FNVDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

Abshoff E., Münster.	Glerse A., Naumburg.	Mistral F., Maillabe.	Storck W., Münster.
Mme Adam E. (J. Lauber), Paris.	Gwinner W., Frankfurt a.M.	Mitko E., Cairo.	Van Straalen S., London.
Amiel Frédéric, Genève.	Hart H., Bremen.	Molbech Ch. Kopenhagen.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Anderson R., Madison, Wis.	Hart J., Berlin.	De la Montagne Y. A. Antwerpen.	Szabó K., Kolozsvár.
Avenarius N., Zürich.	Höman O., Kolozsvár.	Nerlich P., Berlin.	Szamosi J., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Jakudjsian Werthanes, Brassó (Constantinopol.)	Olavarría y Ferrari E. México.	Szász Károly, Budapest.
De Beer T. H., Amsterdam.	Imre S., Kolozsvár.	Öman V., Örebro (Sverige).	Szilágyi Sándor, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Ingram J., London.	Patuzzi G. L., Verona.	Szilasi G., Kolozsvár.
Benthien P., Valparaiso. (Chile.)	Jochumsson M., Rejkjavik.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Szongott K., Szamos-Ujvár.
Bergmann F. W. Strassburg.	Kantiz A., Kolozsvár.	Phillips Jr. H. Philadelphia.	Teichmann A., Basel.
Betteloni V., Verona.	Katscher L., London.	Podhorszky L., Paris.	Teza E., Pisa.
Bladego G., Verona.	Pesse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Pott A., Halle a.S.	Thiaudière E., Paris.
Bozzo G., Palermo.	Körber G., Breslau.	Rapisardi M., Catania.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Butler E. D., London.	Mrs Kroecker-Freiligrath London.	Rolland E. Aunay sous Auneau.	De Török A., Kolozsvár.
Cannizzaro T., Messina.	Kürschner J., Berlin.	Rollet H., Baden (b. Wien.).	Vogler M., Leipzig.
Carrion A. L., Malaga.	Lindh Th., Barga.	Sabatini F. Roma.	Volger O., Frankfurt a/M.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Miss Lloyd Capetown (South Africa.)	Sanders D., Alt-Strelitz.	Várady Antal, Róza-Pusztá.
Chattonpádhya Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	De Maza P., Cádiz.	Scherr J., Zürich.	Viator W., Wiesbaden.
Conte Cipolla F., Verona.	Mainez R. L., Cádiz.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	v. Walther F., St. Petersburg.
Dahlmann R., Leipzig.	Mare P., London.	Schoff W., Berlin.	Wenzel G., Dresden.
Dederding G., Berlin.	Marzials Th., London.	De Spuches Principe Di Galati, Palermo.	Wernecke H., Weimar.
Dósi A., London.	Mayet P., Tokei (Yédo.)	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Weske M., Dorpat.
Espino R. A., Cádiz.	Meltzl O., Nagy-Szeben.	Sterio P., Messina.	Wessely J. E., Leipzig.
Falek P., Reval.	Mercer P., Melbourne.	Stempel M., Berlin.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Farkas L., Kolozsvár.	Milelli D., Milano.		Wolter E., Moskau.
Felméri L., Kolozsvár.	Minckwitz J., Leipzig.		Miss Woodward A. (Fore- stier A.) Philadelphia.
Fraccaroli G., Verona.			Miss Zimmern H., London.

Sämtliche artikel der ACLV. eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, für „folklore“, vergleichende volksliederkunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, sind original-beiträge, deren nachdruck-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im reinlitterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlineaarversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen. — Jeder mitarbeiter wolle in der regel bloss seiner muttersprache sich bedienen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÜTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

Sommaire des Nos XCV & XCVI.

MAILAND. Zwei altrumänische volkeromanzen. p. 59. — M. Die höhere Lyrik etc. p. 62. — Symmiktä. (Französisches volkslied nach E. ROLLAND. — MOLBERG. Dichter og kritiker; ineditum s. verdeutschung Ls. — Volkslieder der transilvan.-ungar. Zigeuner. NF. IVa.—IVb.) p. 106. — Bibliographie p. 103. — Correspondance, p. 108.

ZWEI ALT-RUMÄNISCHE
ROMANZEN.

Herr stud. phil. OSKAR MAILAND hat während seines ferienaufenthaltes im südwesten Siebenbürgens u. a. die umstehenden zwei perlen europäischer volkspoesie gefunden, die wir hier sammt der getreuen interlinearversion des sammlers folgen lassen:

SIEBENBÜRGISCH-RUMÄNISCHE VOLKSLIEDER
AUS DEM HUNYABER COMITAT.

— Inedita. —

Mitgeteilt von O. MAILAND in Klausenburg.

I.

Colo jos la Prunduri-rele
Dort unten bei Prundurele*)

Resari'or două stele,
Giengen auf zwei sterne.

Dar' ele nu-s două stele,
Aber die sind-nicht zwei sterne.

Că mierg două surorele.
Denn gehen zwei schwestern.

Un'a mierge tot plângând,
Eine geht immer weinend,

5. *Un'a mierge tot rîdiend,*
Andere geht immer lachend.

Hei' de mierge tot rîdiend,
Die welche geht immer lachend:

„*Hei' soruția, drag'a mea,*
„O schwesterchen liebe-meine,

Eu de ce miergu tot rîdiend?
Ich warum gebe immer lachend,

10. *Tu de ce mierge tot plângând?**
Du warum gebest immer weinend?*

„*Cum, soruția, io n'oi piange,*
„Wie schwesterchen ich nicht werde weinen

Că maică s'a laudat,
Wenn mütter sich prahlte.

Că pe noi se ne desparta
Dass uns sie scheidet.

Un'a-in deal spre resari',
Eine auf berg gegen osten,

15. *Că acolo-i loc suntit;*
Denn dort ist ort heiliger:

Un'a-in jos cătra apus.
Eine hinab gegen westen,

Că acolo-i loc ascuns.
Denn dort ist ort versteckter.

Atunceea se ne-intelnim:
Dann dass uns begegnen:

Cand s'a-intelni deal cu deal.
Wenn sich begegnet berg mit berg.

20. *Dor' atunci, si nici atunci,*
Vielleicht dann und nicht auch dann,

Cand or face juguri muguri.
Wenn werden tragen joche kuospen,

Dor' atunci, si nici atunci:
Vielleicht dann und nicht auch dann;

Cand or' face plopii nucii,
Wenn werden tragen pappeln nüsse.

Si salcuti'a mere dulci,
Und kleine-weiden äpfel süsse,

25. *Parodi'a porumbele,*
Paradiestock pflaumenschele,

Pentru două surorele.
Um willen zweier schwestern.

II.

Audii o veste in sat;
Hörte eine künde im dorf;

Că badea-i foarte bteag.
Dass geliebter sehr krank.

Foia verde de cicore,
Blatt grünes von zichorie.

Audii, că badea möre.
Hörte dass geliebter stirbt.

5. *Eu de lucru m'am lasat,*
Ich von arbeit mich liess,

Si la badea am plecat.
Und zum geliebten aufbrach.

Si badea mie mi-a disu:
Und geliebter mir sagte:

„*Tu mandrutia, drag'a mea,*
„Du liebchen liebe-meine,

Io atunci n'oi sculă,
Ich dann mich erheben werde.

10. *Cand tu mandra mi-i aduce,*
Wann du geliebte mir bringen wirst,

Doză mure din pădure,
Zwei brombeeren aus wald,

Apa rece din Dunare,
Wasser frisches aus Dunau,

*) Prunduri-rele = böser sand.

Stoi de ghiacia din Dunare.
Schämel von eis aus Donau.

„*Hei! baditia, dragul meu,*
O geliebter lieber meiner,

15. *De mi ar fi mortea din strâng,*
Wenn mir wird tod von strick,

Nu știu lécul la belég.
Nicht weiss arznei dem kranken,

De patru luni n'ò ploiat,
Seit vier monden nicht geregnet,

Si murele s'a uscat;
Und brombeeren sich verdorrt.

Ap'a rece s'a incaldit;
Wasser kaltes sich erwärmt;

20. *Stoin de ghiacia s'a topit.*
Schämel von eis sich zerschmolz,

„*Mandra, mandrulén'a mea,*
Geliebte liebchen meine,

Mare esci, pucin precepti;
Gross bist wenig verstelt;

Mure negre-s ochii tei,
Brombeeren schwarze sind augen deine.

Apa rece-i gur'a ta,
Wasser frisches ist mund dein,

25. *Stoi de ghiacia inim'a.*
Schämel von eis herz.

Altrumänisch sind diese romanzen lediglich nur dem stoffe und der composition, nicht aber der sprache nach. Übrigens wird man gut tun, in zukunft ebenso grosses gewicht auf die altersskala rein aesthetischer und culturhistorischer momente, als auf die rein philologische zu legen, wenigstens in gebiete der vergl. volksliedkunde. Die sprachliche seite der repristinatio, wie der archaismus und neologismus überhaupt, erscheint in volksliedern oft so äusserlich, dass es sich nicht verlohnt eine bestimmte datierung zu versuchen. Freilich muss man genau die fälle unterscheiden, in welchen dieser sprachliche charakter irrelevant genannt werden darf. Das ist eben die aufgabe der vergl. literaturwissenschaft, auch diesen zwei alten stücken gegenüber, wie sie es dem Edward gegenüber war. (S. o. p. 1408.)

Wie uralt die technik beider stücke sei, das liess sich durch zahlreiche belege aus der gesamten weltvolkspoesie erhärten. Genau derselben verwünschungsformel, welche das erste stück beschliesst, sind wir bereits o. begegnet in Cannizzaros sizilian. volksl. p. 1588. (Zu 2. 21. cf. Tannhäuser. Ebenso Molbech's climax p. 106.) Dieses erste stück ist so merkwürdig, dass wir darauf noch zurückkommen werden. (Herr P. Csürös macht auf eine ziemlich abweichende, auch sonst wohl minder gute variante aufmerksam, bei Moldován G. magy. übers. rum. volksl. 1875. 1807

Das mytholog. thema des ersten stücks (sonne, mond) kehrt in einer andren rumän. ballade wieder, worüber seinerzeit mehr. (Bei K. Acs.)

Die aesthet. technik der pointe des zweiten stücks ist in einem unserer Kromlieder erhalten. (Jile Romane no. XVIII. Fontes III.) In II. 13 vertritt sich die romanze als dem Donaugebiet gehörig, trotzdem sie in obiger gestalt vom Marosflussgebiete kommt.

DIE HÖHERE LYRIK NACH STYL UND CHARAKTER.

EIN NÜRNBERGER TRICHTER
FÜR HEUTIGE SCHOLASTIKER.

(Fortsetzung.)

Was aber hat Klopstock getan? Er hauchte den antiken weisen bei der nachbildung ihres maasses, leben ein, wie ein guter bildhauer seinen werken; durch hexamet-r und ode *beseelte* er die sprache, wie Platen von ihm so bezeichnend sagt. Der zu rechter zeit von Klopstock gegebene anstoss wirkte ähnlich wie das von Newton entdeckte schwergesetz, welches zugleich das gesetz „der erhaltung der lebendigen kraft“ in sich einschliesst, wenn es auch die naturforscher davon trennen und ein neues machen möchten. Aber der laie ahnt: es bedarf keines solchen zweiten gesetzes. Der stoss der schwerkraft pflanzt sich unter den weltkörpern lebenerhaltend weiter. So steht es auch um die anregung Klopstocks. Er zeigte das ziel der deutschen sprachvollendung, das rechte natürlichste und kunstreichste, das wir anzustreben fortfahren müssen, nachdem die werke der ersten glanz-epoche (um ein anderes gleichniss hinzu zufügen) aus Klopstocks zelle hervor-geblüht sind. Viele haben dies neuerdings vergessen, viele nie begriffen, darunter die schwachen und halben talente mit ihrer eingeffleischten anmaassung, die unverwüstlichen vielschreiber (die man vorzugsweise „produktiv“ nennt). die 1808

unproduktiven kritiker (theoretiker) und die fleissigen „kärner“, wie Goethe diejenigen litteraten genannt hat, die jedem baumeister mit unerschöpflicher bausteinsammlungslust nachhinken. Die kärner sind allenfalls nützlich, so lange sie sich nicht höher dünken als die baumeister selbst und ehrlich verfahren, soweit ihre einsicht reicht; sonst sind sie schädlich, zumal wenn sie gutes und schlechtes urteilslos untereinander mischen, wie es so mancher literarhistorischer schulmeister tut. Vergisst aber die menge jenen organischen zusammenhang der sprachlichen entwicklung, so bestehen die folgen darin, dass der neue meister in seinem streben gehemmt, der fortschritt verlangsamt wird. Was schadet es weiter? Der geduldige Deutsche wartet ein halbes jahrhundert; dann scheint die sonne wieder.

Nun aber, fragt mancher leser, wie kommt es denn, dass man unter Klopstocks fahne gerade zu den vorbildern der Griechen und Römer gegriffen hat? Gab es denn keine andern und besseren, keine näheren oder neueren? Musste man in das altertum zurückgehen? — Das beste war es allerdings. Erstens lag uns Deutschen (nicht bloss den Romanen) das altertum des europäischen südostens seit jahrhunderten ziemlich nahe, vornehmlich das römische sprachtum, wie fremd diesem auch immer die germanische sprache gegenüberstand, verglichen mit den romanischen abzweigungen des lateinischen sprachstammes. Zweitens, und das ist entscheidend: die griechische sprache und die mit ihr nächstverwandte römische sind die vollendetsten muster menschlichen zungenlautes. Die neuhochdeutsche sprache aber ist so herrlich nach wurzel und stamm beschaffen, dass sie nicht allein der allerbesten muster würdig er-

scheint, sondern auch sich fähig zeigt, diesen mustern mit glück nachzueifern! Preisen wir daher den gedanken, nach Griechenland und Rom auszuschauen, nachdem der neuhochdeutsche dialekt bereits seine gesunde grundlage durch Luther und seine mitarbeiter errungen hatte.

Aber, wird immer wieder eingewendet, ist das vorbild der hellenischen mutter und ihrer lateinischen schwester einerseits nicht allzuhoch für uns, andererseits nicht so fremdartig, dass wir ausser stande sind, die höhe des doppel-musters zu erreichen? Antworten wir zunächst: die gleiche und in jeder beziehung identische höhe zu unserm ziel zu nehmen, fällt heutzutage keinem sachenkenner mehr ein. Früher gab es freilich etliche in diesem punkte irrende gute philologen. Wir streben jetzt nach einer zinne, die für unsere sprache erreichbar sich zeigt; nach einer zinne nämlich, auf welcher das idiom unserer sprache sich frei und natürlich entfaltet, grünt und blüht. Unten mehr davon.

Sehr schön, sagt man drittens — aber wird man demungeachtet unserer sprache nicht zu viel zumuten, ihren baum nicht mit fremdartigen zweigen pflanzen, ihn unnatürlich machen und verkünsteln? Bleiben wir, setzt man hinzu, doch lieber bei unsern eignen gartenbeeten stehen!

Auf diese dritte einwendung habe ich seit jahrzehnten schon vielfach geantwortet. Den vorwurf der unnatur und verkünstelung habe ich endlich abzuweisen angefangen mit dem schlagendsten grunde: mit dem von mir gefundenen hinweis, dass die versformen der Griechen und Römer, alle, so viele für uns nachahmbar sind, schon in unserer neuhochdeutschen prosadarstellung oft und zahlreich vorkommen und mit solcher

leichtigkeit aus dem redeflusse sich ausscheiden lassen, als ob man einzelne wasser pflanzengewächse aus einem überschwemmungsgewässer des heimischen landes ausrupfte! Das gilt von dem antiken hexameter bis zu den strophenzeilen der Griechen und zu den chorgesangstücken ihrer dramatiker bis zu den oden des Horaz und den hymnen des Pindar hinauf.*)

Was die prosa aber schon gebiert, unwillkürlich und ahnungslos ausströmt, soll das etwa ein exotisches gewächs für die poesie sein, das man in dem kunstgarten nicht anpflanzen dürfe, vielmehr aus ihm verbannen müsse, weil es diesen entstelle? Soll man eine solche einfache erscheinung unbeachtet lassen, bloss weil sie bislang versteckt geblieben ist, so handgreiflich sie auch vorliegt? Ich bedaure, diese entdeckung nicht schon in den jahren 1834—1845 gemacht zu haben, in einem zeitraume, wo ich auf einen rattenkönig schlimmer afterkritik von gelehrten aus meiner nächsten umgebung gestossen war; wie schnell hätte ich dann mit der schärfsten waffe die uebergescheidten, ja übelwollenden widersacher aus dem felde schlagen können! So aber schritt ich geduldig weiter, die richtigkeit meines plades praktisch und theoretisch mehr und mehr erhärtend.

Da wendet vielleicht ein kluger kopf ein: ist es nicht ein zeichen schlechter prosa, wenn in ihrem strome verse, halbverse und strophenteile herumschwimmen? Sicherlich, sobald diese formen grell und auffällig an die fläche treten, so dass sie dem ton der prosa widersprechen. Der oben erwähnte I. Casanova teilt uns in

*) So treffen wir in der prosa des Goetheschen „Egmont“ im fünften act, z. b. im mono log, eine menge jambenzeilen u. ächte trimeter.
1811

dieser frage den standpunkt gewisser Franzosen mit, welche um die mitte des 18. jahrh. eine möglichst klassische prosa zu schreiben sich bemühten. „Junge französische schriftsteller“, erzählt er (cap. XXIX.), pflegen „ein geheimes mittel anzuwenden, um die grösste vollkommenheit des styls zu erreichen, wenn sie etwas schreiben wollen, welches den ausdruck der vollendetsten prosa fordert, reden, lobreden, festliche vorträge und dankbare widmungsergüsse.“ Und worin bestand das von ihm zufällig erfahrene geheimniss? Casanova erblickte bei dem besuche eines freundes auf dessen tische mehrere einzelne blätter, welche mit reimlosen zwölfsylbigen versen (also alexandrinern ohne reim) beschrieben waren: er las etwa ein dutzend derselben und sagte dann zu dem freunde: „Die verse sind schön, doch das lesen derselben macht eher einen unangenehmen, als angenehmen eindruck. Die gleichen gedanken stehen in einer deiner lobreden; aber ich muss bekennen, dass die prosa mir besser gefällt.“ Meine prosa, erwiderte dieser autor, würde dir weniger gefallen haben, wenn ich sie nicht vorher in reimlosen versen abgefasst hätte. „Du hast dir also viele mühe gegeben?“ fuhr Casanova fort. Keine mühe, antwortete jener, weil die reimlosen verse mir keine machen; man schreibt sie wie prosa! „Du glaubst also“, fragte Casanova weiter, „dass die prosa schöner wird, wenn du sie von deinen versen abnimmst?“ Das unterliegt keinem zweifel, versetzte der Franzose; sie wird schöner und ich erhalte dadurch den vorteil, dass sich keine halben verse, welche der feder eines schriftstellers so leicht und unbemerkt entschlüpfen, in meine prosa einmischen. „Ist das ein fehler?“ frug der Italiener. Ein sehr grosser und unverzeihlicher.

war die antwort; die mit versen gelegentlich durchspickte prosa ist schlechter als prosaische poesie. „Es ist richtig“, meinte Casanova, dass die parasitischen verse, welche in einer rede vorkommen, eine schlechte figur spielen müssen.“ Sicherlich, bejahte der freund; nimm das beispiel des Tacitus, der seine Annalen mit den worten beginnt: *urbem Romanam a principio reges habuere*. Das ist ein sehr schlechter hexameter, welchen der grosse geschichtschreiber nicht absichtlich gemacht, sondern bei der durchsicht seines werks übersehen hat; denn es leidet keinen zweifel, dass er sonst eine andere wendung gewählt haben würde.* Ist nicht die italienische prosa, in welcher unbeabsichtigte verse vorkommen, mangelhaft? „Sie ist es sehr“, bestätigte Casanova: „ich muss dir aber sagen, dass viele kleine geister absichtlich verse anbringen, um die prosa wohlklingender zu machen. Dies ist das flittergold, welches die Franzosen uns Italienern mit recht vorwerfen. Uebrigens bist du wohl der einzige, der sich diese mühe giebt?“ Der einzige? Gewiss nicht, versetzte der Franzose; alle diejenigen, denen die reimlosen verse wie mir keine mühe kosten, brauchen dieses mittel, wenn sie ihre prosa selbst niederschreiben. — Darauf werden von ihm mehrere autoren angeführt, darunter der greise Crébillon und selbst Voltaire; der letztere habe in seinen kleinen werken von einer bezaubernden prosa diesen kunstgriff angewandt, und z. b. in seiner herrlichen epistel an madame du Châtelet findet sich nicht ein einziger Halbvers vor. Crébillon indessen, hinterdrein von Casanova befragt, hat die sache allerdings bestätigt, aber auch versichert, dass er selbst nie so verfahren sei.

*) Im sommer 1880 hat der unterm. die frage dieses hexam.'s u. a. auch am bekanntl. ältesten (med.) cod. in Florenz studiert und wird sich ertönen seine abweichende ansicht demnächst vorzulegen. Red.

Ob die Franzosen in diesem stücke für ihre sprache recht haben und die Italiener wegen ziererei verspottet dürfen, kommt hier nicht in betracht. Die prosa der beiden antiken nationen, verbält sich anders. So finden sich selbst in Cäsars prächtigen commentaren versstücke überall, z. b. „in Ubiorum finibus considere“ (ein vollständiger trimeter). „deliberata post diem“ (ein trimeter von zwei dritteln), „ne propius se castra moveret“ (ein stück hexameter), „vel patiantur eos tenere“ (die vierte zeile einer alcäischen strophe), und „Germani (latius) vagabantur et in fines Eburorum“ (mit ausschluss von *latius* ein vollständiger hexameter.) Und wohlbemerkt, alle diese beispiele entnehme ich einer und derselben seite (Lib. IV. de bello gall.)! Den gleichen charakter zeigt die prosa der neuhochdeutschen sprache auf. Bei genauerer prüfung lassen sich ganze und halbe verse in ihr entdecken oder aus den satzwürfen leicht ausschneiden, wir mögen ein prachvolles original oder ein elendes uebersetzerdeutsch (z. b. fremder romane) vor uns haben. Aber weder eine schwäche noch ein fehler ist dabei zu sehen. Denn niemand bemerkt dergleichen rhythmische glieder, wenn das auge sie nicht absichtlich sucht oder einmal zufällig wahrnimmt. Warum fallen sie nicht auf? Weil die prosa anders accentuirt wird als der vers, dessen füsse man gleichsam vorzählt. Das ist also der grund, dass der rhytmus der prosa, wenn er einmal zufällig schärfer gebunden ausgefallen ist, der beachtung entgeht und dem ohr keine gelegenheit bietet sich zu beklagen.

So steht es auch um jenen anfangsatz des Tacitus, einen wurf, an welchem die schulphilologen schon seit jahrhundertern aergerniss nehmen. Ein alter Römer (ich behaupte es keck) würde uns

lachend zurufen: die einfache zeile „ur-
 bem Romam a principio reges habuere“
 ist durchaus kein hexameter. weder ein
 guter noch ein schlechter. Nur gewaltsam
 machen die philologen einen — schlech-
 ten daraus, nämlich durch scandiren.
 Aber welcher mensch scandirt denn die
 prosa? Der accent der wörter widersetzt
 sich der thörigsten annahme, er tritt bei
 dem lesen der ungebundenen zeile wieder
 mehr in seine rechte als bei dem vor-
 trage einer gemessenen reihe von gezähl-
 ten lauten: hier z. b. weichen die längen
 o und es (fast wie kürzen) abballend zu-
 rück. Dazu kommt, dass niemand be-
 rechtigt ist, Romam wie einen glatten spon-
 deus zu lesen. Wir haben eben in den
 beiden wörtern einen alltäglichen *hiatus*
 der prosa zu beachten. Oder glaubt je-
 mand, die beiden von Tacitus an die
 spitze des werks gestellten wörter seien
 nebensächliche klänge, so dass man selbst
 den weltamen Romam halb und halb
 verschlucken dürfe? Zu ändern wäre der
 wurf leicht gewesen, aber ihn bei gleicher
 einfachheit ebenso nachdrücklich herzu-
 stellen, möchte wohl manchem schule-
 gelehrten schwerfallen. So viel worte dar-
 über? Selbst in kleinigkeiten verkriecht
 sich eine fülle von unverständ, die bis
 in das grösste hineinwuchert.

Ist es aber nicht zu *mühevoll*, fragt
 man wieder, das hohe beispiel der antike
 zur richtschur zu nehmen? Ist man
 nicht genötigt viel zu corrigiren, zu än-
 dern, zu feilen, da die gewünschte kunst-
 höhe so steil ist? Artet die kunst da-
 durch nicht in verkünstelung aus, so dass
 man dem wert der gedanken schadet,
 den geistigen inhalt verkürzt, abstumpft
 und lähmt? Ich berühre hier das alte
 lied, das bereits seit jahrzehnten pfeift,
 vor Goethe's tode schon gellte und all-
 mählich zu einem kriegerischen trompe-

tenschalle ward, der alle kunst wieder
 umzublasen drohte? O schlimme kunst,
 hiess es rings.

An dem ganzen gejammer ist nichts
 wahres. Man irrt sich schwer, wenn man
 glaubt, dass liedchen von leichten oder
 geringen formen stets vollendet und glatt
 ohne mühe aus dem aermel geschüttelt
 werden können. Sie kosten oft mehr ar-
 beit als schwerere und reichere maasse,
 deren ein meister sich bemächtigt. Doch
 schadet das nachbessern überhaupt? Sind
 die oden des Horaz nicht vollendet im
 styl? Und doch hat Horaz sicherlich,
 so lange er lebte, an ihnen gefeilt und
 gemeisselt, hier den text ausfüllend, dort
 manche strophe wegstreichend. Wähnt
 man ferner, dass die kolonnen der rhap-
 soden im laufe so langer jahrhunderte
 an den hexametern des Homer nicht fort
 und fort geschliffen haben, obgleich diese
 verse als die volkstümlichsten aller volks-
 weisen dastehen?

Ein meister selbst nimmt sich gewöhn-
 lich nicht die mühe von seiner stillen
 mühe zu reden. Die sache liegt klar vor,
 oft besprochen, gebilligt, getadelt. Ich
 habe die nachhinkende feile stets lobens-
 wert gefunden, wenn sie geschickt au-
 gewandt wurde. Doch da der deutsche
 dem deutschen sachverständigen ungern
 glauben schenkt, so wollen wir auf das
 beispiel der Italiener hinweisen; von
 Ariost ist es bekannt, wie eifrig er die
 wundervolle sprache seines weltepos uner-
 müdlich verbessert hat. Von Metastasio
 wollen wir wieder den wackern Casanova
 reden lassen. Mit diesem landsmann in
 Wien verkehrend, frug derselbe ihn ge-
 legentlich, „ob die schönen verse (die er
 eben angehört) ihm viel mühe gekostet
 hätten?“ Da zeigte er mir, berichtet Ca-
 sanova, vier bis fünf stark radirte seiten,
 welche er gebraucht hatte, um vierzehn

gute verse zu machen, und darauf versicherte er mir überdiess, dass er *in keinem tage mehr machen konnte!* „Dadurch“, schliesst Casanova, „bestätigte mir Metastasio eine wahrheit welche mir schon bekannt war, dass nämlich diejenigen verse, welche einem dichter die meiste mühe kosten, gerade diejenigen sind, welche die mehrzahl der leser für leicht hingeworfen hält.“

Der obenerwähnten entdeckung nun, dass die deutsche prosa vielerlei antike sylbenmaasse, deren undentschtheit man von vornherein behauptet, in dem strome ihrer sätze birgt, fügen wir noch die ergänzende bemerkung bei, dass ausser tadellosen versreihen überdiess durch die ungebundene rede auch noch rhythmische stücke in menge laufen, die theils kürzer, theils länger sind als die von fuss zu fuss festbestimmten metrischen zeilen, theils ein wenig wegen prosodischer mängel stocken. Alle diese tonwellen aber lassen sich leicht in regelrechte geschlossenheit bringen. Das geschieht dadurch, dass man der kürzeren welle einen oder den andern sylbentropfen zusetzt, den überschüssigen einen oder mehrere tropfen abzieht, zuweilen auch das eine wort gegen ein anderes austauscht, wenn es der sinn gestattet. Solche gelinde mittel genügen vollständig, um gleichsam in handumwenden häufig selbst die kunstvollsten verse aus den prosaischen rhythmischen herauszulocken. Ein zweites glänzendes zeugniß dafür, dass der alltägliche vorwurf, die antike stehe uns fern, aus der luft gegriffen ist; dass die deutsche sprache ihre fortbildung da zu schöpfen hat, wo der schönste quell sprudelt, in Griechenland und Rom; dass sie nicht in unnatur und ueberkunst steuert, wenn sie dies tut und überhaupt den wohl laut fremder formen sich aneignet.

Von angeblichen schwierigkeiten in betreff des verstehens und lesens darf künftighin niemand mehr reden. Ein jeder einwand verschwindet augenblicklich für jeden, der von dem äusseren gerüste der verse wenigstens so viel kennniß hat, dass er weiss, was für einen vers er jedesmal vor sich erblickt, und die sylbenzahl, woraus er besteht, nachzuzählen vermag. Mehr ist nicht erforderlich. Selbst ein stümper oder ein harthöriger leser kann so viel lernen. Anlage und uebung tut das uebrige, der schaffende meister schreitet fort, der leser unterrichtet sich mehr und mehr, der kritiker entsagt den vorurteilen, womit er früher das gleichsam exotische klassikerthum betrachtet hat, und bereut seinen vielleicht ehrlichen widerspruch. Vollständige unkenntniß der formen bei dem leser und unfähigkeit der poeten auf rhythmischem felde begegnen sich brüderlich.

III.

Kommen wir nochmals auf die frage, warum bestellen wir nicht den eigenen boden mit dem uns zu gebote stehenden deutschen samen? Genügt dieser durchaus nicht? Wesshalb greifen wir nicht nach der kunst unsers mittelalters zurück, die so trefflich geblüht hat? Nun, auch das ist seit einem jahrhundert geschehen. Den schacht des mittelalters haben uns die sogenannten germanisten aufgeschlossen, nützliche mitarbeiter im deutschen weinberge; ansehnlich war ihr erfolg. Mögen sie immerhin fortfahren zu graben; es ist schon verdienstlich, wenn sie den neuhochdeutschen hauptdialekt um diese oder jene aehre bereichern und unsern sprachschatz vermehren. Weiteres indessen vermögen sie nicht zu leisten. Die altdeutschen formen können wir nicht

aus ihrer hand empfangen, um sie ohne weiteres auf das gegenwärtige sprachfeld wieder auszustreuen; der charakter des neuhochdeutschen dial-akts *verbiethet* die simple umkehr zu jenen kunstversuchen früherer mundarten: er wiederstrebt dem sang und klinge der mittelalterlichen weisen. Ja, die betreibung des deutschen von seiten der germanisten, um es einmal rund herauszusagen, gefährdet sogar das verständniß unserer ersten glanz-epoche in hohem grade durch die ausschliessliche beschäftigung der jugend mit diesem philologischen krimskram. Richte man lieber den eifer der letztern wieder auf die neuerdings gewonnenen formen und auf den in ihnen niedergelegten riesengeist, an welchem unsere fortschreitende kultur hattet. Das aufsuchen genialer züge in den leistungen der heimischen vorzeit pflege man, aber man mache es nicht zur modesache scheingelehrten bestrebens.

Wir sollen also nicht stehen bleiben bei der einheimischen beackerungsweise der neuhochdeutschen sprache? Nein, spricht jener Londoner freund, dessen ich oben gedacht, unser g. socius Dr. F. Marc, und stützt seine vermeinung auf folgendes gleichniß. Er fragt, was würden die leutehen, die von undeutschen formen fabeln, zu einem patriotischen gärtner sagen, der auf den gedanken käme, er wolle bloss aus unsern holzäpfeln und waldkirschen ächtdeutsche essbare wohlschmeckende früchte ziehen, in der absicht, das ausländische und zum grossen teil orientalische futter, welches uns zur erfrischung aufgetafelt wird, von unserem tische zu verdrängen? Auf welche kostbare kost würde der gärtner uns zu beschränken trachten! Es steht, fügt dieser dichter hinzu, am südabhange des taunusgebürgs eine kastanienwaldung; sie

wurde einst von kreuzfahrern angepflauzt, welche die früchte aus dem heiligen lande mitgebracht. Sollen wir diese waldung wieder ausrotten und an ihre stelle die wilde kastanie pflanzen? Ein zweites gleichniß des Londoner gelehrten lautet: „In Epson bei London hält man pferderennen; was würden die Engländer sagen, wenn man ihnen zumutete, ihr edles rennpferd, welches sie arabischem oder syrischem blute verdanken, aus patriotismus mit dem normännischen gaul zu vertauschen?“ Die guten Deutschen!

Indessen alle gleichnisse deuten das wesen der sache nicht erschöpfend aus. Daher wir auch mit der waffe derselben einen einmal verstockten deutschmann nicht besiegen würden. Es steht mir aber noch ein pfeil zu gebote, den ich, auf den schultern der vorgänger und auf eigener kunsterfahrung stehend, geschutzt habe; dieser pfeil trifft das ziel wohl unfehlbarer als ein päpstlicher ausspruch die wahrheit. Einen neuen grundsatz meine ich, den ich schon vor jahrzehnten aufgestellt, dahin lautend: „alle fremden versmasse, antike wie moderne, müssen bei ihrer nachbildung, dem genius derjenigen sprache, in die sie aufgenommen werden sollen, so weit angepasst werden, dass sie den fremden charakter möglichst abstreifen, ohne durch ihre umwandlung den urtypus des vorbildes zu verläugnen.“ Die sprachvergleichung führt uns auf diese regel. Und die folge? Mehr oder weniger *ändern* sich die einzelnen versreihen, bis zu einem gewissen grade auch die stropfen, z. b. in accenten und cäsuren. Man bildet die fremden masse im deutschen so aus, wie es die *wortformen* der deutschen sprache fordern, also dass die verse natürlich ausfallen, kurz, dass sie deutsch klingen, d. h. dem gesunden sprachgefühl keinen

unangenehmen eindruck hinterlassen, sondern nur einen solchen, an den man sich leicht gewöhnt; wie man sich denn an alles neue erst gewöhnen muss Die wortformen einer sprache (das übersehe man nicht) treten stets gebieterisch auf. Nach ihrer beschaffenheit richtet sich der bau des verses. Sie zwingen zu abweichungen von den mustern, die wir nachbilden wollen. Hört es ein philolog unserer tage?

Dasselbe gilt von den versmaassen der modernen sprachen, deren formen uns anscheinend weit näher stehen als die antiken. In allen arten sind sie von uns nachgebildet worden, die gereimten wie die reimlosen. Schon zeitig machte sich der obige grundsatz der abänderung geltend, ohne dass man wusste, warum? Der alexandriner, das fühlte mau, nahm sich für den gebrauch in unserer sprache einförmig und eintönig aus; wir haben daher den ganzen vers schon im 18. jahrh. zu grabe getragen: wir konnten die accente der Franzosen nicht in unser neuhochdeutsch überpflanzen, um dadurch den ton dieses sechsmessers für unser ohr erträglicher zu machen. Ebensowenig konnte es uns anmuten, also ratsam erscheinen, die messung der Italiener und Spanier schablonenmässig einzuführen. Auch hier stand uns der accent dieser vorbilder im wege. Der Romane zählt die *betonten* sylben und bestimmt nach diesen die von ihm gewünschte reihe, sie sei von vier, fünf oder sechs haupttönen (accenten.) Eine bunte und in der strophe sehr mannigfaltige woge. Genau innegehalten, erzeugt diese ordnung in den romanischen sprachen das nonplusultra ihrer rhythmik, eine dem tongefüge der Hellenen ähnliche vollkommenheit; kurz, hierin besteht das ideal der rhythmischen darstellung bei den Romanen. Eine

bestimmte anzahl sylben mit so und so viel accenten.

Nun aber unterscheide man neuhochdeutsch, italienisch und spanisch u. s. w. in der rhythmischen bewegung der reihen. Was für das romanische ohr den reiz der mannigfaltigkeit hat, das würde in unsern zeilen bei *getreuer* nachahmung eine ähnliche buntheit der wellen bewirken, wie sie unsern sogenannten *knittelversen* eigen ist, einem regellos wechselnden geklimper mit reimputz. Für das musikalische ohr ein unleidliches wortgeräusch von alltäglichen charakter.

Wir ahmen daher den eigenthümlichen klingklang dieser nationen nicht nach, wir ändern ihn ab, so dass er dem tone unserer heutigen sprache sich anschliesst. Aber wie nehmen sich die aus der abänderung entstandenen formen aus? Nicht mehr so kunterbunt, sondern in regelrechten tönen unseren weisen angeschmiegt und dem ohr wohlgefällig, meist jambisch oder auch trochäisch, und daher ziemlich eintönig, besonders wenn sie für längere gedichte ausgedehnt und verwendet werden. Allerdings so monoton wie der Alexandriner, klingt keine der andern formen, aber sie verlieren von dem farbenreichtum der fremden vorbilder. Vornehmlich der *epische* charakter der octave und der terzine verwandelt sich bei uns in den *lyrischen*. Hauptsächlich für die lyrik indessen sind sie sämtlich auf das beste verwendbar; die octave und terzine nicht minder als das sonett, die siciliane und die liedstrophen durchweg. Ihr gebrauch ist uns durch herrliche meister gesichert (Rückert und Platen.)

Wir sehen also trotz des verlustes, welcher durch die abänderung eintritt, dass die aufnahme der südwestlichen formen den schatz unserer sprache beträcht-

lich erweitert. Von den weisen unserer mittelalterlichen glanzepoche gilt das nämliche; auch sie müssen dem neuhochdeutschen dialekt angeschmiegt werden, wenn sie ein gewinn für denselben sein sollen! Selbst in betreff des homerischen hexameters liegt die frage noch etwas zweifelhaft; über den umfang seines gebrauchs kann nur die künftige praxis entscheiden.

Die unkenntniss des obigen grundsatzes mag zahllose vergebliche versuche der nachbildung entschuldigen. Allein es gab versifexen, welche, ihrer bequemlichkeit wegen, die fremdländischen accentverse in das neuhochdeutsche ein schleppen wollten; das „junge Deutschland“, das formlose geschlecht anmassender stümper, verachte jede strenge der versmessung, und die germanisten unterstützten den rücklauf durch die anempfehlung mittelalterlicher von ihnen verfasster regeln! Ueber die glanzepoche, deren haupter Lessing, Goethe und Schiller waren, lagerte sich, wie ich oben angedeutet, allmählig ein schweres gewitter. In dess die blitze schlugen nicht ein; weder die versmacher, noch die jungdeutschen prosaiker, noch die germanisten haben der nation *irgend ein* klassisches werk vorgelegt, welches die von Klopstock ausgegangene sonne aus ihrer bahn zu stossen vermocht hätte. Vergebens suchte man die rosse wieder hinter den wagen zu spannen. Platen trat mittlerweile auf, um die kunst zu retten, wie Phoebus einst, der sage nach, seinen sonnenwagen aus den fahrlässigen händen des Phaëton riss.

Nur ein einziges próbchen von der hereingebrochenen verwirrung, die noch immer fort dauert, weil sie den nie aussterbenden leichtfüssigen poetastern dienlich ist, „wohlfeil und schlecht“ arbeiten
1823

zu können. Germanistische metriker hatten die überaus kluge wahrnehmung gemacht: dass es in der mittelalterlichen versifizirten sprache niemals *zwei lange* sylben gäbe, die *nebeneinander* stehend *gleich lang* seien.*) Folglich existire *keine* eigentliche *doppellänge*; denn die eine sylbe sei kürzer als die andere. Eine herrliche entdeckung, die sofort auf die neuhochdeutsche sprache ausgedehnt wurde. Denn die stümper glaubten daran, in der hoffnung selig zu werden, wenigstens so selig, wie die germanisten es waren, als sie diese regel beschlossen hatten. Jacob Grimm freilich verstand diese regel nicht zu beurteilen, wie er sagte, als ich ihn einst mündlich befragte! Er verwies mich an andere — autoritäten. Genug, man schwatzte nun von *ueberlängen* oder von *hochlängen* in das blaue fort, als ob der eine gleichgrosse deutsche eichenstammklotz leichter wiege als das andere. In meinem Lehrbuch der deutschen verkunst war die messung der sylbenlängen schon seit 1844 festgestellt worden. Doch erfreulich ist es, dass die nachwachsende jugend endlich sich auch zu rühren anfängt in diesem hauptpunkte. So verspottet Paul Schönfeld, ein junger dichter, den wackern poeten Wilh. Jordan durch ein epigramm (Gedichte, 1880, S. 192—193), das freilich grob lautet, aber berechtigt ist, da gegen so grobe auswüchse der heutigen versmacher ebenso grobe gegenbeweise notwendig geworden sind. Jordan nämlich hatte neuerdings die tiefsinnige ansicht ausgesprochen, dass es „ganz undenkbar“ sei, zwei gleichvolltönige sylben

*) Wenn es wirklich so gewesen wäre, dann hätten die früheren dialekte an einem unsäglichen mangel gelitten, gegenüber dem kernhaften neuhochdeutsch! Ei, ei, prüfe man.

im deutschen verse nebeneinander zu reihen!“ Natürlich hatte Jordan auch diese vernünftige meinung in seinen „billigen und schlechten“ werken praktisch verworhet. Was sagt Schönfeld in seinem epigramm dazu? Jordan, sagt er, suche vergebens mit „dieser holzklotzpfloktheorie“ sich einen kranz zu erringen; denn sogar die „hausirer“ verstünden „die deutsche metrik“ besser. Nämlich tagelang habe ihn, den kandidaten Schönfeld, als er sich zum peinlichen examen an der universität Leipzig vorbereitete, ein „hausirer mit rüdem geschrei“ im strengen nachdenken gestört. Der herumlaufende bursche, der doch sicherlich „ein höchst volksthümlicher schreier“ gewesen sei, habe in einem fort gebrüllt: „*Bettstroh*“, und beide stamm-sylben auf gebührende weise, d. b. lang und voll, betont; ja, die zweite sylbe (stroh) habe der schreier besonders lang aushallen lassen, und oft sei es vorgekommen, dass im halse des schreiers die zweite sylbe den vorzug vor der ersten erhalten habe: die anapästische betonung *bettstroh* (— —). Ach, schliesst Schönfeld seufzend, hätte dieser strohverkäufer doch lieber den versuch gemacht, den genialen Jordan zu bekehren, als mich in meinen studien kläglich zu unterbrechen.*)

Die neuhochdeutsche sprache ist nach klang, biegsamkeit und reichthum eine der schönsten und herrlichsten, die sich fortgepflanzt unter den einst sich trennenden iranischen völkern. Es nähert sich die zeit, wo sie ausgebildet dastehen wird als die vorzüglichste unter den

*) Metrisch werden *alle stamm-sylben* im neuhochdeutschen *gleich* betont (accentuirt.) Aus natürlichem verhältniss der sprache. Der prosaische *accent* sogar fordert eine starke betonung der *nicht accentuirten stamm-längen*. Man *spreche* nur richtig, um es zu begreifen!

modernen sprachen und wegen ihrer bildsamkeit als die geeignetste für die darstellung menschlicher gedankenfortschritte nach höhe und *tiefe*, seit die antiken sprachen erloschen sind. Mit entzücken sehen wir, wie bereits der glanz des neuhochdeutschen idioms in einer anzahl unserer klassiker leuchtet; aber mit begeisterung müssen wir zugleich darauf hinwirken, dass nicht nur der jetzige glanz bewahrt bleibe, sondern sich auch fortsetze und erhöhe, bis die nachkommen dereinst aus rufen können: die höchste aufgabe für die sprache Thuiscons ist erreicht zum nutzen und auch zum ruhme unserer nation. Die rechten wege nach diesem ziele sind eingeschlagen worden. Wer wird noch künftig, nachdem gezeigt worden ist man müsse das antike vorbild nach deutschem richtsicherheit copiren und gleichsam verdeutschen, auf die thörigte behauptung zurückkommen, in unserer gesammten literatur gäbe es z. b. „nicht einen einzigen hexameter, der wirklich ganz griechisch sei, einen ganz griechischen bau aufweise?“ Dergleichen blinde forderungen sind abgetan. Das gerede seithe-riger theoretiker und kritiker, welche von sprachvergleichung keine ahnung hatten, erklärt sich leicht: sie bildeten sich eine falsche vorstellung und warfen dann, auf dieselbe sich stützend, die ganze sache in hauseh und bogen. Eine alte mode.

Uebrigens bemerkt jener Londoner freund nebenher: Die besten lieder, welche der deutsche singt, weisen hellenische rhythmenverbindungen auf, z. b. „Wir sitzen so fröhlich beisammen, und haben einander so lieb“ u. s. w. Aber schon weit früher hörte das deutsche ohr griechische klänge. Vor dritthalb jahrhun-

erten hat der edle Ernst Christoph Hom-
burg strophen gesungen, wie diese:

Ogleich der winter die herrschaft bekommen
Und durch den norden, den blumentyrann,
Alle behagliche lust uns genommen,
Kehr' sich doch keiner, o brüder, daran.

Was diese uns rauben
Entgelten die trauben
Und büsse der wein.

Weil sich der frühling nun wiedergefunden
In den gefilden mit vielerlei lust u. s. w.

klingen die rhythmten unserer volkslieder
etwa schöner und anmutiger?

IV.

Wieder ein bedenken gegen die an-
tike! Wird denn nicht, fragt man, durch
die antike messung eine ähnliche einför-
migkeit herbeigeführt, wie durch die um-
bildung romanischer versmaasse, von der
ich oben gesprochen, eine monotonie in
reihe und strophe? Mit nichten, antwor-
ten wir; denn der wechsel der klänge in
den antiken formen ist so vielfach, dass
wir nirgends, von dem hexameter an bis
zu der Pindarischen hymne, gefahr lau-
fen zu ermüden durch ein beschränktes
flaches und seelenloses auf und ab, ab
und auf. Vielmehr sprudelt in ihnen eine
fülle von leben wie in einem ozean; die
töne, obgleich blos aus längen und kür-
zen quellend, spielen doch mannigfaltig
an des ohr, schimmern vor der seele
prismatisch und fluten bald sanftbewegt,
bald rauschend und sturmhaft, aber im-
mer gehalten durch die fessel des rhyth-
mus. Sogar den modernen reim verges-
sen wir über dem gewoge der sylben.

Wieder ein bedenken! Der reim also
fehlt den antiken kunstmaassen? Vermis-
sen wir ihn nicht schmerzlich, den
schönen gleichklang? Ist das nicht schon
eine starke verständigungan der heimi-
schen gepflogenheit? Ei, ei! Geduld; wir
kommen recht bald darauf zu sprechen.

Vorerst ein paar worte im allgemeinen
über den reim und seinen wert. Ich bin,
wie bekannt, kein Klopstockischer geg-
ner desselben, ich finde ihn vortrefflich
überall, wo er passend auftritt und den
reiz der messung steigert, so weit er
dies vermag. Auch verwerfe ich die oft-
gehörte meinung, es gäbe abgebrauchte
reime, vor denen man sich hüten müsse;
man solle, heisst es, mit möglichstem
eifer neue oder seltenere reime suchen.
Bereits in meiner „Poetik“ habe ich ge-
sagt, die alten reime, z. b. schmerzen
und herzen, sonne und wonne, sind im-
mer und ewig junge; es kommt dabei
lediglich darauf an, dass sie aus dem
sinn lebendig hervorgehen und nicht
bloss dem phrasenstrom angeklebt wer-
den als ein leeres schmuckgefunkel. In-
dess möchte ich warnen vor der ueber-
schätzung des reimwertes und vor der
zulassung schlechter oder mangelhafter
reime. Nebenbeigesagt, auch der dichter,
der recht eigentümlich sein möchte, kann
mit dem begierigen aufsuchen neuer und
ungewöhnlicher reime die natürlichkeit
des ausdrucks verletzen und zum reim-
hascher werden. Wo ist die rechte mitte
bei der wahl derselben? Die seitherige
lange praxis unserer poeten kümmert uns
nicht; es handelt sich um das den laut
bestimmende gesetz des reims, und wenn
ein fleissiger „kärner“ die abweichun-
gen von diesem gesetz lediglich reca-
pitulirend und repetirend aufammelt, so
verrichtet er eine müssige, wo nicht gar
schädliche arbeit. Denn er vergisst ein
urteil über den stand der dinge zu
fällen, also die frage zu beantworten:
dulden wir mangelhafte reime immerdar
fort, weil frühere meister sie auch ge-
duldet haben, ohne vor ihrem gebrauche
zurückzuschrecken? Er musste die frage
beantworten: sollen wir uns mit der au-

torität der vorgänger decken oder bestehen wir nun festiglich auf dem einhalten reiner reime? Entweder — oder! Ein kärrner nur kann über eine bestimmte antwort weghuschen. Was nützt sein blosses zusammenkarren?

Entweder verstehen wir fortan unter dem reim einen *gleichklang* oder nicht. Ein halber gleichklang bleibt immer und ewig ein — missklang, welcher das ohr beleidigt, *des sinnes wirkung also abschwächt* oder schädigt in ähnlicher weise, als wenn wir stammsyblen deutschen lautes brechen (kürzen): was nie ohne beeinträchtigung des sinnwerts geschehen kann. Was hat der strenge Platen darüber gesagt? Dem sinne nach spricht dieser bahnbrecher: er selbst habe sich in seinen gedichten den gebrauch gewisser freiheiten (nach den dialekten) mässig gestattet, immer jedoch die strengte reinheit des reimes beobachtet. So müsse auch fortan verfahren werden. Denn ein wirklicher dichter (will sagen, ein dichter, der auf den ausdruck seiner gedanken wert legt), werde es „künftig nicht mehr wagen, die verschiedensten töne zu reimen.“ Auch die künstler des mittelalters hätten es nie und nirgends getan; so etwas sei eine „barbarei (d. h. eine arge misshandlung der sprachmelodie.)“ Gegen diese etwas flüchtig hingeworbenen bemerkungen ist schwerlich viel einzuwenden. Für den *wahren* künstler schliesst Platen, „gibt es keine kleinigkeiten: ein falscher vers wird seiner natur nach so widrig sein als ein falscher gedanke.“ Auch diesen satz dürfte nur ein dichter anfechten, der es künftig noch wagt das wie des gedankenausdrucks als eine nebensache zu betrachten.

So äussert sich Platen. Aber widerspricht ihm nicht Goethe? Keineswegs;
1829

eine seiner zahmen „Xenien“ lautet bekanntlich:

„Ein reiner reim wird wohl begehrt,
Doch den gedanken rein zu haben,
Die herrlichste von allen gaben,
Das ist mir aller reime wert.“

Diesen spruch versteht man gewöhnlich falsch, ihn so deutend, als ob Goethe meine: legt nur immer reine gute gedanken auf die tafel, die reime könnt ihr meinetswegen als zukost miserabel formmachen, wie ihr wollt; denn die gedanken stehen hoch über der reinen form. Paperlapapp! Der könig der deutschen poeten hat in jenen tagen, wo unsere theorie noch barfuss ging, die schlechte reimerei mit jenen zeilen durchaus nicht unter seinen schutz nehmen oder anempfehlen wollen. Er wusste so gut, wie später Platen, dass es für den wahren künstler keine kleinigkeiten giebt, welchen dieser seine beachtung versagen dürfe; er wusste, dass aus der zulassung geringer nachlässigkeiten, wie ich schon oben angemerkt, der sprudel der fehler immer mächtiger quillt, bis das grösste selbst überschwemmt wird durch sie. Der reim aber *ist nicht einmal eine kleinigkeit* (wie wir unten sehen werden), wenn es sich um die vollendung des gedankenausdrucks handelt; oder trägt etwa zur reinen ausführung desselben ein schlechter reim bei? Schadet er nicht der ausführung? Von dem einen mangel gerät man leicht auf den anderen, auf falschen gebrauch der syblen, auf unpassende wortstellung, auf verstümmelung der laute u. s. w. — wo bliebe dann „die herrlichste von allen gaben?“

Was meint also Goethe in betreff des reims, gegenüber dem gedanken? Seine xenie meint: *der kuckuk hole alle reime, wenn sie irgendwie dem gedankenausdruck hinderlich sind, der die oberste*
1830

bedingung ist. Mit andern worten: Goethe meint, *wir brauchen überhaupt nicht zu reimen*; der in reinheit auszuprägende gedanke bedarf keines reimes! Oder wäre es gar ein muss zu reimen, auch wenn wir nur einen lahmen reim aus dem sprachschatz herausfindern könnten? Nein, man lasse die reime lieber fallen. Denn der reim ist für den poetischen ausdrück nicht unentbehrlich. Ein späterer scherz über den reim, mitgeteilt von Eckermann, hat gar keine bedeutsamkeit, auch wenn er authentisch mitgeteilt sein sollte in jenen „gesprächen.“ Goethe, der manchmal auch nachlässig gereimt hatte, lachte gelegentlich über die neuerdings erhobenen strengen anforderungen an das reimen, und Eckermann notirte die humoristischen aeusserungen des grossen mannes gewissenhaft; die drohung desselben, er wolle, wenn er weiter schriebe, mit *absicht* ungenau reimen, wurde vielfach missverstanden von den stümpfern.

Schlechte reime (ich habe es oft gesagt) sind bloss assonanzen. Dergleichen kann man ja wohl sich gefallen lassen, wenn der rhythmus im uebrigen gut ausgeführt, der vers mit guten gedanken geschmückt ist. Auch alliterationen sind nicht übel, selbst in der prosa, wenn der autor sie rechtzeitig anzuwenden versteht. Den reim übrigens, den modernen, verwirft heutzutage niemand mehr. Die antiken völker dagegen gebrauchten keine reime für ihre kunstdarstellung; reime deuchten ihnen überflüssig. Das „warum“ erörtern wir unten an rechter stelle, wo versucht werden soll die rhythmische musik der alten sprachen wenigstens in einigen zügen anzudeuten. Denn diese musik lässt sich durch keine schilderung erschöpfen, da sie sogar hinter den wogen der *musikalischen compositionen* nicht zurückbleibt.

(Fortsetzung folgt.)

SYMMIKTA.

FRANZÖSISCHES VOLKSLIED.

(E. Rolland's ineditum, aus der umgebung von Paris.)

Die holde rose pflückt' ich mir
In's schürzlein blank und weiss —
Das röselein schön
Vom strauch so weiss.

Die rose bracht' zur mutter ich
In schürzlein blank und weiss —
Das röselein schön
Vom strauch so weiss.

Zu hause fand ich keine seel,
Als nur die nachtigall, die sang —
Das röselein schön
Vom strauch so weiss.

In ihrer sprach rief sie mir zu:
Nimm einen man, es ist schon zeit —
Das röselein schön
Vom strauch so weiss.

Die vielen volkslieder auch in Ungarn, deren gegenstand die weisse rose ist, dürften alle, aus grösserer oder geringerer entfernung, auf den sonnenocultus zurückzuführen sein. Ob es aber erlaubt ist auch in einem aus dem modernen Babel stammenden volkslied noch spuren uralter mythologie zu vermuten, das möge dahin gestellt bleiben. Vgl. ACLV. ann. p. 1535.

DICTER OG KRITIKER.

1. „JGJEN romantisk! Naar faaer dog engaug
Romantiken sunget sin sidste Sang?“
2. Det faaer den just i det samme Aar
Hvor den sidste Rose sin Blomst udslaar.
3. „Naar blomstrer den sidste Roses Blad?“
Naar den sidste Nattergal synger sit Kvad.
4. „Naar kvaeder den sidste Nattergal?“
Naar den sidste Kilde risler i Dal.
5. „Naar risler det sidste Kildevaeld?“
Naar den sidste Bølge slaar imod Fjeld.
6. „Naar slaar den sidste Bølge mod Strand?“
Naar den sidste Stjerne speiles i Vand.
7. „Naar speiles i Hav den sidste Stjerne?“
Naar det sidste Solglimt dør i det Fjerne
8. Naar den sidste Mand og den sidste Kvinde
Føler de sidste Laengsler svinde,

9. Glaed dig, Kritiker! da faaer engang
Romantiken sunget sin sidste Sang.
10. Da kan du heise dit Seiersflag —
Men saa er det Verdens sidste Dag.
Kopenhagen, Dec. 1, 1881. CHR. K. F. MOLBECH.

DICHTER UND KRITIKER.

(Nach dem Dänischen originalms. CHR. MOLBECH'S)

1. — Wieder romantisch! Wann schweigt einmal schon
Des romantischen liedes letzter ton?
2. — Das wird in demselben jahre geschehn,
Wenn die letzte ros in blüte wird stehn.
3. — Wann wird denn die letzte rose sein?
Wenn der letzten nachtigall lied haltt darein.
4. — Wann erschallt denn der letzten nachtigall lied?
Wenn der letzte quellbach zu tale zieht.
5. — Wann rieselt der letzte quellbach zu tal?
Wenn am felstrand die letzte well' prallt zumal.
6. — Wann schlägt an den felstrand die letzte well'?
Wenn der letzte stern in der flut blinkt hell!
7. — Wann spiegelt der letzte stern sich im bach?
Wenn der letzte sonnenstrahl stirbt allgemach.
8. — Die letzte wonnelust fühlen dann,
Das letzte weib, der letzte mann.
9. — Kritiker juble — dann geschicht dein auch will':
Das letzte romantische lied schweig still.
10. — Deine siegesfahne pflanz' auf, dass sie rag', —
Doch dann ist der welt allerletzter tag!

L.

VOELSLIEDER DER TRANSILVANISCH-UNGARISCHEN
ZIGEUNER.

(ERDÉLYI LYRIKA ZILYA ROMANE.)

— Inedita. —

Neue Folge.

IV.a.*)

- GULE Joshka dye dural*
Ava mende po yekar:
Kera tuke zeveli
The perel ke tro vodyi.
5. *Kana marla deshuduj*
Cumindekü parno muj.
Kana marla deshutrin
Cumindo tro kalo muj.
Kana marla deshustar
10. *Kikide man yoj shukar*
Tai cumindo tut shukar.

*) Cf. o. p. 1568, ann. ***. Obige nummern IVa und IVb, rühren von der mehrfach genannten frau her. Beides offenbar spottlieder, können sie sich nur wie frage und antwort zu einander verhalten. Man vergl. die römischen ritornelle und székler tanzweisen, albanesische scheltlieder etc. etc.

M.

1833

Seppel du, mein lieb von fern,
Komm zu mir: dich hab ich gern;
Eierkuchen brat ich dir,
Dass dein herz drob lache schier.
Wenn die zwölfte stund verhält,
Küsst den weissen mund du bald,
Wenn dann dreizehn schlägt die stund,
Küss' ich deinen schwarzen mund.
Schlägt es vierzehn drauf glaub mir,
Wirst du mich umarmen hier,
O, und dann schlaf' ich bei dir!

IV.b.

- Le Joska se kretsi bal*
Li maven phen ke Titiya po moshkar,
Titiya' kro shukar muj
Kandel se sir lakro muj
5. *Kana jan o cave the cuminden*
Vo na styik bizo the cuminden
Kelenge zoren kandel lakro muj.

Seppels lockenbaar die langen
Bis auf Titiya's gürtel hängen.
O wie süß ist Titiya's mund —
Ganz nach knoblauch riecht ihr mund:
Naht der bursch um ihn zu küssen,
Schreckt zurück er vor den küssen,
Denn zu stark riecht dieser mund!

BIBLIOGRAPHIE.

Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaction zugeschiedt worden sind und ev. ihre besprechung finden.

Hirschfeld (prakt. arzt), *Ophelia* ein poet. lebensbild v. Shakespeare, z. ersten m. im lichte ärztlicher wissenschaft zugl. a. beitr. z. aesthet. krit. der tragödie Hamlet. Eine monogr. f. geb. leser aller st. Danzig & Leipzig E. Gruhn 1881. 12^o 62. [Der verf. kennt Petöfi's „Örült“ nicht.]

Caballero F. The bird of truth and other fairy tales (translated by J. H. Ingram) London W. Swan Sonnenschein & Allen:— s. a. (1881.) kl. 8^o XI+241. (Mit 6 xylogr. vollbildern, prachtvoll archaisierenden kom. illustrationen, die das auch sonst in vornehmem geschmack ausgestattete buch zu einem der reizendsten geschenke machen.)

CORRESPONDANCE.

— Az év végén egyfelől a rendelésekkel talhalmozott typographia a betűkből, másfelől a szerk. a helyben nem kapható papírból kifogyván, kegytelenek vagyunk a t. olvasóink elnézését kérni, a multkor kilátásba helyezett hatos számot négyesre redukálva elhalasztani és így egyelőre a t. előfizetőknek csak az újévi jan. 15. számot mielőbb küldeni. Tartalmazza többek közt: Koltzoff-Massalsky herczegnő érdekes francia értekezését: Verey et l'Abbaye des vignarons, Thorsteinsson Ljáfingimál-ját stb.

Felsőbb szerkesztő: Dr. MELTZER Hugó.

1884

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.
ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LITTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TUJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Misservm est et vile problema, vniuers tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATEORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

- | | | | |
|---|---|---|---|
| Abshoff E., Münster. | Baron Gagern C., Wien. | Mistral F., Maillane. | Storck W., Münster. |
| Mme Adam E. (J. Lamber), Paris. | Gierse A., Naumburg. | Mitko E., Cairo. | Van Straaten S., London. |
| †Amiel Fréd., Genève. | Gwinner W., Frankfurt a/M. | Molbech Ch. Kopenhagen. | Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria). |
| Anderson R., Madison. Wis. | Hart H., Bremen. | De la Montagne V. A. Antwerpen. | Szabó h., Kolozsvár. |
| Avenarius R., Zürich. | Hart J., Berlin. | Nerrilch P., Berlin. | Szamosi J., Kolozsvár. |
| Haynes J., London. | Hóman O., Kolozsvár. | Olavarría y Ferrari E. México. | Szász Károly, Budapest. |
| De Beer T. H., Amsterdam. | Jakudjsian Werthanes, Brassó (Constantinopol.) | Óman V., Örebro (Sverige). | Szilágyi Sándor, Budapest. |
| De Benjumea N. D., London. | Imre S., Kolozsvár. | Patuzzi G. L., Verona. | Szilasi G., Kolozsvár. |
| Benthien P., Valparaiso. (Chile.) | Ingram J., London. | De Peñar B. L., (La Rivera). Granada. | Id. Szinyei I., Budapest. |
| Bergmann F. W. Strassburg. | Jochumsson M., Rejkjavik. | Phillips jr. H. Philadelphia. | Szungott K., Szamos-Ujvár. |
| Betteloni V., Verona. | Kanitz A., Kolozsvár. | Podhorszy L., Paris. | Teichmann A., Basel. |
| Biadego G., Verona. | Katscher L., London. | Pott A. Halle a/S. | Teza E., Pisa. |
| Bozzo G., Palermo. | Psse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze. | Rapisardi M., Catania. | Thiandière E. Paris. |
| Butler E. D., London. | Körber G., Breslau. | Rolland E. Aunay sous Auneau. | Thorsteinsson S., Reykjavik. |
| Cannizzaro T., Messina. | Mrs Kroecker-Freiligrath London. | Rollett H., Baden (b. Wien.) | De Török A., Kolozsvár. |
| Carrión A. L., Malaga. | Kürschner J., Berlin. | Sabatini F. Roma. | Vogler M., Leipzig. |
| Cassone G., Noto (Sicilia). | Lindh Th., Borge. | Sanders D., Alt-Strelitz. | Volger O., Frankfurt a/M. |
| Chattoadhaya Nisi Kánta Paris (Calcutta). | Miss Lloyd Capetown (South Africa.) | Scherr J., Zürich. | Várody Antal, Rózsa-Pusztá. |
| Conte Cipolla F., Verona. | De Maza P., Cádiz. | Schmitz F. J. Aschaffenburg. | Victor W. Liverpool. |
| Dahlmann R., Leipzig. | Matnez R. L., Cádiz. | Schott W., Berlin. | v. Walthor F., St. Petersburg |
| Döderling G., Berlin. | Marc F. London. | Principe De Spuches Di Galati, Palermo. | † Wenzel G., Dresden. |
| Diósi A., London. | Marzials Th., London. | Staufe-Simiginowicz I. A., Czernowitz. | Werneke H., Weimar. |
| Espino R. A., Cádiz. | Mayet P., Tokai (Yédo.) | Sterio P., Messina. | Weske M., Dorpat. |
| Falek P., Reval. | Meltzl O. Nagy-Szeben. | Stempel N., Berlin. | Wessey J. E., Leipzig. |
| Farkas L., Kolozsvár. | Mercer P., Melbourne. | | Whitehead Ralph Kildrummy (Scotland). |
| Felmeri L., Kolozsvár. | Milelli D., Milano. | | Wolter E., Moskau. |
| Fraccaroli G., Verona. | Minckwitz J., Leipzig. | | Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia. |
| | | | Miss Zimmern H., London. |

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst- und Goethe'sche weltlitteratur, für "folklore", vergleichende volksliederkunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethno-graphische disziplinen, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträgere in entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen. Jeder mitarbeiter wolle in der regel bloss seiner muttersprache sich bedienen.

Sommaire des Nos XCVII—C. BERGER. Ein armenisches freiheitslied. p. 91. — FALCK. Das Kalevidenreich (Schluss.) p. 95. — MINCKWITZ. Die höhere lyrik nach stil und charakter. Ein trichter p. 101. — PETŐFIANA. (70a. A sectio divina Petőfi költészetében. Mellékl. FARNOS, A János székely népballada zenéje. — 70b. SZONGOTT KRISTÓF. Lucs okdágár sáh gé pjére.) p. 107.) — Symmikta. (Circular issued by the south African folk. soc. — Javeslat egy magy. folklore társulat alapitása ügyében. — Összh. irod. társulat. — Ein sozial. volkslied der Dorier. — Louis Pohnonszky. Maronad Owen Mab Urien.) p. 109. — Correspondance. p. 118. —

EIN ARMENISCHES FREIHEITSLIED.

Nachfolgendes gedicht, sowie einige später zu publizierenden sprüchwörter, verdanke ich der gütigen mitteilung des herrn S. Tigranian aus Türkisch-Armenien, derzeit lehrers an der paedagog. musteranstalt Zillers in Leipzig. Ersteres, wie auch letztere finden sich in der von Miansarian veröffentlichten anthologie vor, welche unter dem titel: „Knar haikakan“ (Armenische lyrik) zu St. Petersburg 1868. erschien. Zwar zeigen sich darin zahlreiche gedichte durch die russische censure arg verstümmelt, doch leben sie im munde eines ganzen volkes ungeschädigt fort.

Auch in dem unter russischem, türkischem und persischem joche seufzenden Armenien sind in den letzten decenniën bemerkenswerte freiheitsbestrebungen erwacht. Ohne frage ist dieses land und volk von dem europäischen gelehrtentume bisher in sehr stiefmütterlicher weise vernachlässigt worden. Und doch müssten gerade hier eingehende forschungen äussert lohnend sich gestalten; schon die in den zahlreichen klöstern aufgehäuften, ungeheuren massen von handschriften, aus den verschiedensten zeitperioden mögen einen bedeutenden schatz historischer, linguistischer und ethnographischer daten beherbergen. Seine

befreiung hofft das volk durch die aneignung der europäischen bildung und unterhält zu diesem zwecke alljährlich ca. 1000 studierende im auslande. Diese geniessen, nach ihrer rückkehr in's vaterland, als „philosophen“ (*imastun*), grosses ansehen und beziehen für ihre lehrthätigkeit ungewöhnlich hohe dotationen. Freilich stemmt sich die russische regierung in ihrem gebietsteile von Armenien mit allen kräften dieser allmählichen bewegung entgegen, — namentlich indem sie den besuch ausländischer universitäten verbot. Auf diese weise sind die studierenden aus Russisch-Armenien gezwungen, hie und da unter dem vorwande einer kur im auslande zu weilen.

Um die cultur- und freiheitsbestrebungen des armenischen volkes hat sich der verfasser nachfolgenden liedes Michael Nalbandian insbesondere verdient gemacht. Von der russischen regierung seiner freiheitlichen tendenzen wegen verfolgt, brachte er mehrere jahre in West-Europa zu. Von hier und später von Calcutta aus (wo eine der ersten armen. zeitschriften erschien) wirkte er unablässig für die aufklärung seines volkes. Auf die dauer vermochte er jedoch seiner heimatliebe nicht zu widerstehen und begab sich unter fremdem namen nach Russisch-Armenien. Durch hässcher der regierung verraten, wurde er verhaftet und nach St. Petersburg gebracht, woselbst er 1873 im kerker starb. Sein freiheitsgelübde (s. u.) hat er sonach treu erfüllt. Bei seinem volke steht er beinahe im rufe eines heiligen und sein bildniss wird, dem verbote der russ. regierung zum trotze, in vielen tausenden von exemplaren verkauft.

*Asat astvatan ain oriz
Jerp kamezav schuntsch ptschel*

*Im horanjuth¹⁾ schinvazin²⁾
Kcnthamulhiun pargevel.³⁾
Jes anbarbar mi manuk
Jerku zergs parsezi
Jef im ansor theverov
Asatuthiun grkezi.*

*Mintsch gischere⁴⁾ anhangist
Ororozum kapkapaz,
Lalis ei anthathar
Mores qune changaraz.
Chnthrumei noraniz
Basukners arzahel
Jes ain oriz uchtezi,
Asatuthiune sirel.*

*Thothov lesvis mintsch kapere
Arzakvezan hazvezan,
Mintsch znorgs im zainiz
Chndazin u berkrezan,
Nachkin chosqn vor assazi
Tscher hair kam mair kam ail intschi
„Asatuthiun“ durs trav
Im mangakan beraniz.*

*„Asatuthiun?“ — inz krlnez
Tschakatagire vereviz —
„Asatuthian du sinvor
Kamis gravel ais oriz?
Voh ps-hot e tschanaparht,
Kes schat porzang kpassse;
Asatuthiun sirorin
Ais aschcharhe chist ner e.“*

*„Asatuthiun!“ — gotschzi —
„Thor vorota im glchin,
Phailak, kaizak, hur, jerkath,
Thor dav dne thschnamin,
Jes mintsch imah kacharon
Mintschev anark mahu siun,
Piti goram pit krlnem
Anthathar: asatuthiun!“*

An dem tage, da der freie
Gott in meine Brust gesenkt

¹⁾ Ausser dem gewöhnlichen r besitzt die armen. sprache noch ein gerätschtes. in ermangelung des Lepsiuschen standardalphabets ist die transcription deutsch.

²⁾ Der z - laut existirt im arm. in 3 verschieden nuancen:

a) z dem deutschen gleichlautend.
b) z = zh.
c) z = ds.

³⁾ Auch für den k - laut finden sich 2 verschiedene zeichen; doch werden beide gleich ausgesprochen.

⁴⁾ Dieser laut ist tiefer, als das gewöhnliche und wird aus der Kehle gesprochen (ähnlich wie im rumänischen.)

Seinen odem und das leben
Meinem irdischen bau geschenkt,
Hob ich — noch ein sprachlos knäblein —
Meine händchen schwach und klein
Und zum ersten male schloss ich
Freiheit in die arme mein.

Festgebunden in der wiege,
Weint' ich bitter nacht für nacht;
Ach, wie oft ist meine mutter
Jäh aus ihrem schlaf erwacht!
Flehend bat ich, meine händchen
Von den fesseln zu befreien:
Damals fasst' ich schon den vorsatz,
Stets der freiheit freund zu sein.

Als erlöst von ihren banden
Endlich meine zunge war,
Wusste kaum vor freud' zu fassen
Sich mein gutes elternpaar.
Doch nicht „vater“ und nicht „mutter“
Rief zuerst der kleine sohn;
Nein, den zarten lippen war der
Freiheit wort zuerst entflohn.

„Freiheit?“ — schallt' des schick-
sals stimme
Oftmals warnend in mein ohr; —
„Für die freiheit willst du streiten?
Ach, erwäge doch zuvor:
Dornenvoll ist diese laufbahn,
Dich erwartet not und pein:
Jedem menschen, der die freiheit
Liebt, ist diese welt zu klein.“

„Freiheit!“ — rief ich —: Wenn der
blitzstrahl

Donnernd auf mich niederfährt,
Wenn auch wilde feindesschaaren
Mich bedroh'n mit feu'r und schwert;
Bis zum tode, bis zum galgen,
Bis zum schandpfahl — immerfort
Werd' ich rufen, wiederholen:
Freiheit! dich erhabnes wort.“

Leipzig.

W. BERGER.

DAS KALEVIDENREICH.

(Schluss.)

DIESE wassergrenze jedoch, die, wenn man vom gedachten, vorhistorischen meeresarm absieht, noch gegenwärtig existirt, indem ein blick auf die karte von Nordlivland uns zeigt, dass nicht nur der Emmajöggi (Embach) als ein ausfluss des Wirtsjerw's (Wirzsees) in den Peipus nach Osten zu betrachten ist, sondern auch, dass umgekehrt nach Westen eine ähnliche wasserverbindung existirt, indem der Wirtsjerw durch den Tennasilm mit dem Willandijerw (Fellinscher See) verbunden wird, und der Willandi Ninigal-Köppo, ein nebenfluss des Turri (Torgel Fennern oder Pernau-Flusses) wieder diesen see Willandijerw mit dem Rigaschen meerbussen vereinigt, so haben wir hier de facto eine geschlossene wassergrenze vor uns. Indessen scheint uns diese gefundene südliche wassergrenze doch noch nicht die zu sein, von der die dichter der Kaleviade singen.

„Kennst du das land, im norden liegt's von wasser rings umgeben, und doch ist's eine insel nicht! — Und dieses land das wunderland, ist mein vaterland, mein heimatland, das land der Kaleviden!“ (Nach einer von dem verf. aufzeichneten und übersetzten lesart.)

Wenn man diese verse mit dem vorhergesagten vergleicht, so wird man keinen widerspruch finden in der angegeben südgrenze des Kalevidenreiches; aber wenn man dazu die specialkarte aufschlägt, die uns *G. Blumberg* in seinen „Quellen und Realien des Kalevipoeg nebst Varianten und Ergänzungen“ (Dorpat, b. Laakmann 1869) p. 54 beigibt, so wird man finden dass die „spuren der Kaleviden und die fundorte der sage“ weit über diese geschlossene wassergrenze hinaus gehen. Also muss das Kaleviden-

reich offenbar grösser gewesen sein. Wo aber ist diese südliche wassergrenze zu finden?

Wir wissen, dass zwischen dem „Turrijöggi“ (Pernauffluss) und dem „Liwa-jöggi“ (der fluss Salis welcher aus dem Burtneekschen see, oder richtiger „Aistijerw“ (Estensee) entspringt, die „Kilegunde“ (bezirk) Metsepole-Liwa-ma“ sich befand, wo noch zu anfang unseres jahrhunderts ein kleiner rest Liwen sich kümmerlich als fischervolk ernährte. Wir wissen ferner dass zwischen dem „Ümmerjöggi“ (Sedde) der in den Aistijerw und dem „Mustajöggi“ (Peddel), ein nebenfluss des Pühhajöggi (d. h. Heiligenfluss), der sich wiederum in den Emmajöggi ergiesst, bevor der fluss nach Norden in den Wirtsjerw fliesst, das tapfere volk der Sakkalaner in der Kilegunde: „Sakkala-Willandi-ma“ wohnte. Und östlich von diesem s. g. kleinen Embach (wie der obere Emmajöggi genannt wird, bevor er aus dem Wirzsee tritt) bis zum „Tarajerw“ oder Peipus (von den Russen: Tschaden oder Esten meer genannt) oder zwischen dem Embach im Norden und dem „Wöhhandajöggi“ (Wo-Fluss) im süden, der sich in den kleinen Peipus (oder Pleskauschen see) ergiesst, die von den Ka'viden-Esten bewohnten bezirke „Uggevisa-Odenpäa“ und „Sobolitsa-Werro-ma“ sich befanden. Diese 4 beschriebenen bezirke sind noch gegenwärtig zum grössten theile von Esten bewohnt. Die südliche wassergrenze des „wunderbaren“ Kalevidenreiches muss also hier zu suchen sein, denn weiter südlich finden sich weder die „spuren des Kaleviden“, noch „die fundorte der sage.“

Die besagte wassergrenze glauben wir somit also dahin festsetzen zu dürfen, dass der Wöhhandajöggi (Wo-fluss) sie im S. O. bildet der bei Werro durch den

Waggula und Sambla see fliesst. Bekanntlich entspringt dieser Wo-fluss in der nähe einer der bedeutendsten erhöhungen der baltischen landen, nicht weit vom fusse des kleinen Munnamöggi (Eierbergs.) Ferner ist nach S. W. zwischen der Wo-quelle und dem Pühha-Korwa-jöggi die grenze zu suchen, welcher letztere fluss aus dem Pühhajerw oder Heiligensee entspringt. (N. b. einer der reizendsten und merkwürdigsten seen dieser gegend.) Jedoch auf diesem Odenpäschen hochplateau befindet sich zwischen den beiden genannten gewässern *keine natürliche wasserverbindung*, doch *soll* (?) statt dessen *eine künstliche* bestanden haben, (die uns erinnert an den projektirten canal des baron Weisman v. 1789. (verzeichnet auf der Mellinschen karte N. 5.) aber entschieden nördlicher zu suchen ist im sumpfe und bei Linnameggi zum Ughtjerw aus dem Korwa-fluss entspringt) wie zwischen der ebenso kurzen strecke des Mustajöggi ein nehenarm des Peddel und Ümmerjöggi (Sedde) in den Sildenaschen-Sümpfen bei Walk eine verbindung bestand, wenn nicht die tradition der sage auf reiner phantasie beruht? Ist das nicht der fall, so wäre hier die südlichste grenze des Kalevidenreiches gefunden, denn wie wir schon oben bemerkten, ergiesst sich der Ümmerjöggi (Sedde) in den Aistijerw und von da als „Liwa-jöggi“ (oder Salis) in den Rigaschen meerbusen. (Diesen meerbusen sahen die Esten für einen teil der Ostsee an und benannten ihn „Sure-merri“ (das grosse meer) während sie den Finischen meerbusen zunächst nach sich: „Wiro-merri“ (Wieren-meer), später ebenfalls „Sure-merri“, endlich „Some merri“ (Finnen-meer), nannten. Ihr eigenes land aber nannten und nennen sie, seit ihrer unterjochung: „Meie-ma“ (unser land) nicht

mehr „Kaleella-ma“ (d. h. d. land wo die Kaleviden leben.) Bemerkenswert ist jetzt das der livländische Este Livland mit „Meie-ma“ bezeichnet, aber das land seiner brüder in Estland beim namen (Esti-ma) belässt, während umgekehrt der Este in Estland sein land wieder mit „Meie-ma“ und das land seiner brüder in Livland mit „Liwa-ma“ bezeichnet und so deckt sich wieder „Meie-ma“ mit dem früheren „Kaleella-ma“-namen der sage.)

Ein weiterer beweis, dass die grenze des Kalevidenreiches bis zum Aistijerw und Wöhbanda und nicht südlicher ging, geht aus dem umstande hervor, dass das epos das Kalevidenreich in zehn Kilegunden teilte.

Wir haben die vier südlichst gelegenen bezirke zwischen der zuerst und zuletzt gefundenen wassergrenze schon oben genannt, nämlich: „Metsepole-Liwa-ma, Saktala-Willandi-ma, Uggenois-a-Odenpää-ma und Sobolitsa-Werro-ma.“ Es bleibt uns somit nur noch übrig die sechs übrigen Kilegunden zu verzeichnen. Sie scheinen uns lauter flussgebiete gewesen zu sein, obgleich die bedeutung verloren gegangen scheint, denn wir können uns nicht vorstellen, dass „Kilegunde“ identisch mit dem heutigen „Kihhelkont“ (Kirchspiel) sei, wenn auch beide in „Maakonaten“ (landstellen, ortschaften) zerfallen. Wir sagten: sie scheinen uns lauter flussgebiete gewesen zu sein, denn zwischen dem Turri-oder-Pärnojöggi und dem Kassarienfluss liegt z. b. das Sontagana Pärno-ma mit den burgen Sontaga und Libhola. Nördlich vom Kassarienfluss bis östlich zum flusse Laggowal das eigentliche stammland der Kaleviden, das „Kaleve-Rugela-ma“ mit seinen burgen: Kalevelinna (Kalevidenstadt, Koliwan im russischen das spätere Lindenisse, jetzt

Tallinna-Reval) und „Warbola.“ Oestlich vom Laggowal wieder bis zur Narowa, dem alten „Issajoggi“ (vaterfluss, nicht zu verwechseln mit dem flusse gleichen namens, der aus dem Pleskauschen gouvernement in den Peipus fliesst) mit seinen grossartigen wasserfällen, also bis zur grenze von Ingermannland (dem jetzigen St. Petersburger gouvernement) befand sich die Kiligunde: „Ukko-Wirro-ma.“ Südlich davon befand sich der bezirk: „Wagia-ma.“ (N. b. ein bezirk den uns Dr. Bertram (W. Schultz) in seinem werke: „Wagien Baltische Studien und Erinnerungen. Mit einer Karte. Dorpat 1868. 156 s. gr. 8^o. genau beschrieben hat, der aber merkwürdiger weise in der neusten „Geschichte der Ostseeprovinzen“ von mehreren jungen gelehrten herausgegeben (Mitau, b. E. Sieslack 1879), total übergangen ist.) Südlich davon der bezirk: „Tarbata-ma“ mit der berühmten burg: Tarbat von Tar awita-Gott hilf (jetzt Tarto-Dorpat) am Emmajoggi (Mutterfluss) sich anschliesst. Westlich von diesen beiden letzt genannten bezirken, zwischen den flüssen: Pahle, Tennesilm, Köppo und Turrijoggi befand sich der zehnte, centralste bezirk: „Normigunde-ma“ mit der burg Leole an der Pahle.

Diese 10 benennungen finden sich zum grössten teil in der „livl. Chronik Heinrich des Letten“ u. im „Liber census daniae“ u. stimmen (abgesehn von der schreibweise) ziemlich mit unseren bezeichnungen überein, die wir einem alten msept. in unserem besitz entnahmen, welches leider nicht ausgearbeitet ist, um als solches veröffentlicht werden zu können.

Nachdem wir somit nicht nur die grenzen des Kalevidenreiches glauben festgesetzt u. zu erklären versucht zu haben, in dem dieses Esteureich ohne eine insel zu sein, doch als eine insel, rings umgrenzt

von circa 60 kleineren inseln betrachtet werden kann, (wie das königreich Dänemark, trotz seiner s. g. halbinsel Jütland, durch die Eider und deren kanal ein königreich von lauter inseln, wie das Kalevidenreich ist,) so bleibt uns nur noch übrig ein paar worte über das s. g. „Wunderland“ zu sagen, indem wir zur besseren orientirung des vorhergegangenen eine karte beifügen.

Im grossen ganzen wird Estland dem fremden wenig staunenswertes darbieten. Kennt doch selbst der einheimische sein heimatland — leider — sehr wenig. Ist es uns doch selbst passirt, dass wir mit den „schwimmenden inseln“ die heute hier und morgen da sich befinden, kopfschütteln erregten, als wenn wir ein märchen erzählen wollten. (vgl. z. b. „Die schwimmenden inseln beim schlosse Fegfeuer“ im Dorpater Inland v. 1836 Nr. 42.) Nicht besser erging es uns, wenn wir von der eigentümlichkeit vieler flüsse Estlands sprachen, die plötzlich unter dem erdboden verschwinden, um an einer andern stelle ebenso unerwartet wieder hervor zu treten (vgl. z. B. C. Rathlefs Skizze der orographischen u. hydrographischen verhältnisse v. Liv-Est u. Kurland Reval bei Lindforts Erben 1852.) Um von vielen tatsachen nur noch eine hervorzuheben, so erlauben wir uns nur an die unheimlichen „Laukat“ (sumpfsen) in Jerwen (d. h. seeland, welches mit dem alten Normegunde z. t. u. Wagia-ma ziemlich zusammenfällt) zu erinnern, in welchen der „Rabbatont“ (sumpfgespent) haust. Seen ohne feste ufern auf Hochmooren, in denen sich keine lebende wesen aufhalten. Wer da als wanderer fehlt tritt, ist rettungslos verloren. Wenn man in Jerwen-seeland, eigentlich sumpfpfad gräbt, welches zugleich die bedeutendsten

erhöhungen Estlands birgt, so stösst man oft auf grosse untiefen und gewahrt erst dann, dass man auf einem verwachsenen see sich befand.¹⁾ Wer das gefühl kennt: auf einem vulkan gestanden zu haben der der eruption nahe ist, der hat auch eine vorstellung von diesen „Neptunen“ — wie wir sie der kürze wegen nennen wollen — die in ihrer s. g. ewigen ruhe noch unheimlicher als die vulkane sind. Solche und ähnliche erscheinungen, wie z. b. das labyrinth Arrokülla bei Dorpat, konnten die dichter der kaleviaden wol zum ausruf verleiten: „und dieses land, dies wunderland, ist mein heimatland, mein vaterland, das land der Kaleviden!“²⁾

Reval.

FALCK.

¹⁾ vgl. z. b. Russwurm E. Reval 1855 § 19 seite 14.

²⁾ vgl. z. b. „das Labyrinth b. Dorpat“ v. Kruse im Dorpater Inland v. 1844 N. 12 u. 45 wie Kreutzwalds „Mythologische beleuchtungen des Labyrinth bei Dorpat“ ebendasselbst 1844 N. 44 u. 51.

Reval.

FALCK.

Die diesem aufsatz beigegebene sehr schön ausgeführte landkarte kann wegen äusseren schwierigkeiten noch nicht publiziert werden.

DIE HÖHERE LYRIK NACH STYL UND CHARAKTER.

EIN NÜRNBERGER TRICHTER
FÜR HEUTIGE SCHOLASTIKER.

(Fortsetzung.)

Ehe wir uns indess zu diesen rhythm en wenden, müssen wir eine seit etlichen jahrzehnten aufgetauchte albernheit, die unsere sprache betrifft, zum letztenmale zurückweisen. Es soll nämlich einen gebrauch, oder gar eine regel geben, dass bei dem zusammentreffen von drei kürzen die mittelste zur länge gestempelt würde; und das ding wagt man **syllbenposition** zu nennen! Nur ein deutscher theoretiker war im stande, eigens für 1847

die liebe fraumuttersprache ein solches wort auszusinnen, um einen ungeheuerlichen begriff in der verswelt damit zu bezeichnen. Es wäre längst vergessen, aber die kärner lassen das ungetüm nicht schlafen, sondern füttern es mit beispielen der klassiker und der stümper aus, die wenigstens hierin einmal zusammentreffen, nämlich in einem metrischen mangel, welchem die meister stets nach kräften aus dem wege gegangen sind. Da sie es nicht immer vermocht, sann man zu ihrer rechtfertigung hinterdrein die — syllbenposition aus. Was stellt sie vor? Ein tier, welches drei schwache füsse hat, deren mittelster aber eine krücke bekommt, die ihn stützen soll, einen accent; z. b. die mächtigen gestalten; so dass die sylbe „gen“ betont werden müsste, wie eine länge! Aber wird je ein schauspieler, selbst ein solcher, der nie von syllbenmessung gehört hat, im drama vor den zuschauern sich dazu verstehen, die sylbe „gen“ gegen den sprachgebrauch zu accentuiren? Nein, er wird die jamben jamben sein lassen und die drei syllben alle drei flüchtig aussprechend betonen, nämlich kurz (○○○). Das publikum würde ihn ungeschickt nennen, wenn er die mittelste sylbe hervorheben und den vers — scandiren wollte, was überdiess ein *verzerrung* des tons sein würde. Denn in der neuhochdeutschen sprache sind und bleiben derlei kürzen ewig tonlos, d. h. sie vertragen nie einen accent! Auch dann nicht, wenn den schluss der verszeile ein lockender reim verziert. Die sänger der zukunft mögen daher ihre kräfte besser zusammenraffen, oder wenn sie diess nicht können, — lieber keine verse machen. Denn mit schlechten sind wir hinlänglich versorgt. Nun wenden wir uns wieder zu dem vorbild der antike.

V.

So viel ist klar: auf das bett des Prokustes dürfen wie die deutsche kultursprache nicht länger strecken und recken. Will sagen: ein willkürliches umspringen mit den sprachtönen (inconsequenz in der sylbenmessung) geleitet uns nun und nimmer nach dem ziele, wo wir die antiken segel finden, welche frei das meer der rhythmik befahren, das äusserlich bewegte und das aus dem innern die seele wieder spiegeln; wovon im eingang dieser zeilen gesprochen wurde. Fehlerlosigkeit des äusseren instruments bedingt die eigentliche aufgabe, das seelenbild richtig und deutlich zurückzustrahlen.

Das antike rhythmische meer — doch halt, fragen wir erst, ob es wohl ein rhythmisches meer giebt? Ein griechisches sicherlich. Wie sieht es aus? Einzelne strömungen erblicken wir, deren jede einen teil oder gleichsam einen wogenstrich ausmacht, so dass uns das ganze, wenn wir die verschiedenen strömungen überblickend zusammenfassen, wie ein ozean der sprache erscheint. Hellas hat ihn verwirklicht: seine erste strömung ist der hexameter, jener grundvers der griechen, mannigfaltig, vielbewegt und beständig wechselnd in seiner woge. Die zweite strömung ist der jambische sechsmesser (trimeter), die dritte der trochäische langvers, die vierte die anapästische zeile und andere aus diesen strömungen geflossene: alle sind buntgestaltige gewässerstrudel. Blicken wir weiter: die see wächst und schwillt höher an, zahllose strophengerüste erheben sich vor unsern augen, zuerst ziemlich einfache, dann reichere, vielgliedrige und zusammengesetzte von den weitesten umrissen. So tritt das rhythmische meer uns entgegen. Wir sehen die bewegung

rieselnder quellen, murmelnder bäche, rauschender flüsse, feierlicher binnenmeere bis zu dem rollen breiter atlantischer wogenkämme. Dieses tonmeer schliesst in sich eine endlose unerschöpfliche klangreiche strömfälle, die aber stets harmonisch in ihren lauten ist, frei von wirbeln.

„Abstrakter“, „abstrakter“, drücke man sich aus, „damit man die sache besser begreife“, könnte jemand im geiste des Münchner theoretiker's und philosophischen compiler's Carrière ausrufen. Als ob jemand die rhythmische malerei der sprache genügend charakterisiren könnte, ohne hier und da selbst zum pinsel zu greifen! (Schade, dass Justus Liebig nicht mehr lebt, um das rhythmische meer chemisch untersuchen zu können; denn Carrière würde durch diesen meister in den stand gesetzt worden sein, die —weisesten lehren vorzutragen: man wolle diesen scherz, wenigstens in parenthese nicht verübeln.)

Doch lassen wir die lendenlahmen krittelleien wissenschaftelnder gefallsucht bei seite und gehen zu den wohl gemessenen tönen über, die wir nach dem beispiel der alten im neuhochdeutschen schaffen. Sie entspringen aus dem recht benutzten wortmaterial, also aus vokalen, doppelvokalen, konsonantenhauchen, längen und kürzen der sylben. Die feine verwendung dieser mittel, die ordnung derselben und ihre auswahl führen zu der nach gesetz und regel gebauten reihe, die wir zu bauen beschlossen haben, immer jedoch aus einer von uns vorherbestimmten anzahl derselben, die immer bei ihrer wiederholung voll wiederholt werden muss, ohne verringerung, ohne ueberschuss: ein getreues gegenbild der zuerst gewählten reihe. Nimmt z. b. der dichter für seine zeile sechs längen und kürzen, so muss er bei der folgen-

den zeile ebenfalls auf so viele halten, weder eine siebente zusetzen, noch eine weniger bringen. Sonst bräche das gewirr des knittelverses herein. Geschieht diess aber streng, so gewinnt man eine reihe, die aus sich eine bestimmte *melodie* giebt, eine je nach ihrer länge mehr oder minder wechselnde. Nur die zeilen deutsche, jamben und trochäen gestatten eine zutat von kürzen hie und da, zum vorteil des klanges; aber keine zutat von längen.

So viel von den einzelnen verszeilen, die einfach wiederholt werden. Halten wir nur das eine fest, dass eine jede solche zeile *ihre eigene melodie* hat, die zugleich so reich ist, dass wir bei dem vortrage solcher zeilen *den modernen reim* vergessen, den gleichlaut ihres ausgangs. Das gilt, wie wir sehen werden, von allen antiken maassen überhaupt. Der hörer sehnt sich nicht nach dem reim.

Wenden wir uns zu der nächstliegenden frage, ob es einerlei sei kürzere oder längere reihen zu bilden? Hiermit rücken wir dem uns diesmal gestellten thema schon ein wenig näher. Zuvörderst antworten wir: dieser punkt ist keineswegs gleichgültig. Wonach hat man sich bei der wahl des umfangs zu richten? Nach stoff und stimmung. Die kürzere oder die längere zeile ist zu wählen, je nachdem wir uns aussprechen wollen, in gehemmter oder unbeschränkter weise: ist genug stoff vorhanden, so wird man die längere form vorziehen, ebenso bei leidenschaftlicher und erregter stimmung; fehlt es dagegen an fülle des stoffs oder denkt die seele ruhig und mild, so wird für die meisten fälle eine geringere form genügen. Ohnehin steht es fest, dass es von entscheidender wichtigkeit ist, jedesmal das *rechte* vermäss für den inhalt zu suchen und zu finden.

Doch der letztere punkt kümmert uns augenblicklich nicht, sondern nur die äussere beschaffenheit eines versmaasses, das gebraucht werden soll, indem wir fragen müssen, wie viel wir in das gefäss hineingiessen wollen, und wie viel hineingeht; kurz, ob es für den vollständigen ausdrück unserer gedanken zureicht oder zu weit sein möchte. Es leuchtet von selbst ein, dass z. b. acht sylben einer reihe nicht so viel gedachtes aufnehmen können als zwölf oder sechzehn. Die kürzere reihe beraubt uns unstreitig oft der möglichkeit, unser thema mit reichlichen farben auszuschnücken; gewiss ein nachteil. Bedarf doch die poesie hier und da des schmuckes, eines goldreifs, einer perle oder koralle. Die längere reihe vermag ihr gewand leichter mit etwelchem zierat auszuschnücken als die kürzere, die durch zierat meist in schwulst verfallen würde. Klar wird der besagte unterschied durch ein paar beispiele. Man singt:

Kommen und scheiden,
Suchen und meiden,
Fürchten und sehnen,
Zweifeln und wähen,
Armut und fülle, verödung und pracht,
Wechseln auf erden wie dämmerung und nacht.

Das sind etliche federstriche, welchen sich keine weitere verzierung anfügen lässt, eigentlich nur hingeworfene leichte begriffe, die wie ein exempel in ziffern zusammengestellt sind. Die fünfte und sechste zeile zieht eine art von facit. Das ganze ist ein flüchtiges wörterspiel, welches ohne reim sich ebenso gut anhören würde, wie ein noch kürzeres beispiel von Goethe zeigt:

Meinen angstruf,
Um mich selbst nicht
(Ich bedarf's nicht),
Aber hört ihn.
Denn zu grund ging
Ich vorlängst schon, u. s. w.

Den gegensatz erblicken wir in folgenden reihen, die sylbenreicher sind:

Heraus in eure schatten, rege wipfel
Des alten heiligen dichtbelaubten haines,
Wie in der göttin stilles heiligtum,
Tret' ich noch jetzt mit schauerndem gefühl.

Noch mehr erweitert:

Der einsamkeiten tiefste schauend unter'm fuss,
Betret' ich wohlbedächtigt dieser gipfel saum,
Entlassend meiner wolke tragwerk, die mich sanft
An klaren tagen über land und meer geführt.

Viel erweitert:

Wir in dieser tausend aeste flüsterzittern, säu-
selschweben,
Reizen tändelnd, locken leise wurzelauf des le-
bens quellen
Nach den zweigen; bald mit blättern, bald mit
blüten überschwenglich
Zieren wir die flatterhaare, u. s. w.

(Fortsetzung folgt.)

PETŐFIANA.

68. a.

A SECTIO AUREA PFTŐFINÉL, MINT A KÖLTÉSZET,
JELESEN LYRA MORPHOLOGIAI TÖRVÉNYE.

Je unvollkommener das geschöpf ist, desto mehr sind diese teile einander gleich oder ähnlich und desto mehr gleichen sie dem ganzen. Je vollkommener das geschöpf wird, desto unähnlicher werden die teile einander.

GOETHE (Morphologie.)

Az efféle példabeszédek, mint a magyar: „Három az isten igaza“ minden népnél, minden időben előfordulván, nem csoda, hogy mióta csak philosophia és tudomány létez, a tripartitio mindig a világ legrejtélyesebb tárgyaira alkalmaztatott. Ez az értelme a nem hiába sectio divinának nevezett *arany metszetnek* is. Mert minden tökéletes egésznek nagyobb része újból csak 2 kisebb részből állhat, mely újból csak a proza *mechanikus* méregyenével küzdve, két különböző nagyságu elemre oszolni törekszik — *dynamicus* uton. Mindez azonban a művészetekre már inkább csak *tropice* alkalmazható; a költészetben pedig teljességgel csak intensiv viszonynak kifejezése akar lenni, habár csak extensiv vagy arithmeticus eszközzel is.

A boldogult Dr. Zeising tanár, ki első alkalmazta a sectio aurea-t (a bajor k. akademia színe előtt,) ugy a természetet, mint a (képző) művészet valamennyi teremtményeire, csak egyedül a költészet örvényénél állott meg, nem 1853

mervén részletekbe bocsátkozni, noha a törvény érvényességét már az inductio sugallatára is, sejtette ezen a téren is, sőt kimondta, de csak egész általánosságban. (Neue Lehre 444)

Több mint 9 évi kutatások alapján, most már bátran kimutathatom, hogy ez a törvény a költészetben nem kevésbé meglepő módra nyilvánul, de csak a valóságos költő művében, és itt is csak mint a *belidora* (Arany J.) büntetlenül *meg nem sérthető szabálya*, sőt minden valódi költemény conditio sine qua nonja, azaz morphologiai törvénye.

Talán sehol se mutatkozik kézzelfoghatóban mint éppen Petőfink lyrájában; mivel egyszersemind annak бүвös hatása s az egész földgömbön aránylag oly gyors elterjedése meg volna magyarázva. Legizoláltabb europ. nyelven — 30 év alatt!

Csakugyan P. főereje a tökéletes compositio. Átkutathatjuk valamennyi valamire való költeményeit és a sectio divina (melynek a képzőművészetekben általánosan elfogadott formulája: 3: 5 = 5: 8) egytől egyik ki lesz mutatható belőlük.

Legyen szabad az idő szűke miatt csak néhány adatra szoritkozni, bővebb magyarázat nélkül hagyva P. talán legméregyenesebb compositióját, a Felhők (1846) utolsó darabját (66):

ÁTOK ÉS ÁLDÁS.

Hol ama fa termett,	1.
A melyből én nekem	I.
BÖLCSŐ készítették;	
6. Legyen Átkozott a kéz	I.
Melly e fát ülteté,	
És Átkozott az eső s a napsugár,	
Mely e fát felnövelte!	2.
De Áldás legyen a földön	
10. Hol ama fa termett,	II.
Mellyből nekem majd	
KOPORSÓ készül;	
Sect. div.	3.
Áldott legyen a kéz,	
Mely e fát ülteté.	II.
15. Áldott az eső s a napsugár	
Melly e fát felnövelte!	

Még hogy ha csupán csak az írott sorok véletlen számát (16) vesszük egésznek, akkor is a tetőpont (koporsó) majdnem tisztán az arany-metszetbe esik: 5: 11=11: 16.

Tudvalevő dolog, hogy a zene octávjában is éppen ötödik helyen áll a chorda dominans. Farnos O. ur, ki a f. (1290. l.) ígért zenét a székelly Edwardunkhoz közli a tulsó lapon, helyesen kimutatja egyszersemind a népdal megfelelő arányából is. Petőfi nem hiába tanult a néptől. (Arany-Gyulai népdalgyűjteményében hasonlító classicus compositiókat lehetni I, 23, 55, 60, 59, 2, 6, 7, 12, 18, 20, 22, 39, 44, 52, 54.) Más alkalommal többet erről a fontos tárgyról.

LOMNITZI.

Fános.

Fános

Tempo rubato.

Székesly néptballada.

Fános

Hol vol- tál, hol voltál, lelhem Fános fiagg?

mf

p

pp

Jaj csak az an-gyomnál, jaj csak az angyomnál!

f *accelerando*

ff *accel.*

Jaj vess ágyat édes anyám!

ritar-

> *dando*

pp

morendo

68. b.

INCS OKDÁGÁR SÁH GÉ PJERE . . .
MI HAZNA, HOGY A CSOROSZLYA.'

Incs okdágár sáh gé pjere
Khophé, or zhogn gé báddare?
The hund mecsé cshi chánui,
Miájn szédégunov e djn ti.

Áh bédzig dgeshig khu thártháph
Im szérdisz mecs médváv áncsháph;
Incshez khophé éakjediné
Khéshájévjéó ajn zim szirdé.

Páje gédérdjéc izur, ánsdh
Miájn cháv vérán gé mjédznáh!
Déngé mecsé zkhú szerárphi,
Péshoh djég mjédznáh vártjéni.

Szamos-Ujvár.

SZONGOTT KRISTÓF.

SYMMIKTA.

CIRCULAR ISSUED BY THE SOUTH
AFRICAN FOLKLORE SOCIETY
in 1878.

(Cf. The London Folklore-Society ACLV p. 1698.)

THE existence, among the aboriginal nations of South Africa, of a very extensive traditional literature, is a well-known fact. Not a few stories forming part of this literature have been written down; and as in some of them terms occur which no longer appear to be used in colloquial language, and the meanings of which are, in many instances, not fully understood, there is no doubt that we meet in them with literary productions of great antiquity, handed down to the present generation in a somewhat similar manner to that in which the Homeric poems reached the age of Pisistratus. But European civilization is gaining ground among the Natives, and within a few years the opportunities for collecting South African folk-lore will be, if not altogether lost, at least far less frequent than they are now. This would be a great loss to „the science of Man“, particularly as there is much which is exceptionally primitive in the languages and ideas of the South African aboriginal races. There are not a few Missionaries and other Europeans in South Africa who have ample opportunities for collecting South African folk-lore. Some of these, however, are not aware of the importance of such collections; and those who are, would be greatly encouraged in the task of making them, if a channel for their speedy publication existed.

In the hope of contributing towards the collection of South African traditional literature

ture, a Folk-lore Society is in course of formation at Cape Town, which already includes members in distant parts of South Africa. The publication of a small periodical, every second month, is also proposed by the Society. The annual subscription to this periodical will be Four Shillings, exclusive of postage. Folk-lore intended for publication in it, should be accurately written down in the language and words of the narrator, and a translation into English, or some other well-known European language, added. Further information, regarding facts illustrative of Native life or Native literature, will also, whenever practicable, be published.

The South African Folk-lore Society already contains the following Members:—

Miss FRERE.

H. E. R. Bright, Esq., Under Secretary for Native-Affairs.	J. Sanderson, Esq. H. C. Schunke, Esq. Dr. J. Shaw.
C. A. Fairbridge, Esq.	Saul Solomon, Esq.
T. E. Fuller, Esq.	Mrs. Solomon.
Rev. Dr. C. H. Hahn.	G. Mc. Theal, Esq.
Mrs. Jamison.	Rev. A. J. Wooley.
Dr. J. W. G. van Oordt.	L. C. Lloyd.
Rev. J. Rath.	

[Intending subscribers to the projected periodical are requested kindly to send in their names and addresses, stating the number of copies required by them, to the Secretary of the South African Folk-lore Society, care of Miss L. C. Lloyd, Cape Town.]

Cape Town, November, 1878.

JAVASLAT EGY

MAGYAR FOLKLORE

TÁRSULAT ALAPÍTÁSA ÜGYÉBEN.

MÁR a fentebbiekben, Afrika legtávolabbra eső vidékeiről közölt hivatalos angol értesítés olyan összehasonl. irodalmi társulat részéről, melynek kebelében még az ugn. gyenge nem is tevékenyen részt vesz, — csakhogy minden még oly apró néphagyomány híven őriztessék meg, — elég világosan int bennünket is arra, hogy a mindent hasonló niveaura egyengető neoeuropai áramlatok culturözönéből mentsünk meg hazai népraditióink közül, gyűjtés utján, a mit csak lehetséges

menteni. De ily czélből első sorban mi is csak a családhoz és társadalomhoz fordulhatunk, jelesen félreeső vidékeken élőkhez: városban és falun száz jellemző apróbb vonás merül fel beszélgetés közben, hol a család asztalán, hol a piacon, mezőn, vagy erdőn; de gyakran éppen azért, mert mindenki ugyanis ismeri, voltaképpen senki se veszi észre, míg egyszerre a lassan megváltozott szokások elől háttérbe szorítottván, nyomtalanul eltűnik örökre, mint az a hulló csillag, melyben oly sokan gyönyörködtek, de melyet senki se bír már rövid egy pillanat után visszahívni. Legyen elég ez alkalommal csak az erdélyországi részeken előforduló számtalan népradióciókra figyelmeztetni, melyek oly gazdagoknak nevezhetők, hogy bátran vetélkedhetnek világhírű bányakincseivel. Az a körülmény, hogy a legkülönbözőbb származású néptörzsek lakják ezt a félreeső ország-részt, elegendő ok arra, hogy a népköltészet terén éppen a mi szűkebb hazánk valóságos unicumnak tekintessék Európában.

Ma már valamennyi tudós egyetért abban, hogy a valódi tiszta népdal, példabeszéd, gúnynév, gyermekmondoka bármely nyelven stb. stb., szóval mindaz, miben oly gyakran a legmélyebb tudomány rejlik, többnyire legigénytelenebb külső alatt, hamisítatlanul csak az ugynevezett laikusok, még pedig az erkölcsök, szokások és minden szép leghűbb őrei, az asszonyok, segítségével gyűjthető. Mai korunkban már képtelenség a négy fal közé és egyetlen nemre, sőt hasonló korra zárkozott akademiáktól, vagy társulatoktól valami életre való eredményt várni egy olyan ügy körül, mely maga az — élet. Másrészt egy efféle társulat szervezése nem történhetik egészen a megszokott formákban, éppen azért, mivel ha valódi 1859

czélját nem akarja szem elől téveszteni, a legheterogenebb elemekből kell állania. Ezért vagyunk bátrak az itt következő minél egyszerűbb szabályzat vázlatát minden ügybarát, szakember ugyanint laicus, figyelmébe ajánlani, azzal a megjegyzéssel, hogy ennek a Társulatnak, (mely már de facto létezik,) hivatalos működése még csak 1883. január hó 1. fog de jure megkezdődni. Addig netáni lényegesebb véleményeltéréseknek stb. szívesen, sőt köszönettel nyitunk tért.*)

Kolozsvárt,

Az ACLV

1881. szeptember hó 1-én. SZERKESZTŐSÉGE.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALMI TÁRSULAT.

SOCIETAS
COMPARATIONIS LITTERARUM UNIVERSARUM
HUNGARICA.

1. Az Ö. I. T. czélja (hasonlóan a modern angol és amerikai Folklore-Societyékhez) a néphagyományokat első sorban a Szt.-István korona területéről, még pedig jelesen népdalokat, példabeszédeket, ősi család- és egyéb neveket, helységek, emberek, állatok, növények, ásványok feltűnőbb gúnyos és komoly elnevezéseit, azokra vonatkozó babonát, gyermekverseket és mindennemű népirodalmi furesaságokat**) bármely csekélynek tetsző idiomában (czigány, zsidó, magyar, német, erdélyi szász, örményben stb. is.) összegyűjteni, megőrizni és tudományos összehasonlítás végett a külföld hasonló társulataival közölni.

2. E czélből a társulat a (töle különben jügellenül, de hasonló szellemben már 6-ik éve megjelenő) Acta Comp. cz. szaklapot, esetleg a Fontes cz. évkönyvet használhatja hivatalos organumának, mindaddig, míg alkalmasabb közlönyre szert nem tehet, hol minden a társulat tagjait érdeklő apróbb adatok, a tagok becsesebb közleményei stb., ingyen felvételnek és terjesztetnek — külön állandó rovat alatt, illetőleg mellékletben. A társulat hivatalos nyelve a magyar a Szt. István korona területén belül; Magyarországon kívül lehet bármely külföldi nyelv. Székhelye: Kolozsvár. (Budapest.)

*) Tisztelt előfizetőinket, a régieket ugyanint njakat, jászattal kérjük: méltóztassanak a fentebbi taraslatról tudomást venni és meghívónkat is elfogadni, azaz az előfizetők sorából a r. esetleg rk. tagok sorába lépni (l. a szabályzat 4 és 5 pontját.)

**) Ugyne vezetett „curiosity of literature” melyről egész műveket irt az öreg d'Israeli), több és szebb van a folklore, mint az ugynev. műrodalom terén.

3. Elnöke a Társulatnak csak a hivatalos organum, illetőleg rovat szerkesztője lehet, kinek tisztje a tagok pontos lajstromát minden felév kezdetén közzé tenni, a beküldött adatokat egyáltalán lelkimeretesen felhasználni, esetleg a szerkesztői vagy társulati levéltárban gondosan elhelyezni. (Titkár.)

4. Rendez tag lehet belföldön vagy külföldön érdeklődő bármely fél — férfi vagy asszony, (nyilván vagy magán-intézet stb.) — ki évenként 3 frt, 6 m., tagsági díjt fizet — tetszése szerint akár két egyenlő részletben — a Társulat administratív ügynökéhez, valamelyik solid könyvtárhoz, mely díj fejében egyébre mint az Acta portomentes küldésére igényt nem tarthat. (Az ekként begyűlt pénz a nyomda és expeditio költségeire fordítatik; még pedig minél izélesebb és elegánsabb kiállításra.)

5. Rendkívüli tag lehet bel-, vagy külföldön bármely egyetemi, akademiái polgár, középiskolai stb. tanuló, illetőleg nép- és polgáriszkolai tanító, ki évenként 2 frtyával váltja be tagsági díját, különben hasonló feltételek alatt mint a r. tag.

6. Tiszteletbeli lev. tag első sorban csak oly külföldi tudósok és írók sorából választható, kik hazai magyar nyelvünk s traditioink iránt mélyebb és tevékeny érdeklődésnek adták jelet (minők, p. o. az Acta sociusai,) második sorban belföldről az összehasonl. irodalomtörténelmi szakmák nagyírú és érdemű művelői közül 12. Mindkét rendb. t. tagokat a belföldi és külföldi r. és t. tagok többsége e czéllal levélben ajánlja az elnöknek, ki a közlönyben teszi közzé az eredményt.

7. Valamennyi r., rk. és tiszteletb. tag a Társulat hiv. közlönyének (Acta) csak egyetlen, még pedig külön számozott példányra tarthat igényt, de csak attól a pillanattól fogva, hogy belépett. (A társulat kiadványai nem-tagoknak egyáltalán nem járnak. Netán páratlan példányok ezentúl szintén külön számozva csak tetemesen felemelt áron kaphatók a könyvtárusi forgalomban. Minden egyéb példány jogtalan utánnyomatnak tekintetik.)

8. Tiszteletbeli elnök, oklevél, közgyűlés s több efféle egyelőre nélkülözhetők.

9. A Társulattól mindennemű politikai, valóságias, vagy még csak merőben scientificus-praktikus tárgyak, vagy napikérdések kizáródk.

EIN SOZIALETHRISCHES VOLKSLIED DER DORIEER.

Das sogenannte Skolion des Hybrias.

— Einleitung. —

Aus des Athenaeus „Gelehrtenbankette“, dieser reichen fundgrube der vergl. litteratur, ist ein lied in Deutschland und den nachbar-1861

ländern, namentlich durch ein so hochangesehenes standardwerk wie Herder's Stimmen der völker, allgemeiner bekannt worden; aber leider in ganz schiefer auffassung. Da auch die heutige schulkritik dieses lied nicht minder falsch zu commentieren pflegt, so sei der versuch gemacht, dieses artige specimen athellenischer volkspoésie, das wol gänzlich unmotiviert einem „dichter“ Hybrias zugeschrieben wird, von unsrem weltlitterarischen standpunkte, etwas näher zu untersuchen.

HERDER hat seine übersetzung l. c. an die spitze des II. buchs in eine fussnote, also an recht auffallende stelle, gesetzt, und äussert sich wörtlich folgendermaassen: „ . . . Hybrias des kretensers kriegslied, welches ich für ein spottlied auf heldenmässige philister halte, und so übersetzen würde:

Mein grosser schatz ist spieß und schwert
Und ein schöner schild, der den leib bedeckt;
Damit kaun ich pflügen und erndten,
Auch lesen süssem wein.
Damit bin ich auch herr im hause,
Und wer's nicht wagt, zu haben spieß und schwert
Und einen schönen schild, der den leib bedeckt,
Der falle mir straks zu füssen
Und nenne mich herr Gross-Mogul.“

HERDER hat das gauze offenbar missverstanden und obsehon hier von der späteren litteratur dieses skolions abgesehen wird, so bedarf es keiner besonderen erklärung, dass wol kein ernsthafter philolog mehr Herder's auffassung teilen dürfte. Gleichwohl lässt sich nicht behaupten, dass das gedicht eigentlich verstanden worden sei, auch von Herder's gegneru; denn darin scheinen wohl alle commentatoren bis heute einig zu sein, dass dieses skolion ein kriegeslied sei. Das ist aber durchaus falsch, wie hoffentlich aus dem nachfolgenden erhellen wird.

Machen wir zunächst die probe mit einer aesthetischen kritik, zu welchem behufe vor allem das original aus Schweighauser's ed. (Argentor. 1805 Tom. V. 545. squ.) in zusammenhängend geschriebenem texte dastehen möge, nebst dem versuch einer möglichst ungewungenen deutschen interlinearversion, deren etymologie treue hundert jahre nach dem „Herr Gross-Mogul“ Herders nicht verübelt werden mag:

Ἔστιν ἐμοὶ πλοῦτος μέγας δόρυ καὶ
ξίφος καὶ καλὸν λαοσίον πρόβλημα
χωρτὸς τούτῳ γὰρ ἀρᾷ τούτῳ θερίζω*

*) τ. θερ. hat Schweigh. aus Steph. und seinen nachf. ausgemerzt, — wol mit grossem unrecht.

τοῦτω πατέω τὸν ἄδὸν ὄϊνον ἀπ' ἀμπέλων
 τοῦτω δεσπότης μνοίας κέκλημαι τοῖ δὲ
 μὴ τολμῶντες ἔχειν ὄρου καὶ ξίφος καὶ
 τὸ καλὸν λαισήϊον πρόβλημα χρωτὸς πάν-
 τες γονυπεπιήστες ἔμε κινέοντι τε δεσ-
 πόταν καὶ μέγαν βασιλέα φωνέοντες.

Ist mir Plutos mächtiger lanze auch hippe auch hell
 handschild vorschutz haut diesem nämlich ackre diesem
 wildere diesem patsche den ehsen*) wein ab ampferetücken
 diesem despot gesindes ge-gellt-werde die aber nicht dür-
 fend haben lanze auch schwert auch schön handschild
 vorschutz haut alle kniee fallend mich schweifwedeln des-
 poten auch mächtigen könig rufend.

Bei betrachtung jedes produktes einer frem-
 dem sprache, zurnal eines poëms, schweben wir,
 wenn man es recht bedenkt, um so sicherer in
 gefahr grobe schnitzer zu begehen, je zufriede-
 ner wir auf unsre grammatikalischen und na-
 mentl. lexicalisch-praktischen kenntnisse, als sol-
 che, zu bauen uns vermessen. Goethe hat uns
 doch klar genug belehrt, dass alle litteratur
 nur als das „fragment der fragmente“ zu gel-
 ten habe, und nur der allergeringste teil dessen,
 was produziert worden ist, schriftlich sich fort-
 gepflanzt haben kann. Die gefeierteste gramma-
 tikalische wünschelrute kann uns also keinen
 sicheren fingerzeig geben, wenn wir durch ir-
 gendein wie immer geartetes litterarhistori-
 sches skandalon in versuchung geführt werden.
 Hier kann wieder nur der grösste meister alles
 schönen unsres gesammten modernen zeitalters
 helfen, mit seiner goldnen lehre vom Abra-
 cadabra (Werke 45; nachgel. werke V, 159. 1833.)

Lesen wir uns also in diesem Goethe'schen
 sinne erst den originaltext, dann die interlinear-
 version *mehrmals ganz laut vor*, so müssten
 wir alles musikalischen gefüls baar sein, wenn
 wir nicht sofort die antihetische composition
 dieses liedes herausmerkten; also eine zweitei-
 lung des ganzen, welche auf einen recht grellen
 contrast abzielt. Dem blödesten auge giebt sie
 sich schon äusserlich kund, indem der zwei-
 zeilige anfangsrefrain die beiden contrastieren-
 den teile kenntlich genug geschieden hat. Dieser
 refrain ist aber aus einem andren betracht viel
 wichtiger. Mit seiner hilfe lassen sich nämlich,
 wie mit scheidewasser, die übrigen glieder der zwei
 strophen zersetzen. Nähere begründung würde
 hier zu weit führen; es genüge bloss darauf
 hinzuweisen, dass die natürliche gliederung der
 übrigen teile der str. I. durch die vierfache
 ἀναφορά klar genug durchscheint: 2+1+1.

*) Ehses brot (Adelung), kurhässiger mensch; cf. ma-
 gyar. lehnw. aszu-bor (Auslese-wein.) lat. assus.
 1863

(In str. II. wird die dritte verszeile durch die
 schönen anlautreime παντ- und πεπτ- vom nach-
 folgenden teile abgesondert, im sinne Berg-
 mannscher anlautreimtheorie.)

Ist es aber dem also, dass hier ein doppel-
 quintain vorliegt, dann werden wir — zunächst
 vollständig absehend von schadhaften einzel-
 heiten und deren etwaniger emendierung —
 den *geist* und *tonfall* des ganzen in folgender
 freierer verdeutschung zu treffen suchen dürfen:

DAS SOGENANNTHE SKOLION DES HYBBIAS.

- I. Ich hab' dank Plutos-Gott, hab' schwert, hab'
 lanzenschaft,
 Hab' meine schmucke rüstung glänzend feenhafte,
 Die sind mein acker, die mein ernstefeld,
 Mein weinberg die, gar reich bestellt,
 5. Die meine herrschaft über alle knechte.

- II. Die schlucker da, die weder schwert, noch lan-
 zenschaft,
 Noch schmucke rüstung tragen glänzend feenhafte,
 Ersterben alle auf dem kniee vor mir,
 Schweifwedelnd blicken sie zum herrn allhier,
 10. Lobpreisend mich als ihren grossen könig.

Im ganzen grossen dürfte hiemit schon —
 die alte latein. version bei Schweigh. überein-
 stimmen (l. c.) Einen abweichenden sinn wenig-
 stens wird man vergeblich in dieselbe hinein
 zu legen versuchen, so sehr sie auch im detail
 von unsrer übersetzung absticht. (Es bedarf
 keiner versicherung, dass des verf.s ver-
 deutschung bereits fertig war, ehe er diese oder
 eine andre latein. oder französische u. s. w.
 version überhaupt kennen lernte.)

(Fortsetzung folgt.)

MARONAD OWEN MAB URIEN.

(TALIESIN, kymry költó müve a VI. százban.)

MARONAD*)

OWEN, MAB URIEN.

Enaid Owain ab Urien
Gobwyllid ei Ren
Oi Raid

Reged udd ai cudd tromlas
Nid oed fas
Ei gywyddeid.

Isgell serddgylid clodfawr
Igyll gwazyawr
Llifaid

Cany chessin cystalldydd
I udd Llewemydd
Llathreid.

Medel gaton gefeild
Eissilud y tad
Ai tuid.

Pan laddawd Owain Flamddwyn †
Ned oed fwy
Og ef kysgeid.

Kysgeid loegr, ledan niver
A leuwer
In eu llygaeth.

A rhai ni ffoynt hayach
A oeddynt [guaes] ach
No chaid.

Owain a heu kozbaz enn drud
Mal knud
Yu emlid defeid.

Gur gwiv, uch amliw seirch
Ar roddei feirch
I eirchiaid.

Kyd az kronai, mul kaled
Ni ranned
Rhag ei enaid:

Enaid Owain ab Urien
Gobwyllid ei Ren
Oi Raid!

ÉNEK OWEN, URIEN FIÁNAK HALÁLÁRA.

Owen, Urien fia lelkét
Vedd tekintetbe, Uram!
S ő szükségét!

Reged urát rejti e zöld hant:
Nem volt féke
Ő kegyének.

Szárnyon röpült dicső kardja,
Szárnynon a szállás dsidája,
Az éles;

Ne keressétek párját,
Nyugat urának,
A ragyogónak,

A Gall ellen kaszálójának,
Apja utódának
S ősenek.

Owen leölvén a fákiyahordót,
Akadály nélkül,
Kialuvék:

Alvék a Loegri számos had,
De kanócz égett az ő
Szemében!

S kiz meg nem futamodtak
Rosszabbul bánt el velük,
Mint rabokkal;

Keményen feddé őket, Owen,
Mint farkas hadat
Mely juhót üldöz.

A derék hős, sok szintü szerszám ura —
Mént ajándékoza,
A kérőknek.

Míg ő koronát visele, kemény adót
Nem rovának,
Színe előtt:

Owen, Urien fia lelkét,
Vedd tekintetbe, Uram!
S ő szükségét!

*) 572—580 év körül.

† Idát a szász vezért ki első tört Britthonba tizenkét nával, így nevezte el a kymry nép.

§ Ez az önek találhatik a Hergess-ti kéziratban, melynek nyomán ki adta Owen Jones, a lelkes juhász, „Myvrian Archaeology of Wales“ cz. fányes munkájában.

Paris.

LOUIS PODHORSZKY.

CORRESPONDANCE.

A legközelebbi PETŐFIANA rovat (p. 1878 Nr. CII.) tartalma többek között: JUROKOI KIYO-Ō-HONGMA (császári követés. titkár.) *Tori nga tomareba*, a PETŐFI-féle *Reszket a bokor, mert japan fordítása* (Yedoi klassikus nyelven.)

TISZTELETTEL KÉRETNEK MINDAZOK A T. OLVASÓK, KIK AZ ACLV LEGELŐ ÉVFOLYAMÁNÁL (1877) CSAK ABONNEMENT D'ESSAIRE VÁLLALKOZTAK VOLT, HOGY SZIVESKEDJENEK VAGY ELŐFIZETÉSI ÁRON, VAGY PEDIG AZ ÖSSZES NOVA SERIES KÖTE-TÉNEK (1879—1882.) EGYES PÉLDÁNYÁÉRT VALÓ CSERÉBEN ÁTEM-GEDNI BÁRMILY HASZNÁLT ÁLLAPOTBAN LEVŐ, DE COMPLET 1877-BELI KÖTETEKET. A SZERKESZTŐSÉG KÖSZÖNETTEL VESZ VISSZA 1877-BŐL EGYES, AKÁR CSONKA SZÁMOKAT IS; JELESEN A KÖVET-KEZENDŐ EGYES SZÁMOKAT: III. VII, IX, FEJEMELT ÁRON, VAGY AZ ÖSSZES NOVA SERIESÉRT.

— Wegen raummangels muss leider sowol die fortsetzung des prof. Minckwitz'schen Trichters, als auch der schluss der anzeige der Gwinnerschen Schopenhauer-biogr., wie auch der kl. abhandlung üb. Hybrias in das nächste quinquemesterbänden hinübergenommen werden.

— Jelen négyes szám a szerk. gyöngélkedése, valamint a rk. zenemelléklet és hasonló okok miatt késétt; azonkívül a f. é. Kantszámra, valamint a mai lithographiára való tekintettel kurtábbra is ütött ki. Egyébiránt hozzá járul még a f. quinquemesterb. czimlap (8 has.), úgy hogy mindent összeszámítva, ma — a legelső lustrum végén — az ígert normalis minimumja a hasáboknak (5. 20. 16 = 1600.) teljes 346 hasábbal van tulhágva.

Errata: Corrigenda. p. 1799. eungiure: cungiure. — Plángeti: Plángeti. —